

Н. А. ГОНЧАРОВА, М. Г. АНТОНЮК-ПРУТО,  
Н. А. КРУГЛИК

# ЛАТИНОЯЗЫЧНЫЕ АФОРИЗМЫ

Минск БГМУ 2019

Репозиторий БГМУ

ISBN 978-985-21-0309-1



9 789852 103091

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
КАФЕДРА ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА

**Н. А. Гончарова, М. Г. Антонюк-Пруто, Н. А. Круглик**

# **ЛАТИНОЯЗЫЧНЫЕ АФОРИЗМЫ**



Минск БГМУ 2019

УДК 811.124(075.8)  
ББК 81.2Лат-923  
Г65

Рекомендовано Научно-методическим советом университета в качестве справочного издания 19.12.2018 г., протокол № 4

Рецензенты: канд. филол. наук А. А. Жлутко (Белорусская государственная академия искусств); каф. иностранных языков Международного университета «МИТСО»

**Гончарова, Н. А.**

Г65 Латиноязычные афоризмы / Н. А. Гончарова, М. Г. Антонюк-Пруто, Н. А. Круглик. – Минск : БГМУ, 2019. – 224 с.

ISBN 978-985-21-0309-1.

Словарь состоит из трех основных разделов: 1) комментированных латиноязычных афоризмов, которые являются неотъемлемым компонентом культурного арсенала образованных людей, а также образных слов и выражений античного происхождения, встречающихся в литературе в русском и белорусском написании; 2) словника фразеологизмов из области медицины и медицинских терминов-фразеологизмов; 3) кратких культурологических сведений, которые знакомят читателя с именами греческих и римских богов и муз, древних мудрецов, чудесами света, а также латинских пожеланий, тостов и аббревиатур. Представлен указатель имен, содержащий сведения об авторах изречений и исторических лицах. Предлагается русский алфавитный указатель.

Предназначен для студентов всех факультетов, а также для тех, кто умеет ценить крылатое слово и интересуется историей и культурой античности.

УДК 811.124(075.8)  
ББК 81.2Лат-923

---

Справочное издание

**Гончарова** Нинель Афиногеновна  
**Антонюк-Пруто** Марина Георгиевна  
**Круглик** Наталья Анатольевна

## **ЛАТИНОЯЗЫЧНЫЕ АФОРИЗМЫ**

Ответственная за выпуск Н. А. Круглик  
Компьютерная вёрстка Н. М. Федорцовой

Подписано в печать 22.05.19. Формат 60×84/16. Бумага писчая «Снегурочка».

Ризография. Гарнитура «Times».

Усл. печ. л. 13,02. Уч.-изд. л. 11,41. Тираж 99 экз. Заказ 314.

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования «Белорусский государственный медицинский университет».

Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий № 1/187 от 18.02.2014.

Ул. Ленинградская, 6, 220006, Минск.

**ISBN 978-985-21-0309-1**

© Гончарова Н. А., Антонюк-Пруто М. Г., Круглик Н. А., 2019  
© УО «Белорусский государственный медицинский университет», 2019

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Изучение латиноязычной афористики является неотъемлемой частью обучения в медицинских вузах в рамках курса латинского языка.

Особое место латиноязычных изречений определяется выдающейся ролью латинского языка и литературы в истории европейской культуры. По мнению Е. С. Кубряковой, «латынь представляет собой уникальный факт продолжения существования языка в специализированной функции после его отмирания как обычного средства общения. Он является языком для специальных (профессиональных) целей, без обучения которому не мыслится современное образование и даже методика межкультурного общения. Латинский язык важен для любого специалиста: филолога, историка, культуролога, юриста и т. п., которого интересуют истоки науки и их отражение в современной научной картине мира» [31].

Словарь задуман как пособие по изучению латиноязычных изречений в контексте античной и более поздней европейской культуры в вузах медицинского профиля. Термин «латиноязычный», а не «латинский» используется потому, что в словаре представлены высказывания врачей, мыслителей, историков, поэтов, писателей, государственных деятелей, ораторов не только античной эпохи, но и более позднего времени (Средних веков, Возрождения, Нового времени).

Учебный словарь по латиноязычной афористике состоит из трех разделов: 1) комментированных латиноязычных афоризмов, которые являются неотъемлемым компонентом культурного арсенала образованных людей, а также образных слов и выражений античного происхождения, встречающихся в литературе в русском и белорусском написании; 2) фразеологизмов из области медицины и медицинских терминов-фразеологизмов; 3) кратких культурологических сведений, которые знакомят читателя с именами греческих и римских богов и муз, древних мудрецов, чудесами света, а также латинских пожеланий, тостов, аббревиатур.

В первую часть вошли афоризмы, которые, Сэмюэль Джонсон, называет «пароль образованных людей». Эти изречения давно вышли за пределы латинского языка и римской литературы и стали международным достоянием, причем они употребляются не только в переводе на национальные языки, но и в оригинале (*alma mater*, *persóna non grata* и др.).

Под афоризмами мы понимаем фразеологические единицы в широком смысле: собственно афоризмы, крылатые слова, пословицы, поговорки, изречения, а также термины-фразеологизмы.

Каждая словарная единица переведена на русский и белорусский языки, что весьма важно в условиях государственного билингвизма. При этом использовались устойчивые и апробированные в лексикографической литературе версии перевода.

Культурологический аспект находит свое отражение в историко-литературном комментарии к фразеологическим единицам. Здесь можно найти сведения об источнике и авторской принадлежности изречения (если автор установлен), об обстоятельствах его происхождения, о времени, а также информацию о повседневной жизни римлян и других сторонах античной цивилизации. Например:

*Sub rosa: рус. Под розой, т. е. по секрету, секретно. бел. Пад ружай, г. зн. на сакрэту, сакрэтна.*

*Роза у древних римлян была символом молчания. Когда-то Венера подарила розу своему сыну Амуру, а тот посвятил ее Гарпократу, богу молчания, чтобы влюбленные хранили тайны своей любви. Когда хозяин дома вешал розу над столом, гости знали, что все сказанное здесь должно оставаться тайной. В средние века роза с той же целью изображалась на решетке католической исповедальни и на потолках комнат, где проходили важные совещания, встречи, переговоры.*

Перевод и комментарий выявляют глубинный смысл латиноязычных изречений, что позволяет использовать их в соответствии с теми значениями, которые закреплены за ними в системе языка. Адекватность понимания фразеологической единицы способствует точности и выразительности использования ее в речи.

Там, где возможно, приводятся семантически близкие белорусские и русские фразеологические эквиваленты, раскрывающие миропонимание, опыт, национальный характер. Например: *Non semper erunt Saturnalia. рус. Не всегда будут Сатурналии. ◇ Не все коту масленица, будет и Великий пост. Не все поповым ребятам Дмитриева суббота (поминки). бел. Не заўсёды будучь Сатурналіі. ◇ Не заўсёды кату масленіца. Не заўсягды як на Дзяды. Не штодня Вялікдзень.*

Знакомство с белорусскими соответствиями, специфической белорусской фразеологией, отражающей глубокие традиции и культуру Беларуси, необходимо как для гуманитарного образования, так и для обеспечения белорусскоязычной коммуникации в различных сферах жизни. Приобщение к культурному наследию происходит через язык, который является не только средством общения, передачи и сохранения информации, но и важнейшим элементом национальной культуры. Авторы предполагают, что пособие может содействовать расширению сферы функционирования белорусского языка, развитию белорусской фразеологии и лексикографии.

Наряду с популярными латиноязычными изречениями в пособие включены известные образные слова и выражения античного происхождения, встречающиеся в литературе в русском и белорусском написании, которые получили необходимые разъяснения. В этом случае раскрывается не только значение каждого выражения, но и приводится краткая история его возникновения, например: *Прокрустово ложе, бел. Пракрустаў ложак — искусственная мерка, под которую насильственно подгоняют что-либо без учета его сущности. Прокруст (букв. греч. «вытягиватель») — прозвище разбойника Дамаста, который бесчинствовал в окрестностях Афин. Он подгонял к размерам своего ложа зашедших к нему путников, укорачивая или вытягивая их ноги.*

Во втором разделе представлена медицинская фразеология, которая остается актуальной как в речевой практике, так и в научной сфере. В словник вошли главным образом изречения пословично-поговорочного характера, основополагающими культурологическими концептами которых являются «здоровье», «болезнь», «врач», «больной», «лечение», «природа», «медицина» и др. Все они являются богатым источником информации.

Следует отметить, что афоризмы медицинского содержания в своем большинстве характеризуются прямым, не переносным смыслом. Чаще всего встречаются выражения в форме различных советов, рекомендаций, предостережений, оценок. В них нашли отражение медицинские, деонтологические, этические принципы древних греков и римлян, а также ученых более позднего времени.

Так, в изречениях найдено отражение высокая оценка медицины, предназначение науки: *Medicína fructuósior ars nulla* (Плиний Старший), рус. Нет науки более полезной, чем медицина, бел. Няма навукі больш карыснай, чым медыцына. *Est medicína triplex; serváre, cavére, medéři*, рус. Медицина тройка: оберегать, предупреждать, лечить, бел. Медыцына траякая: ахоўваць, папярэджваць, лячыць.

Важное значение придается здоровью человека, его сохранению: *Valetúdo bónum óptimum*, рус. Здоровье — высшее благо, бел. Здароўе — вышэйшае дабро. *Sanus eris, si parvum edas, multúmque labóres, imponásque tuis frena libidínibus*, рус. Будешь здоров, если будешь мало есть, много работать и сдерживать (свое) сладострастие, бел. Будзеши здаровы калі будзеши мала есці, шмат працаваць і стрымліваць свой юр.

Древние знали про целительную силу природы: *Médicus curat, natúra sanat* (Гиппократ), рус. Врач лечит, (но) исцеляет природа, бел. Урач лечыць, (але) прырода вылечвае.

Нередки изречения о профилактике заболеваний: *Facílius est morbos evitáre, quam eos curáre* (Гиппократ), рус. Болезни легче предупредить, чем лечить, бел. Хваробы лягчэй папярэдзіць, чым лячыць.

Встречаются выражения:

– о важности диагностики в лечении: *Bene dignóscitur, bene curátor*, рус. Хорошо распознаётся, хорошо лечится (о болезни), бел. Добра распознаецца, добра лечыцца (пра хваробу);

– о врачебном искусстве: *Chirúrgus mente prius et óculis agat, quam armáta manu*, рус. Пусть хирург действует умом и глазами прежде, чем вооруженной рукой (скальпелем), бел. Хай хірург найперш дзейнічае розумам і вачыма, а затым узброенай рукою (скальпелем);

– об умеренности, вреде пьянства: *Cibi, potus, somnus, Venus omnia moderáta sint* (Гиппократ), рус. Еда, питье, сон, любовь — пусть все будет умеренным, бел. Ежа, пітво, сон, каханне — няхай усё будзе ўмеркаваным. *Multum vinum bíbere, non diu vívere*, рус. Много вина пить — не долго жить, бел. Шмат віна піць — нядоўга жыць.

Согласно деонтологическим нормам медицины, врач должен приносить пользу или, в крайнем случае, не вредить. Последнее требование нашло свое отражение в знаменитом афоризме Гиппократа Косского *Noli nocére*, рус. Не навреди, бел. Не нашкодзь.

Помимо названных пословично-поговорочных единиц в словник включены отдельные медицинские термины (*angína péctoris* — грудная жаба, *pectus carinátum sive gallináceum* — куриная грудь), которые многие лингвисты (А. В. Кунин, Л. П. Смит, С. Л. Мишланова, А. П. Дьяченко, Т. И. Уткина и др.) относят к фразеологическим единицам, классифицируя их как термины-фразео-

логизмы на том основании, что все они характеризуются устойчивостью, синтаксической нечленимостью, семантической целостностью, моносемией, лишены однословных эквивалентов. Медицинские термины-фразеологизмы представляют собой пласт терминов профессиональной речи в виде словосочетаний, в которых хотя бы один из компонентов изменил свое прямое значение. Термины-фразеологизмы представлены отдельным списком.

В третьем разделе *Vária* (Разное) содержатся латинские пожелания и тосты, аббревиатуры, приведены сведения о греческих и римских богах-олимпийцах с указанием их функций и атрибутов (*Аполлон, бел. Апалон (Apollo) — сын Зевса и Леты, брат-близнец Артемиды, бог солнечного света, покровитель искусств; атрибуты бога: лира или кифара, лук; священные животные: волк, дельфин, ястреб, мышь, ящерица; ему посвящены лавр и пальма*), *о девяти музах (Клио, бел. Клия — дочь Зевса и Мнемозины, муза истории; ее атрибуты: свиток папируса или пергамента и палочка для письма)*; о семи мудрецах Древней Греции, о семи чудесах света и др.

Источником культурологических сведений может служить также указатель имен авторов изречений и исторических лиц. Например: *Ганнибал (Аннибал) Барка (247 или 246–183 до н. э.), знаменитый карфагенский полководец, сын карфагенского полководца периода 1-й Пунической войны (264–241 до н. э.) Гамилькара Барки.*

Работа с афористикой в широком плане, помимо формирования систематических знаний о латинском языке, имеет большое гуманитарное значение, расширяет культурный кругозор студентов, повышает эрудицию, способствует более полному восприятию окружающего мира.

Во всех латинских словах, содержащих более двух слогов, проставлено грамматическое ударение. В двухсложных словах знак ударения отсутствует, так как известно, что на последнем слоге в прозе ударение не ставится, следовательно, его надо ставить на первом слоге. В стихах ударение может быть на любом слоге.

Словарь адресован студентам, преподавателям медицинских вузов, а также широкому кругу читателей, умеющих ценить крылатое слово и интересующихся историей и культурой Античности.

Надеемся, что в рамках базового курса латинского языка книга позволит решить некоторые вопросы лингвокультурологического аспекта дисциплины, которые предусмотрены программой, но пока еще не получили широкого отражения в учебно-методической литературе.

Авторы с благодарностью примут все замечания и пожелания по улучшению содержания, структуры и оформления книги.

Авторы выражают глубокую признательность кандидату филологических наук, доценту Цисыку Андрею Зиновьевичу за ценные советы и предложения при подготовке рукописи к изданию.



## ЛАТИНСКИЙ АЛФАВИТ

Начертание	Название	Произношение
<b>Aa</b>	а	а
<b>Bb</b>	бэ	б
<b>Cc</b>	цэ	ц, к
<b>Dd</b>	дэ	д
<b>Ee</b>	э	э
<b>Ff</b>	эф	ф
<b>Gg</b>	гэ	г
<b>Hh</b>	ха	г/х
<b>Ii</b>	и	и
<b>Jj</b>	йот/йота	й
<b>Kk</b>	ка	к
<b>Ll</b>	эль	ль
<b>Mm</b>	эм	м

Начертание	Название	Произношение
<b>Nn</b>	эн	н
<b>Oo</b>	о	о
<b>Pp</b>	пэ	п
<b>Qq</b>	ку	к
<b>Rr</b>	эр	р
<b>Ss</b>	эс	с, з
<b>Tt</b>	тэ	т
<b>Uu</b>	у	у
<b>Vv</b>	вэ	в
<b>Xx</b>	икс	кс
<b>Yy</b>	ипсилон	и
<b>Zz</b>	зет/зета	з

## ЛАТИНОЯЗЫЧНАЯ АФОРИСТИКА

### А

#### **Ab ovo usque ad mala**

*рус.* От яйца до яблок.

*бел.* Ад яйка да яблыкаў.

*Значение:* от самого начала до конца; по полной программе (когда события передают с точностью, не пропуская никаких подробностей, прослеживая все причины и следствия).

Происхождение выражения связано с древнеримским обычаем начинать обед с яиц и завершать фруктами. В своем первичном значении выражение появилось в «Сатирах» римского поэта Квинта Горация Флакка (65–8 до н. э.). Чаще употребляется сокращенная форма *ab ovo* — от яйца, т. е. с самого начала. *Ab ovo* иногда употребляется в смысле: начинать издалека, т. е. с того, что к самому предмету речи непосредственного отношения не имеет.

#### **Ab urbe cōndita**

*рус.* От основания города (т. е. Рима).

*бел.* Ад заснавання горада (г. зн. Рыма).

Древнеримское летосчисление было введено в практику в эпоху правления императора Августа (63 до н. э. – 14 н. э.). Оно начиналось с 754/753 г. до н. э. (года основания Рима). Так же (*Ab urbe cōndita*) называется исторический труд римского историка Тита Ливия, в котором изложена история Рима от года его легендарного основания до 9 г. н. э.

После падения Западной Римской империи в 476 г. христианская церковь приурочила начало летосчисления к рождению Иисуса Христа. Так возникло понятие «наша эра».

### **Abominatio desolati6nis**

*рус.* Мерзость запустения.

*бел.* Мярзота запусцення (спушашэння).

*Значения:* разорение, разруха и заброшенность; опустошение, грязь в месте, некогда славном и почитаемом.

Из предсказания Господа о разрушении города Иерусалима и святилища (храма): «... И на крыле святилища будет мерзость запустения, и окончательная предопределенная гибель постигнет опустошителя» (Даниил, 9, 27).

Это же выражение повторяется в Евангелии от Матфея (24, 1516): «Итак, когда увидите мерзость запустения, реченную через пророка Даниила, стоящую на святом месте, — читающий да разумеет, — тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы».

### **Acta est fábula**

*рус.* Представление окончено.

*бел.* Паказ скончаны.

*Значение:* все кончено, конец наступил. Сравните с известным итальянским выражением «Finita la commedia!» («Комедия окончена!»).

В античном театре этими словами объявляли об окончании представления. Выражение принадлежит римскому императору Гаю Октавиану Августу (63 до н. э. – 14 н. э.). Светоний Транквилл в книге «Божественный Август» сообщает, что Август, лежа на смертном одре, якобы спросил своих друзей, находят ли они, что он хорошо сыграл комедию своей жизни: «Если я хорошо сыграл свою роль, то аплодируйте и проводите меня со сцены аплодисментами». Однако самые последние его слова были адресованы супруге: *Livia, nostri conjugii memor vive, ac vale* — Ливия, помни о нашем браке и прощай.

### **Actio est reactio**

*рус.* Действие равно противодействию.

*бел.* Дзеянне раўняецца процідзеянню.

Слова принадлежат одному из создателей классической физики Исааку Ньютону. Это краткая формулировка физической закономерности, которую открыл британский ученый, т. н. третий закон Ньютона: *Acti6ni contrariam semper et aequalem esse reactionem* — Действие и противодействие всегда имеют противоположное направление и равную величину.

Употребляется также в переносном значении: каждое действие имеет соответствующие последствия.

### **Actus Dei**

*рус.* Божье деяние.

*бел.* Божае дзеянне.

*Значение:* необычное и неожиданное проявление сил природы, событие, неподвластное человеку.

### **Ad absurdum**

*рус.* До абсурда.

*бел.* Да абсурду.

*Значение:* до нелепости, до бессмыслицы, доведение до абсурда. *Reductio ad absurdum* — способ косвенного доказательства, логический прием, с помощью которого доказываемая несостоятельность какой-либо мысли так, что обнаруживаются в ней или в необходимо из нее вытекающих следствиях противоречия. Частный случай доведения до абсурда — доказательство от противного, т. е. косвенное доказательство, при котором истинность тезиса обосновывается не прямо, с помощью аргументов, а посредством антитезиса — положения, противоречащего тезису. Показывая, что антитезис ложен, тем самым обосновывают истинность противоположного ему положения — тезиса. Принадлежностью этого доказательства является довод, что третьего не существует (*tertium non datur*), т. е. что кроме мысли, справедливость которой должно доказать, и второй, противоположной мысли, которая служит исходным пунктом доказательства, никакая третья мысль не допускается.

В обиходной речи выражение употребляют, чтобы показать, что кто-то доведет дело *ad absurdum* (до нелепости), если будет его продолжать.

### **Ad fontes!**

*рус.* К истокам! (К источникам!)

*бел.* Да вытокаў! (Да крыніц!)

*Значение:* в исследовательской работе необходимо обращаться к первоисточникам, к оригиналам, т. е. не следует брать материал из вторых рук.

Выражение восходит к эпохе Ренессанса, когда появился интерес к античной культуре, происходило ее возрождение, открытие заново. В это время одни деятели культуры и науки интересовались только периодом Римской империи, другие считали необходимым пойти как можно дальше — «до истоков». В частности, нидерландский философ-гуманист Эразм Роттердамский в 1511 г. призвал: *Sed in primis ad fontes ipsos properandum, id est graecos et antiquos* — Прежде всего нужно поспешить к истокам, это значит к грекам и древним. Видный деятель Реформации, основатель немецкого протестантизма Мартин Лютер тоже следовал этой установке, опираясь в своем переводе Библии на оригинальные греческий и еврейский тексты, а не на латинскую «Вульгату», т. е. латинский перевод Библии «*Biblia sacra vulgatae editionis*» (см. *Vulgata*).

### **Ad Kalendas Graecas (Augustus)**

*рус.* До греческих календ. После дождичка в четверг. Когда рак на горе свистнет.

*бел.* Да грэчаскіх календ(аў). Калі рак на гары свісне. На святыя «ніколі».

*Значение:* отложить что-либо на неопределенный срок или навсегда.

В древнеримском календаре календами назывался первый день каждого месяца (отсюда слово «календарь»). Календы были днями выплаты долгов согласно договорным обязательствам, предусмотренными положением римского права. У древних греков календ не было, поэтому выражение означало: до того времени, которое никогда не настанет. По свидетельству римского историка и писате-

ля Гая Транквилла Светония (ок. 70 – ок. 140), это любимое выражение римского императора Августа, который употреблял его в отношении должников, несвоевременно плативших долги и проценты.

### **Ad maiorem Dei gloriam**

*рус.* К вящей славе Божьей.

*бел.* Да большай славы Божай.

*Значение:* во славу, во имя торжества чего-то или кого-то.

Девиз ордена иезуитов (основан в 1534 г. Игнатием Лойолой), которым лицемерно прикрывались многочисленные преступления, направленные на укрепление власти Папы. Инициалы A.M.D.G. встречаются на книгах, изданных иезуитами, на розгах, которыми наказывали учеников иезуитских школ. В среде противников ордена возник каламбур: Qui, cum Iesu itis, non ite cum iesuítis — Те, которые идут с Иисусом, не идите с иезуитами. В XVI в. появилась эпитафия на иезуитов: Mel in ore, verba lactis, fel in corde, fraus in factis — Мед на языке, молоко на словах, желчь в сердце, обман в делах.

### **Advocátus diaboli**

*рус.* Адвокат дьявола.

*бел.* Адвакат д'ябла.

*Значения:* защитник безнадежного дела; обвинитель. В каноническом процессе тот, кто выдвигает доводы, которым сам не верит, обвинитель.

Выражение сложилось в католицизме в процессе канонизации святых, один из участников которого (advocátus diaboli) стремится опорочить канонизируемого, называя его недостатки, а другой (advocátus Dei) перечисляет его достоинства, и если положительные качества перевешивают, то канонизируемого причисляют к лику святых.

### **Álea jacta est!**

*рус.* Жребий брошен!

*бел.* Выбар зроблены! Рашэнне прынята! Лёс вырашаны! Лёсы кінуты! Жэрабя кінута!

*Значение:* принято окончательное решение, сделан решительный шаг.

По свидетельству Светония, эти слова произнес Гай Юлий Цезарь (102/100–44 до н. э.) в 49 г. до н. э. перед тем, как переправиться через пограничную реку Рубикон (Северная Италия), которая отделяла его галльские завоевания от римской провинции: «Вперед, куда зовет нас знамение богов и несправедливость противников. Да будет брошен жребий». Это решение явилось фактически открытым вызовом сенату, так как закон запрещал переходить с войском Рубикон. Приняв бесповоротное решение, Цезарь перешел Рубикон и овладел Римом.

### **Aliéna vítia in óculis habémus, a tergo nostra sunt (Séneca)**

*рус.* Чужие пороки у нас перед глазами, а свои за спиной. В чужом глазу соринку видит, а в своем бревна не замечает.

*бел.* Чужыя заганы ў нас на вачах, а свае за спінай. Чужыя заганы перад вачыма, а свае — за плячыма. У чужым воку і парушынку бачыш, а ў сваім і бервяна не заўважаеш.

*Значение:* у других видим даже мелкие недостатки, а у себя не замечаем и больших.

Источник выражения — произведение Сенеки «О гневе». Сходная мысль содержится и в басне Эзопа «Две сумы», у Цицерона, Горация, Катулла, Персия Флакка, а также в Евангелии от Матфея (7, 3–5): «И что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревно в твоём глазе не чувствуешь? Лицемер! Вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего».

### **Álius álio plura inveníre potest, nemo ómnia** (Ausónius)

*рус.* Один может открыть больше другого, но всего — никто; также: один может знать больше другого, но всего — никто (не может знать).

*бел.* Адзін можа адкрыць больш за іншага, але ўсяго — ніхто; таксама: адзін можа ведаць больш за іншага, але ўсяго — ніхто (не можа ведаць).

Афоризм принадлежит римскому поэту Авзония (ок. 310 – ок. 395). Его использовал известный датский физик-теоретик Н. Бор (1885–1962), который разработал первую квантовую теорию атома и теорию деления атомного ядра. Он был первопроходцем в области ядерных реакций, тем не менее, весьма скромно оценивал свои научные открытия.

### **Alma mater**

*рус.* Альма-матер.

*бел.* Альма-матар.

*Букв.* кормящая мать. Старинное почтительное наименование студентами своего университета (дающего духовную пищу).

*Перен.:* о месте, где кто-либо воспитывался, развивался, получал профессиональные навыки.

### **Amántium irae amóris integrátio** (Teréntius)

*рус.* Ссоры влюбленных — возобновление любви. Милые бранятся — только тешатся.

*бел.* Сваркі закаханых — узнаўленне кахання. Хто любіцца, той і чубіцца.

Встречается в комедии Теренция «Девушка с Андроса», на древнегреческом языке — у Менандра. Подобные слова зафиксированы у Публилия Сира в произведении «Сентенции»: «Несогласие делает дороже согласие».

### **A mari usque mare**

*рус.* От моря до моря.

*бел.* Ад мора да мора.

Библейское выражение (Псалтирь, 71, 8): «Он [царь Соломон] будет обладать от моря до моря и от реки до концов земли».

Эти слова используются в качестве девиза на гербе Канады и означают «от океана до океана». Выражение «От моря до моря» (польск. «Od morza do morza») было популярно в Польше в межвоенный период (XX в.), когда Польша стреми-

лась к политическому союзу с Украиной (название предполагаемой федерации — Междуморье). Выражение означало «от Балтийского моря до Черного».

### **A mensa et foro**

*рус.* От стола и ложа (отлучать).

*бел.* Ад стала і ложка (адлучаць).

Формула развода в римском праве. Существует и такое толкование: из-за стола и ложа (по поводу сожительства между мужчиной и женщиной). Русский писатель, философ А. И. Герцен (1812–1870) в своем сочинении «Былое и думы» отмечал: «Формула старой юриспруденции очень умна: a mensa et foro — уничтожь общий стол и общую кровать, и они разойдутся с покойной совестью».

### **Amíci, diem pérdidi (Suetónius)**

*рус.* Друзья, я потерял день.

*бел.* Сябры, я страціў дзень.

*Значение:* о напрасно потраченном времени; о дне, который не принес ожидаемых результатов.

Светоний в своем сочинении «О жизни двенадцати цезарей» («Божественный Тит») сообщает, что император Тит (39–81) произнес эти слова, когда однажды за обедом вспомнил, что за весь день никому не сделал ничего хорошего. Автор характеризует Тита как человека редкостной доброты, он никогда не отпускал просителя, не обнадежив его: «Никто не должен уходить печальным после разговора с императором».

### **Amícus certus in re incérta cérnitur**

*рус.* Верный друг познается в беде. Друзья познаются в беде. Друг неиспытанный — что орех нерасколотый. Без беды друга не узнаешь.

*бел.* Верны/сапраўдны сябар пазнаецца ў бядзе. Сябры пазнаюцца ў бядзе. Той не можа быць другам, хто абыдзе ў бядзе кругам. Шукай сабе сябра ў бядзе.

Источник выражения — трагедия римского поэта Квинта Энния «Гекуба». Его приводит Цицерон в своем диалоге «О дружбе», где высказано сожаление о том, что многие люди бросают своих друзей в беде или начинают смотреть на них свысока, если их собственное положение лучше.

### **Amícus Plato, sed magis amíca véritas (Aristóteles)**

*рус.* Платон — друг, но истина дороже. Варвара мне тетка, а правда — сестра. Хлеб-соль ешь, а правду режь. Истина всего дороже.

*бел.* Платон мне сябра, але ісціна даражэйшая. Дружба дружбаю, а служба службаю. Хлеб-соль еш, а праўду рэж. Ісціна даражэй за грошы.

*Значение:* не следует поступаться истиной или справедливостью ни при каких обстоятельствах.

В 367 г. до н. э. Аристотель Стагирит (384–322 до н. э.), будущий греческий философ-идеалист и ученый-энциклопедист, приехал в Афины в знаменитую академию философа Платона Афинского (Аристокла) (428/427–348/347 до н. э.) и находился там около 20 лет, сперва как слушатель, а затем как преподаватель и равноправный член философского союза платоников. Будучи любимым учени-

ком Платона, который называл его «разумом своей школы», Аристотель создал собственную философскую систему, существенно отличающуюся от учения Платона. Известные слова Аристотеля означают отход от взглядов своего учителя.

В диалоге Платона о бессмертии души «Федон» читаем слова Сократа, сказанные им своим ученикам перед смертью: «...поменьше думайте о Сократе, но главным образом — об истине...». Комментатор Аристотеля александрийский философ Аммоний Саккас (175–242) в «Жизни Аристотеля» приводит это изречение в такой форме: «Сократ мне друг, но самый близкий друг — истина».

В литературную речь высказывание вошло в XVII в. на латинском языке с заменой имени Сократа на имя Платона.

### **Anno Dómini** (сокр. A.D.)

*рус.* В год Господа; в лето Господне.

*бел.* У год Госпада; у лета Божае.

*Значение:* в такой-то год от Рождества Христова.

Обозначение дат в христианском летосчислении. Сокращенную запись A.D. и поныне можно увидеть на фасадах старых домов, где указан год их постройки (например, 1800 A.D.), а также в старинных книгах латинской печати.

### **Anno mundi**

*рус.* В год (от сотворения) мира.

*бел.* У год (ад стварэння) свету.

Иудейское летосчисление, официальное в Израиле. Датой сотворения мира, описанного в книге Бытие, считается 6 октября 3761 г. до н. э.

### **Aqua vitae**

*рус.* Вода жизни.

*бел.* Вада жыцця.

В Евангелии содержится рассказ о встрече Иисуса у колодца в Самарии с одной женщиной. Он просит ее зачерпнуть для него воды из колодца, а затем говорит, что может дать ей живой воды (aquam vivam): «А кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждать вовек; но вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную» (Евангелие от Иоанна, 4, 5–14).

### **Aquila non captat muscas**

*рус.* Орел не ловит мух. Орлом комара не травят. Лев мышей не ловит. Большому кораблю — большое плавание.

*бел.* Арал не ловіць мух. Вялікаму каню — вялікі хамут. Вялікаму караблю — вялікае плаванне.

*Значение:* великий человек пренебрегает мелочами, для него недостойно заниматься пустяками.

Латинская поговорка. Сходная мысль встречается у Марциала, а также у гуманиста эпохи Возрождения Эразма Роттердамского.

*Ср.:* De minimis non curat praetor.

### **Árbit̄er elegántiae**

*рус.* Судья изящного, законодатель вкусов.

*бел.* Суддзя вытанчанага, заканадаўца густаў.

*Значение:* человек, который считается общепризнанным авторитетом в вопросах моды, вкуса, хороших манер.

Источником выражения является историческое сочинение «Анналы» римского историка Публия, или Гая Корнелия Тацита (ок. 55/58 – ок. 117?). Так называли римского писателя Гая Петрония (?–66), который был принят в самый узкий круг приближенных Нерона как арбитр изящества. Нерон находил роскошь или развлечения изысканными только тогда, когда они получали одобрение Петрония.

### **Argénteis hastis pugnāre**

*рус.* Сражаться серебряными копьями. Золотой ключик все двери открывает. Алтын сам ворота отпирает и путь очищает.

*бел.* Змагацца срэбнымі дзідамі. Капейка камень дзяўбе. Ісці не з носам, а з падносам.

*Значение:* добиваться своих целей путем подкупа.

История поговорки якобы связана с именем царя Македонии Филиппа II. Когда он попросил совета у Пифии, жрицы храма Аполлона, как одержать победу над соседними государствами, получил ответ: «Сражайся серебряными копьями». Филипп II первым стал чеканить золотые монеты и в результате подчинил города вдоль побережья Эгейского моря, говоря о том, что нет такой крепости, куда не смог бы войти ослик, навьюченный золотом. Кроме того, он выбрал новую тактику сражений, удлинив копьё воинов от двух до шести метров.

### **Arguméntum ad hóminem**

*рус.* Аргумент, адресованный человеку.

*бел.* Аргумент, адрасаваны чалавеку.

*Значение:* доводы, которые имеют целью не доказательство правильности выдвигаемого положения, а воздействие на чувства собеседника, пробуждение в нем сочувственного или отрицательного отношения к рассматриваемому положению.

*Противоп.:* Arguméntum ad rem — довод, опирающийся на обстоятельства дела.

### **Ars est celáre artem**

*рус.* Истинное искусство состоит в умении скрыть искусство.

*бел.* Сапраўднае майстэрства заключаецца ў здольнасці схаваць майстэрства.

*Значение:* истинное искусство так велико, что его не видно, произведение искусства порой не отличишь от творения природы.

*Ср.:* Ars adeo latet arte sua — Искусство таково, что его незаметно. Выражение из произведения римского поэта Публия Овидия Назона «Метаморфозы». Автор рассказывает о царе Кипра Пигмалионе, который изваял статую прекрасной женщины и влюбился в нее:

*Девушки было лицо у нее; совсем как живая,*



*Будто бы с места сойти она хочет, да только страшится.  
Вот до чего было скрыто самим же искусством искусство...  
(Пер. С. Шервинского)*

**Ars longa, vita brevis (Vita brevis, ars longa) (Hippocrates)**

*рус.* Жизнь коротка, искусство (наука) вечно.

*бел.* Жыццё кароткае, мастацтва (навука) вечнае.

*Значение:* искусство и наука велики, а жизнь человека коротка, всего сделать нельзя.

Автором высказывания является греческий врач и естествоиспытатель Гиппократ (ок. 460 – ок. 370 до н. э.) («Афоризмы»). Он подчеркивал, что всей жизни человека недостаточно, чтобы овладеть медицинской наукой (жизнь коротка, наука обширна). Обобщающее значение мысли Гиппократа придал римский поэт, государственный деятель, философ, представитель римского стоицизма Луций Анней Сенека, имея в виду любую человеческую деятельность. Полный вариант афоризма Гиппократа звучит так: «Жизнь коротка, наука обширна, случай шаток, опыт обманчив, суждение затруднительно».

**Artes liberales**

*рус.* Свободные искусства.

*бел.* Вольныя мастацтвы.

В Древнем Риме искусство (ars) понималось как мастерство или ремесло. Различали artes mechanicae (практические искусства) и artes liberales (свободные искусства). К практическим искусствам причисляли навыки, непосредственно служившие какой-либо профессии. Их перечень простирался от крестьянского труда до ремесел. Свободные искусства, напротив, были интеллектуальными занятиями и оценивались рангом выше. Они считались достойными свободного человека, в отличие от занятий, требующих физического труда, которыми могли заниматься рабы.

Римский ученый-энциклопедист, писатель Марк Варрон в своей энциклопедии «Дисциплины» первым описал свободные искусства, т. е. учебные науки, или дисциплины, в виде обязательного образовательного цикла: первый цикл тривий (trivium) — грамматика, риторика, диалектика (логика); второй цикл квадрий (quadrivium) — арифметика, геометрия, астрономия (астрология), музыка (теория музыки), и причислил к ним еще архитектуру и медицину. В Средние века свободными искусствами называли семь светских наук: грамматику, риторику, диалектику (логику), арифметику, геометрию, астрономию (астрологию), музыку (теорию музыки). В университетах было принято вначале изучать свободные искусства, а затем посвящать себя узкой специализации (юриспруденции, медицине, теологии).

**Artes molliunt mores (Ovidius)**

*рус.* Искусства смягчают нравы.

*бел.* Мастацтвы змякчаюць норавы.

*Значение:* о благотворном нравственном влиянии искусства.

Источник выражения — произведение Овидия «Письма с Понта» (II, 9, 47): «Кроме того, прилежать душой к благородным искусствам разве не значит смягчать дикий и грубый свой нрав?» (*пер.* З. Морозкиной).

### **Audiátur et áltera pars**

*рус.* Пусть будет выслушана и другая сторона.

*бел.* Неабходна выслухаць і другі бок.

*Значение:* один из важнейших юридических принципов, который основан на объективности, непредубежденности при рассмотрении судебных дел или споров.

В Афинах (VI–IV вв. до н. э.) судьи давали клятву о том, что они будут одинаково внимательно слушать как обвинителей, так и обвиняемых. В древних Афинах существовала присяга: «Я буду выслушивать и обвиняемого, и обвинителя одинаково».

### **Áurea mediócritas** (Horátius)

*рус.* Золотая середина.

*бел.* Залатая сярэдзіна.

*Значения:* о поведении людей, которые избегают крайностей, отдают предпочтение умеренности; о посредственности, заурядности. Иногда имеет иронический оттенок.

Выражение принадлежит Горацию («Оды»), это одно из основных положений его житейской философии:

*Тот, кто золотой середине верен,*

*Мудро избежит и убогой кровли,*

*И того, в других что питает зависть, —*

*Дивных чертогов.*

Отсюда выражение: «держаться золотой середины» — вести себя разумно, избегая крайностей и риска.

### **Aut bibat, aut ábeat** (Cícero)

*рус.* Либо пусть пьет, либо пусть уходит.

*бел.* Няхай альбо п'е, альбо ідзе.

*Значение:* надо подчиняться правилам, обычаям данного общества (компани) или уходить.

Выражение восходит к греческой застольной поговорке: «Или пей, или уходи скорей». Зафиксировано у Цицерона («Тускуланские беседы»): «Нужно или вместе с остальными разделять наслаждение выпивки, или уйти прочь, чтобы не пострадать трезвому в буйстве пьяных».

### **Aut Caesar, aut nihil**

*рус.* Или Цезарь, или ничто. Либо пан, либо пропал. Либо грудь в крестах, либо голова в кустах.

*бел.* Або Цэзар, або нішто. Або пан, або прапаў. Альбо повен двор, альбо корань вон.

*Значения:* или все, или ничего; или большой успех, или полная неудача; или быть первым, или ничем.

Выражение приписывается римскому императору Калигуле (1241), известному своей расточительностью. Калигула любил говорить, что «жить надо либо во всем себе отказывая, либо по-цезарски». Слова Калигулы приводит Светоний в сочинении «О жизни двенадцати цезарей» («Калигула»).

В форме *Aut Caesar, aut nihil* афоризм впервые был употреблен в произведении «Государь» итальянского общественного деятеля, историка, политического мыслителя, военного теоретика Никколо де Бернардо Макиавелли (1469–1527). Согласно Макиавелли, изречение было девизом правителя Романьи (Италия) Чезаре Борджиа (ок. 1475–1507).

### **Aut cum scuto, aut in scuto**

*рус.* Со щитом или на щите.

*бел.* Са шчытом або на шчыце.

*Значения:* победить или погибнуть; добиться цели или потерпеть полную неудачу.

Этими словами спартанка Горго провожала своего сына на войну. У древних греков существовал обычай — наиболее храбрых воинов, погибших в бою, во время похоронной процессии несли на щите. Таким образом, мать пожелала сыну или вернуться победителем (со щитом), или погибнуть героически, чтобы его принесли на щите.

### **Ave, Caesar, morituri te salútant!**

*рус.* Здравствуй, Цезарь, идущие на смерть приветствуют тебя!

*бел.* Слаўся, Цэзар, тья, хто ідзе на смерць, вітаюць цябе!

Выражение можно употребить перед сложным, волнующим испытанием, выступлением, важным разговором.

Так гладиаторы (*gladiatores* от *gladius* — меч) приветствовали римского императора, находящегося в амфитеатре. Начиная с середины I в. н. э. гладиаторами в Древнем Риме были рабы, военнопленные, преступники, а иногда и свободные люди. Их заставляли сражаться на арене цирка друг с другом или с дикими зверями. Гладиаторы проходили обучение в специальных школах в Риме, Капуе. С начала V в. гладиаторские бои уже не проводились.

## **В**

### **Barba non facit philosophum (Aulus Gellius)**

*рус.* Борода не делает философом. Не тот монах, на ком клобук. Не все те повара, у кого ножи длинные.

*бел.* Барада не робіць філосафам. Не кожны пан, хто ў ботах. Не кожны, хто партфель носіць, разумны.

Авл Геллий описал случай, произошедший в доме богатого и образованного Ирода Аттика, который занимал в Афинах высокое общественное положение при императорах Адриане Антонине и Марке Аврелии: одетый в плащ незнакомец с длинными волосами и еще более длинной бородой потребовал пособие на пропитание. На вопрос, кто он такой, обладатель бороды с раздражением заметил, что излишне спрашивать его об этом, когда сама внешность ясно показыва-

ет, что он философ. На это хозяин ответил: «Я вижу бороду и плащ, а философа пока не вижу» — но все же распорядился выдать бородачу стоимость месячного пайка «не ради него, как человека, но ради нас, как людей».

### **Beáti possidéntes**

*рус.* Счастливы владеющие.

*бел.* Шчаслівыя тыя, хто ўладае (валодае). Шчаслівыя ўладальнікі.

*Иносказ.:* хорошо тому, кто владеет какими-либо материальными средствами, он более независим и свободен, не тратит время на поиски элементарного пропитания.

Первоисточник — стих «Счастливы имущие!» из пьесы «Даная» древнегреческого драматурга Еврипида (ок. 480–406 до н. э.).

О. Бисмарк (1815–1898), первый рейхсканцлер Германской империи, употребил это выражение в значении: прежде чем доказывать свое право на владение какой-либо территорией, необходимо захватить ее и владеть ею.

### **Bellum ómnium contra omnes** (Hobbs)

*рус.* Война всех против всех.

*бел.* Вайна ўсіх супраць усіх.

Употребляется для характеристики отношений между людьми в обществе, где царят хаос, насилие и произвол, а также для описания условий существования биологических видов.

Автором выражения является английский философ-материалист Т. Гоббс (1588–1679), употребивший его в латинском издании своего сочинения «Левиафан» и до этого в несколько другой форме в сочинении «О гражданине»: «Нельзя отрицать, что естественным состоянием людей до образования государства была война, и не только война, но война всех против всех (*bellum ómnium in omnes*)». Источником для Т. Гоббса послужил диалог Платона «Законы», где автор выделяет такие отношения людей, в которых «все находятся в войне со всеми как в государственной, так и в частной жизни, и каждый с самим собой».

### **Bis repetíta placent** (Horátius)

*рус.* Дважды повторенное нравится.

*бел.* Двойчы паўторанае падабаецца.

Фраза из «Науки поэзии» Горация, где говорится о восприятии произведений искусства, стихах, живописи: *Haec plácuít semel, haec décies repetíta placébit* — Эта (книга) понравится вмиг, а иная — с десятого раза. Поэт отмечает, что порой признание к книге приходит не сразу, а после того, как читатель привыкнет к ней, «пропустит» через себя.

### **Brevis esse labóro, obscúrus fio** (Horátius)

*рус.* Стараюсь быть кратким — становлюсь непонятным.

*бел.* Імкнуся быць сціслым — раблюся незразумелым.

Гораций в «Науке поэзии» говорит о том, что любое достоинство литературного произведения хорошо в меру. Поэт должен знать законы своего мастерства, чтобы, стремясь избежать одних ошибок, не впасть в другие.

## С

### **Cámara obscura**

*рус.* Темная камера (камера-обскура).

*бел.* Цёмная камера (камера-абскура).

Камера-обскура — это темный ларец или целая комната с одним лишь небольшим отверстием на одной из сторон. Если через это маленькое отверстие в пространство попадают лучи света, то на противоположную стенку проецируются перевернутые вверх ногами изображения освещенных предметов, находящихся за пределами камеры-обскуры.

Упоминания об этом устройстве встречаются еще в IV в. до н. э. у моистов — последователей древнекитайского философа, противника конфуцианства Мо-Цзы (Мо Ди) (479–400 до н. э.), которые описали возникновение перевернутого изображения на стене затемненной комнаты. Описание камеры-обскуры встречается также у Аристотеля. Принцип ее действия впервые объяснил арабский ученый Абу Али ал-Хасан ибн ал-Хайсам ал-Басри (Альхазен) (965–1039). Он проводил опыты с камерой-обскурой и при этом сделал вывод, что общепринятая в те годы теория распространения света, согласно которой лучи света исходят из глаз и «ощупывают» объект, не соответствует действительности и что зрительный образ получается при помощи лучей, которые испускаются видимыми телами и попадают в глаз. Впоследствии подобные аппараты использовали астрономы, оптики и деятели искусства, а позднее это название было перенесено и на фотокамеры.

### **Canis tímíduş veheméntíuş latrat, quam mordet**

*рус.* Трусливая собака сильнее лает, чем кусает. Не бойся собаки, которая лает, а бойся той, что молчит и хвостом виляет.

*бел.* Баязлівы сабака мацней брэша, чым кусае. Не бойся звяглівага, а бойся куслівага.

*Значение:* опасаться следует не того, кто прям и откровенен, а того, кто скрытен и действует исподтишка.

Бактрийская пословица, приводится в «Истории Александра» Квинта Курция Руфа (7, 4, 13).

### **Capér emissáriuş**

*рус.* Козел отпущения.

*бел.* Казёл адпушчэння.

*Значения:* человек, на которого постоянно взваливают чужую вину; человек, который становится объектом всеобщих насмешек.

Это библейское выражение возникло из древнееврейского обряда. В день грехоотпущения приводились два жертвенных козла, одного из них по жребию приносили на заклание, а на второго первосвященник возлагал грехи всего народа, и козел изгонялся в пустыню: «И возложит Аарон обе руки свои на голову живого козла, и исповедает над ними все беззакония сынов Израилевых ...» (Левит, 16, 21–22).

### **Caput mundi**

*рус.* Голова мира, т. е. центр вселенной.

*бел.* Галава свету, г. зн. цэнтр сусвету.

Так именовали римляне свой город, который был столицей мировой империи.

Выражение встречается в эпической поэме «Фарсалия, или о гражданской войне» римского поэта Лукана: «Даже главу мира, величайшую награду войн, Рим, можно было легко завоевать», — пишет он о гражданской войне между полководцами Юлием Цезарем и Гнеем Помпеем Великим. Вероятно, название связано с Капитолием, самым большим холмом Рима, на котором находились храмы трех главных богов: Юпитера, Юноны и Минервы.

### **Carpe diem (Horátius)**

*рус.* Лови день. Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.

*бел.* Лаві дзень. Не адкладай на заўтра тое, што паспееш зрабіць сёння.

*Значение:* пользуйся каждым днем жизни, лови мгновение. Основной девиз эпикурейства. Популяризатором этого направления эллинистической философии был Гораций. «Горацианские мотивы» в упрощенно-бытовом толковании отражали учение греческого философа-материалиста Эпикура (341–270 до н. э.), основавшего в Афинах философскую школу, получившую название «Сад Эпикура». Эпикур считал наслаждение единственным благом человека и понимал его как отсутствие страданий и достижение спокойного и радостного состояния духа (атараксии) с помощью познания, освобождающего человека от невежества, суеверий, страха перед богами, смертью, посредством самоустранения от тревог и опасностей, от общественных и государственных дел, с помощью достижения независимости от внешних условий, путем «незаметной жизни».

### **Cedant arma togae (Cícero)**

*рус.* Пусть оружие уступит место тоге.

*бел.* Няхай зброя саступіць месца тозе.

*Значение:* пусть война отступит перед миром. Употребляется как призыв к мирному решению конфликтов.

Строчки из утраченной поэмы «О своем консульстве» Цицерона (106–43 до н. э.). Полностью стих звучит так: *Cédant arma togaé, concédant laúrea laúdi* — Пусть оружие уступит тоге, воинские лавры — гражданским заслугам. В поэме противопоставляются понятия *arma* как оружие, война и *toga* — официальная верхняя одежда римских граждан — шерстяная ткань в форме эллипса, которой драпировали тело, оставляя открытыми только плечо и шею.

### **Céterum cénseo Cartháginem deléndam esse (Cato Major)**

*рус.* Кроме того, я полагаю, что Карфаген должен быть разрушен.

*бел.* Акрамя таго, я лічу, што Карфаген павінен / мае быць разбураны.

Афоризм выражает принципиальную нетерпимость к врагам.

Как сообщает греческий историк, писатель, философ-моралист Плутарх (ок. 45/46 – ок. 127) в сочинении «Сравнительные жизнеописания», этими словами римский писатель и государственный деятель Марк Порций Катон Старший

(234–149 до н. э.), непримиримый враг Карфагена, могущественного древнего города-государства в Северной Африке, основанного в 825 г. до н. э., заканчивал каждую свою речь в сенате, стремясь воспитать у римлян непримиримую ненависть к Карфагену, который был основным конкурентом Рима в западном Средиземноморье. В результате Пунических войн Карфаген был разрушен римлянами в 146 г. до н. э.

**Charta (epístula) non erubéscit (Cícero)**

*рус.* Бумага (письмо) не краснеет. Бумага все стерпит.

*бел.* Папера (пісьмо) не чырванее. Папера ўсё стрывае.

*Значение:* в письме можно объясняться свободнее.

Цицерон в «Письмах к близким» отмечал, что не все можно сказать глаза в глаза, но обо всем можно написать: «При встречах меня пугал какой-то почти деревенский стыд; на расстоянии я изложу это более смело; письмо ведь не краснеет».

**Cítius, áltius, fórtius**

*рус.* Быстрее, выше, сильнее.

*бел.* Хутчэй, вышэй, мацней.

Эта фраза принадлежит доминиканскому монаху, французскому писателю и проповеднику Анри-Мартену Дидону (1840–1900). Она впервые была произнесена на школьном спортивном празднике. А.-М. Дидон рассматривал спорт как важную составную часть воспитания, поскольку он укрепляет у молодежи чувство уверенности в себе и дисциплину. В 1894 г. его друг Пьер де Кубертен (1863–1937) предложил сделать эти слова девизом Олимпийских игр, возрожденных по его инициативе. Он был президентом Международного олимпийского комитета (1896–1916, 1919–1925).

В наше время, в эпоху все большей коммерциализации спорта и массового применения допингов, этот девиз ассоциируется с безудержной погоней за рекордами.

**Civis Románus sum!**

*рус.* Я — римский гражданин!

*бел.* Я — рымскі грамадзянін!

Формула, которая обеспечивала римлянам личную неприкосновенность за пределами Рима. В античную эпоху эта формула заключала в себе самоутверждение римского гражданина как носителя неотъемлемых гражданских прав. Гордое «Civis Románus sum!» не потеряло своего значения даже в эпоху императоров.

**Clavus clavo péllitur (Cícero)**

*рус.* Клин клином выбивают.

*бел.* Клін клінам выбіваюць.

*Значение:* противодействовать тем же средством, т. е. зло надо побороть злом, силу — силой, равное — равным.

Источник выражения — «Тускуланские беседы» Цицерона. Сходная мысль встречается у Вергилия. Латинская пословица восходит к аналогичному греческому изречению (Диоген, Аристотель), что идет от известной у древних игры, в которой воткнутая в землю свайка вышибается брошенной в нее такой же свайкой.

**Cógito, ergo sum** (Carthésius)

*рус.* Я мыслю, следовательно, существую.

*бел.* Я мыслю, значыць, існую.

Изречение из «Начал философии» французского ученого, философа Рене Декарта (1596–1650), одного из основоположников «новой философии» и новой науки. Р. Декарт, или Картезий (отсюда термин «картезианская философия»), считал это положение исходным в новой философии. Р. Декарт обращался к разуму и самосознанию и считал необходимым положить в основу философского мышления принцип очевидности, или непосредственной достоверности, тождественный требованию проверки знания естественным светом разума, считая его очевидным. Это предполагало отказ от суждений, принятых на веру. Согласно Р. Декарту, *cógito* — это первый непосредственно данный сознанию, очевидный объект новой науки и первое ее достоверное суждение, в то время как существование материальных вещей открывается нам опосредованно. Поэтому *cógito* является для нас первым истинным научным свидетельством нашего существования.

Выражение может встречаться с заменой первого слова (*amo, dúbito, edo, pingo, scribo* — я люблю, сомневаюсь, ем, рисую, пишу), следовательно, я существую.

**Concórdia parvae res crescunt, discórdia máximae dilabúntur** (Sallústius)

*рус.* В согласии и малые дела (государства) растут, в несогласии (раздорах) и великие разрушаются.

*бел.* У згодзе і малыя справы (дзяржавы) растуць, пры нязгодзе (разладзе) нават вялікія прыходзяць у заняпад. Згода будзе, нязгода руйнуе.

Согласно Саллюстию, с этими словами нумидийский царь Миципса, почувствовав приближение смерти, обратился к своим малолетним сыновьям и к усыновленному племяннику Югурте, разделяя царство между ними: «Я оставляю вам царство, которое будет прочным, если вы будете хорошими, и слабым, если вы окажетесь дурными» (Саллюстий «Югуртинская война», X, 6).

**Consciéntia — mille testes** (Quintiliánus)

*рус.* Совесть — тысяча свидетелей. Совесть — глаз народа. От человека утаишь, от совести не утаишь. Совесть без зубов, а гложет.

*бел.* Сумленне — тысяча сведкаў. Сумленне — найлепшы дарадчык. У каго сумленне чыстае, той спіць спакойна.

Латинская пословица из трактата «Об обучении оратора» Квинтилиана, в котором он делал акцент на воспитании высокоморальных граждан, преданных Отчизне.



### **Consuetúdo est áltera natúra**

*рус.* Привычка — вторая натура. В чем смолоду привычка, под старость неволя. Трясет козел бороду, так привык смолоду. Привычка свыше нам дана, // Замена счастию она (А. С. Пушкин).

*бел.* Звычка — другая натура. Да чаго бык прывык, па тым і ўначы рыкае. Ад прывычкі, як ад хваробы, цяжка пазбавіцца.

*Значение:* привычка настолько прочно укореняется в нас, что действительно становится нашей второй натурой.

Выражение встречается у Цицерона «О границах добра и зла». Сравните также с сентенциями Овидия «Nil adsuetúdone majus» — «Нет ничего сильнее привычки», Публилия Сира «Gravíssimum est impérium consuetúdinis» — «Самая неодолимая (сила) — сила привычки».

### **Contra spem spero** (Леся Украинка)

*рус.* Без надежды надеюсь.

*бел.* Без надзеі спадзяюся.

Название известного стихотворения украинской писательницы Леси Украинки (Лариса Петровна Косач-Квитка), которое воспринималось как кредо молодой писательницы, декларация ее неистребимого оптимизма. Писательница была неизлечимо больна.

### **Cornu cópiae**

*рус.* Рог изобилия.

*бел.* Рог шчадрот.

*Значение:* источник изобилия, богатства.

Выражение часто встречается у римских писателей. Его происхождение связано с мифом о козе (вариант: нимфа) Амалфее, вскормившей младенца Зевса козьим молоком. Коза обломала свой рог о дерево и, наполнив его молоком, поднесла Зевсу. Впоследствии Зевс превратил вскормившую его козу в созвездие, а ее рог — в чудесный рог изобилия, источник благ.

### **Coróna laureáta**

*рус.* Лавровый венок.

*бел.* Лаўровы вянок.

С античных времен ветвь лавра являлась символом победы и славы. Ею увенчивали победителей состязаний, полководцев-триумфаторов. Отсюда и произошло слово «лауреат» (от лат. lauréatus — увенчанный лавром). В наше время лауреатами называют выдающихся поэтов, музыкантов, ученых, удостоенных особой премии за выдающиеся заслуги, а также победителей конкурсов.

Существует несколько выражений, связанных с лавром, например: «пожинать лавры» означает иметь необыкновенный успех, «почить на лаврах» — успокоиться на достигнутом, «чужие лавры спать не дают» — завидовать.

### **Credo, quia absúrdum** (Tertullíanus)

*рус.* Верую, потому что невероятно.

*бел.* Веру, таму што неверагодна.

Афоризм используется в качестве принципа обоснования всякой веры, а также для характеристики слепой, не рассуждающей веры и некритического отношения к чему-либо (*ирон.*).

Христианский писатель, философ, один из «отцов церкви» Тертуллиан (ок. 160 – после 220) в трактате «О теле Христовом» писал: «И умер сын Божий; это вполне достоверно, ибо ни с чем несообразно. И после погребения он воскрес: это несомненно, ибо невозможно». В этом рассуждении проявилась склонность Тертуллиана к парадоксам, с помощью которых он раскрывал суть «чистой», не нуждающейся ни в каких доказательствах веры. В такой парадоксальной форме этот афоризм ярко отражает коренную противоположность религиозной веры и доказательного научного познания, веры и разума. Афоризм является парафразой слов Тертуллиана, он нередко толкуется как принцип обоснования Тертуллианом христианской и даже в целом религиозной веры.

### **Cuique suum**

*рус.* Каждому свое. Кому чин, кому блин, а кому и клин. Кому пиво с сусллом, а кому плеть с узлом.

*бел.* Кожнаму сваё. Каму чын, каму блін, а каму і клін. Каму піва з суслом, а каму плётка з вузлом.

*Значения:* у каждого своя судьба; каждому по делам его (Библия); каждому то, что ему принадлежит по праву, каждому по заслугам (положение римского права); у каждого свое жизненное предназначение; у каждого свои манеры, стиль, вкус, свои особенности; всему свое время (Библия).

Из сочинений римского государственного деятеля, писателя и оратора Цицерона («О законах», «Об обязанностях», «О природе богов», «О пределах добра и зла»). В оригинале: «Правосудие узнается по тому, что оно присуждает каждому свое».

В новейшей истории фраза получила печальную известность как надпись, сделанная немецкими нацистами над входом в концентрационный лагерь смерти Бухенвальд.

### **Cujus régio, ejus religio**

*рус.* Чья власть (страна), того и вера. В чужой монастырь со своим уставом не ходят.

*бел.* Чья ўлада (краіна), таго і вера. У чужы манастыр са сваім статутам не ходзяць.

Принцип, установленный в 1555 г. в результате Аугсбургского религиозного мира, заключенного между германскими протестантскими князьями и императором Священной Римской империи Карлом V. Князья получили право определять вероисповедание своих подданных по принципу: чья власть, того и вера. Этот мир завершил ряд войн между католиками и протестантами, а лютеранство, наряду с католицизмом, стало официальным вероисповеданием.

### **Cum grano salis (Martiális)**

*рус.* С крупинкой соли. С приправой.

*бел.* З драбком солі. З прыправай.

*Значение:* остроумно, иронически, насмешливо или критически, с некоторой поправкой, с известной оговоркой.

Плиний Старший рассказывает, что римский полководец Гней Помпей Великий, захватив дворец побежденного им царя Понта Митридата VI, нашел в его секретных архивах собственноручно написанный царем рецепт лекарства, составленного из смеси высушенных орехов, фиг, листьев руты с «добавкой крупинки соли» (*additio salis grano*). Это лекарство, принятое утром натощак, якобы в течение целого дня предохраняло человека от действия ядов. У римского поэта Марциала в «Эпиграммах» (VI, 25–32) это выражение употреблено в переносном значении:

*Хоть ты и пишешь одни только сладкие все эпиграммы,  
Чистя их так, что они кожи беленой белей,  
И ни крупинки в них нет соленой, ни капельки горькой  
Желчи, ты хочешь, глупец, чтобы все читали их всё ж!  
Пицца и так ведь пресна, коль не сдобрена уксусом едим;  
Что нам в улыбке, коль в ней ямочки нет на щеке?  
Яблок медовых и смокв безвкусных давайка ты детям,  
Мне же по вкусу лишь та фига, которая жжет.*  
(Пер. Ф. Петровского)

### **Cum tacent, clamant**

*рус.* Когда молчат, кричат.

*бел.* Калі маўчаць, крычаць.

*Значение:* красноречивое молчание.

Выражение зафиксировано в «Первой речи против Катилины» Цицерона, произнесенной на экстренном заседании сената. Так автор описал реакцию римского сената: во время его речи сенаторы молча отодвигались от Катилины, который составил заговор против правящей верхушки Рима. Выражение «красноречивое молчание» Цицерон нередко использовал в качестве аргумента в своих речах.

## **D**

### **Debes, ergo potes**

*рус.* Должен — значит можешь.

*бел.* Павінен — значыць можаш.

Эта пословица отражает отношение римлян к обязательствам. Чувство долга было для них свято, поскольку оно было связано с почитанием богини Верности (*Fides*).

### **De gústibus (et colóribus) non est disputándum**

*рус.* О вкусах (и красоте) не спорят. На вкус, на цвет товарища нет. На вкус, на любовь да на цвет спора нет. У всякого свой вкус и своя манера: кто любит арбуз, а кто офицера.

*бел.* Пра густы (і прыгажосць) не варта спрачацца. Кожнаму свая мілая — найпрыгажэйшая. Хто любіць арбуз, а я — Кацярыну. Каму падабаецца поп, каму — пападзя, а каму — папова дачка.

*Значения:* каждый волен выбирать то, что ему нравится; *ирон.* существуют разные, порой необъяснимые, вкусы.

Подобную мысль высказывали многие античные авторы, в частности римский комедиограф Плавт (сер. III в. до н. э. – ок. 184 до н. э.), Гораций (65–8 до н. э.), Персий (34–62), Плиний Младший (61 или 62 – ок. 114): *Non ómnibus éadem plácent, nec convéniunt quídem* — Не всем одно и то же нравится, да и к тому же не всем подходит одно и то же. *De gústibus et colóribus non disputándum (est)* — поговорка средневековых схоластов.

### **De mínimis non curat praetor**

*рус.* Претор не занимается мелочами.

*бел.* Прэтар не займаецца дробязямі.

*Значение:* великий человек не разменивается на мелочи.

Претор — первоначально заместитель и помощник консула, впоследствии высшее государственное лицо, наделенное судебной и административной властью. Мелкие правонарушения граждан рассматривали эдилы и их помощники, но не претор.

*Ср.:* *Áquila non captat muscas* — Орел не ловит мух.

### **De mórtuis aut bene, aut nihil**

*рус.* О мертвых или хорошее, или ничего.

*бел.* Пра нябожчыкаў або добрае, або нічога.

По мнению греческого писателя и историка философии Диогена Лаэртского (1-я половина III в.), источником выражения стали слова одного из семи древнегреческих мудрецов Хилона из Лакедемона: об умерших не злословить. Плутарх в иной форме приписывает эту мысль Солону. Выражение встречается также у Фукидида. Древние римляне высоко чтили своих предков. Их бюсты находились в каждом богатом доме.

В Новое время появились парафразы выражения: *De mórtuis — véritas* — О мертвых — правду. *De mórtuis nihil (nil) nisi bene* — О мертвых ничего, кроме хорошего.

### **Deus ex máchina**

*рус.* Бог из машины.

*бел.* Бог з машыны.

*Значение:* неожиданное разрешение трудной ситуации, которое не вытекает из естественного хода событий, а является чем-то искусственным, вызванным вмешательством извне.

В древнегреческой драме, особенно в трагедиях греческого поэта-драматурга Еврипида (ок. 480–406 до н. э.), великого афинского трагика наряду с Эсхилом и Софоклом, использовался специальный театральные приемы. На сцену внезапно с театральных машин (передвижная платформа на колесах) спускались или выходили боги, которые своим неожиданным вмешательством способствовали разрешению (как правило, счастливому) сложного конфликта.

### **Dies diem docet**

*рус.* День учит день.

*бел.* Дзень вучыць дзень.

*Значение:* день ото дня знания и опыт возрастают, увеличиваются, накопленный опыт позволяет нам лучше прожить следующий день.

Краткая формулировка мысли, выраженной в стихе Публилия Сира: *Discipulus est prióris postérior dies* — Последующий день — ученик предыдущего дня.

### **Dígitus Dei est hic!**

*рус.* Это перст Божий! Перст Божий.

*бел.* Гэта перст Божы! Перст Божы.

*Значения:* знак свыше; предостережение или указание.

История, описанная в Библии, такова: чтобы убедить египетского фараона отпустить иудейский народ на свою родину, Бог наслал на Египет десять казней. Четвертой из них были мухи. Египетские жрецы старались извести губительных мошек, но ничего не смогли с ними поделаться: «И сказали волхвы фараону: это перст Божий!», т. е. Божья воля, знак свыше (Исход, 8, 19).

### **Dívide et ímpera!**

*рус.* Разделяй и властвуй!

*бел.* Раздзяляй і ўладар/пануй!

*Значение:* принцип управления каким-либо обществом путем разжигания вражды между его членами.

Принцип имперской политики, которую проводили римские полководцы и императоры. Выражение возникло в Новое время, хотя немецкий поэт и публицист Г. Гейне (1797–1856) и считал автором выражения царя Македонии Филиппа II (ок. 382–336 до н. э.). Несколько в иной форме — *dívide, ut regnas* (разделяй, чтобы царствовать) — выражение приписывают французскому королю Людовику XI (1423–1483), а также итальянскому политическому мыслителю Н. Макиавелли (1469–1527). А вообще, *dívide et ímpera* — любимое выражение всех тиранов, которые разжигают вражду между народами, общественными группировками, конфессиями, чтобы сохранить над ними свою власть.

### **Dixi et ánimam levávi**

*рус.* Сказал — и облегчил душу.

*бел.* Выказаўся — і на душы стала лягчэй.

*Значение:* я предупредил, высказался — и совесть моя спокойна.

Это перефразированное выражение возникло на основе слов древнееврейского пророка Иезекииля (VII в. до н. э.): «Если же ты остерегал беззаконника от пути его, чтобы он обратился от него, но он от пути своего не обратился, — то он умирает за грех свой, а ты спас душу твою» (Иезекииль, 33, 9). Этими словами пророк предостерегал от недостойных проступков грешника или от возможных ошибок праведника, ибо тот, кто таким образом поучает, успокаивает собственную совесть.

Существует несколько измененный вариант выражения: *Dixi et ánimam salvávi* — Я сказал и спас свою душу. Часто употребляется иронически.

### **Docéndo díscimus**

*рус.* Обучая (других), мы учимся сами. Учить — ум точить. Учи других — и сам поймешь.

*бел.* Навучаючы (іншых), мы вучымся самі. Вучы іншых — і сам зразумееш.

Эту мысль другими словами высказал в «Нравственных письмах к Луцилию» Сенека: *Hómínes dum docent, discunt* — Люди, пока учат других, учатся сами.

### **Ducunt voléntem fata, noléntem trahunt** (Séneca)

*рус.* Желаящего (идти) судьба ведет, а нежелающего — тащит. От судьбы не уйдешь.

*бел.* Згоднага (ісці) лёс вядзе, а нязгоднага — цягне. Кожны мае свой лёс.

*Иносказ.:* необходимо понять свое предназначение в жизни и следовать ему сознательно.

Изречение греческого философа Клеанфа (ок. 330 – ок. 232 до н. э.), одного из основателей стоицизма вместе с Зеноном (333–262 до н. э.) и Хрисиппом (281/277–208/205 до н. э.). На латинский язык переведено Сенекой. «Кто хочет, того судьба ведет, кто не хочет, того тащит» — гласит стоическая поговорка. «Что тебе дала философия?» — спросили стоика. Он ответил: «С нею я делаю охотой то, что без нее я бы делал неволей».

### **Dum spiro, spero**

*рус.* Пока дышу, надеюсь. Колотись, бейся, а все надейся. Надежда умирает последней.

*бел.* Пакуль дыхаю, спадзяюся. Надзея памірае апошняя. Пакуль варушуся, спадзяюся.

Относящаяся к Новому времени формулировка мысли, которая неоднократно встречается у древних авторов, например у Цицерона в «Письмах к Аттику»: *Aegróto dum ánima est spes esse dícitur* — Пока у больного есть дыхание, говорят, что есть надежда. Таким образом, он приводит эту мысль уже как расхожее выражение. В предшествующем письме Атик жаловался, что перед лицом политических событий он утратил всякую надежду. Данная мысль также встречается у Сенеки в «Нравственных письмах к Луцилию»: *Ómnia hómíni dum vivit speránda sunt* — Пока человек жив, он на все должен надеяться.

Выражение является девизом подводников, а также американского штата Южная Каролина и шотландского г. Сент-Эндрю, встречается на гербах многих шотландских семейств.

### **Duos agnóscó dómínos: Christum et lítteras**

*рус.* Двух признаю господ: Христа и словесность.

*бел.* Двух прызнаю ўладарамі: Хрыста і славеснасць.

Признание представителя итальянского Возрождения, философа, моралиста, риторика Эрмолао Барбаро (1453/1454–1493).

### **Dura lex, sed lex**

*рус.* Суров закон, но это закон. Закон есть закон.

*бел.* Жорсткі (суровы) закон, але гэта закон. Закон ёсць закон.

Положение римского права, которое означает обязательный характер закона и необходимость исполнения его независимо от строгости.

Этот принцип исходит из того, что закон отражает волю народа и защищает общие интересы. Изречение относится к постклассическим временам. В период расцвета римского права придерживались другого мнения. Ульпиан считал, что во всех делах справедливость имеет предпочтение перед строгим пониманием права. «Еще до изобретения письменности слово *lex* означало собрание граждан, т. е. публичный парламент, поскольку присутствие народа, его «собранный», согласованная воля и давала силу договору, завещанию, являлась законом» (Е. Темнов «Звучащая юриспруденция»).

## **Е**

### **Ecce Homo!**

*рус.* Се (вот) Человек!

*бел.* Вось Чалавек!

«Вот это (настоящий) Человек!», «Вот Человек с большой буквы!».

Традиционное в христианском искусстве название изображений Иисуса Христа в терновом венце. Восходит к евангельскому повествованию о выдаче Иисуса требующим его казни иудеям: «Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице. И сказал им Пилат: Се, Человек!» (т. е. вот тот Человек, о котором вы говорили) (Евангелие от Иоанна, 19, 5). Поэтому любое изображение Христа в терновом венце с каплями крови на лбу называют «Ессе Номо!».

### **Equi donāti dentes non sunt inspiciēdi**

*рус.* Дареному коню в зубы не смотрят.

*бел.* Доранаму каню ў зубы не глядзяць.

*Значение:* не выражай недовольства подаренной (или доставшейся даром) вещью.

Пословица возникла из практики покупки лошадей. Встречается у Цицерона в «Письмах к Аттику».

### **Erípuít coelo fulmen, mox sceptrá tyránnis (d'Alémbert)**

*рус.* Он вырвал у неба молнию, а затем у тиранов — скипетры.

*бел.* Ён вырваў ў нябёсаў маланку, а затым у тыранаў — скіпетры.

Надпись на скульптурном изображении философа, ученого-энциклопедиста Б. Франклина (1706–1790). Этими словами французский философ, математик Ж. Л. д'Аламбер (1717–1783) приветствовал Б. Франклина, отмечая изобретение им громоотвода и участие в борьбе американского народа за независимость. Б. Франклин осуждал рабовладение и работорговлю, отстаивал права негров (афроамериканцев) и индейцев, выступал за веротерпимость и свободу совести.

### **Erráre humánum est**

*рус.* Ошибаться свойственно человеку. На всякого мудреца довольно простоты. И на старуху бывает проруха.

*бел.* Чалавеку ўласціва памыляцца. Хто без памылкі? Трапіцца і найразумнейшаму здурнець.

*Значение:* промахи или ошибки неизбежны в деле каждого человека.

В разных вариациях эта мысль повторяется у многих античных авторов: на древнегреческом языке — у Софокла, Еврипида, Демосфена; на латинском — у Цицерона, Сенеки Старшего («Контроверсии»), Иеронима Стридонского («Письма»).

### **Est doléndi modus, non est tímendi (Plínius Minor)**

*рус.* Есть предел для печали, но нет — для страха. У страха глаза велики. Трясется как лист на осине.

*бел.* Ёсць мяжа для тугі (смутку), але няма — для страху. У страху вялікія вочы. Баязліваму страх у вочы лезе.

Выражение встречается у Плиния Младшего в «Письмах»: «Мало разницы в том, потерпел ты несчастье или ждешь его; только для печали есть граница, а для страха — никакой. Печалишься в соответствии с тем, что знаешь, что случилось; боишься в соответствии с тем, что может случиться» (*пер.* А. Доватура).

### **Est modus in rebus (Horátius)**

*рус.* Есть мера в вещах. Всею счет, мера и граница.

*бел.* Ёсць мера ва ўсім. На ўсё ёсць мера.

*Значение:* не следует злоупотреблять чем бы то ни было, во всем надлежит соблюдать меру. Ср.: у Диогена Лаэртского о Сократе: «На вопрос, в чем добродетель юноши, он (Сократ) ответил: "ничего сверх меры"» («О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов»).

### **Et tu autem, Brute?! (Suetónius)**

*рус.* И ты, Брут?!

*бел.* І ты, Брут?!

Выражение можно употребить по отношению к близкому человеку, предавшему тебя; *ирон.* к тем, кто не разделяет твою точку зрения.

Светоний в произведении «О жизни двенадцати цезарей» («Цезарь») отмечает, что Цезарь с этими словами, но на греческом языке, обратился к своему другу, воспитаннику, а возможно, и внебрачному сыну Бруту, когда увидел его среди своих убийц. По свидетельству Плутарха, после этого Цезарь прекратил сопротивление.

### **Evéntus stultórum magíster est (Lívius)**

*рус.* Исход (дела) — учитель глупцов (горький опыт — учитель глупцов).

*бел.* Зыход (справы) — настаўнік неразумных (горкі вопыт — настаўнік неразумных). Каб задні розум ды наперад.

О тех, кто не обдумывает заранее своих поступков, учится только на ошибках.



Источник выражения — «Римская история» Тита Ливия. *Ср.*: Sero sápiunt Phruges — Поздно становятся умными фригийцы.

**Excitáre fluctus in símpulo** (Cícero)

*рус.* Поднимать бурю в стакане воды (*букв.* в ковше). Буря в стакане воды.

*бел.* Узняць буру ў шклянцы вады (*літар.* у каўшы). Бура ў шклянцы вады.

*Значение:* поднять шум из-за пустяков.

Поговорка зафиксирована у Цицерона («О законах»). Однако подобный образ встречается значительно раньше. Герой греческого писателя Афиней (II в. до н. э.) Дорион сравнивает игру на кифаре своего приятеля, когда тот стремится подражать голосу моря, с бурей в кипящем горшке. В Новое время выражение использовал французский мыслитель и писатель Ш.-Л. Монтескье, и сказано им это по поводу политической неурядицы и сумятицы, царивших в карликовом государстве Сан-Марино.

**Éxegí monumént(um)** (Horátius)

*рус.* Я воздвиг памятник.

*бел.* Я ўзвёў помнік.

Начало знаменитой «Оды» (III, 2, 30) Горация, вызвавшее в русской поэзии большое количество подражаний и переводов, например стихотворение А. С. Пушкина «Я памятник себе воздвиг...».

**Ex (de) níhilo nihil (fit)** (Lucretíus)

*рус.* Из ничего ничего не происходит.

*бел.* З нічога нішто не ўзнікае.

*Значение:* любое явление внешнего мира обусловлено чисто физическими причинами, из ничего не происходит ничего; *перен.*: не следует ждать каких-либо результатов, если для их достижения не приложено никаких усилий.

Парафраза основного положения эпикурейской философии в произведении «О природе вещей» римского поэта, философа Тита Лукреция Кара (ок. 99–55 до н. э.), примыкавшего к материалистическим взглядам Эпикура. Встречается у Персия (34–62): «Нельзя зародиться из ничего ничему и в ничто ничему обратиться» (*пер.* Ф. Петровского).

**Ex libris**

*рус.* Из книг. Эклибрис.

*бел.* З кніг. Эклібрыс.

Название книжного знака, размещенного, как правило, на внутренней стороне переплета или обложки. На эклибрисе могут быть обозначены имя и фамилия владельца, рисунок, говорящий о профессии, интересах или о составе библиотеки владельца, девиз, эмблема, фамильный герб, символ. Эклибрисы могут представлять художественную ценность и служить предметом коллекционирования.

Родиной эклибриса считают Германию, где он появился вскоре после изобретения книгопечатания. Уже в конце XV в. эклибрис получил распространение среди любителей книг. Это могла быть гравюра, наклеиваемая на внут-

ренную сторону переплета. Изготавливали экслибрисы многие художники, начиная с немецких художников Альбрехта Дюрера (1471–1528) и Лукаса Крайна Старшего (1472–1553).

### **Ex malis élige mínima**

*рус.* Из зол выбери меньшее. Лучше быть кривым, чем слепым.

*бел.* З бед выбірай найменшую. Лепш ссівець, як злысець.

Сходная мысль встречается у Плавта, а на греческом языке — в сочинениях Аристотеля. Цицерон повторил и развил эту мысль, заявив: «Следует не только выбирать из зол наименьшее, но и извлекать из них самих то, что может в них быть хорошего».

### **Ex oriénte lux**

*рус.* С востока свет.

*бел.* З усходу святло.

Парафраза евангельского повествования о рождении Иисуса Христа: «Когда родился Иисус Христос в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят: где родившийся Царь Иудейский? Ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему» (Евангелие от Матфея, 2, 1).

### **Ex úngue leónem (Luciánus)**

*рус.* По когтю льва (узнают). По руке узнают мастера. Видно сокола по полету.

*бел.* Па кіпцюры льва (пазнаюць). Па руцэ пазнаюць майстра. Відаць сокала па палёце.

*Значение:* по части можно судить о целом.

Лукиан говорил, что о философском учении можно судить, не зная его досконально, подобно тому как знаменитый афинский скульптор Фидий (V в. до н. э.), «увидев только коготь льва, рассчитал по нему, каков должен быть весь лев, восстановленный соразмерно с когтем» (*пер.* Н. Баранова).

## **F**

### **Faber est suae quisque fortúnae (Sallústius)**

*рус.* Каждый сам кузнец своей судьбы. Счастье у каждого под мозолями лежит.

*бел.* Кожны сам каваль свайго лёсу. Свая воля дае долю.

Согласно Саллюстию, это выражение принадлежит римскому цензору Аппию Клавдию, составившему сборник сентенций в стихах. Сходная мысль встречается у Плавта, Корнелия Непота, Цицерона, Цезаря. Это чисто римская сентенция, отражающая взгляд на судьбу, совершенно противоположный фаталистическому взгляду греков, провозглашавших, что человеческий ум и энергия ничего не значат перед силой судьбы.

**Fácilе omnes, cum valémus, recta consília aegrótis damus** (Teréntius)

*рус.* Все мы легко даем правильные советы больным, когда сами здоровы. Чужую беду руками разведу, а к своей ума не приложу.

*бел.* Усе мы лёгка даём добрыя парады хворым, калі самі здаровыя. Чужую бяду рукамі развяду, а сваю віламі не сапхну.

Автором выражения является Теренций («Девушка с Андроса»). *Ср.:* Qui sibi sémitam non sápiunt, álteri monstrant víam — Те, которые не знают, по какой тропинке идти самим, другим указывают дорогу.

**Facínora osténdi dum puniéntur, flagítia autem abscóndi debent**

*рус.* Преступления надо вскрывать, карая их, но позорные дела надо оставлять скрытыми.

*бел.* Злачынствы трэба выкрываць, караючы іх, але ганебныя справы трэба пакідаць скрытымі.

Из Декреталий (*позднелат.* decretalia) — постановлений в виде посланий римских пап (с конца IV в.).

**Fama crescit eúndo** (Vergílius)

*рус.* Молва растет на ходу. Вести не лежат на месте. Скажешь с ноготок, а перескажут с локоток.

*бел.* Чуткі растуць на хаду. Чуткамі зямля поўніцца.

Краткая парафраза знаменитых строк из эпоса «Энеида» римского поэта Вергилия (70–19 до н. э.), в которых говорится о распространении слуха о предстоящем бракосочетании Дидоны и Энея. Согласно античным мифам, Дидона была влюблена в Энея и из-за его измены покончила с собой, бросившись на меч. Эней в античных мифах — это защитник Трои во время Троянской войны, родоначальник Рима и римлян.

**Féci quod potuí, faciánt melióra poténtes**

*рус.* Я сделал все, что мог, кто может, пусть сделает лучше.

*бел.* Я зрабіў усё, што мог, хто можа, няхай зробіць лепей.

Употребляют, когда подводят итог своим достижениям в какой-либо области или представляют на суд свою работу, например заканчивая речь на защите диплома.

Стихотворная парафраза формулы, которой римские консулы заканчивали свою отчетную речь, передавая полномочия преемнику.

**Félix quí potuít rerúm cognóscere cáusas** (Vergílius)

*рус.* Счастлив, кто мог познать причины вещей.

*бел.* Шчаслівы той, хто здолеў спазнаць прычыны рэчаў.

*Значение:* похвала тому, кто способен понять причины явлений.

Строчка из дидактической поэмы Вергилия «Георгики» (II, 490–492): «Счастлив, кто мог познать причины вещей и поверг под ноги все страхи и неумолимую судьбу и шум волн жадного Ахеронта» (Ахеронт — мифическая река в подземном царстве мертвых). Употребляя эти слова, Вергилий имел в виду великого поэта, философа Лукреция.

Сокращенный вариант *fēlix, quí potuít* (счастлив, кто смог), иногда употребляется с оттенком зависти к успехам другого. Существуют две парафразы сентенции: *Fēlix quí quod amát, defēndere fórtiter áudet* — Счастлив тот, кто смело берет под свою защиту того, кого любит (Ovídius); *Felix quem faciúnt aliéna perícula caútum* — Счастлив тот, кого чужие беды учат осторожности.

### **Festína lente**

*рус.* Торопись медленно. Тише едешь — дальше будешь. Потихе — к делу поближе. Дело верши, да не спеши.

*бел.* Спяшайся павольна. Цішэй едзеш — далей будзеш. Завіхайся, але не спяшайся. Спяшайся, але не дужа хапайся.

Латинская поговорка, одна из любимых поговорок римского императора Августа, который считал самым неподобающим для полководца поспешность и опрометчивость. Встречается также и у Вергилия. Н. Буало внес этот афоризм в свою поэму «Поэтическое искусство». Поговорка является переводом с древнегреческого. Она встречается у Софокла в «Антигоне» и «Электре».

### **Fiat lux!**

*рус.* Да будет свет!

*бел.* Хай будзе святло!

*Значение:* о грандиозных открытиях, знаменующих собой новую эру в истории человеческого общества и науки; призыв изгнать из сердца мрачные помыслы и обратиться к светлому, доброму, чистому.

Выражение возникло на основе библейской легенды о сотворении мира: «И сказал Бог: да будет свет. И стал свет. И увидел Бог свет, что он хорош, и отделил Бог свет от тьмы» (Бытие, 1, 3).

Эти слова стали девизом великих открытий. Изобретателя книгопечатания И. Гутенберга изображали с полуразвернутым свитком, на котором начертано: «Fiat lux!».

### **Fiat justítia, péreat mundus!**

*рус.* Пусть погибнет мир, но свершится правосудие!

*бел.* Няхай згіне свет, але здзейсніцца правасуддзе!

*Значение:* во имя справедливости следует жертвовать всем; *перен.:* во что бы то ни стало, наперекор всему.

Это высказывание приводится как девиз императора Священной Римской империи Фердинанда I (1503–1564) в книге Иоганна Манлиуса «Общие места» (1563). В несколько иной форме встречается у Сенеки: *Fiat justítia, ruat coelum* — Пусть осуществится справедливость, даже если рухнет небо. Сенека рассказывает, что жрец Пизо осудил одного жителя за убийство, но в тот момент, когда осужденного вели на казнь, внезапно появился человек, которого считали убитым. Центурион остановил казнь и послал к жрецу за разъяснением этого случая. В результате жрец приговорил всех троих к смерти: первого (осужденного) — поскольку смертный приговор был уже вынесен, центуриона — за невыполнение приговора, а того, кого считали убитым, — за то, что он стал причиной смерти

двух невинных людей. Вынося этот тройной смертный приговор, Пизо произнес: «Fiat justitia, ruat coelum!».

### **Finis sanctificat média**

*рус.* Цель оправдывает средства.

*бел.* Мэта апраўдвае сродкі.

Эта фраза встречается у английского философа Т. Гоббса (1588–1679) «О гражданине»: «Раз всякий имеет право на самосохранение, то всякий имеет право применить все средства и совершить всякое деяние, без коих он не в состоянии сохранить себя», также у немецкого богослова Г. Бузенбаума «Основы морального богословия»: «Кому позволена цель, тому дозволены и средства». Этим принципом руководствовались иезуиты в своей миссионерской деятельности, они утверждали, что всякое средство хорошо, лишь бы достигнуть цели. Иезуиты — мужской монашеский орден Римско-католической церкви, основанный в 1534 г. И. Лойолой.

### **Fortes fortuna ádjuvat**

*рус.* Храбрым (смелым) судьба помогает. Смелому Бог помогает.

*бел.* Храбрым (смелым) лёс дапамагае. Смеламу Бог дапамагае.

Очень популярная в античную эпоху пословица. По свидетельству римского поэта Клавдиана Клавдия (ок. 375 – после 404), эта мысль была высказана еще греческим поэтом Симонидом Кеосским (556–469 до н. э.). Встречается у римского комедиографа Теренция Публия (ок. 195–159 до н. э.), у Цицерона, а также у Плиния Младшего, который сообщает, что эти слова произнес его дядя римский писатель, ученый и государственный деятель Плиний Старший (23/24–79) перед тем, как отправиться наблюдать извержение Везувия в 79 г., где он погиб. Цицерон добавляет: «Храбрым помогает не только судьба, как поучает старинная поговорка, но гораздо более — разумное суждение». В «Энеиде» Вергилия встречается вариант пословицы: *Audentes fortuna juvat*. Римский поэт Публий Овидий Назон (43 до н. э. – ок. 18 н. э.) в поэме «Наука любви» употребил эту пословицу в шутовском плане: *Audentem forsque Venusque juvat* — Смелому помогают и Венера, и счастливый случай. У него же встречается и другой вариант: *Audentes Deus ipse juvat* — Смелым сам Бог помогает.

### **Fórtiter in re, suáviter in modo**

*рус.* Твердо по сути, мягко по форме. Мягко стелет, да жестко спат.

*бел.* Цвёрда па сутнасці, мякка па форме. Мякка сцэле, ды мулка спаць.

*Значение:* упорно добиваться цели, действуя мягко и осторожно.

Источником выражения является трактат генерала ордена иезуитов Клавдия Аквавивы (1543–1615) «Способы врачевания больных душ». Генерал советует своим братьям по ордену: «Вы должны быть тверды в достижении цели и мягки в способах ее достижения».

Этот девиз часто встречается и сегодня в качестве наставления тем, кто хочет добиться успеха.

### **Fortúna caeca est**

*рус.* Судьба слепа.

*бел.* Лёс сляпы.

Древние изображали богиню судьбы Фортуну с повязкой на глазах. Выражение встречается в произведении Цицерона «Лелий, или О дружбе»: «Фортуна не только сама слепа, но и ослепляет каждого, кого заключит в объятия».

### **Fortúnae filius**

*рус.* Сын Фортуны; баловень судьбы, счастливчик. Родиться в рубашке/сорочке. Родиться под счастливой звездой.

*бел.* Сын Фартуны; улюбёнец лёсу, шчасліўчык. Нарадзіцца ў чапцу/сарочцы/кашулі. Нарадзіцца пад шчасліваю зоркаю.

Выражение встречается у Ювенала («Сатиры»). Ср.: *filius gallinae albae* — Сын белой курицы.

## **G**

### **Gladiátor in aréna consílium capit (Séneca)**

*рус.* Гладиатор принимает решение на арене, т. е. в минуту опасности.

*бел.* Гладыятар прымае рашэнне на арэне, г. зн. у хвіліну небяспекі.

*Значение:* многое приходится решать не заранее, а на месте и в зависимости от ситуации.

Гладиаторами (от лат. *gladius* — меч) в Риме называли цирковых бойцов, сражавшихся друг с другом или с дикими зверями.

### **Gradus ad Parnássum**

*рус.* Ступень на Парнас.

*бел.* Ступень да Парнаса.

Название учебника по латинскому стихосложению немецкого писателя и педагога Пауля Алера (1656–1727). Парнас — это гора в Греции, связанная с древнегреческими мифами, на которой обитали бог искусств и его музы. В античной и в современной европейской культуре Парнас — это символ поэзии, поэтического признания. Согласно античным сказаниям, крылатый конь Пегас уносил поэтов на Парнас.

### **Graecum est, non légitur**

*рус.* Это по-гречески, не читается. Китайская грамота.

*бел.* Гэта па-грэчаску, не чытаецца. Кітайская грамата.

Так говорили, пропуская при чтении греческие слова. Средневековая поговорка, которая свидетельствует об отсутствии изучения и даже простого знакомства с древнегреческим языком в Западной Европе в V–XV вв., что является следствием упадка интереса к античной культуре. Даже латинский язык тогда изучали исключительно с религиозно-дидактической целью — для чтения и толкования религиозных текстов. Интерес к древнегреческому языку и культуре появился лишь в эпоху Возрождения в Италии. Филологическая мысль ренессансной Италии обращается к «Поэтике» Аристотеля.

### **Gútta cavát lapidém non ví, sed saépe cadéndo**

*рус.* Капля точит камень не силой, а частым падением.

*бел.* Кропля камень точыць не сілаю, а частым падзеннем.

*Значение:* действуя постоянно и упорно, многого достигнешь.

В этой форме выражение принадлежит деятелю английской Реформации епископу Латимеру Хью (1485–1555), который был сожжен как еретик. Источником послужили слова римского поэта Овидия «Письма с Понта»: «Капля долбит камень, кольцо изнашивается от употребления, и стирается давлением земли кривой сошник». Дидактический оттенок придал поговорице итальянский философ-пантеист и поэт Джордано (Филиппо) Бруно (1548–1600), который одновременно расширил ее содержание: Gutta cavát lapidém non bís, sed saépe cadéndo: síc homo fít sapiéns non bís, sed saépe legéndo — Капля долбит камень не двукратным, но многократным падением, так и человек становится мудрым не от двукратного, но от многократного чтения.

Дж. Бруно даже перед лицом насильственной смерти не отрекся от своего учения. Он был осужден инквизицией за свободомыслие как еретик и сожжен. В 1889 г. на месте казни в его честь был воздвигнут памятник. Однако Дж. Бруно до сих пор не реабилитирован Римско-католической церковью.

## **Н**

### **Habémus Papam**

*рус.* У нас есть Папа.

*бел.* У нас ёсць Папа.

Традиционное оповещение об успешном завершении выборов Папы Римского на площади Святого Петра: «Я объявляю вам о большой радости: у нас есть Папа». Этот ритуал впервые был описан в книге «Церковные церемонии и священные обряды святейшей римской церкви» папского церемониймейстера А. П. Пикколомини (ок. 1435 – ок. 1495), которая была опубликована в 1488 г. и в 1516 г. напечатана в Венеции.

### **Habent sua fata libélli**

*рус.* Книги имеют судьбы.

*бел.* Кнігі маюць лёс.

*Значения:* трудно не только предсказать успех или неуспех книги у читателей, но даже и после ее выхода понять причину успеха или неуспеха той или иной книги; любопытна судьба книг с точки зрения их местонахождения, сохранности.

Автором выражения является римский грамматик Теренциан Мавр (III в.). В его произведении «О буквах, слогах и разделах» оно звучит так: Pro captu lectóris habent sua fata libélli — Книги имеют свою судьбу, смотря по тому, как их принимает читатель.

### **Hac urget lupus, hac canis**

*рус.* Здесь подстерегает волк, там собака.

*бел.* Тут пагражае воўк, там сабака.

*Значение:* опасности, грозящие с двух сторон.

Цитата из сборника Горация «Сатиры», который приводит эти слова как распространенную поговорку. Он говорит о том, что человеку очень легко сойти с «золотой середины» и это таит в себе опасность с обеих сторон. По мнению Горация, существуют не только две плохие альтернативы, «выбор из двух зол меньшего», но и вполне реальный путь «между волком и собакой», пусть и узкий. Сравните с поговоркой: «Встречает Сциллу тот, кто хочет избежать Харибды».

**Hánnibal ante portas!** (Lívius)

*рус.* Ганнибал у ворот!

*бел.* Ганібал ля варот!

Употребляется как предупреждение о близкой и неотвратимой опасности.

Источник выражения — исторический труд римского историка Тита Ливия (59 до н. э. – 17 н. э.) «Римская история от основания города». Во время 2-й Пунической войны (218–201 до н. э.) один из величайших полководцев древности, заклятый враг Рима, вождь карфагенян Ганнибал Барка (247/246–183 до н. э.) подошел в 211 г. до н. э. к «вечному городу» и римлян охватила паника. Однако полководец только этим и ограничился. Он не стал штурмовать Рим. Выражение стало крылатым уже в античные времена и приобрело смысл «опасность близка». В таком виде его употребил Цицерон в «Филиппиках» («Первая речь против Антония»).

**Haurit aquam cribro, qui díscere vult sine libro**

*рус.* Черпает воду решетом тот, кто хочет учиться без книги. Книга — лучший учитель. Книга мала, а ума придала.

*бел.* Чэрпае воду рэшатам той, хто хоча вучыцца без кнігі. Кніга — лепшы настаўнік. Кніга — акно ў цэлы свет.

Средневековая сентенция школярского происхождения. В это время книга была большой редкостью и высоко ценилась: *Liber est mutus magister* — Книга — немой учитель. Этим вызвано появление в XII–XV вв. учебников по грамматике латинского языка, в которых базовая грамматика излагалась гекзаметром. Кстати, правила, написанные стихами, запоминались лучше и быстрее. Средневековая книга была настоящим произведением искусства и стоила очень дорого. Короли и знатные феодалы дарили друг другу книги в торжественных случаях, хотя сами, как правило, были неграмотными. О ценности книги в средневековой Европе можно судить по тому, что во дворцах их часто приковывали цепью к полкам.

**Héctorem quis nosset, si felix Trója fuisset?** (Ovídius)

*рус.* Кто знал бы Гектора, если бы Троя была счастливой?

*бел.* Хто ведаў бы Гектара, калі б Троя была шчаслівай?

Этими словами в «Скорбных элегиях» Овидий хотел сказать, что очень часто достоинства человека, его талант, смелость и т. п. остаются неизвестными, если не выпадет случай, чтобы можно было проявить себя.

Для Гектора таким «случаем» стала Троянская война, которая позволила в полной мере проявиться его качествам храброго воина, патриота своего города и любящего сына, мужа и отца. Гектор — старший сын троянского царя Приама



и его жены Гекубы, муж Андромахи, отец Астианакта. Он возглавлял троянское войско, погиб в единоборстве с героем Ахиллом (Ахиллесом), который мстил Гектору за убийство своего друга и родственника Патрокла.

### **Hic mórtui vivunt, hic muti loquúntur**

*рус.* Здесь мертвые живут, здесь немые разговаривают.

*бел.* Тут памерлыя жывуць, тут нямыя размаўляюць.

Надпись на старинных библиотеках, в частности, на библиотеке Львовского политехнического университета.

### **História est magístra vitae (Cícero)**

*рус.* История — наставница жизни.

*бел.* Гісторыя — настаўніца жыцця.

*Значение:* необходимо извлекать уроки из ошибок и достижений прошлого.

Древние греки и римляне высоко ценили историческую науку. Произведения греческих и римских историков — основной источник изучения античного рабовладельческого общества. В своем трактате «Об ораторе» Цицерон посвящает хвалебную речь истории: *História vero testis témporum, lux veritátis, vita memóriæ, magístra vitae, núnctia vetustátis, qua voce ália nisi oratóris immortalitáti commendátur?* — История — свидетель прошлого, свет истины, жизнь памяти, учительница жизни, вестница старины — в чем, как не в речи оратора, находит бессмертие?

### **Hóc volo, síc jubeó, sit pró ratióne volúntas (Iuvenális)**

*рус.* Я этого хочу, так я велю, пусть доводом будет моя воля.

*бел.* Я гэтага хачу, так я загадваю, няхай довадам будзе мая воля.

Выражение принадлежит римскому поэту-сатирику, классику «суровой сатиры» Дециму Юнию Ювеналу (ок. 60 – ок. 127). Эти слова он вкладывает в уста знатной римлянки, требующей смертной казни для своего раба, вызвавшего ее неудовольствие. Со временем это выражение стало употребляться для характеристики самодурства, произвола, политического волюнтаризма и субъективизма.

### **Hómínes bonæ voluntátis**

*рус.* Люди доброй воли.

*бел.* Людзі добрай волі.

*Значение:* люди, желающие решать все вопросы мирным путем, посредством переговоров.

Перевод латинского текста Библии: «...et in terra pax homínibus bonæ voluntátis...» (и на земле мир людям доброй воли). В русском синодальном переводе: «...и на земле мир, в человеках благоволение» (Евангелие от Луки, 2, 14).

Выражение стало широко известно в связи со Стокгольмским воззванием Постоянного комитета Всемирного конгресса сторонников мира, содержащим призыв к запрещению атомного оружия и массовой поддержке такого запрета: «Мы призываем всех людей доброй воли всего мира подписать это воззвание» (1950). В литературе используется также синонимичное выражение «борцы за мир во всем мире».

### **Homo doctus in se semper divítias habet**

*рус.* Ученый человек всегда носит в себе богатство.

*бел.* Вучоны чалавек заўсёды носіць у сабе багацце.

Римский баснописец Фэдр предпослал эти слова историческому анекдоту, в котором повествуется о греческом поэте Симониде Кеосском. Во время кораблекрушения, в которое однажды попал Симонид, пассажиры судна пытались спасти свое богатство, он единственный не взял с собой ничего. В результате многие пассажиры утонули под грузом своего имущества, остальные на берегу подверглись нападению разбойников. Симониду же удалось спастись, он добрался до ближайшего города, где почитатель его поэзии помог ему и обеспечил всем необходимым.

### **Homo faber**

*рус.* Человек-созидатель. Человек-творец.

*бел.* Чалавек-творца.

Слово «faber» в Древнем Риме служило названием ремесленника, в более узком смысле — кузнеца. По преданию, выражение принадлежит римскому цензору Аппию Клавдию, который стал автором поговорки «Homo faber suae quisque fortunae» («Каждый человек кузнец своего счастья»). В современных социальных науках понятие homo faber используется для названия человека как существа, которое может создавать инструменты и с их помощью сознательно преобразовывать окружающий мир. Немецко-американский философ, историк, политолог Х. Арндт (1906–1975) разделяла современных людей на творческих «homo faber» и на «animal laborans» («работающих животных»), которые только выполняют указания и работают для обеспечения своего существования. Она обвиняла современное общество за то, что оно превращает творческих людей в подобных работающих животных.

Выражение стало популярным благодаря роману швейцарского писателя М. Фриша (1911–1991) «Homo Faber».

Употребляется также в переносном значении: деловой, деятельный человек.

### **Homo hómini deus est**

*рус.* Человек человеку бог.

*бел.* Чалавек чалавеку бог.

Выражение употребляют, получив неожиданную помощь от кого-либо.

Римский оратор Квинт Аврелий Симмах («Письма») приводит стих из несохранившейся пьесы драматурга-комика Цецилия Стация: Homo hómini deus est, si suum officium sciat — Человек человеку бог, коль ведает свой долг (*пер.* М. Гаспарова). Похожая мысль встречается у философа Л. Фейербаха. Е. Браудо пишет: «Бесконечная "глубина, божественность и правда" любви заключается в том, что только в ней человек, отдельное явление жизни, получает абсолютную ценность, что только благодаря любви человек становится богом для своего ближнего». Как поговорочное выражение засвидетельствовано и в греческой традиции: «Человек человеку божество — говорится о неожиданно получающих от кого-нибудь спасение или благодеяние» (Зиновий, I, 91).

### **Homo hómini lupus est (Pláutus)**

*рус.* Человек человеку волк.

*бел.* Чалавек чалавеку воўк.

Употребляется как формула крайнего человеческого эгоизма.

Источник выражения — пьеса Плавта «Ослы». Комедия Плавта является переделкой одного из произведений малоизвестного греческого комедиографа Демофила. Сходная мысль встречается у Публилия Сира («Сентенции»), у философов Ф. Бэкона и Т. Гоббса.

### **Homo locum ornat, non hóminem locus**

*рус.* Человек украшает (красит) место, а не место человека. Не место к голове, а голова к месту. Не жупан пана красит, а пан жупан.

*бел.* Чалавек упрыгожвае месца, а не месца чалавека. Не чын чалавека падвышае, а чалавек чын. Не адзежа робіць чалавека, а чалавек адзежу.

Эти слова принадлежат латинскому грамматiku IV в. Флавию Сосипатру Харисию, восходят к аналогичному греческому выражению. Подобное выражение встречается у Цицерона в трактате «Об обязанностях»: *Nec domo dóminus, sed dómíno domus honestánda est* — Нужно уважать не хозяина по дому, а дом по хозяину.

### **Homo propónit, sed deus dispónit (Thomas Kempius)**

*рус.* Человек предполагает, а Бог располагает. Человек ходит, а Бог водит. Человек так, Бог иначе.

*бел.* Чалавек мяркуе, а Бог кіруе. Чалавек марыць, а Бог уладарыць. Чалавек плануе, а Бог выракуе.

Выражение принадлежит Фоме Кемпийскому (1379–1471), религиозному писателю, проповеднику аскетизма. Основа — Библия (Притчи Соломона, 16, 9): «Сердце человека обдумывает свой путь, но Господь управляет шествием его».

### **Homo sápiens**

*рус.* Человек разумный.

*бел.* Чалавек разумны.

Название человека как биологического вида. *Homo sapiens*, современный вид человека, стал единственным представителем общества гоминидов. В юриспруденции приобрело значение — умный, т. е. «душевно здоровый» в отличие от *hómínes deméntes* (душевнобольных) или *hómínes furiósi* (безумных), имевших ограниченный правовой статус. Употребляется просто *sápiens*.

### **Homo sum, humáni nihil a me aliénum puto (Teréntius)**

*рус.* Я человек и считаю, что ничто человеческое мне не чуждо.

*бел.* Я чалавек і лічу, што нішто чалавечае мне не чужое. Я чалавек, і нічога чалавечага не цураюся.

Употребляется при желании подчеркнуть глубину и широту интересов, причастность ко всему человеческому, способность понять и отозваться на все, что свойственно людям, или в значении: я человек и не застрахован от человеческих заблуждений и слабостей.

Выражение встречается в ранней комедии римского комедиографа Публия Теренция (ок. 195–159 до н. э.) «Сам себя наказывающий».

**Honéste vivere, áleri non laédere, suum cuíque tribúere (Digéstae)**

*рус.* Жить честно, никому не вредить, каждому воздавать должное.

*бел.* Жыць сумленна, нікому не шкодзіць, кожнаму аддаваць належнае.

Положение римского права. Римляне сводили все юридические обязанности к этим трем. В «Дигестах» (часть Кодификации Юстиниана) сказано: «Справедливость заключается в постоянной и твердой воле каждому воздавать свое право» (I, 3).

**Honóres mutant mores, sed raro ad melióres (Plutárchus)**

*рус.* Почести меняют нравы, но редко к лучшему. Залез в богатство — забыл и братство. Изжил нужду — забыл и дружбу.

*бел.* Ушанаванні змяняюць норавы, але рэдка да лепшага. Чым больш маем, тым больш хцівымі бываем.

Эти слова произнесла жена императора Траяна Плотина при вступлении в царские чертоги. Выражение встречается у Плутарха («Жизнь Суллы»), который сообщает, что Сулла, который в молодости был мягким и сострадательным, стал проявлять неукротимую жестокость, сделавшись диктатором. Жизнь Суллы служит доказательством того, что неограниченная власть меняет характер человека. По этому поводу индийский политический деятель и мыслитель Дж. Неру (1889–1964) сказал: «Всякая власть портит, абсолютная власть портит абсолютно».

**I**

**Iesus Nazarénus, Rex Iudaeórum (сокр. I.N.R.I.)**

*рус.* Иисус Назорей, Царь Иудейский.

*бел.* Ісус Назаранін, Цар Іўдзейскі (Юдэйскі).

В Евангелии говорится, что римский наместник Иудеи Понтий Пилат при распятии Иисуса Христа приказал прибить над его головой дощечку, на которой написал эти слова на еврейском, латинском и греческом языках. Надпись была необычной, поскольку на таких дощечках всегда называлась вина казнимого, а не титул, которым его именовали приверженцы (Евангелие от Иоанна, 19, 19).

Крестная надпись I.N.R.I. играет значительную роль в христианской теологии и иконографии.

**Igni et aqua (interdícere)**

*рус.* (Лишить) огня и воды.

*бел.* (Пазбавіць) агню і вады.

Римская юридическая формула, которая употребляется в значении: лишение элементарных политических прав и изгнание.

**Ignorántia legis néminem excúsat**

*рус.* Незнание закона никого не извиняет/не освобождает от ответственности.

*бел.* Няведанне закона нікога не апраўдвае/не вызваляе ад адказнасці.

Одно из основных положений римского права, зафиксированное в «Дигестах» (50, 17, 174). «Дигесты» (собранные) — часть Кодификации Юстиниана, изданная в 529 г., в период правления императора Юстиниана I. Представляют собой собрание отрывков из сочинений римских классических юристов, состоящее из 50 книг, в основном по вопросам частного права.

### **Ignorántia non est arguméntum (Spinóza)**

*рус.* Невежество — не аргумент (не доказательство). Незнание — не довод.

*бел.* Недасведчанасць (неадукаванасць) — не аргумент (не доказ).

Няведанне — не довод.

Крылатое выражение из трактата «Об усовершенствовании разума» нидерландского философа-материалиста Баруха (Бенедикта) Спинозы (1632–1677), которое основано на положении римского права: Ignorántia juris néminem excúsat — Незнание закона не является оправданием.

### **Ílle dolét veré, quí sine téste dolét (Martíalis)**

*рус.* Искренне горюет тот, кто горюет без свидетелей. Искреннее горе молчаливое.

*бел.* Шчыра смуткуе той, хто смуткуе без сведкаў. Сапраўднае гора маўклівае.

Строчка из эпиграммы римского поэта Марциала (ок. 40 – ок. 104):

*Гелия наедине о кончине отцовской не плачет,*

*Но при других у нее слезы бегут на заказ.*

*Не огорчен, кто похвал от людей себе, Гелия, ищет,*

*Искренна скорбь у того,*

*Кто втихомолку скорбит.*

(Пер. Ф. Петровского)

### **Imperatórem stantem mori opórtet**

*рус.* Императору надлежит умирать стоя.

*бел.* Імператару належыць паміраць стоячы.

*Значение:* человеку, занимающему высокое положение в обществе, подобает держаться с достоинством в любой ситуации, он не должен поддаваться панике и страху.

Выражение содержится в трактате Светония «Жизнь двенадцати цезарей». Согласно ему, римский император Веспасиан незадолго до смерти, будучи больным, продолжал заниматься государственными делами и, лежа в постели, даже принимал послов. Но когда вследствие болезни Веспасиан ослабел «до полного упадка сил, он сказал, что император должен умереть стоя (imperatórem stantem mori oportere) и, пытаясь подняться и выпрямиться, он скончался на руках поддерживавших его...». Согласно другой версии, когда Веспасиан почувствовал приближение смерти, то произнес с присущей ему иронией: «Увы, кажется, я уже становлюсь богом», намекая на традицию посмертного обожествления римских императоров. После смерти Веспасиана в Риме в 79–96 гг. был построен храм Веспасиана, от которого сохранились три колонны.

### **In aqua scribere**

*рус.* Писать на воде. Вилами по (на) воде писано.

*бел.* Пісаць на вадзе. Віламі па (на) вадзе пісана.

Так говорят о не заслуживающем доверия или ненадежном обещании, клятве вероломных людей.

Выражение восходит к древнегреческой пословице, зафиксированной у философа Платона в диалоге «Федон». Римский поэт Катулл (ок. 87 – ок. 54 до н. э.) использует выражение, говоря о легкомысленности женских клятв: «Что говорит влюбленному страстно подруга, нужно на ветре писать или на быстрой воде» (*пер.* С. Шервинского).

Основой для возникновения пословицы послужил один из видов гидромантии (гадания с использованием воды), пришедший из Персии: в воду бросали камни, следили за образующимися от них кругами и их пересечением и истолковывали это соответствующим образом.

### **In folio**

*рус.* В формате сложенного вдвое листа, в большом формате.

*бел.* У фармаце складзеннага надвае ліста, у вялікім фармаце.

Эти издания обычно относятся к векам и называются фолиантами.

### **In idem flumen bis non discéndimus**

*рус.* В одну и ту же реку нельзя войти дважды.

*бел.* Двойчы ў адну і тую ж раку ўвайсці немагчыма/нельга.

Эти слова многие приписывают греческому философу-материалисту и диалектику Гераклиту Эфесскому (из Эфеса) (ок. 544 – ?), представителю ионийской философии. Гераклит отрицал покой и неподвижность, считал, что «все течет», «все меняется» и что покой — это свойство мертвых. Он приписывал движение всем вещам и полагал, что все возникает из подвижного огня и превращается в огонь. Согласно Платону, Гераклит утверждал, что «все движется и ничто не остается на месте». В образе непрерывно обновляющейся реки Гераклит выразил свою диалектическую идею непрерывного изменения в материальном космосе. При повторном вхождении в реку тем же будет только ее название, а вода, в которую мы входили, будет уже далеко. Современный историк античной философии А. Ф. Лосев в работе «История античной этики» сомневается в принадлежности данного выражения Гераклиту.

### **Íncidit in Scyllam, qui vult vitáre Charíbdim**

*рус.* Встречает Сциллу тот, кто хочет избежать Харибды. Между молотом и наковальней. Из огня да в полымя. Между двух огней.

*бел.* Сустракае Сцылу той, хто хоча ўратавацца ад Харибды. Паміж молатам і кавадлам. З агню ды ў полымя. Паміж двух агнёў.

*Значение:* подвергаться опасности с обеих сторон.

Немного измененная цитата из поэмы «Алекстреида» (V, 301) французского поэта-ваганта (от лат. *vagantes* — бродячие) Вальтера Шатильонского (ок. 1135–1200), одного из создателей латиноязычной поэзии XI–XIII вв. Первоисточник выражения — древнегреческое сказание о страшных морских чудовищах

Сцилле и Харибде, которые жили по обеим сторонам узкого морского пролива, согласно одному из преданий, в самой узкой части Сицилийского пролива (между Италией и Сицилией) и подстерегали проплывавших мимо мореходов, чтобы погубить их. В приписываемой Гомеру «Одиссее» Сцилла изображена в виде чудовища с двенадцатью ногами, шестью собачьими головами и тремя рядами зубов, которыми она пожирала проплывавших мимо моряков. Харибда изображена в виде страшного водоворота, который трижды в день втягивал и извергал воду и в котором тонули корабли.

### **In hoc signo vinces**

*рус.* Под этим знаменем ты победишь.

*бел.* Пад гэтым сцягам ты пераможаш.

Употребляется, когда нужно подчеркнуть, что победа будет достигнута, если придерживаться определенных идей, веры, избранного пути.

Это выражение встречается как девиз на гербах, штандартах, эмблемах и т. п. Римский христианский историк и писатель Евсевий Кесарийский (Евсевий Памфил) (260/265–338/339) изложил в «Житии императора Константина» следующую христианскую легенду. Римскому императору Константину I, который поддерживал христианскую церковь, одновременно сохраняя языческие культы, во время битвы в 312 г. у Мильвиева моста близ Рима с соперником в борьбе за трон и гонителем христиан самопровозглашенным императором Марком Аврелием Максенцием (ок. 278–312) привиделся на небе огненный крест, над которым якобы было написано по-гречески: «Сим знаменем победишь». Константин велел изобразить крест на щитах своих солдат и, несмотря на численный перевес противников, одержал победу. Войско Максенция было разгромлено, сам он утонул в р. Тибре, а Константин после победы поместил эти слова на своем знамени, сочтя их Божественным знаменем. Он провозгласил, что его победа была результатом помощи со стороны Бога христиан. Спустя год Константин, прозванный впоследствии Великим, запретил Миланским эдиктом гонения на христиан. Сам он принял крещение на смертном одре.

### **Ín silvám non lígna ferás insáníus (Horátius)**

*рус.* Не носи дров в лес. Ездить в Тулу со своим самоваром.

*бел.* Не насі дровы ў лес. У крыніцу ваду не носяць.

*Значение:* не следует заниматься бесполезным делом.

В Древней Греции была поговорка с тем же значением: сову в Афины (носить, возить). Сова была изображена на гербе Афин, так как считалась священной птицей богини Афины, покровительницы города. Гораций («Сатиры», I, 10, 34–35) рассказывает о том, что явившийся ему во сне итальянский бог Квирина убедил его не писать стихов по-гречески, ибо это «то же, что в рощу дрова носить — ничуть не умнее» (*пер.* М. Дмитриева).

### **Inter arma silent leges (Silent leges inter arma) (Cícero)**

*рус.* Среди оружия законы безмолвствуют.

*бел.* Сярод зброі законы маўчаць.

Выражение встречается у Цицерона («Речь в защиту Милона»). Цицерон пытается оправдать Тита Анния Милона (около 95–48 до н. э.), убившего в вооруженной схватке, зачинщиком которой он не был, своего политического противника Клодия: «Если жизнь наша в опасности то всякий способ оборонить себя законен и честен. Когда говорит оружие, закон молчит» (*пер.* М. Гаспарова).

### **Inter arma silent Musae**

*рус.* Среди оружия молчат музы.

*бел.* Сярод зброі маўчаць музы.

Парафраза выражения: Inter arma silent leges (когда гремит оружие, законы молчат).

*Значение:* во время войны поэзия, искусство, наука переживают далеко не лучший период своего развития.

Не случайно пик творчества таких известных римских авторов, как поэты Вергилий, Гораций, Овидий, историк Тит Ливий, язык которых называют «золотой латынью», пришелся на годы правления императора Августа (63 до н. э. – 14 н. э.), когда внутри огромной империи воцарились относительные мир и спокойствие. Ср. также: Mars Musis non amicus — Марс не друг музам; Amat pacem Phidias — Фидий любит мир.

### **In varietate concórdia**

*рус.* Едино в разнообразии.

*бел.* Згода ў разнастайнасці.

Девиз Европейского союза, утвержденный председателем Европейского парламента Николь Фонтен. Девиз означает, что европейские страны едины в совместной работе на благо мира и процветания и что разнообразие культур, традиций и языков Европы является позитивным фактором для этого континента.

Подобное выражение присутствует на лицевой стороне (аверсе) Большой печати США. Один из символов США — белоголовый орлан — держит в клюве свиток с девизом «E Plúribus Unum» («Из многих — единое»).

### **In vestiméntis non est sapiéntia mentis**

*рус.* Мудрость души не в одежде. Не всяк умен, кто красно наряжен. По одежке встречают, а по уму провожают.

*бел.* У адзенні няма мудрасці. Па адзенні сустракаюць, а па розуму праважаюць.

*Значение:* не стоит оценивать кого-либо по одежде.

### **In vino véritas**

*рус.* Истина в вине. Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке. Пьяного речи — трезвого мысли.

*бел.* Ісціна ў віне. Што цвярозы мысліць, п'яны скажа. У п'янага язык доўгі, а розум кароткі.

*Значение:* пьяный всегда правдивее; у пьяных можно многое выведать.

Это выражение засвидетельствовано у греческого лирического поэта Алкея: «Вино, дитя мое, — писал он в одном из своих стихотворений, — есть тоже ис-



тина». На латинском языке подобные слова встречаются у римского писателя Плиния Старшего «Общепринято вину приписывать правдивость». В народной речи римлян это высказывание сократилось до приведенной выше формы, в которой и обрело популярность. Часто встречается у русских писателей: А. С. Грибоедова (1795–1829), Ф. М. Достоевского (1821–1881), А. А. Блока (1880–1921) и др. В определенной степени оно верно, особенно когда пьяный человек говорит о вещах, которых в трезвом состоянии не упомянул бы. Однако Алкей знал и другую сторону вина: в другом стихотворении он славит вино как средство утопить в нем неприятности.

## Ж

### **Juris vinculum**

*рус.* Узы закона (т. е. правовые обязательства).

*бел.* Аковы закону (г. зн. прававыя абавязкі).

Выражение восходит к архаичному римскому праву (к Законам XII таблиц), согласно которому кредитор в случае просрочки платежа связывал должника реальной веревкой или путами. Закон Петелия (326 до н. э.) отменил заточение должника в кандалы, и понятие реальных оков эволюционировало в понятие «правовые узы» (*juris vinculum*).

## Л

### **Labor et étiam ipse volúptas (Manílius)**

*рус.* Труд уже сам по себе является наслаждением. Не то забота, что много работы, а то забота, как ее нет.

*бел.* Праца ўжо сама па сабе — асалода. Работа не забота: забота, калі няма работы.

Из поэмы Марка Манилия (I в. н. э.) «Астрономика» (IV, 155). Русский педагог К. Д. Ушинский (1824–1870), рассуждая о данном афоризме, писал: «Древние считали, и весьма справедливо, самый труд наслаждением». Дж. Локк (1632–1704), опровергая это выражение, говорит, что труд ради труда противен нашей природе.

### **Láesio majestátis**

*рус.* Оскорбление величества.

*бел.* Абраза вялікасці.

*Значение:* тягчайшее государственное преступление, государственная измена (*юрид.*).

Первоначально имелось в виду оскорбление римского народа, позже — главы государства. При римском императоре Тиберии (согласно Библии, именно во время его правления был распят Иисус Христос) принят закон об оскорблении величества (*lex laésae majestátis*). За малейшее оскорбление императора виновный наказывался изгнанием и конфискацией имущества. Римские юристы всерьез обсуждали вопрос, можно ли осудить за то, что брошенный камень нечаянно попал в статую императора.

### **Lapis offensiónis**

*рус.* Камень преткновения.

*бел.* Камень спатыкнення.

*Значение:* препятствие на пути к решению какой-либо задачи. Церковно-славянское слово «преткнуться» означает «споткнуться».

В Послании к римлянам (9, 32) сказано: «А Израиль, искавший закона праведности, не достиг до закона праведности. Почему? Потому что искали не в вере, а в делах закона; ибо преткнулись о камень преткновения, как написано: вот, полагаю в Сионе камень преткновения и камень соблазна; но всякий верующий в Него, не постыдится». Это образное выражение указывает на Иисуса Христа. *См. также:* Исаия, 8, 14; Первое послание Петра, 2, 8.

### **Lectóri benévolo salútem** (*сокр. l.b.s.*)

*рус.* Привет благосклонному читателю.

*бел.* Прывітанне добразычліваму чытачу.

Старинная формула авторского этикета.

### **(Lex) reges regit, dómínis dominátur, imperatóribus ímperat**

*рус.* Закон царствует над царями, господствует над господами, властвует над императорами.

*бел.* Закон царыць над царамі пануе над панамі, уладарыць над імператарамі.

Это изречение Колуччо Салютати, знаменитого флорентинского канцлера, писавшего научные трактаты на латыни, звучит как чарующая музыка в оригинале, много теряя в переводе.

### **Lupo ovem commisísti** (Teréntius)

*рус.* Ты доверил овцу волку. Доверили волку стадо стеречь. Пустить козла в огород.

*бел.* Ты даверыў авечку ваўку. Воўк не пастух, а каза не агароднік. Пусціць ваўка ў аўчарню.

Афоризм из произведения Теренция «Евнух». Так говорят в ситуации, когда допустили кого-либо как раз туда, куда тот стремился из корыстных соображений, но где он может принести только вред. Восходит к басне Эзопа, где рассказывается о пастухе, который, отправившись в город, поручил волку стеречь стадо. Сходная мысль встречается у Плавта, Цицерона, Овидия («Искусство любви»).

### **Lupus in fábulá**

*рус.* Волк в басне. Легок на помине. Про волка речь, а он навстречь.

*бел.* Воўк у байцы. Лёгкі на памін. Пра воўка памоўка, а ён на парог.

Поговорка отражает древнее поверье, что волк появляется сразу, как только о нем упоминают. Так же говорят, когда кто-то приходит в момент разговора о нем.

Автор выражения — Теренций («Братья»).

## М

### **Malum consilium consultóri péssimum est (Aulus Gélius)**

*рус.* Дурной совет оборачивается против советчика. Не рой другому яму, сам в нее попадешь.

*бел.* Дрэнная парада для дарадчыка горш за ўсё. Хто пад кім яму капае, той сам у яе ўпадае.

Стих из сборника Публилия Сира. Также в «Аттических ночах» (IV, 5) Авл Геллий (ок. 130–180) рассказывает: когда статуя Горация Коклеса, отличившегося в войне с этрусками, была поражена молнией, гаруспики из Этрурии, враждебно настроенные против римского народа, посоветовали переместить ее в низменное место, лишённое солнца, но были изобличены в злом умысле и казнены. Статую же установили на площади, посвященной Вулкану, на высоком месте, что принесло римскому народу благополучие. По поводу гаруспиков был придуман стих, который распевали по всему городу: «Дурной совет несет беду советчику». Не исключено, что образцом для него послужил стих Гесиода: «Замысел злой повредит самому, кто злое замыслил».

### **Manum de tábula!**

*рус.* Руку от доски!

*бел.* Руку ад дошкі!

*Значение:* хватит! довольно! дело сделано! пора поставить точку! В среде античных художников это выражение употреблялось в значении: пора заканчивать работу над картиной, дальнейшая работа нежелательна, она может только навредить.

Выражение встречается в «Естественной истории» римского государственного деятеля, неимоверно плодовитого и трудолюбивого ученого-энциклопедиста Плиния Старшего. В историческом анекдоте, переданном Плинием Старшим, рассказывается, что знаменитый греческий художник Апеллес, друг Александра Македонского, кроме своего усердия, прославился еще и тем, что в отличие от многих коллег знал, когда пришло время «убрать руки» от картины.

### **Manus manum lavat**

*рус.* Рука руку моет. Плут плута кроет. Услуга за услугу. Ты мне, я тебе.

*бел.* Рука руку мые. Рука руку мые, а злодзей злодзея крые. Паслуга за паслугу.

*Значение:* мошенник помогает мошеннику (неодобрительное высказывание об укрывательстве друг друга нечестными людьми).

Изречение греческого комедиографа Эпихарма (ок. 540–450 до н. э.). Цитируется в диалоге «Аксиох», приписываемом Платону. На латинском языке оно засвидетельствовано у Петрония в «Сатириконе» и у философа Сенеки в сатире «Отыквление Божественного Клавдия».

### **Mater dolorósa**

*рус.* Скорбящая мать.

*бел.* Тужлівая маці.

Традиционный в христианском искусстве образ Богородицы, скорбящей перед крестом, на котором распят Иисус Христос (Евангелие от Иоанна, 19, 25).

### **Máxima debétur púero reverential** (Iuvenális)

*рус.* К ребенку нужно относиться с величайшим уважением.

*бел.* Да дзіцяці трэба ставіцца з найвялікшай павагай.

*Значение:* взрослые всегда должны помнить о том, что нельзя показывать детям дурной пример.

Автором выражения является Ювенал («Сатиры», XIV, 47–48):

*Мальчику нужно вниманье великое: если задумал*

*Что-либо стыдное ты, — не забудь про возраст мальчишки:*

*Пусть твой младенец-сын помешает тебе в преступленьи*

(Пер. Д. Недовича, Ф. Петровского).

### **Mea culpa (mea máxima culpa)**

*рус.* Моя вина (моя величайшая вина).

*бел.* Мая віна (мая найвялікшая віна).

Формула покаянной исповеди, принятая с XI в. в религиозном обряде католиков. Используется как признание вины «я виноват».

### **Melior tutiórque est certa pax, quam speráta victória**

*рус.* Лучше верный мир, чем ожидаемая победа. Худой мир лучше доброй ссоры. Соломенный мир лучше железной драки.

*бел.* Лепш пэўны мір, чым чаканая перамога. Лепш блáгі мір, чым добрая сварка. Лепей лычны мір, чымся раменная свара. Лепш саламяная згода, чым залатая звада.

Источник выражения — «История Рима от основания города» Тита Ливия (59 до н. э. – 17 н. э.), где повествуется, что на исходе 16-летней войны Ганнибал убеждал молодого полководца Публия Корнелия Сципона не искушать судьбу и заключить мир: ведь мир в руках Сципона, победа — в руках богов. Подобные слова встречаются у Цицерона в «Письмах к близким»: «Даже самый несправедливый мир я предпочел бы самой справедливой войне».

### **Mélius est clarum fieri quam nasci**

*рус.* Лучше стать знаменитым, чем родиться (знаменитым).

*бел.* Лепш зрабіцца знакамітым, чым нарадзіцца (знакамітым).

Этот девиз сформулирован канцлером Швеции Акселем Оксенстиерном (Оксенштерном) (1583–1654), одним из самых выдающихся политиков в истории Швеции. Известно также еще одно его высказывание: «Или ты не знаешь, сын мой, с каким малым умом правят миром?».

### **Meménto mori**

*рус.* Помни о смерти.

*бел.* Памятай пра смерць.

Употребляется как напоминание о неотвратимости смерти, о скоротечности жизни, а также в переносном смысле — об угрожающей опасности или о чем-либо горестном, печальном.

Форма приветствия, которым обменивались при встрече члены монашеского ордена траппистов, основанного в 1664 г. во Франции (аббатство la Trappe). Орден отличался строгими правилами. Монахи, давая обет молчания, могли произносить только молитвы и при встречах — *meménto mori*. Еще в античности встречались таблички из дерева или слоновой кости, на которых были написаны эти слова как напоминание о неминуемой смерти. Существует несколько парафраз этого выражения: *meménto pátriam* — помни о родине; *meménto vívere* — помни о жизни.

### **Meménto quod es homo**

*рус.* Помни, что ты человек.

*бел.* Памятай, што ты чалавек.

Слова раба, обращенные к императору во время его триумфа. Раб, стоя за спиной триумфатора, обязан был периодически напоминать ему, что несмотря на свою славу, тот остается смертным.

На греческом языке сходное высказывание встречается у Филемона. Это выражение зафиксировано у Ф. Бэкона («Опыты, или Наставления нравственные и политические»): «Все наставления государям заключены в следующих двух предостережениях: *Memento quod es homo* (помни, что ты человек) и *Memento quod es deus* или *vice dei* (помни, что ты Бог или подобие Богу), из коих одно обуздывает их власть, другое же — их волю».

### **Mens sana in córpore sano** (Juvenális)

*рус.* В здоровом теле — здоровый дух.

*бел.* У здаровым целе — здаровы дух.

Одно из немногих латинских выражений, современное толкование которого противоположно смыслу, изначально заложенному автором. Римский поэт Ювенал в своих «Сатирах» (X, 356) выступал против одностороннего увлечения римлян телесными упражнениями: *Órandum (e)st, ut sít mens sána in corpore sáno* — *Нужно молить, чтобы ум был здоровым в теле здоровом* (*пер.* Д. Недовича и Ф. Петровского). В наши дни это выражение Ювенала нередко украшает стены медицинских учреждений или спортивных залов, призывая, напротив, в заботах о духовном не забывать о своем теле, своем здоровье.

### **Miscére útile dúlci** (Horátius)

*рус.* Совмещать полезное с приятным.

*бел.* Спалучаць карыснае з прыемным.

В основу высказывания положены строчки из «Послания к Пизонам» Горация, в котором он излагает свои взгляды на искусство: *Ómne tulít punctum, qui míscuit útile dúlci* — *Общего одобрения достигает тот, кто соединил приятное с полезным* (*пер.* М. Гаспарова). Во времена Вольтера начальные буквы этого изречения (O.T.P.Q.M.U.D.) были написаны на билетах французского театра (Théâtre-Français).

### **Mores ridéndo emendántur**

*рус.* Нравы исправляются смехом.

*бел.* Нораваы выпраўляюцца смехам.

В несколько иной формулировке этот афоризм принадлежит новолатинскому поэту Жану Батисту де Сантелю (XVII в.): *Cástigat ridéndo mores* — Смехом бичуют нравы. Первоначально — девиз итальянской труппы комического актера Доминика в Париже, сочиненный Ж. Б. Сантелем. Девиз театра комедии в Париже. Рассказывают, что Доминик, арлекин театра Итальянской комедии, давно обращался к поэту Ж. Б. Сантелю с просьбой выдумать надпись для занавеса своего театра, но все было безуспешно. Тогда Доминик, нарядившись в свой театральный костюм, с деревянной саблей в руке и закутавшись в плащ, явился к поэту; потом, сбросив плащ, он начал гримасничать и принимать разные забавные позы. Ж. Б. Сантель, выведенный из терпения, спросил Доминика: «Кто ты такой?». Доминик, продолжая дурачиться, ответил: «Я Сантель из Итальянской комедии». «А я арлекин Доминик», — ответил Ж. Б. Сантель, узнав его по смешным движениям. Поэт начал подражать гримасам арлекина: общий хохот и веселье, дружеские объятия — и надпись была придумана.

### **Multi sunt vócati, pauci vero elécti**

*рус.* Много званых, но мало избранных.

*бел.* Шмат пакліканых, ды мала абраных.

*Значение:* о многих соискателях того, что достанется лишь немногим, истинно достойным; о деле, которым занимаются многие, но успеха добиваются лишь истинно талантливые люди, настоящие мастера.

Из притчи Иисуса о Царствии Небесном: «Так будут последние первыми, и первые последними; ибо много званых, а мало избранных» (Евангелие от Матфея, 20, 16). *См. также:* Евангелие от Матфея, 22, 14; Евангелие от Луки, 14, 24.

### **Mutáto nómine de te fábulá narrátur** (Horátius)

*рус.* Изменено только имя, басня сказывается о тебе.

*бел.* Зменена толькі імя, у байцы гаворыцца пра цябе.

*Значение:* речь идет о тебе.

Выражение чаще употребляется в сокращенной форме: *de te fábulá narrátur*, как бы намекая, что признаки и характерные черты какого-то вымышленного персонажа относятся к тому, к кому обращаются с речью.

Строчка из первой сатиры первой книги «Сатир» Горация, в которой жадный и порочный богатей сравнивается с мифическим царем Танталом.

## N

### **Natúr(am) expéllas furca, tamen usque recúrret** (Horátius)

*рус.* Гони природу вилами, а она все равно вернется. Гони природу в дверь, она влетит в окно. Как ни гнети дерево, оно все вверх растет.

*бел.* Гані прыроду віламі, а яна ўсё роўна вернецца. Гані прыроду ў дзверы, яна ўляціць у акно. Як воўка ні кармі — ён усё ў лес глядзіць.

*Значение:* то, что заложено природой, все равно проявится, сколько бы мы ни пытались это подавить.

Цитата из «Посланий» Горация: «*Вилой природу гони, она все равно возвратится. Только прорвавшись, она победит пресыщенье большое*» («Послания», 1, 10, 24–25; пер. Н. Гинзбурга). В России выражение получило распространение благодаря Н. М. Карамзину, использовавшему в вольном переводе басню Ж. Лафонтена «Кошка, превращенная в женщину».

### **Nemo debet bis puniri pro uno delicto**

*рус.* Никто не может быть дважды наказан за одно и то же преступление. С одного вола две шкуры не дерут.

*бел.* Ніхто не павінен двойчы карацца за адно і тое ж злачынства. З аднаго вала дзвюх шкур не дзяруць.

*Значение:* не должно быть двух взысканий за одну провинность.

Один из принципов римского права, который сохранился в судебной практике до нашего времени.

### **Nemo debet esse iudex in propria causa**

*рус.* Никто не может быть судьей в своем деле.

*бел.* Ніхто не можа быць суддзёй у сваёй справе.

Положение римского права.

### **Nemo mortalium omnibus horis sapit** (Plinius Major)

*рус.* Никто из смертных не бывает мудрым всегда. На всякого мудреца довольно простоты.

*бел.* Ніхто са смертных не бывае заўсёды мудрым. Кожны па часе розум мае.

*Значение:* никакой человек не может быть умен всегда.

Выражение принадлежит Плинию Старшему («Естественная история»).

### **Nemo propheta acceptus est in patria sua**

*рус.* Нет (несть) пророка в отечестве своем.

*бел.* Няма прарока ў сваёй айчыне.

*Значение:* мы не слышим тех мудрых людей, которые рядом с нами, но с легкостью воспринимаем на веру слова пришельцев и чужестранцев.

Несколько измененное изречение Христа. В Евангелии от Луки (4, 24) содержится рассказ о том, что Иисуса, уже признанного в Галилее, на севере Израиля, не приняли в его родном городе Назарете: «Истинно говорю вам: никакой пророк не принимается в своем отечестве». В Евангелии от Марка (6, 3) также говорится, что люди с трудом верили сыну простого плотника, который вырос на их глазах: «Не плотник ли Он, сын Марии, брат Иакова, Иосии, Иуды, Симона? Не здесь ли между нами Его сестры?». Иисус отвечает «Не бывает пророка без чести, разве только в отечестве своем и у сродников, и в доме своем».

### **Nescit vox missa revérti** (Horátius)

**рус.** Сказанное слово нельзя вернуть. Слово не воробей, вылетит — не поймашь.

**бел.** Прамоўленае слова нельга вярнуць. Слоўка, як птушка: выпусціў — не вернеш.

**Значение:** прежде чем что-либо сказать, надо хорошо подумать, чтобы потом не пришлось жалеть о сказанном.

Гораций («Наука поэзии», 390) советует прежде чем опубликовать свои произведения улучшать их многократной переделкой, чтобы потом не пришлось сожалеть по поводу промахов. Изданное сочинение уже не исправить. Сходное изречение засвидетельствовано на греческом языке у Менандра.

### **Nítimur in vétítum semper cupimúsque negáta**

**рус.** Мы всегда стремимся к запретному и желаем недозволенного. Запретный плод сладок. Просватанная невеста всем хороша. В чужую жену черт ложку меда кладет.

**бел.** Мы заўсёды імкнёмся да забароненага і жадаем недазволенага. Забаронены плод салодкі. Як кажучь «не», то хочацца ўдвайне. За высокім плотам слівы смачнейшыя.

Выражение встречается в произведении Овидия «Любовные элегии». Сравните с известным выражением «Запретный плод», источником которого является ветхозаветная книга Бытие (2, 16–17), где рассказывается о древе познания добра и зла, плоды которого Бог запретил есть первым людям на земле — Адаму и Еве.

Читаем у А. С. Пушкина: *О люди! Все похоже вы На прародительницу Еву: Что вам дано, то не влечет; Вас непременно змий зовет К себе, к таинственному древу; Запретный плод вам подавай, А без него вам рай не рай.* («Евгений Онегин»).

### **Noli tángere círculos meos!** (Archimédes)

**рус.** Не трогай мои чертежи (досл. круги)! Не прикасайся к моим кругам (чертежам)!

**бел.** Не чапай мае чарцяжы (дасл. кругі)! Не кранай мае кругі (чарцяжы)!

**Значение:** о чем-то неприкосновенном, не подлежащем изменению, не допускающем вмешательства.

Основой, согласно историку Валерию Максиму («Достопамятные дела и слова», VIII, 7, 7), послужили последние слова Архимеда. По преданию, после взятия Сиракуз в 212 г. до н. э. римский полководец Марк Клавдий Марцелл (268–208 до н. э.) даровал жизнь Архимеду, греческому математику, механику, инженеру. Тот же среди общего смятения был поглощен рассматриванием чертежа, служившего научному исследованию. В дом вошли римские солдаты, намереваясь его разграбить. Один из них спросил Архимеда, кто он такой. Архимед вместо ответа закрыл чертеж руками со словами: «Не испорти этого», и тут же за неповиновение победителю был убит. Этот исторический факт подтверждают Тит Ливий и Плутарх. О содержании произведений Архимеда известно из трудов других ученых. Архимед разработал методы нахождения



площадей, поверхностей и объемов различных фигур и тел, открыл законы тяготения, сконструировал несколько военных метательных машин, системы для поднятия больших тяжестей и др., был организатором инженерной обороны Сиракуз от римлян. В своих произведениях Архимед опирался на идеи греческого философа-материалиста Демокрита, был знаком с учением греческого астронома Аристарха Самосского о движении Земли вокруг неподвижного Солнца и об одновременном вращении ее вокруг своей оси. Архимеду приписывают следующее выражение: «Дайте мне точку опоры — и я переверну Землю».

### **Nolite iudicáre, et non iudicabímini**

*рус.* Не судите, да не судимы будете.

*бел.* Не судзіце, каб не былі асуджаны (каб вас не судзілі).

Употребляется в прямом значении.

Слова из Нагорной проповеди Христа: «Не судите, да не судимы будете; ибо каким судом судите, таким и будете судимы; и какою мерою мерите, такою и вам будут мерить» (Евангелие от Матфея, 7, 1–2).

### **Nolite mittere margarítas ante porcos** (Margarítas ante porcos)

*рус.* Не мечите бисера (жемчуга) перед свиньями (Метать) бисер перед свиньями).

*бел.* Не кідайце бісеру (перлаў) перад свіннямі (Сыпаць бісер/перлы перад свіннямі).

*Значение:* не стоит произносить слова истины и благоразумия перед теми, кто не может ни понять, ни оценить их по достоинству; не стоит унижаться.

Однажды Иисус взшел на гору и произнес перед толпой народа проповедь. Она так и названа — Нагорной. Среди других мудрых поучений в ней содержится и такое: «Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего пред свиньями, чтоб они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас» (Евангелие от Матфея, 7, 6).

Слово «бисер» (так раньше назывался жемчуг) вошло в современную русскую речь из церковнославянского текста Библии.

### **Nomen est omen** (Plautus)

*рус.* Имя — это знак/знамение.

*бел.* Імя — гэта знак/прадвесце.

*Значение:* каждое имя как бы говорит само за себя, оно сообщает что-то о человеке, предвещает его судьбу.

Слова принадлежат римскому комедиографу Плавту (254–184 до н. э.; комедия «Перс»). Античные писатели считали, что названия вещей связаны с их сутью, а имена людей — с их характером, наклонностями.

### **Nómina sí nescís perit et cognitío rerum**

*рус.* Если не знаешь названий, пропадает и понимание вещей.

*бел.* Калі не ведаеш назваў, знікае і разуменне рэчаў.

Автором выражения является шведский естествоиспытатель Карл Линней. В своей работе «Философия ботаники» он описал свыше 1500 видов растений

и впервые последовательно применил в ботанике бинарную номенклатуру. Каждое название состояло из двух компонентов (название рода и видового эпитета), например: *Teráxасum officinále* — одуванчик лекарственный. Существует подобное выражение: *Ignorátis términis artis ignorátur et ars* — Если не известны термины науки, неизвестна и сама наука.

### **Non e quovis ligno fit Mercúrius**

*рус.* Не из всякого полена можно вытесать Меркурия.

*бел.* Не з кожнага палена можна вырзаць Меркурыя.

*Значение:* не каждый поддается обучению и воспитанию.

В древнеримской мифологии Меркурий — бог торговли, покровитель путешественников — отождествлялся с греческим богом Гермесом, вестником и посланцем богов, богом торговли и прибыли, покровителем пастухов и путешественников. Гермесу, а затем и Меркурию посвящались четырехгранные столбы (гермы), увенчанные головой бога, которые устанавливались на дорогах, в садах, на пограничных межах.

Основа — приведенные Апулеем («Апология», 43) слова Пифагора: «Не из всякого дерева подобает вырезать (изображение) Меркурия» (*пер.* С. Маркиша).

### **Non est fumus absque igne**

*рус.* Нет дыма без огня.

*бел.* Не бывае дыму без агню.

*Значение:* у всего есть своя причина, даром молвы не бывает. Чаще всего говорится при распространении слухов, толков.

Сходная мысль встречается у Плавта, Публилия Сира. Первоначально поговорка возникла из необходимости бороться с дымом, не дожидаясь пламени.

### **Non multa, sed multum (Multum, non multa)**

*рус.* Не многое, но много. Коротко, но ясно. Сказать так, чтобы словам было тесно, а мыслям просторно.

*бел.* Не многае, але многа. Сцісла, але зразумела.

*Значение:* не много по количеству, но много по содержанию. Об умении выразиться кратко, но содержательно.

Плиний Младший (61/62–113) в «Письмах» писал: «Ты спрашиваешь, как я посоветую тебе заниматься в твоём продолжительном уединении. Не забывай тщательно выбирать авторов в каждом жанре. Ведь надо, как говорится, читать много, но не многое». У Квинтилиана (ок. 35 – ок. 96) в трактате «Об образовании оратора» написано: «... надо свыкаться с лучшими образцами: надо развивать ум и вырабатывать стиль, читая много, а не читая многое».

### **Non scholae, sed vitae discimus**

*рус.* Мы учимся не для школы, а для жизни.

*бел.* Мы вучымся не для школы, а для жыцця.

Это высказывание было укоризной кабинетным философам, сводившим смысл научных занятий к развитию и защите учений определенной философской школы. Обычно цитируется как норма поведения.

Парафраза иронического изречения философа Сенеки о современном ему образовании: *Non vitae, sed scholae discimus* — Мы учимся не для жизни, а для школы («Нравственные письма к Луцилию»).

### **Non semper erunt Saturnalia**

*рус.* Не всегда будут Сатурналии. Не все коту масленица, будет и Великий пост. Не все поповым ребятам Дмитриева суббота (поминки).

*бел.* Не заўсёды будуць Сатурналіі. Не заўсёды кату масленіца. Не заўсягды як на Дзяды. Не штодня Вялікдзень.

*Значение:* не всегда будет праздник, беззаботные счастливые дни длятся недолго.

Сатурналии — в Древнем Риме празднества, которые отмечались с 17 по 23 декабря в честь бога древнеримской мифологии Сатурна как воспоминание о «золотом веке», когда будто бы все люди были равны. В праздничные дни раздавали беднякам деньги, делали друг другу подарки, во время пиршеств не соблюдалось сословные различия. В эти дни прекращалось вынесение приговоров, разработка военных планов, люди освобождались от работы, исчезало неравенство между рабами и их господами. Рабы во время празднеств наслаждались кратковременной свободой, пировали вместе с господами, и те даже прислуживали рабам.

### **Non tam praeclarum est scire Latine, quam turpe nescire (Cicero)**

*рус.* Не столь похвально знать латинский язык, как позорно его не знать.

*бел.* Не так пахвальна ведаць лацінскую мову, як сорамна яе не ведаць.

И. Стрельникова перевела слова Цицерона из произведения «Брут» так: «Уметь правильно говорить по-латыни — еще не заслуга, а не уметь — уже позор».

### **Non vivimus, ut edamus, sed edimus, ut vivamus**

*рус.* Мы живем не для того, чтобы есть, а едим для того, чтобы жить.

*бел.* Мы жывём не для таго, каб есці, але ядзім для таго, каб жыць.

Сентенция имеет каламбурный характер. Основа — приведенные Диогеном Лаэртским слова Сократа. Согласно Диогену Лаэртскому, «он (Сократ) говорил, что сам он ест, чтобы жить, а другие люди живут, чтобы есть» («О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов»).

Уже как латинскую поговорку Квинтилиан рассматривает ее как фигуру речи, когда противопоставляются одни и те же слова, но в разных грамматических формах (антиметабола).

*Var.* *Esse oportet, ut vivas, non vivere, ut edas* — Следует есть, чтобы жить, но не жить, чтобы есть; Варта есці, каб жыць, але не жыць, каб есці.

### **Nosce te ipsum**

*рус.* Познай самого себя.

*бел.* Спазнай самога сябе.

Латинский перевод древнегреческой надписи на колонне при входе в храм Аполлона в Дельфах как призыв со стороны бога Аполлона к каждому входяще-

му. По одному из преданий, изречение было принесено в дар Аполлону Семью Мудрецами (см. *Varia*). Автором его в античных источниках чаще называется Хилон, реже — греческий философ-материалист Фалес (ок. 625 – ок. 547 до н. э.), который, согласно Аристотелю, был основоположником самой ранней греческой философии, а значит, всей античной и развившейся из нее европейской философии. Якобы Семь Мудрецов, собравшись возле Дельфийского храма, положили этот афоризм в основу всей эллинской мудрости. Есть и другие предания о происхождении надписи.

Это изречение первоначально, видимо, являлось призывом к самоконтролю и означало: контролируй себя, не зазнавайся, не впадай в «наглость», наказуемую божеством. Оно было использовано в переосмысленном виде греческим философом-идеалистом Сократом (ок. 469 – 399 до н. э.) и стало девизом всей его философии. Сократ полагал, что устройство мира и природу материальных вещей познать невозможно и что мы способны познать только самих себя. Это понимание основного предмета познания он и выразил данной формулой. Согласно Сократу, высшее назначение знания — это искусство жить. Дурные поступки порождаются только незнанием того, что такое добро, благо, и никто не бывает злым намеренно и по природе. За «введение новых божеств и развращение юношества» Сократ был приговорен к смерти и, отказавшись отречься от своего учения и спастись бегством, принял яд.

**Nota bene** (сокр. N.B., NB)

*рус.* Обрати внимание. Нотабене.

*бел.* Звярні ўвагу. Нотабена.

Пометка на полях книги или рукописи, служащая для того, чтобы обратить внимание на какую-либо часть текста. Может использоваться также как приписка в конце письма, постскриптум. Часто эта ремарка используется для того, чтобы подчеркнуть дополнительный аспект какой-либо темы, значение которого может ускользнуть от внимания.

**Novus ordo seculórum**

*рус.* Новый мировой порядок; новый порядок веков (эры, эпохи); порядок нового века.

*бел.* Новы сусветны парадак; новы парадак вякоў (эры, эпохі; парадак новага веку).

Этот девиз можно прочесть на обратной стороне Большой печати США. Он был нанесен на печать в 1782 г. писателем и политиком Ч. Томсоном (1729–1824). Девиз заимствован из произведения римского поэта Публия Вергилия Марона «Буколики» (IV, 5), где речь идет как раз о начале новой эпохи мировой истории: *Magnus ab íntegro saeculórum nascitur ordo* — Снова рождается великий ряд веков. Тем самым Ч. Томсон хотел подчеркнуть, что с основанием США для жителей страны история как будто начинается заново. С 1935 г. девиз изображается и на однодолларовых купюрах, где есть еще одна латинская надпись: *Annuit coeptis* — Провидение благосклонно к нашим начинаниям.

**Nulla dies sine línea** (Plinius Major)

*рус.* Ни дня без строчки (букв. линии).

*бел.* Ні дня без радка (літар. лініі).

Употребляется для характеристики постоянного и настойчивого труда, а также как девиз для художника, писателя, издательства.

Плиний Старший в своей книге «Естественная история» (XXXV, 36, 12) отмечает, что выдающийся греческий живописец Апеллес (ок. 370–306 до н. э.), друг Александра Македонского, систематически совершенствовал свое мастерство, не пропуская ни одного дня без того, чтобы не нанести на картину хотя бы один штрих, одну линию. Со временем выражение приобрело более широкий смысл и стало употребляться по отношению к литературному творчеству и научной деятельности, вследствие чего слово «línea» (линия) приобрело значение «строчка».

Сам Плиний, политик и ученый-энциклопедист, всю жизнь следовал этому правилу, что стало основой для двустишия: «По завету Плиния, // Nulla dies sine línea».

**Nunc est bibéndum!** (Horátius)

*рус.* Теперь нужно выпить! Теперь пируем!

*бел.* Цяпер трэба выпіць!

Этой цитатой начинается ода Горация (I, 37, 1–2), написанная по случаю победы при Акциуме в 31 г. до н. э., где флот Октавиана и Агриппы разбил флот Марка Антония и египетской царицы Клеопатры. Этой победой завершился длительный период гражданских войн, начавшийся после убийства Юлия Цезаря.

**Núptiae sunt conjúctio maris et féminae, et consórtium omnis vitae, divíni et humáni juris communication** (Modestínus)

*рус.* Брак есть связь мужчины и женщины, общность в течение всей жизни, единство в Божественном и человеческом праве.

*бел.* Шлюб — гэта сувязь мужчыны і жанчыны, супольнасць на працягу ўсяго жыцця, адзінства ў Божым і чалавечым праве.

Такое определение брака дано одним из последних римских юристов классической эпохи Гереннием Модестином. Согласно римскому семейному праву, только официальный брак, заключенный единением намерений, а не сожителем, и только между свободными людьми, означал образование семьи (familia).

**О**

**Óculum pro óculo (dentem pro dente)**

*рус.* Око за око (зуб за зуб).

*бел.* Вока за вока (зуб за зуб).

*Значение:* не прощая, платить кому-либо за зло той же монетой; отмщение, адекватное нанесенному ущербу.

Ветхозаветный закон равного возмездия: «Кто сделает повреждение на теле ближнего своего, тому должно сделать то же, что он сделал. Перелом за перелом, око за око, зуб за зуб» (Левит, 24, 19–20).

### **Óderint, dum métuant**

*рус.* Пусть ненавидят, лишь бы боялись.

*бел.* Няхай ненавідзяць, толькі б баяліся.

Обычно употребляется для характеристики власти, которая держится на страхе.

Слова упомянутого в «Илиаде» и «Одиссее» мифического микенского царя Атрея из названной его именем трагедии римского драматурга и филолога Луция Акция (170 – после 90 до н. э.). Выражение стало известным благодаря Цицерону («Об обязанностях»). Светоний писал, что римский император Калигула постоянно повторял эти слова и руководствовался ими в своих действиях. Парафразу Óderint, dum probent (пусть ненавидят, только бы поддерживали) Светоний приводит как ответ римского императора Тиберия (42 до н. э. – 37 н. э.) на анонимные стихи, клеймившие его как деспота.

### **Óleum et óperam pérdidí (Pláutus)**

*рус.* Я потерял масло и труд.

*бел.* Я марна траціў масла і працу.

*Значение:* трудиться напрасно, без пользы.

Выражение из комедии Плавта «Пуниец» (1, 2, 332): девушка Адельфазия, двух спутниц которой заметили и поприветствовали первыми, жалуется, что она напрасно трудилась, наряжаясь, и напрасно тратила масло для умащения. Цицерон, употребив это выражение в «Письмах к близким», имел в виду масло, потраченное на освещение во время ночных научных занятий.

### **Omne ignótum pro magnífico est (Tácitus)**

*рус.* Все неизвестное представляется величественным. Славны бубны за горами.

*бел.* Усё невядомае/непазнанае ўяўляецца велічным.

В сочинении историка Тацита «Агрикола» британский вождь, обращаясь к соплеменникам, говорит, что ранее британцев защищала от римлян отдаленность их родины, но «теперь крайний предел Британии стал доступен, а все неведомое кажется особенно драгоценным» (*пер.* А. Бобовича).

### **Ómnia mea mecum porto (Biántes)**

*рус.* Все свое ношу с собой.

*бел.* Усё сваё нашу з сабою.

*Значение:* истинное богатство человека в его внутреннем содержании. Позже выражение стало использоваться также в значении: скудость материального имущества.

Выражение связано с именем одного из семи древнегреческих мудрецов — Бианта (VI в. до н. э.), который при приближении персов, оставляя город, в отличие от своих сограждан не взял с собой ничего из своего имущества. И когда его спросили, почему он это сделал, ответил: «Все свое ношу с собой», имея в виду, что истинным богатством человека являются лишь его духовные приобретения и разум. Легенда зафиксирована у Цицерона («Парадоксы»).

### **Ómnia praeclára rara** (Cícero)

*рус.* Все прекрасное редко.

*бел.* Усё прыгожае/цудоўнае рэдкае.

Цицерон («Лелий, или О дружбе», XXI, 79) говорит о том, как трудно найти истинного друга. *Ср.:* Difficília quae pulchra — Прекрасное трудно. Отсюда выражение Спинозы: Ómnia praeclára tam difficília, quam rara sunt — Все прекрасное столь же трудно, как и редко.

### **Ómnis ars imitátio est natúrae** (Séneca)

*рус.* Всякое искусство есть подражание природе.

*бел.* Усякае майстэрства ёсць перайманне прыроды.

Фраза Сенеки («Нравственные письма к Луцилию»). Последние слова (imitátio est natúrae) могут цитироваться в самом разном порядке.

### **Óptimus mundus** (Leibniz)

*рус.* Лучший из миров.

*бел.* Лепшы з сусветаў.

Немецкий философ-идеалист, математик, физик, языковед Г. В. Лейбниц (1646–1716) утверждал, что существующий мир создан Богом как «наилучший из всех возможных миров» («Теодицея»). французский философ-деист, писатель, публицист Вольтер (1694–1778), одно время приверженный лейбнизианской идее всемирной гармонии, впоследствии усомнился в разумности существующего и в философско-художественной повести «Кандид, или Оптимизм» высмеял эту мысль Г. В. Лейбница.

### **Ora et labóra**

*рус.* Молись и трудись.

*бел.* Маліся і працуй.

Девиз Бенедикта Нурсийского (VI в.), основателя монашеского ордена бенедиктинцев.

### **O sancta simplicitas!**

*рус.* О, святая простота!

*бел.* О, святая прастата!

Употребляется для выражения насмешливо-снисходительного отношения к чьей-либо простодушности, неопытности в житейских делах, недопустимой простоте, упрощенному взгляду на что-либо. По преданию, эти слова с иронией и грустью произнес сжигаемый в Констанце на костре по решению католического церковного собора идеолог чешской Реформации, герой национально-освободительного движения, ректор Пражского (Карлова) университета Ян Гус (1371–1415), когда какая-то старушка из благочестивых побуждений подбросила в этот костер свою охапку хвороста.

### **O témpora, o mores!** (Cícero)

*рус.* О времена, о нравы!

*бел.* О часы, о норавы (звычайі)!

*Значение:* разочарование и сожаление по поводу дурных порядков, обычаев и норм поведения.

Первоисточник афоризма — первая речь Цицерона против Катилины (ок. 108–62 до н. э.), в которой раскрывается заговор последнего, а римский сенат обвиняется в отсутствии былой силы и решимости в отношении наказания государственных преступников, готовящих гибель Римской республике. Речь считается вершиной римского ораторского искусства.

### **Ótium cum dignitáte** (Cícero)

*рус.* Достойный досуг.

*бел.* Дастойны занятак у вольны час.

Под досугом Цицерон подразумевал время, посвященное занятиям наукой, литературой, искусством: «Мне всегда блаженными кажутся те ... кто ... мог на государственной службе не знать опасностей, а на покое сохранять достоинство ... и обращаться к любимым нами ... славным наукам» («Об ораторе» I, 1,1; *пер.* Ф. Петровского).

## Р

### **Panem et circénses!**

*рус.* Хлеба и зрелищ!

*бел.* Хлеба і відовішчаў!

В наше время выражение употребляют по отношению к обывателям, которых несколько не волнуют серьезные общественные проблемы.

Возглас, выражавший основное требование римского плебса в эпоху империи. Плебс мирился с лишением политических прав и довольствовался бесплатной раздачей хлеба (ежемесячно зерно получали до 200 тысяч человек), денег и присутствием на цирковых зрелищах. Ювенал, обличая своих современников, говорил, что их можно купить за хлеб и зрелища. Позже эти слова стали девизом властителей, которые считали, что, удовлетворяя эти потребности масс, они могут чувствовать себя спокойно.

### **Párturiúnt montés, nascétur ridiculús mus** (Horátius)

*рус.* Рожают горы, а родится смешная мышь. Гора родила мышь. Из большой тучи да малая капля.

*бел.* Нараджаюць горы, а родзіцца смешнае мышаня. З вялікага грому малы дождж бывае. Вялікі целам ды малы дзелам.

*Значение:* о смехотворных результатах больших усилий или обещаний.

Поговорка засвидетельствована у ряда греческих и латинских писателей и вошла в новые языки. Встречается, в частности, у Горация в «Науке поэзии», где Гораций высмеивает плохих писателей, начинающих свои произведения высокопарными и широкообещательными обещаниями, которые в дальнейшем не оправдываются: «Что хорошего будет тебе от таких обещаний? Будет рожать гора, а родится на свет смешная мышь».



### **Pater, peccávi**

*рус.* Отец, я согрешил.

*бел.* Ойча, я саграшыў.

Признание своей вины и раскаяние.

Слова возвратившегося к отцу блудного сына из притчи, рассказанной Христом (Евангелие от Луки, 15, 18).

### **Patére tua consília non sentis? (Cícero)**

*рус.* Разве ты не чувствуешь, что твои замыслы раскрыты?

*бел.* Хіба ты не адчуваеш, што твае намеры раскрытыя?

В широком смысле адресуется всем, чьи намерения (как правило, враждебные) известны.

Источник выражения — первая речь Цицерона против Катилины (63 до н. э.).

### **Pátriae fumus igne aliéno luculéntior**

*рус.* Дым отечества светлее огня чужбины. За морем веселье — да чужое, а у нас горе — да свое. И дым отечества нам сладок и приятен (А. Грибоедов).

*бел.* Дым айчыны ярчэйшы за агонь чужыны. Нідзе так, як дома. Родная зямелька — як зморанаму пасцелька.

Восходит к древнегреческой пословице. Сходная мысль встречается у Гомера («Одиссея»), Овидия («Письма с Понта»).

### **Patrimónium Petri**

*рус.* Наследие Петра.

*бел.* Спадчына Пятра.

Наследие Петра (Patrimónium Petri) — специальное название части Папской области, состоявшей из земель, подаренных в 1077 г. папству при Папе Григории VII (1020/1025–1085) маркграфиней Матильдой Тосканской (1046–1115). Иногда под Наследием Петра понимают всю Папскую область. Наследием святого Петра папы римские именовали с IV в. имущество, которое они получали в подарок от богатых жертвователей. В этот период церковь уже принадлежала к крупнейшим землевладельцам Италии. Когда в VIII в. многие из этих владений были утрачены, папы заключили союз с королевской и императорской династией Каролингов в государстве франков. Франкский правитель Пиппин Младший (714–768) отвоевал утраченные области и «подарил» их Папе, который сделал его за это королем франков. Так возникло церковное государство, от которого к настоящему времени осталась только территория Ватикана.

### **Pax casis, bellum castéllis**

*рус.* Мир хижинам, война дворцам.

*бел.* Мір хацінам, вайна палацам.

Этот девиз провозгласил во время Великой французской революции 1789–1794 гг. французский писатель, моралист Н. Шамфор.

### **Pax huic dómui**

*рус.* Мир этому дому.

*бел.* Мір гэтаму дому.

Формула христианского приветствия.

Иисус Христос, отправляя своих учеников-апостолов проповедовать среди людей, наставлял их: «В какой дом войдете, сперва говорите: мир дому сему; и если будет там сын мира, то почиет на нем мир ваш, а если нет, то к вам возвратится» (Евангелие от Луки, 10, 5–6).

### **Pax Romána**

*рус.* Римский мир.

*бел.* Рымскі мір/свет.

Часть мира, покоренная Древним Римом, а также договор Рима с завоеванными народами об их подчинении. Английский историк Эдуард Гиббон (1737–1794) в своем историческом труде «История упадка и разрушения Римской империи» выдвинул тезис о всеобъемлющем Pax Romána, мире, который был навязан Римской империей значительным территориям земного шара благодаря своему господству. Позднее эта концепция применялась и к другим крупным империям, например к Британской империи в эпоху колониального господства (Pax Británnica), к гегемонии США над обширными территориями мира благодаря их военному превосходству (Pax Americána). Вместе с тем всегда оставался спорным вопрос: как относиться к миру, возникшему вследствие военного превосходства одной страны?

### **Peccátum mortále**

*рус.* Смертный грех.

*бел.* Смяротны грэх.

*Значение:* большой порок, непростительный проступок.

В Послании говорится о том, что есть «грех к смерти» и «есть грех не к смерти» (Первое послание Иоанна, 5, 16–17). В христианских представлениях смертный грех — проступок, который влечет за собой смерть души, обрекая ее на вечные муки в загробной жизни. Считалось, что есть семь смертных грехов: гордыня, сребролюбие, блуд, зависть, чревоугодие, гнев, уныние.

### **Peccátum originále (vítium oríginis)**

*рус.* Первородный грех.

*бел.* Першародны грэх.

*Значение:* основной, первоначальный грех, ошибка, от которой берут начало все остальные. Первородный (прародительский) грех — первый совершившийся на земле грех. Преступление Божьей заповеди, данной в раю прародителю Адаму: «от дерева познания добра и зла не ешь от него, ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрешь» (Бытие, 2, 17). Адам и Ева нарушили заповедь и в результате были обречены на изнурительные труды, скорби, телесные немощи, муки рождения, смерть и изгнание из рая (Бытие, 3, 1–24).

Согласно ветхозаветному преданию, грех прародителей отразился на всех потомках Адама и Евы и решающим образом повлиял на судьбу человечества.

**(Pecúnia) non olet** (Suetónius)

*рус.* Деньги не пахнут.

*бел.* Грошы не пахнуць.

*Значение:* о беспринципном отношении к источнику происхождения денег.

Ответ римского императора Веспасиана (9–79) своему сыну Титу, недовольному тем, что отец решил ввести налог на общественные уборные, устроенные в Риме. Веспасиан поднес к носу Тита эти деньги и спросил, пахнут ли они. Получив отрицательный ответ, Веспасиан заметил: «однако деньги эти получены от налога на мочу». К словам Веспасиана восходит стих 14-й сатиры Ювенала: «Запах дохода хорош, каково бы ни было его происхождение».

**Pejor est ódio amóris simulátio**

*рус.* Хуже ненависти — видимость любви. Притворная любовь хуже ненависти.

*бел.* Горш за нянавісьць — бачнасць любові. Няшчырая любоў горш за нянавісьць.

Из Плиния Младшего («Панегирик императору Траяну», 85). Ср.: *Simulans amicum inimicus inimicissimus* — Тот, кто притворяется другом, — самый опасный из врагов.

**Per áspera ad astra** (Séneca)

*рус.* Через тернии к звездам.

*бел.* Праз церні да зорак.

*Значение:* через любые препятствия к великой цели.

Выражение берет начало из трагедии Сенеки «Неистовый Геркулес»: *Non est ad astra mollis e terris via* — Нелегко путь от земли к звездам. Существуют также одинаковые по значению сентенции, например *Per angústa ad augústa* — Через теснины к вершинам, т. е. через трудности к достижению цели.

**Perpétuum móbile**

*рус.* Вечный двигатель.

*бел.* Вечны рухавік.

*Значение:* воображаемое устройство, способное бесконечно совершать работу, не заимствуя энергию извне; *перен.*: человек, способный долго и непрерывно трудиться.

Бесчисленное количество ученых и изобретателей столетиями пытались сконструировать такой *perpétuum móbile*, прибор, работающий вечно. Сегодня трудно назвать первого автора этой идеи. Один из самых ранних проектов вечного двигателя принадлежит крупнейшему индийскому математику и астроному Бхаскаре II (1114–1185). В Европе идея вечного двигателя получила распространение в XIII–XVII вв. Доказано, что существование такого двигателя невозможно, потому что оно противоречит фундаментальным физическим законам, однако эта идея продолжает жить.

### **Philippica oratio**

*рус.* Филиппика.

*бел.* Філіпіка.

В наше время филиппиками называют как острые полемические выступления, так и гневные, обличительные речи в адрес конкретного человека.

Обличительные речи одного из величайших греческих ораторов Демосфена (384–322 до н. а), в которых тот предупреждал греческие города-государства о гегемонистских устремлениях царя Македонии Филиппа II, отца Александра Македонского. Цицерон назвал филиппиками 14 своих речей против римского государственного деятеля-цезарианца Марка Антония. Возможно, этим он хотел провести аналогию со знаменитыми речами Демосфена.

### **Pia desideria**

*рус.* Благие пожелания, благие намерения.

*бел.* Добрыя пажаданні, добрыя намеры.

О хороших, но редко исполняемых, далеких от реальности намерениях, планах, мечтах.

Источник выражения — название книги бельгийского иезуита Г. Гуго, изданной в 1627 г. в г. Антверпене (Бельгия).

### **Pia fraus**

*рус.* Святая ложь.

*бел.* Святая хлусня/мана.

*Значения:* ложь во спасение, которая преследует благородные цели; самообман.

Выражение восходит к истории об Ифис из поэмы «Метаморфозы» римского поэта Овидия. Критянка Телефуза получает от богини Исиды совет воспитывать свою новорожденную дочь Ифис как мальчика, поскольку ее отец ожидал сына и грозился убить ребенка, если родится девочка. Материнская «ложь во спасение» проходила успешно до тех пор, пока отец не собрался женить своего «сына» на прекрасной Ианфе. Отчаявшаяся мать страшно боялась и за свою жизнь, и за жизнь дочери, которая тем временем воспылала страстной любовью к Ианфе. В конце концов богиня Исида нашла выход, превратив Ифис в юношу.

### **Piscis natáre opórtet (Petronius Arbiter)**

*рус.* Рыбе следует плавать. Рыба посуху не ходит.

*бел.* Рыба павінна плаваць.

Шутливый намек за столом: после рыбы следует выпить. Источник выражения — «Сатирикон» Петрония Арбитра.

### **Poetae nascuntur, oratores fiunt**

*рус.* Поэтами рождаются, ораторами становятся.

*бел.* Паэтамі нараджаюцца, аратарамі робяцца (становяцца).

*Значение:* ораторское мастерство можно развить, а поэтические способности даются от рождения.

Выражение представляет собой вариацию мысли Цицерона, высказанной им в 61 г. до н. э. в защиту греческого поэта Архия, которого обвинили в незаконном присвоении прав римского гражданства («Речь в защиту поэта Авла Лициния Архия»). Цицерон отмечает в творчестве поэта гармоничное единение природного дарования и терпеливого труда: «От выдающихся и просвещенных людей мы знаем, что прочие занятия зависят от науки, наставлений, теории, поэт же могуч самой своей природой, изоощряем силами дарования, вдохновляем неким божественным веянием».

В Новое время возникла парафраза: талантливymi рождаются, образованными становятся.

### **Póllice verso**

*рус.* С повернутым пальцем.

*бел.* З павернутым пальцам.

Жест. Когда в римском цирке победивший гладиатор повергал противника, римская публика решала — добить раненого (в знак этого большой палец руки обращался вниз) либо помиловать лежащего (в этом случае зрители поднимали большой палец правой руки вверх). Отсюда позднейшее значение поднятого вверх большого пальца руки как знак одобрения.

### **Pópulus me síbilat, at mihi pláudo** (Horátius)

*рус.* Народ меня освистывает, но я себе рукоплещу.

*бел.* Народ мяне асвіствае, але я сабе апладзірую.

Цитируется как признание своей внутренней правоты вопреки мнению окружающих.

Слова скупца из «Сатир» Горация, презирающего людскую молву: «*Пусть их освищут меня, — говорит, — но зато я в ладоши хлопаю дома себе, как хочу, на сундук свой любуясь!*» (*пер.* М. Дмитриева). Английский мыслитель и юрист Бентам (1748–1832) писал: «Исполняя свой долг, судья должен иногда идти против вожелений толпы, говоря себе: *pópulus me síbilat, at ego mihi plaudo*».

### **Potentissímus est qui se habet in potestáte** (Séneca)

*рус.* Наибольшей властью обладает тот, кто имеет власть над собой. Господин гневу своему — господин всему. Самообладание превыше самого владычества (власти).

*бел.* Найбольшую ўладу мае той, хто валодае сабой. Не той дужы, хто стрымлівае коней, а той, хто стрымлівае сябе.

Выражение встречается в «Нравственных письмах к Луцилию» Сенеки, а также у Цицерона «Тускулианские беседы»: «Все в том, чтобы ты владел собой». Автор приводит эти слова после рассказа о римском полководце Гае Марии, который во время операции впервые приказал не привязывать себя к доске, что впоследствии послужило примером для многих.

### **Pótius amícum quam dictum pérdere** (Quintiliánus)

*рус.* Лучше потерять друга, чем доброе (удачное) слово.

*бел.* Лепш страціць сябра, чым добрае (трапнае) слоўца.

Надо учесть, что древние необыкновенно высоко ценили дружбу: *Amíci óptima vitae supéllex* — Дружба — это лучшее украшение жизни, — писал Цицерон. В одном из трактатов он говорил: «Каждый любит самого себя не потому, чтобы требовать какое-либо вознаграждение за свою любовь, а потому, что естественно ему дорога собственная особа. Если бы в дружбе не было чего-либо подобного, то никогда нельзя было бы найти настоящего друга, ибо друг — это наше второе "я" (*alter ego*)». Считалось, что друг — это половина души (*amícus dimídium ánimae est*), однако выше дружбы римляне ценили словесные формулировки (*concéptio verbórum*).

### **Prima lex históriæ, ne quid falsi dicat** (Cícero)

*рус.* Первое правило истории — не допускать лжи.

*бел.* Першае правіла гісторыі — не дапускаць хлусні.

Девиз, сформулированный Цицероном в трактате «Об ораторе», означал принцип, которого следовало придерживаться при написании исторических произведений.

### **Primus inter pares**

*рус.* Первый среди равных.

*бел.* Першы сярод роўных.

Выражение употребляется, когда нужно кого-либо выделить, не обижая остальных.

Юридическая формула, характеризующая положение монарха в феодальном государстве. Берет начало от времен ранней Римской империи, когда император Август, стремясь придать своему монархическому правлению видимость республиканской демократии, называл себя *princeps senátus* (первый среди сенаторов). Начиная с Августа, слово «*princeps*» приобретает значение «самодержец», «император», что отвечает реальному положению вещей.

### **Pro aris et focis** (Cícero)

*рус.* За алтари и очаги.

*бел.* За алтары і ачагі.

О настойчивой и решительной борьбе за самое дорогое и близкое: родину, семью, веру, идеалы.

Выражение встречается у Тита Ливия, приводится у Цицерона («О природе богов», III, 40, 94).

## Q

### **Quae sunt Cáesaris Cáesari et quae sunt Dei Deo**

*рус.* Кесарю кесарево, а Божие Богу. Каждому свое.

*бел.* Кесарю кесарава, а Божае Богу. Кожнаму сваё.

Ответ Иисуса фарисеям, спросившим, следует ли платить подать кесарю (т. е. римскому императору): «Покажите Мне динарий, чье на нем изображение и надпись? Они отвечали: кесарево. Он сказал им: Итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу» (Евангелие от Луки, 20, 25; Евангелие от Матфея, 22, 15–21).

### **Quáe venit indigné poéna, dolénda venít (Ovídius)**

*рус.* Незаслуженное наказание особенно мучительно.

*бел.* Незаслужанае пакаранне асабліва пакутлівае.

Фраза из поэмы Овидия «Героиды». Нимфа Энона пишет троянскому царевичу Парису, позабывшему ее ради прекрасной Елены:

*Быть перестала твоей я за какую вину?*

*Легче муку терпеть, если мучимся мы по заслугам,*

*Кара больней, Если мы не заслужили ее.*

(Пер. С. Ошерова)

### **Qualis ártifex péreo!**

*рус.* Какой артист погибает!

*бел.* Які артыст гіне!

Употребляется, когда речь идет о человеке, который не реализовал себя, не нашел себе достойного места в жизни.

По свидетельству Светония («О жизни двенадцати цезарей»), эти слова повторил перед смертью (68 г.) римский император Нерон, считавший себя трагическим певцом и любивший выступать в театрах Рима и Греции. Объявленный сенатом врагом народа и разыскиваемый для казни (по обычаю предков преступнику, раздетому донага, зажимали голову колодкой и секли розгами до смерти) император, слышав приближение всадников, вонзил себе в горло меч.

### **Quális rex, talis grex**

*рус.* Каков царь, такова и толпа. Каков поп, таков и приход. Каков пастырь, таковы и овцы.

*бел.* Які цар, такі і натоўп. Які поп, такі і прыход. Які пастух, такі і статак.

*Значение:* каков начальник, таковы и подчиненные; каков правитель, таково и его окружение.

### **Quandóque bonus dormítat Homérus**

*рус.* Иногда и славный Гомер дремлет (ошибается). И на солнце бывают пятна. Нет людей без недостатков.

*бел.* Часам і слаўны Гамер дрэмле (памыляецца). І на сонцы ёсць плямы. Хто без памылкі?

*Значение:* даже у знаменитых мастеров встречаются несовершенные произведения.

Слова римского поэта Горация. В своем произведении «Наука поэзии» он отмечает, что даже в поэмах Гомера встречаются слабые места: «Вот почему не сержусь я, когда в стихах среди блеска несколько пятен мелькнут, плоды недостатка вниманья или природы людской — в ней нет совершенства».

### **Qui non labórat, non mandúcet**

*рус.* Кто не работает, тот (да) не ест.

*бел.* Хто не працуе, той (хай і) не есць.

*Значение:* призыв к работе, адресованный ленивому, нерадивому человеку (работнику), или осуждение тунеядства, безделья.

«Когда мы были у вас, то завещали вам сие: кто не хочет трудиться, тот и не ешь» (Второе послание к фессалоникийцам, 3, 10). Эти слова апостола Павла означают недопустимость праздного, паразитического существования человека.

### **Qui non vult intéllegi, non debet legi**

*рус.* Того, кто не хочет быть понятым, не следует читать.

*бел.* Таго, хто не хоча быць зразумелым, не варта чытаць.

Выражение приписывается известному немецкому педагогу, основателю филантропизма И. Базедову (1724–1790). Оно возникло из рассказа об одном филологе, который после долгих и безуспешных попыток одолеть сатиры Персия отбросил их в сторону, воскликнув: «Если ты не хочешь быть понятым, то тебя не стоит и читать!».

### **Qui sine peccáto est vestrum, primus in illam lápidem mittat**

*рус.* Кто из вас без греха, пусть первым бросит в нее камень.

*бел.* Хто з вас бязгрэшны, няхай першы кіне ў яе камень.

Ответ на необъективную, недоброжелательную критику, на злословие, осуждение.

Ответ Иисуса на вопрос книжников и фарисеев (претендовавших на особую нравственность), как поступить с женщиной, уличенной в прелюбодеянии: «Моисей в законе заповедал нам побивать таких камнями: Ты что скажешь? ... Он, восклонившись, сказал им: кто из вас без греха, первый брось на нее камень». Фарисеи, «услышав то и будучи обличаемы совестью, стали уходить один за другим» (Евангелие от Иоанна, 8, 7).

### **Qui ventum séminat, túrbinem metet**

*рус.* Кто сеет ветер, тот пожнет бурю.

*бел.* Хто сее вецер, той пажне буру.

*Значение:* последствие интриг, злонамеренных поступков.

Парафраза текста из Книги пророка Осии (8, 7). Господь, разгневавшись на людей, которые погрязли в грехах и земной суете, предрек: «Так как они сеяли ветер, то и пожнут бурю».

### **Quid bonum, felix, faustum fortunátumque sit! (Q.B.F.F.F.Q.S!)**

*рус.* Пусть будет на добро, на счастье, на удачу!

*бел.* Хай будзе на дабро, на шчасце, на ўдачу!

В настоящее время употребляется как доброе пожелание.

В XVI–XIX вв. в некоторых странах Европы существовала традиция украшать этими словами выпускные дипломы студентов или докторские свидетельства.

### **Quid est véritas?**

*рус.* Что есть истина?

*бел.* Што ёсць ісціна?

Это знаменитый вопрос, который задал Понтий Пилат, прокуратор римской провинции Иудеи, приведенному ему на суд Христу в ответ на Его слова: «Я на



то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать о истине; всякий, кто от истины, слушает гласа моего» (Евангелие от Иоанна, 18, 37–38).

### **Quid hoc ad Íphicli boves?**

*рус.* Какое отношение это имеет к быкам Ификла?

*бел.* Якое дачыненне гэта мае да быкоў Іфікла?

Античная поговорка, суть которой — напомнить собеседнику об утерянной нити повествования. Намек на то, что последние слова собеседника не имеют отношения к теме разговора, к данной ситуации. Ификл — царь Фессалии, хозяин стада прекрасных быков.

### **Quidquid agís, prudénter agás et réspice finem**

*рус.* Что бы ты ни делал, делай разумно и предусматривай результат.

*бел.* Што б ты ні рабіў, рабі разумна і прадугледжвай вынік.

Афоризм впервые встречается в средневековом литературном сборнике псевдоисторического характера «Римские деяния». Сборник составлен в Англии в XIII в. неизвестным автором. Кроме рассказов, проникнутых средневековой моралью, в нем содержатся произведения светского и научного характера, присутствует любовная тематика.

Один из излюбленных средневековых афоризмов. Рассказывают, что один мудрец продал этот совет за 1000 драхм императору Домициану, по другой версии — тирану Дионисию.

### **Quidquid delírant réges, plectúntur Achívi (Horátius)**

*рус.* Из-за сумасбродства царей страдают (простые) ахейцы. Паны дерутся, а у холопов чубы трещат.

*бел.* Праз шаленства цароў пакутуюць (простыя) ахейцы. Паны б'юцца, а ў мужыкоў кудры трасуцца.

Источник выражения — «Послания» Горация, где рассказывается о Троянской войне, начавшейся из-за того, что троянский царевич Парис увез из Спарты жену царя Менелая Елену.

### **Quidquid latet, apparébit**

*рус.* Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным. Все тайное станет явным.

*бел.* Няма нічога тайнага, каб не стала яўным (вядомым). Усё тайнае (патайнае) выявіцца (стане яўным).

Употребляется в прямом значении.

Парафраза слов Иисуса Христа из его притчи о сеятеле и семени: «Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы» (Евангелие от Луки, 8, 17). Эти слова легли в основу католического гимна «Dies irae, dies illa», где говорится о грядущем дне Страшного суда.

### **Quídduid praecípies, esto brevis** (Horátius)

*рус.* Поучая, будь краток. Хороша веревка длинная, а речь короткая.

*бел.* Калі павучаеш, не будзь шматслоўным. Лішняя гаварыць — толькі справе шкодзіць.

В своем произведении «Наука поэзии» Гораций дает совет поэтам:

*Кратко скажи, что хочешь сказать: короткие речи*

*Легче уловит душа и в памяти крепче удержит,*

*Но не захочет хранить мелочей, для дела не нужных.*

(Пер. М. Гаспарова).

### **Quinta esséntia**

*рус.* Пятый элемент (пятая сущность, квинтэссенция).

*бел.* Пяты элемент (пятая сутнасць, квінтэсенцыя).

*Значения:* самое главное, важное, существенное, основа, самая суть чего-либо; самая тонкая и чистая сущность чего-нибудь; концентрированный экстракт.

История выражения частично связана с именем греческого философа Эмпедокла, создавшего на основе философского осмысления распространенной в ионийской физике идеи о четырех стихиях (огне, воздухе, воде и земле) метафизическое учение о первоначалах (элементах, сущностях) бытия. Эти первоначала он называл «корнями всех вещей», неизменными субстанциями, из сочетания которых в определенной пропорции состоят все вещи (поэма «О природе»). Учение об эфире как пятой сущности (элементе, «корне», субстанции) первоначально разрабатывалось в Академии греческого философа Платона («Тимей»). Термин происходит из древнегреческой религии, где под эфиром понимался верхний, наиболее легкий и прозрачный лучезарный слой воздуха, которого якобы достигала вершина Олимпа, обители олимпийских богов. Аристотель развил теорию об эфире как «пятой сущности» (элементе, «корне», субстанции) в теорию эфира как «первой сущности» (он называл ее также «первым телом», «первым элементом», «эфиром») и сделал ее основой своей космологии. Согласно этой теории, пятый элемент, или эфир, является субстанцией вечного неизменного высшего надлунного мира как светил, так и несущих их сфер, а субстанциями подлунного мира, подверженного возникновению и уничтожению, являются первые четыре элемента.

### **Qui próficit in lítteris sed deficit in móribus, plus deficit, quam próficit**

*рус.* Кто преуспевает в науках, но отстает в нравах, тот больше отстает, чем преуспевает.

*бел.* Хто паспявае ў навуках, але адстае ў нормах (маралі), той больш адстае, чым паспявае.

Средневековая латинская поговорка. «Разбирая вопрос о нашем поведении, [учитель латинского языка] бывало, говорил нам: "Зачем тебе хорошая оценка, если ты все равно никудышный человек? Qui próficit in lítteris et déficit in móribus, plus déficit, quam proficit?"» (Б. Нушич «Мертвые языки»).

### **Qui scribit, bis legit**

*рус.* Кто пишет, дважды читает.

*бел.* Хто піша, двойчы чытае.

*Значение:* ведущий записи при чтении легче запоминает читаемое.

### **Quis custodiet ipsos custodes?**

*рус.* Кто устережет самих сторожей?

*бел.* Хто ўсцеражэ саміх вартаўнікоў?

*Значение:* если сознание человека развращено, никакие преграды не помещают ему совершить аморальный поступок. Выражение употребляют и в ситуациях, когда речь идет о политических либо юридических делах.

Изречение принадлежит римскому поэту-сатирику Ювеналу, который был известным женоненавистником. В своих знаменитых «Сатирах» (VI, 347–348), рассуждая о женщинах, Ювенал приписывает им все дурные качества, но прежде всего упрекает их в закоренелой неверности. Обращаясь же к тем, кто считает, что жену нужно держать под замком, автор говорит: *«Наложжи засов, держи ее взаперти; но кто устережет самих сторожей? Твоя жена хитроумна и начинает с них».*

### **Qui tacet, consentire videtur**

*рус.* Кто молчит, тот, очевидно, соглашается. Молчание — знак согласия.

*бел.* Хто маўчыць, той, відаць, згаджаецца. Маўчанне азначае згоду.

Выражение восходит к Софоклу (496–406 до н. э.) («Трахинянки»): *«Куда уходишь молча? Иль не знаешь, // что обвиняешь ты себя молчаньем?»* (пер. С. Шервинского). Встречается в посланиях Папы Римского Бонифация VIII (1235–1303), которое вошло в каноническое право.

В форме *qui tacuit, cum loqui debuit et rotuit, consentire videtur* (кто промолчал, когда мог и должен был говорить, тот рассматривается как согласившийся) выражение стало одним из кардинальных положений римского права, доказывающих «от противного» весомость произнесенного слова. Дело в том, что юридическое значение признавалось не только за словом, разговором, но и за их антиподом — молчанием.

### **Quo vadis?**

*церк.-слав.* Камо грядеши?

*рус.* Куда идешь?

*бел.* Куды ідзеш?

В каком направлении двигаешься? Куда идешь?

В Евангелии говорится о беседе апостола Петра с Иисусом во время Тайной вечери (последней вечери) в канун Страстной пятницы, дня крестной смерти Христа: «Симон Петр сказал Ему: Господи! Куда ты идешь? Иисус отвечал ему: Куда Я иду, ты не можешь теперь за мною идти, а после пойдешь за мною» (Евангелие от Иоанна, 13, 36).

Польский писатель Генрих Сенкевич использовал эти слова в качестве названия своего романа, где он описывает события в Риме во время гонений

Нерона на христиан, пользуясь апокрифическими «Деяниями Петра», в которых Петр, спасаясь от преследования, покидает Рим. За городскими воротами он встречает Иисуса Христа и спрашивает: Quo vadis Domine? (Куда идешь, Господи?) и получает ответ «В Рим, чтобы меня распяли вторично». Устыдившись, Петр возвращается в Рим, чтобы погибнуть смертью мученика. Встреча с Христом описана в XXVII главе романа Сенкевича.

### **Quod erat demonstrandum** (Euclides)

*рус.* Что и требовалось доказать.

*бел.* Што і трэба было даказаць.

Традиционная фразеологическая формула, которой завершаются все доказательства. Принадлежит греческому математику Евклиду (III в. до н. э.), автору первого дошедшего до нас теоретического трактата по математике «Начала». Формула широко употребляется также в формальной логике, часто встречается в сокращенной форме q.e.d.

### **Quod licet Jovi, non licet bovi**

*рус.* Что позволено Юпитеру, не позволено быку. Что можно Юноне, того нельзя вороне.

*бел.* Што дазволена Юпітэру, не дазволена быку. Што можна Юноне, таго нельга вароне. Што можна пану, то не Івану. Што дазволена ваяводу, тое не дазволена смуроду.

Употребляется для осуждения нескромных и безосновательных претензий на что-либо, например, несоответствия желаний социальному положению.

Латинская пословица. Согласно древнеримской мифологии, верховный бог Юпитер (аналог верховного бога Зевса в древнегреческой мифологии), чтобы скрыть свою божественную природу, принял образ быка и похитил дочь финикийского царя Агенора Европу, переправил ее на остров Крит, где справил свадьбу.

Существует шутивная переделка пословицы: Quod licet bovi, non licet Jovi — Что позволено быку, то не позволено Юпитеру (богу).

### **Quod scripsi — scripsi**

*церк.-слав.* Еже писах — писах.

*рус.* Что написал, то написал. Что я написал, то и останется написанным.

*бел.* Што напісаў, тое напісаў. Што я напісаў, тое і застанецца напісаным.

*Значения:* что сделано, то сделано; категорический отказ что-либо изменить. Ответ римского правителя Иудеи в 25–36 гг. Понтия Пилата на просьбу изменить надпись на кресте над головой распятого Иисуса: «Сделал Пилат надпись и укрепил на кресте. И было написано: «Иисус из Назарета, Царь Иудейский». Эту надпись читали многие иудеи, ибо место, где был распят Иисус, находилось близ города, а написано было по-еврейски, по-гречески и по-латински. И вот священники иудеев говорили Пилату: Не пиши Царь Иудейский, а напиши, что он сам говорил: Я Царь Иудейский. Пилат же ответил: Что я написал, то написал» (Евангелие от Иоанна, 19, 19–22).

### **Quod tibi fieri non vis, álteri ne féceris**

*рус.* Чего не желаешь себе, не делай другому. (Не делай другому того, чего не хочешь, чтобы делали тебе.) Чего сам не любишь, того и другому не желай.

*бел.* Чаго не жадаеш сабе, не рабі іншаму. (Не рабі іншаму таго, чаго не жадаеш, каб рабілі табе.) Чаго сам не хочаш, таго і другому не зыч.

Эту мысль сформулировал выдающийся афинский оратор, публицист Исократ (436–338 до н. э.) в речи «К Никоклу»: «На что вы гневаетесь, терпя это от других, того и другим не делайте». Эта же мысль была зафиксирована в иудейских и христианских письменных памятниках (Евангелие от Матфея, 7, 12; Евангелие от Луки, 6, 31): «Все то, что вы желаете, чтобы вам делали люди, то самое делайте им и вы. Ибо в этом закон и пророки». Эта мысль встречается также и у Гиллеля.

### **Quos Deus (Iúppiter) pérdere vult, deméntat prius**

*рус.* Кого бог (Юпитер) хочет погубить, того он сначала лишает рассудка (разума).

*бел.* Каго бог (Юпітэр) хоча загубіць, таго ён спярша пазбаўляе розуму.

Употребляется как напоминание о том, что человек наказывает себя сам, совершая неразумные поступки, упорствуя в своих ошибках.

Позднелатинская формулировка мысли, неоднократно встречающейся у греческих и римских писателей, например: в «Антигоне» греческого поэта-драматурга Софокла (ок. 496–406 до н. э.); в «Сентенциях» Публилия Сира: *Stultum facit Fortúna quem vult pérdere* — Судьба делает глупцом того, кого хочет погубить; в «Письмах с Понта» Овидия: *Créde mihi, miserós prudéntia prima relíquit* — Верь мне, несчастных прежде всего оставляет разум.

### **Quoúsque tandem, abutére Catilína, patiéntia nostra? (Cícero)**

*рус.* До каких же, наконец, пор, Катилина, ты будешь злоупотреблять нашим терпением? *сокр.:* Quoúsque tandem? — До каких же пор?

*бел.* Да якога ж, нарэшце, часу, Катыліца, ты будзеш злоўжываць нашым цярпеннем? *скар.:* Quoúsque tandem? — Да якога ж часу?

*Значение:* о чем-то надоевшем, вызывающем раздражение, возмущение.

Начальная фраза «Речи против Катилины», произнесенной Цицероном 8 ноября 63 г. до н. э. на экстренном заседании сената. Накануне ночью консулу Цицерону сообщили, что дважды неудачно домогавшийся консульства сенатор Луций Сергий Катилина, которого давно подозревали в подготовке заговора против республики, решил перейти к активным действиям. Цицерон произносит речь, обращаясь к Катилине: «Доколе же, наконец, Катилина, ты будешь злоупотреблять нашим терпением? До каких пор твое бешенство будет ускользать от нас? Где предел твоей необузданной дерзости?»

## R

### **Rara avis**

*рус.* Редкая птица. Белая ворона.

*бел.* Рэдкая птушка. Белая варона.

*Значение:* необычный человек, который резко отличается от других в ту ли-бо в другую сторону.

Выражение из произведения «Сатиры» римского писателя Ювенала. Редкой птицей автор именуется совершенную супругу:

*Ты из такой-то толпы ни одной не находишь достойной?*

*Пусть и красива она, и стройна, плодовита, богата,*

*С ликами предков по портикам, и целомудрием спорит*

*С девою сабинской, что бой прекращает, власы распустивши,*

*Словом, редчайшая птица земли, как черная лебедь, —*

*Вынесешь разве жену, у которой все совершенства?*

Ювенал полагал, что совершенство сложно выносить, поэтому даже совершенную женщину не стоит брать в жены.

### **Repetitio est mater studiórum**

*рус.* Повторение — мать учения.

*бел.* Паўтарэнне — маці вучэння.

Эта латинская поговорка подчеркивает значение повторения для лучшего овладения знаниями.

Иногда ее приписывают римскому писателю, оратору Квинтилиану (ок. 35 – ок. 96), который возглавлял одну из школ Древнего Рима.

### **Roma aetérna (Aetérna urbs)**

*рус.* Вечный Рим (Вечный город).

*бел.* Вечны Рым (Вечны горад).

Так в античности римляне именовали свой город. Они представляли свою столицу как «Roma invicta» — «Непобедимый Рим», относились к ней как к особому миру, центру вселенной, которому надлежит жить вечно.

Как у Рима появилось название «Вечный город»? Во многих литературных произведениях I в. до н. э. встречается выражение «Вечный Рим», например в «Истории от основания города» римского историка Тита Ливия (59 до н. э. – 17 н. э.), у римского поэта Альбия Тибулла, который в одной из своих элегий воспевае время, когда Ромул еще не возвел стены Вечного города. Особенно часто это название стали употреблять в период поздней Античности, когда углублялся кризис империи. Так, римский историк IV в. Аммиан Марцеллин утверждал: «Рим будет жить, пока будет существовать человечество».

В последующие времена выражение приобрело несколько другой смысл: его употребляли, имея в виду культурную роль Рима в мировой истории. Читаем у Дж. Байрона: «Он — "Вечный град", он, крыльями обнявший небосвод, не знающий проигранных сражений».

### **Roma locúta, causa finíta**

*рус.* Рим высказался — дело закончено.

*бел.* Рым выказаўся — справа скончана.

Это значит, что папская курия вынесла окончательное решение.

*Совр. значение:* после выражения авторитетного мнения нет необходимости продолжать спор.

Афоризм принадлежит христианскому теологу, политику католицизма Августи́ну (354–430). Этими словами начиналась специальная булла Папы Римского Иннокентия, который в 416 г. утвердил решение Карфагенского синода об отлучении от церкви противников блаженного Августина.

## **S**

### **Saepe stylum verte (vertas) (Horátius)**

*рус.* Чаше перевертывай стиль.

*бел.* Часцей абарочвай стыль.

*Значение:* чаще исправляй написанное, тщательно обрабатывай свои произведения.

Стилем называлась палочка, заостренная с одной стороны и имевшая форму лопатки с другой стороны. Острым концом писали на навощенных табличках, а тупым стирали написанное в целях исправления. Источник — «Сатиры» Горация (I, 10, 72): *Saepe stylum vertas iterumquae digna legi sint* — Если ты хочешь написать что-либо достойное перечитывания, чаще переворачивай стиль; Если ты хочешь достойное что записать, чтоб читатель несколько раз прочитал, ты стиль оборачивай чаще (*пер.* М. Дмитриева).

### **Salus pópuli supréma lex**

*рус.* Благо народа — высший закон.

*бел.* Дабрабыт народа — вышэйшы закон.

Этим лозунгом Цицерон, будучи консулом, хотел подчеркнуть, что он защищает интересы народа: «Пусть будут двое облечены царской властью и пусть они, предводительствуя, судя и держа совет, именуются преторами, судьями, консулами; в военное время пусть они имеют высшую власть, никому не подчиняются, высшим законом для них пусть будет благо народа» (Цицерон «О законах»).

Сентенция стала формулой гражданского права Древнего Рима, провозглашая идею, что народные требования имеют преимущества перед любыми другими требованиями. Существуют парафразы этой формулы: *Salus pátriae supréma lex* — Благо Отечества — высший закон; *Volúntas pópuli supréma lex* — Воля народа — высший закон.

### **Sápere aude!**

*рус.* Стремись быть мудрым! (Дерзай знать!)

*бел.* Імкніся быць мудрым! (Імкніся да ведаў!)

Выражение принадлежит римскому поэту Горацию. В «Посланиях» (I, 2, 38–41) автор советует своему другу Максиму Лоллию торопиться устроить свою жизнь:

*Тот уж полдела свершил, кто начал: решишь быть мудрым  
И дерзай! Ведь кто жизнь упорядочить медлит, он точно  
Тот крестьянин, что жаждет, чтобы река протекла; а она-то  
Катит и будет катить волну до скончания века.*

Это выражение цитирует французский философ М. Монтень в произведении «Опыты», призывая обучать детей только полезным вещам, которые помогут им разумно устроить свою жизнь. Немецкий писатель Г. Лессинг (1729–1781) и философ И. Кант (1724–1804) использовали вторую часть этого высказывания в качестве девиза Просвещения. Идеалом Просвещения был политически и социально зрелый гражданин, далекий от поклонения традиционным авторитетам. В то время выражение «*Sápere aude!*» приобрело новую окраску: «*Решись думать самостоятельно!*».

### **Sapiénti sat (Pláutus)**

*рус.* Умному достаточно. Для понимающего достаточно. Умный поймет с полуслова. Умному свистни — он уже мыслит.

*бел.* Разумнаму дастаткова. Для таго, хто разумее, дастаткова. Разумны зразумее. Разумнаму лёгка і радзіць. Разумнаму нават талкаваць не трэба.

*Значение:* умному человеку достаточно одного лишь слова или намека, и он сразу все поймет.

Поговорочное выражение в несколько иной форме встречается у Плавта («Перс»), а также у Теренция («Формион»): *Dictum sapiénti sat est* — Сказанного умному достаточно; *Intelligénti рауса* — Для понимающего достаточно и немногого.

### **Sciéntia poténtia est**

*рус.* Знание — сила. Больше узнаешь — сильнее станешь. Кто грамоте горазд, тому не пропасть. Чем больше науки, тем ловчее руки.

*бел.* Веды — сіла. Вучыся, нябожа, вучэнне паможа. Хто вучыцца, той угару йдзе. Чалавеку з вучонасцю ўсюды дарога.

Выражение принадлежит Ф. Бэкону. В «Новом органоне» он пишет: *Sciéntia et poténtia humana in idem coíncidunt* — Знание и могущество человеческое совпадают.

### **Scio me nihil scire (Sócrates)**

*рус.* Я знаю, что я ничего не знаю.

*бел.* Я ведаю, што я нічога не ведаю.

*Значение:* чем глубже и обширнее знания человека, тем больше он осознает, насколько малы все его познания.

Перефразированные и переведенные на латинский язык слова Сократа: «Он говорил, что он знает только то, что ничего не знает» (Диоген Лаэртский «О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов»). В произведении Платона «Апология Сократа» приводятся похожие слова Сократа: «бог, кажется ... пользуется моим именем ради примера, как если бы он сказал: "Из вас, люди, всего мудрее тот, кто, подобно Сократу, знает, что ничего поистине не стоит его мудрость"».



Сентенция имеет расширенный вариант: *Scio me multa nescire, itaque multo sapiéntior sum quam hómínes, qui putant se ómnia scire* — Я знаю, что я многого не знаю, и поэтому я мудрее тех людей, которые считают, что они все знают.

**Senátus populúsque Románus** (сокр. S.P.Q.R.)

*рус.* Сенат и римский народ.

*бел.* Сенат і рымскі народ.

Политическая формула, которая обозначала носителя высшей государственной власти в Древнем Риме периода республики (510/509 –30 до н. э.). В то время официально все решения должны были приниматься от имени сената и римского народа, но на деле так было не всегда. Формула возникла предположительно после 495 г. до н. э., когда народ избирал народных трибунов (*tribúnus plebis*) и в определенной степени участвовал в принятии политических решений. В соответствии с законом народные трибуны были неприкосновенными. Они были обязаны постоянно держать двери дома открытыми для граждан, нуждающихся в защите, и не могли покидать Рим более чем на одни сутки, но их власть была ограничена городской чертой Рима. Эта формула и сегодня является девизом Рима.

**Sermo est imágo ánimí**

*рус.* Речь — отражение ума (души).

*бел.* Маўленне — адлюстраванне розуму (душы).

Из сентенций Публилия Сира. Речевая культура древних греков и римлян отражала культуру мысли, подлинную интеллектуальность, отнюдь не словесную шелуху, бубны красноречия (*týmpana eloquéntiae*). Высоко ценилось недевальвированное слово, в котором глубокая мысль и изящная лаконичная форма слиты воедино. Образцовая речь была нормой для любого образованного специалиста, особенно правоведа. В императорском Риме юристы были образованнейшими людьми. Они изучали грамматику и этику, философию и искусство, стилистику и психологию. Но особое место в их образовании занимала риторика, которая считалась «владычицей всех наук», что вполне закономерно для общества, в котором царил культ слова. Среди интеллектуальных профессий античного общества юристы пользовались наибольшим авторитетом. Так, сторонник естественного права римский юрист Ульпиан считал, что знание права является «делом святейшим, достойным наивысшего уважения, которое деньгами нельзя ни оценить, ни обесценить». Правовое красноречие основывалось на железной логике доказательств, на великолепном знании прецедентов и источников права. Для юристов важны были доказательства, основанные на существе дела (*arguméntum ad rem*), а не на субъективных доводах (*arguméntum ad hómínem*). При этом самым главным было говорить правду, а не «угодное толпе». Высокообразованные юристы — знатоки греческой мудрости, не лишённые философского дара, оставались людьми самой высокой пробы и моральных качеств (Латинские юридические изречения. Сост. Е. И. Темнов, 1966).

### **Sero veniéntibus — ossa**

*рус.* Поздно приходящим — кости. Кто опоздает, тот воду хлебает. Последний гость гложет кость.

*бел.* Хто позна прыходзіць — таму косці. Хто позна прыходзіць, сам сабе шкодзіць. Апошняму госцю лыжка ў качарэжніку.

*Значение:* опоздавший лишается права предъявлять претензии, не может рассчитывать на преимущества, которыми воспользовались другие.

Шутливое приветствие, адресованное опоздавшим гостям. Оно связано с традиционно роскошным обедом у богатых римлян. Блюда, которые отведали гости, через некоторое время убрали и назад уже не возвращали. Сходная мысль встречается у Марциала, Варрона.

### **Si etiam omnes, ego non**

*рус.* Даже если и все, то не я.

*бел.* Нават калі і ўсе, то не я.

Ответ апостола Петра на слова Христа, что едва Его предадут в руки первосвященников, как все Его ученики отрекутся от Него (Евангелие от Марка, 14, 29).

### **Sic transit glória mundi**

*рус.* Так проходит мирская слава.

*бел.* Так праходзіць мірская слава.

*Значения:* об упадке, гибели, оскудении чего-либо в прошлом славного, знаменитого; о падении чьей-либо былой славы, влияния; об утрате былой красоты, силы, ума; о крушении иллюзий, надежд.

Выражение, употреблявшееся во время ритуала избрания Папы в Римско-католической церкви (в знак призрачности земного могущества). Около 1409 г. в число обрядов при избрании Папы был введен следующий: в то время когда новый Папа вступает в собор Святого Петра в Риме для возведения в сан, троекратно сжигают пучок пакли (ткани), прикрепленный к серебряному шесту, сопровождая это действие восклицанием: «Sic transit glória mundi!». Выражение заимствовано из богословского трактата «О подражании Христу», принадлежащего немецкому мистическому XV в. Фоме Кемпийскому: O quam cito transit gloria mundi — О как быстро проходит земная слава.

### **Símilis símili gaudet (Macróbius)**

*рус.* Подобный подобному радуется. Рыбак рыбака видит издалека. Масть к масти подбирается. Свой своего ищет. Равный с равным легко сходится.

*бел.* Падобны падобнаму радуецца. Свой свайго пазнаў ды на пачостку пазваў. Роўны роўнага шукае. Сваяк сваяка бачыць здаляка. Рыбак рыбака бачыць здалёк.

*Значение:* люди, сходные в чем-либо, быстро распознают друг друга, находят общий язык.

Подобные выражения встречаются у многих античных авторов: Гомера, Платона, Аристотеля, Цицерона, Плиния Младшего — с указанием на поговорочный характер афоризма.

### **Signum témporis**

*рус.* Знамение времени.

*бел.* Адзнака часу.

О необычном явлении, чуде или характерной черте какого-либо времени; основное событие, которое предвещает большие перемены.

В Евангелии говорится о фарисеях и саддукеях, просящих Иисуса явить им еще одно «знамение с неба», чтобы убедить их в том, что Он Сын Божий. Иисус отвечает: «Лицемеры! Различать лице неба [т. е. предсказывать погоду] вы умеете, а знамений времен не можете» (Евангелие от Матфея, 16, 1–4). Ответ Иисуса означает, что знамений было достаточно.

### **Sine ira et stúdio (Tácitus)**

*рус.* Без гнева и пристрастия.

*бел.* Без гневу і прыхільнасці.

*Значение:* объективно, беспристрастно.

Призыв освещать события объективно и спокойно, не проявляя симпатий и антипатий.

Римский историк, оратор, государственный деятель Тацит (58–117) в предисловии к одному из своих основных трудов — «Анналам» — пишет, что «намерен сообщить о последнем времени Августа без гнева и пристрастия, причины для которых я отбрасываю».

### **Sint ut sunt, aut non sint!**

*рус.* Пусть будут так, как есть, или пусть вовсе не будут!

*бел.* Хай будуць так, як ёсць, альбо няхай зусім не будуць!

В настоящее время афоризм употребляется, чтобы подчеркнуть категоричский отказ от чего-либо, твердое нежелание идти на уступки.

Эти слова приписывают генералу ордена иезуитов Лоренцо Риччи (1703–1775), которыми он ответил Папе Римскому Клименту XIII (1693–1769) (по другой версии, французскому правительству) на его предложение внести демократические изменения в устав ордена.

### **Si tacuisses, philósophus mansísses**

*рус.* Если бы ты промолчал, то остался бы философом. Помолчи — сойдешь за умного.

*бел.* Калі б ты змаўчаў, то застаўся б філосафам. Маўчанка не квяліць, але славу велічыць.

Римский философ Бозций (480–524) описывает случай, как некто, кичившийся званием философа, долго молча выслушивал брань человека, пообещавшего признать его философом, если он твердо снесет все оскорбления, и наконец с насмешкой спросил: «Теперь ты понял, что я действительно философ?». И получил ответ: «Я понял бы это, если бы ты промолчал».

**Si vis amári, amáto; si vis ab áliis adjuvári, áliis auxiliu fertu (Séneca)**

*рус.* Если хочешь быть любимым, полюби (сам), если хочешь, чтобы другие тебе помогали, окажи помощь другим.

*бел.* Калі хочаш быць любімым/каханым, палюбі/кахай (сам), калі хочаш, каб табе дапамагалі дапамажы іншым.

Сокращенный вариант: Si vis amári, ama — Если хочешь быть любимым, люби (сам).

**Si vis pacem, para bellum**

*рус.* Если хочешь мира, готовься к войне.

*бел.* Калі хочаш міру, рыхтуйся да вайны.

*Значение:* следует быть настороже, проявлять предусмотрительность.

Источник выражения — произведение римского военного теоретика и историка Вегеция Флавия Рената (IV–V вв.) «Краткое наставление в военном деле»: Qui desidérat pacem, gráeparet bellum — Кто желает мира, пусть готовится к войне. Подобную мысль ранее высказывал Цицерон («Филиппики»): Si pace fruí vólumus, bellum geréndum est — Если мы хотим пользоваться миром, придется воевать; а также Корнелий Непот («Эпаминонд»): Páritur pax bello — Мир создается войной.

**Sociále ánimál est homo (Aristóteles)**

*рус.* Человек — общественное животное.

*бел.* Чалавек — грамадская жывёла.

Перефразированные слова Аристотеля. В своем произведении «Политика» он писал о врожденной расположенности индивидов к жизни в сообществе себе подобных, поскольку «очевидно, что полис принадлежит к естественным образованиям и что человек от природы есть политическое животное».

**Sol justítiae, illústra nos!**

*рус.* Солнце справедливости (правосудия), озари нас!

*бел.* Сонца правасуддзя, асвятці нас!

Этими словами инкрустирован вестибюль Дворца мира в Гааге, где размещаются Международный трибунал Организации Объединенных Наций и Постоянный арбитражный суд. Данный лозунг стал девизом Утрехтского университета (Нидерланды), основанного в 1636 г.

**Sol ómnibus lucet (Petrónius Árbiter)**

*рус.* Солнце светит всем.

*бел.* Сонца ўсім свеціць.

В этих словах римского писателя Петрония Гая (? – 66 н. э.), высказанных в романе «Сатирикон» («Сатуры»), звучит мысль об общем равенстве людей.

**Spartae servi — máxime servi**

*рус.* Рабы в Спарте — больше всех рабы.

*бел.* Рабы ў Спарце — больш за ўсіх рабы.

Высказывание связано с тем, что рабы Спарты (илоты) находились в особо тяжелых условиях по сравнению с рабами других областей Древней Греции. Они вынуждены были выполнять самую тяжелую работу, терпеть чрезмерную жестокость и издевательства, их можно было даже безнаказанно убивать. Плутарх в сочинении «Параллельные жизнеописания» отмечает, что в Спарте, кто свободный, тот самый свободный из всех греков, а кто раб, тот больше всех раб.

### **Status in statu**

*рус.* Государство в государстве.

*бел.* Дзяржава ў дзяржаве.

Применяется в отношении слоя, класса, этноса и других общественных групп, находящихся в условиях, отличных от тех, которыми пользуются остальные; в отношении учреждений, корпораций и т. п., пользующихся особыми привилегиями, изъятых из-под действия общих правил.

В международном праве употребляется по отношению к городу-государству Ватикан, образованному на части территории Рима по Латеранским соглашениям, подписанным в 1929 г. между итальянским правительством и Папой Римским. Выражение использовали французский писатель Ф. д'Обинье и философ Б. Спиноза. Оно получило широкое распространение во Франции в начале XVII в. во время преследования гугенотов католиками.

### **Status quo**

*рус.* Существующий порядок.

*бел.* Існуючы парадак.

*Значения:* существующий порядок вещей; существующее положение.

В международном праве означает положение, которое существует в какой-то определенный момент.

*Ср.:* status quo ante — положение, которое было прежде.

### **Sub rosa**

*рус.* Под розой.

*бел.* Пад ружай.

*Значение:* тайно, втайне, не для широкого распространения.

Роза у древних римлян была символом молчания. Когда-то Венера подарила розу своему сыну Амуру, а тот посвятил ее Гарпократу, богу молчания, чтобы влюбленные хранили тайны своей любви. Когда хозяин дома вешал розу над столом, гости знали, что все сказанное здесь должно оставаться тайной. В Средние века роза с той же целью изображалась на решетке католической исповедальни и на потолках комнат, где проходили важные совещания, встречи, переговоры.

### **Sub specie aeternitatis (Spinóza)**

*рус.* С точки зрения вечности.

*бел.* З пункту гледжання вечнасці.

*Значения:* с точки зрения широко понимаемых целей; безотносительно к мелочам; с точки зрения вечного, бесконечного, абсолютного в противополож-

ность относительно, преходящему. Выражение часто употребляется с ироничным оттенком для осуждения «глубокой философии на пустом месте».

Перефразированные слова нидерландского философа-пантеиста Спинозы («Этика», X, 29–30): «Душа представляет что-либо под формой вечности...». Парафраза сентенции: *Sub sua propria specie* — Со своей собственной точки зрения, под своим углом зрения.

### **Summa sedes non capit duos**

*рус.* На высочайшем месте не бывает двух. Два медведя в одной берлоге не живут.

*бел.* На высокім крэсле не бывае двух. Два мядзведзі ў адной бярлозе не месцяцца.

Сентенция средневекового происхождения периода претензий римских пап на вселенское владычество, когда они стремились подчинить своей власти светских государей. Папская власть достигла наивысшего могущества при Папе Иннокентии III (1160/1161–1216). Именно при нем идея папской власти выразилась в следующих формулах: государям дана власть на земле, священникам — на небе; папская власть — солнце, императорская — луна; как луна получает свой блеск от солнца, так и император получает свою власть от Папы. Конец папской теократии наступил в XIV–XV вв. с началом формирования централизованных государств.

### **Summum jus — summa injúria (Cicero)**

*рус.* Наивысшее право — наивысшая несправедливость, высшая законность — высшее беззаконие.

*бел.* Вышэйшае права — вышэйшая несправядлівасць, вышэйшая законнасць — вышэйшае беззаконне.

В сущности здесь проявляется диалектика права — всякое действие, доведенное до крайности, переходит в свою противоположность. Имеется в виду, что право, доведенное до крайнего формализма, приводит к беззаконию.

По определению Г. В. Плеханова, это одна из «великих пословиц». Ибо точное следование букве без учета духа закона, истинной воли законодателя, принципов правовой системы превращается в величайшую несправедливость. Цицерон в трактате «Об обязанностях» писал: «Часто возникают несправедливости из некоего крючкотворства и чрезмерно хитростного, но злокозненного истолкования права. Отсюда возникла известная всем поговорка: *Summum jus — summa injúria*». В формулировке русского юриста и общественного деятеля, судебного оратора А. Ф. Кони (1844–1927) сентенция означает, что истинная справедливость выше формального закона и подчас «ускользает от однообразия механических обрядов».

### **Sus Minérvam docet**

*рус.* Свинья учит Минерву. Орлиному глазу воронья слепота не указ. Брат сестре не указ в стряпне.

*бел.* Свіння вучыць Мінерву. Не вучы рыбу плаваць, а злодзея красці. Не вучы арагата араць, касца касіць, а сейбіта сеяць.

*Значение:* невежда поучает сведущего.

Минерва — богиня мудрости у римлян, покровительница ремесел и искусств.

Поговорка встречается у Цицерона («Академические беседы»). *Ср.:* Ne sus Minérvam — Не свинье (учить) Минерву.

**Sústine et ábstine!** (Epictétus)

*рус.* Терпи и воздерживайся!

*бел.* Трывай і ўстрымлівайся!

*Значение:* терпи невозмутимо житейские неприятности и воздерживайся от удовольствий, чтобы сохранить внутреннюю свободу.

Изречение принадлежит греческому философу-стоику Эпиктету. Раб по происхождению, Эпиктет проповедовал внутреннюю свободу и аскетизм. Он утверждал, что не вещи, а представление о них способно сделать человека счастливым. Добро и зло не в вещах, а в нашем отношении к ним, и потому счастье в нашей воле.

Выражение сделалось девизом стоиков. Латинский перевод римского писателя Авла Геллия.

## Т

**Tábula rasa**

*рус.* Чистая доска. Белый лист. Белое пятно.

*бел.* Чыстая дошка. Белы ліст. Белая пляма.

*Значения:* пустое место; «чистое» состояние человеческого сознания.

Возникновение выражения относят к периоду использования древними римлянами для письма навоощенных дощечек. Tábula rasa — доска, с которой соскоблен верхний слой воска вместе с ранее написанным текстом и где пока ничего не написано.

Это выражение употребляет также английский философ Дж. Локк (1632–1704) в работе «Опыт о человеческом разуме». Так, Дж. Локк считал, что нет ничего в мыслях, чего не было бы в чувствах, и что «на опыте основывается все наше знание». Согласно Дж. Локку, сознание новорожденного — это «чистая доска» (tábula rasa), «пустое помещение», которое заполняет опыт, состоящий прежде всего из ощущений. Данное понятие применяется в педагогике.

В современном международном праве принцип tábula rasa означает, что вновь образованное государство не имеет никаких обязательств своего предшественника перед другими государствами. Однако этот принцип крайне редко используется в чистом виде.

Выражение «сделать из чего-либо tábula rasa» означает свести на нет, перечеркнуть.

**Támdu discéndum est, quámdu vivis** (Séneca, Cato)

*рус.* Учиться нужно столько, как долго ты живешь. Век живи, век учись.

*бел.* Так доўга трэба вучыцца, як доўга ты жывеш. Век жыві век вучыся.

Выражение встречается у Сенеки в «Нравственных письмах к Луцилию» (76, 3): «Век живи, век учись тому, как следует жить», а также у Дионисия Катона: «Не прекращай учиться».

### **Tantum pōssumus, quantum scimus** (F. Bacon)

*рус.* Мы можем столько, сколько знаем.

*бел.* Мы можам столькі, колькі ведаем.

Ф. Бэкон («О достоинстве и приращении наук») рассматривал науку как средство для увеличения власти человека над природой.

### **Témpora mutántur et nos mutámur in illis**

*рус.* Времена меняются, и мы меняемся вместе с ними (в них). Каковы веки, таковы и человеки.

*бел.* Часы змяняюцца, і мы змяняемся разам з імі (у іх).

Употребляется в прямом значении.

Выражение приписывается французскому императору Лотарю I (ок. 795–855), внуку Карла Великого (742–814), королю франков и лангобардов, создателю Римской империи на Западе. Подобную мысль высказал еще Овидий в поэме «Метаморфозы» устами древнегреческого математика и философа Пифагора Самосского (ок. 580 – ок. 500 до н. э.), выводившего все из чисел и понимавшего их как принципы, сущности и причины всего существующего. Высказывание стало общеизвестным и явилось причиной возникновения различных парафраз, в том числе и в юриспруденции: *Témpora mutántur et leges mutántur in illis* — Времена меняются, и законы меняются вместе с ними.

### **Terra incógnita**

*рус.* Неизвестная земля (неизведанная страна).

*бел.* Невядомая/нязнаная зямля (невядомая краіна).

*Значения:* нечто совершенно неизвестное или недоступное, непостижимая область, а также неизвестная область науки, искусства и т. п. Само слово «инкогнито» может употребляться в значении: человек, желающий остаться неизвестным.

Эта надпись встречалась на старинных географических картах и глобусах. Она писалась по белому месту и обозначала части земной поверхности, о существовании которых было недостаточно известно, или такие, которые еще не были исследованы. Например, в Средние века в Европе предполагали существование континента южнее Азии, который обозначали как «*terra incógnita austrális*» (южная неизвестная земля). Так Австралия получила свое название. Это выражение встречается еще у римского историка Тацита (ок. 55/57 – ок. 117). Он описывает первое плавание римского флота вокруг Британии (I в. н. э.), в результате которого были открыты неизвестные в то время Оркнейские острова.

### **Tértium non datur**

*рус.* Третьего не дано.

*бел.* Трэцяга не дадзена.

Закон исключенного третьего в формальной логике. По этому закону, если даны два диаметрально противоположных положения (например, «человек



смертен» — «человек бессмертен»), из которых одно утверждает что-либо (человек бессмертен), а другое, наоборот, отрицает (человек смертен), то третьего, среднего суждения между ними, не может быть. Используется также в переносном смысле: возможен выбор либо одного, либо другого.

### **Tibi et igni**

*рус.* Тебе и огню.

*бел.* Табе і агню.

*Значение:* прочти и сожги.

Встречается в личных письмах, записках, которые имеют особую секретность.

### **Timeó Danaós (et dóna feréntes) (Vergílius)**

*рус.* Боюсь данайцев (даже дары приносящих).

*бел.* Баюся данайцаў (нават тых, што дарункі прыносяць).

Употребляется как предупреждение о возможной опасности, о коварных замыслах, которые кроются под видом доброжелательности.

Слова троянского жреца Лаокоона из «Энеиды» римского поэта Вергилия. На десятом году войны с Троей греки (данайцы) соорудили огромного деревянного коня, якобы в дар богине Афине Палладе. Внутри спрятались греческие воины во главе с царем Итаки Одиссеем. Это сооружение греки оставили у стен города, а сами сделали вид, что покидают город и погрузились на суда, стоявшие на р. Троеде. Несмотря на предупреждение пророчицы Кассандры и жреца Лаокоона, троянцы перетащили коня в город. Ночью данайские воины вышли из чрева коня, перебили стражу, открыли ворота Трои и впустили свое войско. Троя пала.

### **Tránseat a Me calix iste**

*рус.* Да минует меня чаша сия.

*бел.* Хай абміне мяне гэта чара (гэты келіх).

Так говорят, когда желают, чтобы горе и несчастья прошли стороной.

Эти слова трижды произнес Иисус, молясь в Гефсиманском саду, перед тем как Иуда предал Его, уже зная, что Его ожидает жестокая казнь: «Отче Мой! если возможно, да минует Меня чаша сия; впрочем, не как Я хочу, но как Ты» (Евангелие от Матфея, 26, 39; Евангелие от Луки, 22, 42).

### **Tres faciunt collégium (Digéstae)**

*рус.* Трое составляют коллегия.

*бел.* Трое складаюць калегію.

*Шутл.:* для авторитетного мнения трех человек уже достаточно.

По римскому праву юридически признанную корпорацию, объединение могли составлять три лица. Это минимальное, но достаточное количество человек для проведения собраний, мероприятий. Положение римского права, сформулированное в Дигестах (кн. 50, XVI, § 87): «Нератий Приск говорит, что достаточно трех членов для действительности присутствия, и этому надлежит следовать». Немецкий юрист ф. К. Савиньи, глава исторической школы права, отмечает в своей книге «Система современного римского права», что «немногие из правил римского права получили такое распространение вне юридического круга, как это».

## U

### **Ubi bene, ibi pátria**

*рус.* Где хорошо, там и родина. Рыба ищет, где глубже, а человек — где лучше. Там отечество, где хлеба довольно.

*бел.* Дзе добра, там і радзіма. Рыба шукае, дзе глыбей, а чалавек — дзе ляпей.

Принцип космополитизма. Парафраза цитируемых Цицероном в «Тускуланских беседах» слов отправляющегося в изгнание Тевкра из одноименной трагедии Марка Пакувия. Образцом для Пакувия послужил, по всей вероятности, стих Софокла, пародируемый Аристофаном в комедии «Богатство». «Сократа однажды спросили, какого он города житель. "Житель мира", — ответил Сократ».

### **Ubi tu Gajus, ibi ego Gaja**

*рус.* Где ты, Гай, там и я, Гайя. Куда иголка, туда и нитка.

*бел.* Дзе ты, Гай, там і я, Гая. Куды іголка, туды і нітка.

Формула обряда бракосочетания в Древнем Риме, которая выражает правовую зависимость жены от мужа. Так должна отвечать невеста на вопрос жениха, хочет ли она быть для него *mater famílias* (матерью семейства).

### **Última rátio (regum)**

*рус.* Последний довод (королей).

*бел.* Апошні довад (каралёў).

Так говорят о средствах насильственного воздействия и принуждения.

Надпись на французских пушках, введенная при Людовике XIV (1638–1715) кардиналом Ришелье. Выражение встречается у Вергилия («Георгики») и Сенеки («Медея»).

### **Una hirúndo non facit ver**

*рус.* Одна ласточка не делает весны. Первая пороша еще не санный путь. Одна ласточка погоды не делает.

*бел.* Адна ластаўка вясны не робіць. Першы шпак вясны не робіць.

Афоризм призывает к предусмотрительности.

Источник выражения — басня греческого полулегендарного баснописца Эзопа (VI в. до н. э.), в которой говорится о юноше, растратившем отцовское наследство. У него остался один плащ, и он его продал, когда увидел ласточку, предвестницу весны. Но внезапно ударил мороз, и ласточка погибла. Юноша же с возмущением упрекал ее за то, что она его обманула. Сентенция зафиксирована также в «Этике» Аристотеля.

### **Una salus victis nullam speráre salútem (Vergílius)**

*рус.* Единственное спасение для побежденных — не надеяться на спасение.

*бел.* Адзінае выратаванне для пераможаных — не спадзявацца на выратаванне.

*Значение:* отчаянная решимость бороться, держаться до конца, несмотря на обреченность на поражение.

Обращение Энея к товарищам при последней попытке дать отпор ворвавшимся в Трою грекам. Согласно античной мифологии, Эней — родоначальник Рима и римлян, один из главных защитников Трои во время Троянской войны. Вергилий посвятил ему свой героический эпос «Энеида».

### **Urbi et orbi**

*рус.* Городу (т. е. Риму) и миру.

*бел.* Гораду (г. зн. Рыму) і свету.

*Значение:* на весь мир, всему свету, всем и каждому (возвестить что-то).

Римская империя эпохи расцвета включала практически все земли, известные римлянам. Рим же был самым главным городом. Поэтому, говоря «*urbs*» (город), римляне имели в виду город Рим, а говоря «*orbis*» [круг (земель)] — весь мир. Так, у Овидия: «Другие народы имеют страну с точными границами, только у римлян протяженность мира и Рима совпадают». Слова вошли в принятую в XII–XIV вв. формулу послания вновь избранного Папы Римского всему католическому миру в день поминовения Тайной вечери и в праздники Пасхи и Вознесения.

### **Urbs venális**

*рус.* Продажный город.

*бел.* Прадажны горад.

Так, согласно Саллюстию, царь Нумидии (Северная Африка) Югурта (160–104 до н. э.) назвал Рим, где он находился в плену и был казнен. Шесть лет римляне вели позорную югуртинскую войну. Подкупая римских полководцев, царь не раз побуждал их прекратить военные действия и подписать выгодный для него мирный договор.

### **Út desínt virés, tamen est laudánda volúntas (Ovídius)**

*рус.* Пусть не хватает сил, заслуживает похвалы само желание (пожелание все же похвально).

*бел.* Няхай не стае сіл, заслугоўвае пахвалы само жаданне.

Строчка из «Писем с Понта» Овидия. Автор хвалит доброе намерение независимо от возможности его исполнения. Подобную мысль высказывали римские поэты Проперций Секст (ок. 49–15 до н. э.): *In magnis et voluisse sat est* — В великих делах само желание уже является достаточной заслугой; Тибулл Альбий (ок. 50–19 до н. э.): *Est nobis voluisse satis* — Для меня достаточно того, что у меня было желание.

### **Uxor Cáesaris supra suspiciónem (major suscipióne) (Plutárchus)**

*рус.* Жена Цезаря выше подозрений.

*бел.* Жонка Цэзара вышэй за падазрэнні.

*Значение:* человек, занимающий высокое положение, ответственен за свои поступки.

В доме Цезаря (100–42 до н. э.) произошел неприятный случай. Молодой знатный римлянин Клодий Пульхер, влюбленный в жену Цезаря Помпею, переодевшись арфисткой, тайно проник в женские покои во время праздника Доброй

Богини, когда женщины совершали свои тайные обряды и ни один мужчина не должен был находиться на торжестве. В этот день консул или претор, в доме которого происходило священнодействие, вместе со всеми мужчинами покидал свое жилище. Клодий был обнаружен и изобличен. Его привлекли к суду, обвинив в кощунстве. Цезарь тотчас развелся с Помпеей. При этом как свидетель Цезарь заявил на суде, что ему ничего не известно относительно произошедшего. Удивленный обвинитель спросил его: «Но почему же тогда ты развелся со своей женой?». «Потому, — ответил Цезарь, — что на мою жену не должна падать даже тень подозрения» (Плутарх «Избранные жизнеописания»).

*Ср.:* Положение обязывает.

## V

### **Vade in pace**

*рус.* Иди с миром.

*бел.* Ідзі з мірам.

Фраза, которую произносит католический священник при отпущении грехов после исповеди. Источник: слова Иисуса, обращенные к исцеленной им женщине (Евангелие от Марка, 5, 34).

### **Vademécum** (vade + mecum — иди со мной)

*рус.* Иди со мной.

*бел.* Ідзі са мною.

Традиционное название каталогов и справочников, преимущественно карманного портативного формата, которые являются постоянными спутниками, например, во время путешествия.

### **Vae soli**

*рус.* Горе одинокому. Один в поле не воин. Один и у каши загинет.

*бел.* Гора адзінокаму. Адзін дасужы, ды не дужы. Адна пчала мёду не наносіць.

«Итак, лучше быть двоим вместе, чем одному, ибо они найдут облегчение в общении между собой; если упадет один, то его поддержит другой; но горе одинокому, ибо если он упадет, то никто его не поддержит» (Библия, Экклезиаст, 4, 10).

### **Vae victis!** (Lívius)

*рус.* Горе побежденным!

*бел.* Гора пераможаным!

*Значение:* условия всегда диктуют победители, а побежденные должны быть готовы к любому трагическому повороту.

В войне с галлами в 390 г. до н. э. римляне потерпели поражение и должны были заплатить 1000 фунтов золота. Как свидетельствует Тит Ливий, к постыдной сделке прибавилось унижение: весы, принесенные галлами, были неверны, а когда римляне стали возражать против этого, галльский царь Бренн бросил на чашу весов свой тяжелый меч и сказал: «Горе побежденным!».

### **Vale et me ama**

*рус.* Будь здоров и люби меня.

*бел.* Будзь здаровы і любі мяне.

Заключительная формула писем у древних римлян.

### **Vánitas vanitátum et ómnia vánitas!**

*рус.* Суета сует — всё суета!

*бел.* Пустая марнасць — усё марнасць! Марнасць з марнасцей і ўсё марнасць!

*Значения:* бестолковые хлопоты, мелкие повседневные заботы; бессмысленность скоротечного существования на земле; философское восприятие любых радостей или неприятностей.

Этими словами начинается книга Экклезиаст (1, 2), авторство которой приписывают царю Израильско-иудейского царства Соломону, сыну Давида. Проповедник говорит о том, что все мелочные заботы, все будничное не имеет истинной ценности.

### **Veni, vidi, vici (Caesar)**

*рус.* Пришел, увидел, победил.

*бел.* Прыйшоў, убачыў, перамог.

В настоящее время сентенцию употребляют, чтобы подчеркнуть быстрый и полный успех.

По свидетельству Плутарха, этими словами Цезарь сообщил сенату о своей победе в 47 г. до н. э. над царем Боспорского царства Фарнаком II (97?–47 до н. э.), сыном царя Понта Митридата VI Евпатора (132–63 до н. э.). Светоний в книге «О жизни двенадцати цезарей» добавляет, что эта фраза была написана на доске, которую несли перед Юлием Цезарем во время его понтийского триумфа. Говорят, что этой победой Цезарь гордился больше, чем всеми другими выигранными им битвами.

Существует парафраза этого выражения: Veni, scripsi, vixi — Пришел (т. е. родился), написал, прожил (т. е. умер) (Стендаль).

### **Verba docent, exéempla trahunt**

*рус.* Слова учат, примеры увлекают (ведут за собой).

*бел.* Словы навучаюць, прыклады захапляюць (вядуць за сабою).

Поговорка встречается у римского философа Сенеки в «Нравственных письмах к Луцилию»: «Долог путь через учение, краток и эффективен через пример».

### **Verba volant, scripta manent**

*рус.* Слова улетают, написанное остается. Что написано пером, того не вырубишь топором.

*бел.* Словы адлятаюць, напісанае застаецца. Слова — вецер, а папера — грунт.

*Значения:* написанное по отношению к произнесенному имеет более документальный характер; произносимая речь носит мимолетный характер.

Пословица встречается в письменных памятниках начиная с XV в. *Ср.:* Littera scripta manent — Написанная буква остается.

### **Véritas ódium parit** (Teréntius)

*рус.* Истина (правда) рождает ненависть. Правда глаза колет. Правду говорить — многим досадить.

*бел.* Ісціна (праўда) спараджае нянавісьць. Скажы праўду — нажывеш ворага. Кожны праўду знае, ды не кожны яе любіць.

Теренций в «Девушке из Андроса» (I, 1, 67–68) пишет: «В наше время лесь порождает друзей, правда — ненависть». Эти слова приводит Цицерон в диалоге «Лелий, или О дружбе», где также отмечает, что уступчивость оказывается гораздо опаснее правды: «Из-за нее мы прощаем другу его провинности и даем скатиться в пропасть, когда он едва оступился» (*пер.* Г. Кнабе).

### **Véritas — témporis filia**

*рус.* Истина — дочь времени. Нет ничего тайного, что не стало бы явным. Как ни хорони концы, а выйдут наружу. Правота — что лихота: всегда наружу выходит.

*бел.* Ісціна — дачка часу. Няма нічога тайнага, каб не стала яўным. Усё мінецца, адна праўда застанецца. Праўда як алей, выйдзе наверх.

*Значения:* истина рано или поздно обнаружится; всякая истина относительна, она дитя своего времени (эпохи).

Встречается у Овидия («Метаморфозы»); Авла Геллия («Аттические ночи»); Горация («Послания»): «*Что б ни таила земля, на свет все выведет время*».

### **Vestigia semper adóra**

*рус.* Всегда чти следы прошлого.

*бел.* Заўсёды шануй сляды мінулага.

*Значение:* уважай лучшие традиции прошлого, отдавай дань уважения авторитетам.

Источник выражения — поэма Плиния Стация «Фиваида»: «Не пытайся соперничать с божественной "Энеидой" [Вергилия], а издали следуй за ней и поклоняйся ее следам».

### **Véstigia terrent**

*рус.* Следы устрашают.

*бел.* Сляды пужаюць.

*Значение:* устрашают следы предшественника, который потерпел неудачу.

Источник выражения — басня Эзопа «Лиса и лев»: лев, притворяясь больным, спрашивает у проходящей мимо лисы, почему она не подходит ближе? Лиса отвечает, что ее устрашают следы: «Потому что вижу много следов, идущих к тебе, но не вижу никаких следов, идущих обратно». Это выражение цитирует в своих «Посланиях» Гораций.

### **Via dolorósa**

*рус.* Крестный путь. Путь страданий.

*бел.* Крыжовы шлях. Шлях пакутаў.

*Значение:* дорога страданий, мученичество, хождение по мукам.

Легендарная дорога, по которой вели Христа на Голгофу (так назывался небольшой холм в окрестностях Иерусалима), куда нес на плечах тяжелый крест и где был распят Иисус Христос. Об этом повествуют все Евангелия (от Матфея, 27; от Марка, 15; от Луки, 23; от Иоанна, 19).

Распятие на кресте было одной из самых мучительных казней, которые практиковались в Карфагене, Вавилоне, Риме и ряде других древних государств. Поскольку Иудея была в течение многих лет частью Римской империи, там была внедрена и римская система наказаний.

**Vicisti, o Galilaeae (Juliánus)**

*рус.* Ты победил, о галилеянин.

*бел.* Ты перамог, о галілеянін.

Употребляется, чтобы подчеркнуть правомерность альтернативных взглядов, суждений противника.

Предсмертный возглас последнего языческого римского императора, ритора и философа Флавия Клавдия Юлиана, получившего от христианской церкви прозвище Отступник (Juliánus Apóstata) (331 или 332–363). Флавий имел христианское воспитание, но, став императором в 361 г., объявил себя сторонником языческой религии и реформировал ее на основе неоплатонизма. Он написал трактат «Против христиан», направленный против «нечестивой секты галилеян» (Галилея — северная часть Западной Палестины, где родился Иисус Христос).

**Victrix causa deis placuit, sed victa Catóni (Lucánus)**

*рус.* Дело победителей было угодно богам, но дело побежденных — Катону.

*бел.* Справа пераможцаў была патрэбна багам, але справа пераможаных — Катону.

Лукан в поэме «Фарсалия» говорит так о Катоне Младшем, правнуче знаменитого Марка Порция Катона. Катон Младший был ярким противником диктатуры, выступал на стороне Помпея против Цезаря. После поражения в сражении с Цезарем покончил жизнь самоубийством. Его имя стало символом непоколебимой верности своим идеалам и убеждениям.

**Videant (caveant) cónsules, ne quid res publica detrimenti cāpiat**

*рус.* Пусть консулы будут бдительны (позаботятся), чтобы республика не понесла какого-либо ущерба.

*бел.* Няхай консулы будуць пільнымі (паклапоцяцца), каб рэспубліка не мела ніякай шкоды.

Формула чрезвычайного постановления сената Древнего Рима (senátus consúltum últimum), означавшая введение чрезвычайного положения с предоставлением консулам диктаторских полномочий.

В настоящее время употребляется как предупреждение об опасности, призыв к бдительности. В современном красноречии, публицистике, разговорной речи употребляются лишь первые два слова, иногда с иронией: Videant (caveant) cónsules — Пусть консулы следят.

### **Vincere scis, Hannibal, victoria uti nescis (Lívius)**

*рус.* Ты умеешь побеждать, Ганнибал, но не умеешь пользоваться победой.

*бел.* Ты здольны перамагаць, Ганібал, але не здольны карыстацца перамогай.

Горькие слова полководца Карфагена Магарбала, начальника конницы карфагенского войска во 2-ю Пуническую войну, обращенные к карфагенскому полководцу Ганнибалу (247/246–183 до н. э.), который после победы при Каннах над римскими войсками (216 до н. э.) отклонил совет Магарбала немедленно идти на Рим и тем самым закрепить одержанную победу. «Да, конечно, — сказал он, — не все дали боги одному человеку: побеждать ты умеешь, Ганнибал, а пользоваться победой не умеешь» (Тит Ливий «История Рима от основания города», XXII, 51; *пер.* М. Сергеенко).

### **Vivat nostra civitas, vivat, crescat, flóreat!**

*рус.* Пусть живет наше государство, пусть живет, растет и процветает!

*бел.* Няхай жыве наша дзяржава, хай жыве, расце і квітнее!

Сентенция позднего Средневековья из университетской среды и академических собраний, которые заканчивались поздравлением ректора: *Vivat, crescat, flóreat*. Эти слова стали общеупотребительной формулой торжественного поздравления.

### **Viva vox alit plénius**

*рус.* Живое слово питает лучше.

*бел.* Жывое слова сілкуе лепш.

*Значение:* сказанное вслух оказывает на человека гораздо большее воздействие, чем прочитанное.

Древние были уверены, что услышанное усваивается лучше, чем написанное. В античном Риме *homo sapiens* (человек разумный) рассматривался как *homo loquens* (человек говорящий).

### **Vivere est cogitare (Cícero)**

*рус.* Жить — значит мыслить.

*бел.* Жыць — значыць мысліць.

Изречение Цицерона («Тускуланские беседы»), который развивает мысль греческого философа Эпикура о том, что мудрец постоянно живет в наслаждении: «Душа ... имеет возможность наслаждаться самыми разнообразными способами: я имею в виду, конечно, человека ученого и образованного, для которого жить — значит мыслить» (*пер.* М. Гаспарова). Эти слова стали девизом французского писателя и философа-просветителя Вольтера (1694–1778). «Представление о качестве жизни измеряется, по крайней мере с точки зрения древних, присутствием в ней мысли» (А. Содомора).

### **Vivere est militare (Séneca)**

*рус.* Жить — значит бороться.

*бел.* Жыць — значыць змагацца.

Сентенция призывает стойко переносить трудности и удары судьбы.



Выражение из труда Сенеки «Нравственные письма к Луцилию», определяющее его жизненное кредо. Сенека был воспитателем римского императора Нерона (37–68), а потом некоторое время — его главным советником. Позже был обвинен в участии в заговоре против Нерона и по его приговору покончил жизнь самоубийством. Подобную мысль «Наша жизнь — борьба» высказал еще Еврипид в трагедии «Плакальщицы», где подчеркивал, что в результате личного отношения к этой сентенции одни люди становятся счастливыми раньше, другие — позже, а третьи — никогда.

### **Volens nolens**

*рус.* Волей-неволей. Хочешь не хочешь.

*бел.* Воляй-няволяй. Хоцькі-няхоцькі. Хочаш не хочаш.

*Значение:* в силу необходимости, поневоле. Делать что-то «volens-nolens» означает, что нет никакой возможности отказаться.

Игра словами «хотеть» и «не хотеть» часто встречается у античных авторов, в частности у римского писателя Теренция: «velit, nolit» («он хочет, не хочет»), у Цицерона в сочинении «О природе богов»: «velim nolim» («хочу я или не хочу»), у римского поэта-эпиграммиста Марциала: «velis nolis» («ты хочешь, не хочешь»), в письмах Августина Блаженного.

### **Volénti non fit injúria** (Digéstae)

*рус.* Нет обиды изъявившему согласие.

*бел.* Той, хто пагадзіўся, не можа крыўдаваць.

*Значение:* отказавшийся от своего права не может жаловаться на его нарушение.

Положение, сформулированное римским юристом Ульпианом. Согласно этой норме римского права, совершенное с согласия потерпевшей стороны не считается правонарушением.

### **Vox clamántis in desérto**

*рус.* Глас вопиющего в пустыне.

*бел.* Крык адзінокага ў пустыні. Марны лямант (голас) у пустыні.

*Значение:* призыв, на который никто не откликается.

В Евангелии от Матфея упоминаются проповеди Иоанна Крестителя в Иудейской пустыне, где он говорил иудеям о пришествии Иисуса Христа: «Приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему». Однако, как предсказывал пророк Исаия, эти обращения остались «голосом вопиющего в пустыне» (Евангелие от Иоанна, 1, 23; Евангелие от Матфея, 3, 3; Исаия, 40, 3).

### **Vox pópuli — vox Dei**

*рус.* Глас народа — глас Божий.

*бел.* Голас народа — голас Божы.

*Значение:* дела и помыслы народа всегда содержат в себе неоспоримую истину и высшую справедливость.

Представление о божественном происхождении «народной молвы» отражено в поэмах Гомера, где она названа «вестницей Зевса» («Илиада»). У грече-

ского писателя Гесиода (VIII–VII вв. до н. э.) в сочинении «Труды и дни» содержится сходная мысль: «Никакая молва, звучащая из уст многих людей, не пропадает: она сама есть некое божество». Алкуин Флакк Альбин (ок. 735–804), англосаксонский ученый, автор богословских трактатов и учебников философии, грамматики, риторики, математики, возражая тем, которые постоянно твердили «глас народа — глас Божий», добавлял: «Тогда как беспорядочная возбудимость толпы всегда близка к безумию». В форме *Vox rópuli — vox Dei* это крылатое выражение получает распространение в Средние века. У А. С. Пушкина (1799–1837) читаем: «Николай Иванович Грег доказал неоспоримо: ... что пословица *Vox rópuli — vox Dei* есть пословица латинская и что она есть истинная причина Французской революции» (ПСС, т. 5, с. 142).

**Vulgáta** (Vlg).

*рус.* Вульгата.

*бел.* Вульгата.

Перевод Библии на народную латынь (от лат. *vulgátus* — общепринятый, общеизвестный). Этот перевод сделан церковным писателем, теологом Иеронимом Стридонским в 382–405 гг. Впоследствии был дополнен и исправлен. Постановлением Тридентского собора (1546) объявлен лучшим из переводов, равноценным оригиналу и утвержден в качестве канонического для Римско-католической церкви.

Полное название Вульгаты — «*Bíblia sacra vulgátae editiónis*» («Священные книги в общедоступном издании»).

## ОБРАЗНЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ АНТИЧНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ В ЛИТЕРАТУРЕ В РУССКОМ И БЕЛОРУССКОМ НАПИСАНИИ

*рус.* **Авгиевы конюшни** — о запущенном, грязном помещении, а также о беспорядках, которые трудно устранить.

*бел.* **Аўгіевы стайні** — аб вельмі брудным памяшканні, запушчанай працы, а таксама аб беспарадку, які цяжка прыбраць.

Авгий — сын Гелиоса (или Посейдона) и Гермины, царь Элиды, владел многими тысячами голов скота. Стойла не чистились 30 лет. Геракл очистил конюшни за 1 день, сделав запруду на реке Алфей и направив ее воды на скотный двор.

*рус.* **Аннибалова клятва** — твердая решимость бороться с кем-то или чем-то до конца.

*бел.* **Анібалава клятва** — цвёрды намер змагацца з кім-небудзь альбо з чым-небудзь да канца.

Аннибал (Ганнибал) — карфагенский полководец (247–183 до н. э.). По словам Полибия (ок. 201–120 до н. э.), когда Ганнибалу было 10 лет, отец заставил его поклясться, что он всю жизнь будет непримиримым врагом Рима.

**рус. Аргонавты** — отважные путешественники, стремящиеся к неизведанному; искатели приключений.

**бел. Арганаўты** — смелыя вандроўнікі, якія імкнуцца да неспазнанага; шукальнікі прыгод.

Аргонавты — плывушыя на «Арго», мореплавателі. Согласно греческой мифологии, 50 участников совершили путешествие в Колхиду на корабле «Арго». Предводителем в их походе был Ясон. Цель похода — вернуть золотое руно (шкура волшебного барана), которое увез в Колхиду и оставил в священной роще Фрикс.

**рус. Аргус** (стокий) — бдительный, неусыпный страж, неотлучно наблюдающий за кем-либо.

**бел. Аргус** (ставокі) — пільны ахоўнік, вартаўнік, які бесперапынна назірае за кім-небудзь.

В греческой мифологии — стоглазый великан, сын Агенора. Гера поручила ему сторожить Ио, возлюбленную Зевса, превращенную в корову.

**рус. Ариаднина нить** (нить Ариадны) — путеводная нить, руководящая мысль, способ, помогающий выйти из затруднительного положения, решить сложный вопрос.

**бел. Нітка Арыядны** — пуцяводная нітка, кіруючая думка, спосаб, што дапамагае выйсці з цяжкага становішча, вырашыць складанае пытанне.

Ариадна — дочь критского царя Миноса и Пасифаи, внучка Гелиоса. Влюбившись в Тезея, она помогла ему спастись от гибели: незаметно вручила герою клубок нитей и кинжал, что позволило убить Минотавра и выбраться из лабиринта.

**рус. Ахиллесова пята** — легко уязвимое место, слабая сторона у кого-либо.

**бел. Ахілесавы пята** — месца, якое лёгка раніць, слабы бок.

Ахиллес (Ахилл) — герой Троянской войны, сын Пелея и богини Фетиды. Желая сделать своего сына бессмертным, Фетида окунула его в священную реку. Стикс. А так как при этом она держала сына за пятку, то вода не коснулась этой части тела, и пятка осталась уязвимой.

**рус. Бочка Данаид** — постоянный бесплодный труд или ненасытное желание.

**бел. Бочка Данаід** — бесперапынная і бясплённая праца або ненасытнае жаданне.

Данаиды — дочери царя Ливии Даная. 50 сыновей его брата Египта вынудили царя отдать им в жены 50 своих дочерей. В первую брачную ночь 49 из них убили своих мужей, за что были наказаны: они должны были вечно наполнять водой в подземном царстве Аида бездонную бочку.

**рус. Геркулесов труд** — великий подвиг, дело, требующее необыкновенных усилий.

**бел. Геркулесавы праца** — вялікі подзвіг справа, якая патрабуе значных намаганняў.

Геркулес (*греч.* Геракл) — сын Зевса и Алкмены. Имя Геракл означает «совершивший подвиги из-за гонений Геры» или «прославляющий Геру». По

предписанию Дельфийского оракула в течение двенадцати лет он должен был служить царю Тиринфа и Микен Эврисфею, после чего ему было обещано бессмертие. По требованию Эврисфея Гераклес совершил 12 подвигов: убил лернейскую гидру; задушил немейского льва; поймал керинейскую лань; поймал эриманфского вепря; истребил птиц-людоедов, обитавших в Стимфалийских болотах; очистил авгиевы конюшни; одолел критского огнедышащего быка; победил царя Диомеда, бросавшего чужеземцев на съедение своим кобылицам; похитил коров у трехглавого великана Гериона, обитавшего на крайнем западе, и воздвиг там Геракловы (Геркулесовы) столпы; достал пояс царицы амазонок Ипполиты; добыл золотые яблоки из сада Гесперид; одолел и вывел из подземного мира на землю трехглавого пса Цербера. Кроме того, он участвовал в походе аргонавтов, освободил Прометея и совершил еще ряд других деяний.

**рус. Геркулесовы столпы** (столбы) — предел, крайняя степень чего-либо.

**бел. Геркулесавы слупы** — мяжа, апошняя ступень чаго-небудзь.

См. Геркулесов труд.

**рус. Геростратова слава** — позорная известность.

**бел. Герастратава слава** — няслава, ганебная вядомасць.

Чтобы обессмертить свое имя, Герострат сжег храм Артемиды Эфесской, который считался одним из семи чудес древнего мира. Власти запретили упоминать имя Герострата. Тем не менее оно было сохранено историком Феопомном (IV в. до н. э.) и послужило источником для позднейших историков.

**рус. Гидра** (стоглавая) — олицетворение зла, которое трудно уничтожить.

**бел. Гідра** (стагаловая) — увасабленне зла, якое цяжка вынішчыць.

Гидра — стоглавая змея, легендарное чудовище, обитавшее в Лернейском болоте (лернейская гидра), порождение Тифона и Ехидны. Когда у Гидры отрубили одну голову, вместо нее вырастали две новые. Убил лернейскую гидру Гераклес (Геракл).

**рус. Гомерический смех** (хохот) — неудержимый, громкий хохот.

**бел. Гамерычны смех** (рогат) — нястрымны, гучны смех.

Выражение возникло из описания смеха богов в поэмах Гомера «Илиада» и «Одиссея».

**рус. Гордиев узел** — чрезвычайно трудное дело, которое решают быстро, просто, неожиданным способом (разрубить гордиев узел).

**бел. Гордзіеў вузел** — надзвычай забытанае і складанае пытанне, якое вырашаюць хутка, смела, нечаканым спосабам (рассекчы гордзіеў вузел).

Согласно греческой легенде, фригийцы, которым оракул повелел избрать царем того, кто первый встретится им с телегой по дороге к храму Зевса, повстречались с простым земледельцем Гордием и провозгласили его царем. Телегу, изменившую его судьбу, Гордий поставил в храме Зевса и к дышлу ее прикрепил ярмо, завязав чрезвычайно запутанный узел. Предсказание оракула гласило, что развязавший узел получит господство над Азией. Александр Маке-

донский в ответ на предложение распутать узел разрубил его мечом. Отсюда выражения: «гордиев узел» (запутанное сплетение обстоятельств) и «разрубить гордиев узел» (быстро разрешить какое-либо сложное, запутанное дело).

**рус. Дамоклов меч** — опасность, которая постоянно угрожает кому-либо.

**бел. Дамоклаў меч** — небяспека, якая ўвесь час пагражае каму-небудзь.

Дамокл, приближенный тирана Сиракуз Дионисия Старшего (432–367 до н. э.), считал Дионисия счастливейшим из людей на том основании, что его власть и возможности были безграничны. Дионисий на один день посадил Дамокла на свой трон и повесил над его головой на конском волосе острый меч, чтобы тот понял, какой опасности подвергается сидящий на троне тиран, несмотря на кажущуюся счастливую жизнь.

**рус. Дары данайцев** — коварные дары, услуги, таящие опасность или гибель для тех, кому они предназначены.

**бел. Дарункі данайцаў** — каварныя дарункі, паслугі з мэтай нанесці шкоду таму, каму яны прызначаны.

Данайцы (греки) после десятилетней безуспешной осады Трои прибегли к хитрости. Они соорудили огромного деревянного коня и оставили его у стен Трои якобы в дар жителям города, а сами сделали вид, что отплывают к себе на родину. Троянцы, несмотря на предупреждение жреца Лаокоона и пророчицы Кассандры, втащили коня в город. Ночью данайцы, спрятавшиеся внутри коня, вышли, перебили стражу, открыли ворота и впустили свое войско. Так они овладели Троей.

**рус. Кануть в Лету** — бесследно и навсегда исчезнуть, быть забытым.

**бел. Кануць у Лету** — быць забытым, знікнуць назаўсёды з памяці людскай.

Лета — река забвения в Аиде. Души умерших, выпив глоток воды, забывали свою земную жизнь.

**рус. Крез** — богач.

**бел. Крэз** — багацей.

**рус. Крезовы богатства** — неисчислимы богатства.

**бел. Крэзавы багацці** — незлічоныя багацці.

Крез — царь Лидии (560–546 до н. э.). Обладал несметным богатством, вследствие чего его имя стало синонимом богача. Иногда выражение употребляется и по отношению к обладателю духовных ценностей.

**рус. Лавры Мильтиада.**

**бел. Лаўры Мільтыяда.**

После сражения при Марафоне, в котором великий афинский полководец Мильтиад (ок. 550–489 до н. э.) одержал блестящую победу над царем Дарием, афинский государственный деятель и полководец Фемистокл (527–460 до н. э.) часто повторял: «Лавры Мильтиада не дают мне спать». Эта победа пробудила честолюбие у Фемистокла, который также захотел добиться успехов в ратном

деле. Выражение употребляется главным образом иронически с соответствующей заменой имен.

**рус. Лаконизм.**

**бел. Лаканізм.**

Речь спартанцев, населявших Лаконию, отличалась простотой и краткостью. Такую форму выражения стали называть «лаконической» уже в эпоху Сократа и Платона.

**рус. Лукуллов пир** — роскошный, изысканный пир.

**бел. Лукулаўскае баляванне** — раскошны, вытанчаны баль, банкет.

Лукулл (Луций Лициний) (ок. 106–56 до н. э.) — римский полководец. После отставки жил в Риме и устраивал роскошные пиры. Считался одним из самых богатых людей своего времени.

**рус. Между Сциллой и Харибдой** — опасности, грозящие с двух сторон.

**бел. Паміж Сцылай і Харибдай** — небяспека, якая пагражае з двух бакоў.

Сцилла — *греч.* лающая, Харибда — водоворот. Эти два чудовища якобы обитали на прибрежных скалах Мессинского пролива и были чрезвычайно опасны для мореплавателей.

См.: *Incidit in Scyllam, qui vult vitare Charibdim* — Встречает Сциллу тот, кто хочет избежать Харибды.

**рус. Ментор** — строгий и поучающий наставник, дающий советы с осознанием своего превосходства (менторский тон).

**бел. Ментар** — строгі настаўнік, выхавальнік, які дае парады і пры гэтым усведамляе сваю перавагу (ментарскі тон).

Ментор — друг Одиссея, наставник Телемаха, сына Одиссея и Пенелопы.

**рус. Мecenат** — богатый покровитель искусств и наук.

**бел. Мецэнат** — багаты апякун навук і мастацтваў.

Мecenат (Гай Цильний) (между 74–64–8 до н. э.) — богатый римский всадник, приближенный Августа, оказывал покровительство молодым поэтам (Горацию, Вергилию, Проперцию), поддерживал их материально. Использовал их творчество для прославления Августа и созданной им политической системы.

**рус. Мидасов суд** — суд невежды.

**бел. Мідасаў суд** — суд невука.

По древнему мифу, невежественный и самоуверенный Мидас присудил первенство в музыкальном состязании Аполлона с Паном последнему и в наказание за это был наделен Аполлоном ослиными ушами. См. Мидасовы уши.

**рус. Мидасовы уши** — тайна, которую невозможно скрыть.

**бел. Мідасавы вушы** — тайна, якую немагчыма скрыць.

Мидас — цар Фригии, сын Гордия, во время музыкального состязания между Аполлоном и Паном присудил пальму первенства Пану (отсюда «мидасов

суд»). За это Аполлон наделил его ослиными ушами. Однажды уши царя, которые тот прятал под фригийской шапкой, увидел цирюльник и, мучимый тайной, которую не мог никому открыть, вырыл ямку и шепнул туда: «У царя Мидаса ослиные уши». На этом месте вырос тростник, который шумел на ветру, и из его складывались слова: «У царя Мидаса ослиные уши».

**рус. Муки Тантала** (танталовы муки) — нестерпимые муки из-за невозможности достичь желанной цели, несмотря на ее близость.

**бел. Пакуты Тантала** (танталавы пакуты) — пакуты ад усведамлення блізкасці недасягальнай мэты.

Тантал — сын Зевса, царь Фригии (Аргоса, или Коринфа), отец Пелопса и Ниобы, был любимцем богов. Боги часто приглашали его на свои пиры. Однако Тантал обманул доверие богов и оскорбил их. За это боги жестоко наказали его. Тантал постоянно терзался муками жажды и голода. Стоя в р. Тартар по горло в воде, он не мог утолить жажду, так как вода отступала, когда он хотел напиться. Ветви с плодами, висевшие над ним, отодвигались, когда он протягивал руку, чтобы сорвать плод. По другой версии, над Танталом висела качающаяся скала, ежеминутно грозившая сорваться и раздавить его.

**рус. Нарцисс** — самовлюбленный человек, который кичится своими достоинствами, способностями, всегда доволен собой.

**бел. Нарцыс** — самазакаханы чалавек, які выхваляецца ўласнымі здольнасцямі, заўсёды задаволены сабой.

Нарцисс — сын речного бога Кефиса и наяды, был необычайно красив. Однажды он увидел свое отражение в ручье и влюбился в него. Терзаемый страстью, он не мог оторваться от отражения и умер от голода. После смерти был превращен богами в цветок.

**рус. Наши предки Рим спасли** — о людях, которые кичатся заслугами своих предков.

**бел. Наши продкі выратавалі Рым** — пра людзей, якія выхваляюцца дасягненнямі сваіх продкаў.

Выражение является цитатой из басни И. А. Крылова (1769–1844) «Гуси»: «...мы свой знатный род ведем от тех гусей, которым некогда был должен Рим спасеньем: там даже праздники им в честь учреждены!» — «А вы хотите быть за что отличены?» — спросил прохожий их. «Да наши предки...» — «Знаю — И все читал: но вестать не желаю. Вы сколько пользы принесли?» — «Да наши предки Рим спасли!».

Существует предание, что гуси, услышав взбиравшихся на стены Капитолия галлов, гоготом и хлопаньем крыльев разбудили стражу и тем спасли Рим (отсюда выражение «Гуси Рим спасли»).

**рус. Овидиевы превращения** — о неожиданных изменениях внешности, поведения, убеждений; всякая перемена вообще.

**бел. Авідзіевы ператварэнні** — аб нечаканых зменах знешняга выгляду, паводзінаў, перакананняў; розныя змены.

Овидий Публий Назон (43 до н. э. – ок. 18 н. э.) — римский поэт эпохи принципата. Родился в семье всадника. Получил хорошее образование. В 8 г. до н. э. был сослан в г. Томы (ныне Констанца, Румыния), где и умер. Вершиной творчества Овидия считаются «Метаморфозы» — мифы о превращении богов и людей в растения, животных, камни и созвездия. В XVIII в. русские переводы книги Овидия «Метаморфозы» выходили под названием «Овидиевы превращения».

**рус. Одиссея** — долгие странствия, приключения, рассказ о них.

**бел. Адысея** — доўгія вандроўкі, прыгоды, расповед пра іх.

«Одиссея» — так называется поэма Гомера, в которой описываются странствия и приключения одного из героев Троянской войны — Одиссея.

**рус. Олимпийское спокойствие** — величественное, невозмутимое спокойствие при любых обстоятельствах.

**бел. Алімпійскі спакой** — велічны, непарушны спакой пры любых абставінах.

Источник — поэма «Одиссея» Гомера. По преданию, на горе Олимп обитали боги древних греков. Вход простым смертным туда был закрыт, и до богов не доносились ни человеческая суета, ни тревога. На Олимпе царило спокойствие, а сами боги были торжественны и невозмутимы.

**рус. Орест и Пилад** — *ирон.* о двух верных неразлучных друзьях.

**бел. Арэст і Пілад** — *іран.* аб двух верных неразлучных сябрах.

Орест — сын Агамемнона и Клитемнестры, воспитывался вместе со своим двоюродным братом Пиладом. Братья были связаны неразрывной дружбой, готовы были пожертвовать друг для друга жизнью.

**рус. Пальма первенства** — превосходство, первое место в достижении чего-либо, в овладении чем-либо.

**бел. Пальма першыинства** — перавага, першае месца ў дасягненні чаго-небудзь, у авалоданні чым-небудзь.

Пальма первенства — знак отличия, превосходства, преимущества. У древних греков пальмовая ветвь или пальмовый венок были символом славы, торжества, победы. Пальмовую ветвь или венок вручали победителю в войне, спортивных состязаниях, а также певцам и поэтам.

**рус. Панический страх** — неожиданный, безотчетный, сильный страх.

**бел. Панічны жах** — нечаканы, падсвядомы, моцны жах.

Пан — аркадский бог лесов и роц, сын Гермеса и нимфы Дриопы. Родился покрытый волосами, с рогами, копытами, хвостом. Несмотря на свой безобразный вид, младенец понравился всем богам-олимпийцам, и они дали ему имя Пан, что значит «понравившийся всем». Пан — веселый бог. Но когда он уединяется, то не любит, чтобы его тревожили. На нарушителей покоя нагоняет внезапный, сильный страх, охватывающий множество людей — «панический страх» (отсюда паника).



**рус. Пенаты** — родной дом (*ср.*: родные пенаты).

**бел. Пенаты** — родны дом (*параўн.*: родныя пенаты).

Пенаты — у римлян боги-покровители домашнего очага.

**рус. Перейти Рубикон** — принять ответственное, бесповоротное решение, совершить решительный поступок.

**бел. Перайсці Рубікон** — прыняць адказнае, беспаваротнае рашэнне, здзейсніць рашучы ўчынак.

Рубикон — река, отделявшая Умбрию от Цизальпийской Галлии (Северная Италия). Согласно решению сената, Юлий Цезарь не имел права вводить войско в провинцию, т. е. переходить Рубикон. Однако он это сделал, что привело к гражданской войне, из которой Цезарь вышел победителем.

**рус. Пиррова победа** — сомнительная победа, не оправдавшая понесенных за нее жертв.

**бел. Пірава перамога** — сумніўная перамога, якая не апраўдвае тых ахвяр, якія былі прынесены за яе.

Пирр (319–273 до н. э.) — царь Эпира, известный полководец. Одержал победу над римлянами при Гераклее. При Аускуле (279 до н. э.) он снова победил римлян, но ценой больших потерь, что вынудило его сказать: «Еще одна такая победа — и я вернусь в Эпир без единого солдата».

**рус. Под эгидой** — (находиться) под покровительством, под защитой.

**бел. Пад эгідай** — (знаходзіцца) пад заступніцтвам, аховай.

Эгида — *букв.* козья шкура. У Гомера это щит Зевса, сделанный Гефестом. Позже — щит с натянутой на него шкурой животного и изображением медузы Горгоны. Эгида являлась атрибутом Зевса, Аполлона, Афины.

**рус. Полет Икара** — смелые, но тщетные действия.

**бел. Палёт Ікара** — смелыя, але безвыніковыя дзеянні.

Икар — сын Дедала, улетаая на крыльях, сделанных его отцом, с острова Крит, приблизился к солнцу, и воск, скреплявший крылья, растаял. Икар упал в море и утонул.

**рус. Попасть в лабиринт** — оказаться в положении, из которого трудно найти выход.

**бел. Трапіць у лабірынт** — апынуцца ў становшчы, з якога цяжка знайсці выйсце.

Лабиринт — дворец, построенный Дедалом для царя Миноса на острове Крит. Ходы сооружения были так запутаны, что из него никто не мог выбраться.

**рус. Прокрустово ложе** — искусственная мерка, под которую насильственно подгоняют что-либо без учета его сущности.

**бел. Пракрустаў ложак** — штучная мерка, пад якую гвалтоўна падганяюць што-небудзь без уліку сутнасці.

Прокруст (*букв.* вытягиватель) — прозвище разбойника Дамаста, который подгонял зашедших к нему путников под размеры ложа, укорачивая или вытягивая им ноги при помощи молотка.

**рус. Прометеев огонь** — страстное, неугасимое стремление к творчеству, к борьбе за возвышенные цели; одухотворенность, талант.

**бел. Праметэеў агонь** — моцная, нязгасная прага да творчасці, да барацьбы за ўзвышаныя мэты; натхнёнасць, талент.

Прометей (*букв.* провидец) — титан, сын Япета и океаниды Климены, брат Атланта, похитил огонь с Олимпа и отдал его людям. За это Зевс приказал Гефесту приковать Прометея к скале, а орел ежедневно прилетал и клевал его печень. За ночь печень отрастала. Муки длились тысячелетия, пока Геракл не убил орла и не освободил титана.

**рус. Работа Пенелопы** — нескончаемый труд.

**бел. Праца Пенелопы** — бясконца праца.

Пенелопа — жена Одиссея и мать Телемаха. В течение 20 лет она верно ждала своего мужа, несмотря на домогательства многочисленных женихов. Чтобы оттянуть время, она сказала, что выйдет замуж, когда закончит ткать саван для своего свекра Лаэрта. Но каждую ночь она распускала то, что успевала наткать за день и поэтому работа продолжалась бесконечно.

**рус. Рядиться в тогу** — действовать напоказ, принимать несвойственные себе взгляды, убеждения, вид.

**бел. Убірацца ў тогу** — дзейнічаць напаказ, прымаць неўласцівы выгляд, погляды, перакананні.

Тога — мужская накидка из шерстяной ткани, официальная одежда исключительно римских граждан. Она могла быть белой, цветной или украшенной каймой.

**рус. Сардонический смех** — злобный, желчный, едкий, язвительный смех.

**бел. Сарданічны смех** — зласлівы, з'едлівы смех.

Предполагают, что выражение связано с названием острова Сардиния, на котором произрастало ядовитое растение (*Sardonia herba*). Человек, поевший этой травы, умирал с судорожно искаженным лицом, как бы смеясь.

**рус. Сжечь свои корабли** — совершить решительный шаг, сделать невозможным возврат к прошлому.

**бел. Спаліць свае караблі** — здзейсніць рашучы крок, зрабіць немагчымым зварот да мінулага.

По рассказу Плутарха, после падения Трои корабли троянцев были занесены бурей в Италию, к берегам Тибра. Уставшие от долгих скитаний, троянки решили остаться здесь навсегда. Чтобы мужчины не могли помешать осуществить их решение, троянки сожгли свои корабли.

**рус. Сизифов труд** — изнурительная, бесплодная и бесконечная работа.

**бел. Сізіфава праца** — цяжкая, знясільваючая, бясплённая і бясконца праца.

Сизиф — сын царя Эола и Энареты, царь Коринфа, отличался хитростью и изворотливостью. Ему даже удалось заковать в цепи самого бога смерти Танатоса и добиться, чтобы его отпустили из подземного царства. В наказание за земные грехи Сизиф был в загробном мире осужден на бесконечный и бесплодный труд — закатывать на гору огромный камень, который, едва достигнув вершины, скатывался вниз. И Сизиф вновь принимался за свою работу.

**рус. Титан** — человек, отличающийся необыкновенной физической мощностью, силой духа, ума, таланта.

**бел. Тытан** — чалавек вялікага таленту, надзвычайнага розуму, які валодае вялікай фізічнай сілай.

Титан(ы) — дети Урана (неба) и Геи (земли), боги-доолимпийцы. В борьбе с богами-олимпийцами они потерпели поражение и были низвергнуты в Тартар.

**рус. Троянский конь** — подарок врагу в целях его уничтожения, коварный обман.

**бел. Траянскі конь** — падарунак ворагу з мэтай яго знішчэння, каварны падман.

По греческому преданию, огромный деревянный конь, сооруженный греками (данайцами) на десятом году войны с Троей якобы в дар богине Афине Палладе. Внутри спрятались греческие воины во главе с царем Итаки Одиссеем. Это сооружение греки оставили у стен города, а сами сделали вид, что покидают город и погрузились на суда, стоявшие на р. Троаде. Несмотря на предупреждение пророчицы Кассандры и жреца Лаокоона, троянцы перетащили коня в город. Ночью данайские воины вышли из чрева коня, перебили стражу, открыли ворота Трои и впустили свое войско. Троя пала (см. Дары данайцев).

**рус. Филемон и Бавкида** — неразлучная супружеская чета из Фригии.

**бел. Філемон і Баўкіда** — неразлучная сямейная пара з Фрыгіі.

Филемон и Бавкида, в отличие от своих земляков, гостеприимно приняли Зевса и Гермеса (Юпитера и Меркурия), которые под видом странников посетили Землю. За это боги сохранили им жизнь и их хижину во время потопа. Хижина была обращена в храм, а супруги стали жрецами. Боги дали им возможность умереть одновременно и превратили Филемона в дуб, а Бавкиду — в липу.

**рус. Фурия** — неистово злая, сварливая женщина.

**бел. Фурыя** — злосная, сварлівая жанчына.

Фурии — богини мщения. Соответствовали греческим Эриниям. Эсхил изображал их отвратительными старухами, со змеями вместо волос, с налитыми кровью глазами и оскаленными зубами.

**рус. Химера** — нечто нереальное, фантастическое, плод воображения.

**бел. Хімера** — нешта нерэальнае, фантастычнае; неажыццявімая фантазія.

Химера — порождение Тифона и Ехидны, огнедышащее чудовище с головой льва, телом козы и хвостом дракона.

**рус. Эврика!** — Я нашел!

**бел. Эўрыка!** — Я знайшоў!

Эврика (*греч.* *εὕρεκα*) — возглас, приписываемый Архимеду, который, купаясь в ванне, открыл основной закон гидростатики (всякое тело, погруженное в жидкость, теряет в своем весе столько, сколько весит вытесненная им жидкость). Архимед пришел от этого открытия в такой восторг, что голый с криком «Эврика!» побежал из купальни домой, чтобы проверить свою теорию.

**рус. Эзопов(ский) язык** — язык иносказаний; намек; замаскированный способ выражения мыслей.

**бел. Эзопава мова** — мова іншасказанняў, намёкаў; замаскіраваны спосаб выказвання думак.

Эзоп (VI в. до н. э.) — баснописец, по преданию, раб из Фракии (или Фригии), жил на о. Самосе. Был отпущен на волю. По одной из версий, посланный Крезом в Дельфы, был сброшен местными жителями со скалы из-за возникших между ними распрей.

**рус. Эскулап** — врач, медик.

**бел. Эскулап** — урач, медык.

Эскулап (Асклепий в греческой мифологии) — бог медицины, сын Аполлона и Корониды, ученик кентавра Хирона.

**рус. Яблоко раздора** — причина спора, вражды.

**бел. Яблык раздору** — прычына спрэчкі, варожасці.

Яблоко, брошенное богиней Эридой, чтобы вызвать распрю между гостями. На яблоке была надпись: «Прекраснейшей». Гера, Афина, Афродита затеяли спор, кому из них должно принадлежать золотое яблоко Эриды. Не сумев решить спор самостоятельно, они обратились к сыну троянского царя Приама — Парису. При этом Гера сулила ему владычество над всей Азией, Афина — славу великого и непобедимого героя, а богиня Афродита обещала в жены прекраснейшую из женщин. Парис отдал яблоко Афродите, что и послужило причиной раздора между богинями и привело к войне между греками и троянцами.

**рус. Янус двуликий** — лицемер, двуличный человек.

**бел. Янус двудушны** — крывадушнік, двухаблічны чалавек.

Янус (*лат.* *janua* — дверь) — древнейшее римское божество. Бог входов и выходов, всех начал, света и солнца изображался с двумя лицами, обращенными в противоположные стороны: молодое — вперед, в будущее, старое — назад, в прошедшее.

**рус. Ящик Пандоры** — источник всевозможных бедствий, несчастий, неприятностей.

**бел. Скрыня Пандоры** — крыніца ўсіх бедстваў, пакутаў, непрыемнасцей.

Пандора (*букв.* одаренная всем) — женщина, созданная Гефестом по приказу Зевса в наказание людям за похищение Прометеем огня. Зевс отдал ее в жены брату Прометея Эпиметею вместе с ларцом, в котором были заключены все бедствия, болезни, пороки. Несмотря на предупреждение Прометея не открывать ларец, Пандора все же открыла его, и оттуда вылетели все человеческие несчастья. Лишь надежда осталась на дне ларца.

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ИЗ ОБЛАСТИ МЕДИЦИНЫ

### А

#### **A cápite bona valetúdo** (Сенека)

*рус.* От головы (зависит) доброе здоровье.

*бел.* Ад галавы (залежыць) добрае здароўе.

#### **Absénte aegróto**

*рус.* В отсутствие больного.

*бел.* У адсутнасць хворага.

#### **Abúsus in Vénere**

*рус.* Злоупотребление в сфере Венеры.

*бел.* Злоўжыванне ў сферы Венеры.

#### **Ad exémplum**

*рус.* По образцу.

*бел.* На ўзор.

#### **Ad extra**

*рус.* До крайней степени.

*бел.* Да крайняй ступені.

#### **Ad extrémos morbos — extrémá remédia**

*рус.* При серьезных болезнях — сильные лекарства.

*бел.* Пры сур'ёзных хваробах — моцныя лекі.

Из афоризмов Гиппократы.

*ср.* На большие беды — крайние меры.

#### **Ad hoc**

*рус.* Для данного случая, для данной цели.

*бел.* Для гэтага выпадку, з гэтай мэтай.

#### **Ad hóminem**

*рус.* Применительно к (конкретному) человеку.

*бел.* Да чалавека. Прымяняльна да (канкрэтнага) чалавека.

### **Ad libitum**

*рус.* По желанию, на выбор.

*бел.* Па жаданні, на выбар.

### **Ad medicum confungere opem** (Овидий)

*рус.* Прибегнуть к помощи врача (к врачебной помощи).

*бел.* Звярнуцца па дапамогу да ўрача (да ўрачэбнай дапамогі).

### **Ad patres**

*рус.* Умереть (букв. к родителям).

*бел.* Памерці (літар. да бацькоў)

*ср.* К праотцам; Да продкаў.

### **Ad usum externum**

*рус.* Для наружного пользования.

*бел.* Для вонкавага ўжывання.

При назначении лекарств.

### **Ad usum internum**

*рус.* Для внутреннего пользования.

*бел.* Для ўнутранага ўжывання.

При назначении лекарств.

### **Ad usum proprium**

*рус.* Для собственного употребления.

*бел.* Для ўласнага карыстання.

### **Áddicit remédiis medicína consílium** (Сенека)

*рус.* Лечение дает совет лекарствам. Лечение подсказывает лекарства.

*бел.* Лячэнне дае параду лекам. Лячэнне падказвае лекі.

### **Aeger res sacra**

*рус.* Больной — вещь священная.

*бел.* Хворы — гэта святыня. Хворы — свяшчэнная рэч.

Надпись в лечебном учреждении, предложенная врачом и философом Владиславом Беганским.

### **Aegréscit medéndo (morbus)** (Вергилий)

*рус.* От лечения болезнь усугубляется.

*бел.* Ад лячэння хвароба ўзмацняецца.

### **Aegri sómnia**

*рус.* Сны больного. Бред.

*бел.* Сны хворага. Трызна. Брэд.

### **Aegrótus est extra perículum**

*рус.* Больной вне опасности.

*бел.* Хворы ў бяспецы. Хвораму нічога не пагражае.

### **Aegrótat**

*рус.* Болеет.

*бел.* Хварэе.

Название справки о болезни студента (в Англии).

### **Aegróto dum ánima est, spes esse díctur** (Цицерон)

*рус.* Пока у больного есть дыхание, говорят, что есть надежда.

*бел.* Пакуль у хворага ёсць дыханне, кажуць што ёсць надзея.

Приводится у Цицерона как известная поговорка.

*ср.* Dum spiro, spero — Пока дышу, надеюсь; Пакуль дыхаю, спадзяюся.

### **Aegrum corpus quassári étiam lénibus solet offénsis** (Аммиат)

*рус.* Больное тело имеет обыкновение реагировать даже на легкое прикосновение.

*бел.* Хворае цела звычайна рэагуе нават на лёгкі дотык.

### **Aetas sínilis mala merx**

*рус.* Старость — плохая вещь.

*бел.* Старасць — дрэнная рэч.

*ср.* Старость не радость. Старость не радость не ясные дни. Старость придет — веселье на ум не пойдет. Старой бабе и на печи ухабы; Старасць не радасць. На старасці і ўлетку холадна.

### **Áliis inserviéndo consúmor**

*рус.* Служа другим, расточаю себя.

*бел.* Служачы іншым, растрачваю сябе.

*ср.* Светя другим, сгораю сам; Свячу іншым, згараю сам.

Девиз (медицинский, библиотечный и т. д.). Впервые это изречение появилось в 1569 г. как надпись на талере с изображением горящей свечи, который чеканился в немецком герцогстве Брауншвейг–Вольфенбюттель. Надпись была выбрана герцогом Юлием Брауншвейг-Вольфенбюттельским (1528–1589) и считается его девизом.

В книге Габриэля Ролленхагена «Избранные Эмблемы» этот девиз стал частью эмблемы с изображением свечи. В 1633 г. голландский художник Николас Пикетой написал портрет доктора Николаса Тульпа (1593–1674), где Тульп указывает на горящую свечу и ниже приводится надпись: Áliis inserviéndo consúmor. Поэтому девиз нередко приписывается Тульпу.

Áliis lucens uxor — Светя другим, сгораю сам — позднейшая форма девиза. Áliis inserviéndo consúmer встречается как надпись под горящей свечой как символ самопожертвования.

### **Amicus humáni géneris**

*рус.* Друг рода человеческого (каким должен быть врач).

*бел.* Сябар роду чалавечага (якім мусіць быць лекар / урач).

### **Amor et tussis non celántur**

*рус.* Любви и кашля не скроешь.

*бел.* Кахання і кашлю не схаваеш.

### **Anamnésis morbi**

*рус.* Сведения о болезни.

*бел.* Звесткі пра хваробу.

### **Anamnésis vitae**

*рус.* Сведения о жизни.

*бел.* Звесткі пра жыццё.

### **Anceps remédium mélius (est), quam nullum**

*рус.* Лучше сомнительное лекарство, чем никакое.

*бел.* Лепш сумніўныя лекі, чым ніякія.

Рекомендация римского врача Корнелия Цельса («Сентенции», II, 32).

### **Ánimo aegrotánti médicus est orátio** (Эразм Роттердамский)

*рус.* Речь — лекарь для больной души.

*бел.* Маўленне — лекар для хвораі душы.

Изречение восходит к трагедии Эсхила «Прометей прикованный», 378:  
«Слова способны вылечить гневную душу».

### **Ánimo deliberáto**

*рус.* При зрелом размышлении, тщательно обдумав.

*бел.* Пры добрай развазе. Добра абдумаўшы.

### **Ánimo et córpore**

*рус.* Душой и телом.

*бел.* Душой і целам.

### **Ánimo qui aegrótat, vidémus córpora hunc sígnum dáre**

**Dum dolóribus conféctum córpore ánimo obsístere** (Луцилий)

*рус.* Если кто душою болен, тело знак о том дает, а измученное тело и душе противится (*пер.* М. Гаспарова).

*бел.* Калі хто душою хворы, цела знак аб тым дае, а замучанае цела і душы працівіцца.

### **Ánimus laetítia viget**

*рус.* Дух силен радостью.

*бел.* Дух моцны радасцю.



### **Ante operatiónem**

*рус.* Перед операцией.

*бел.* Перад аперацыяй.

### **Ante reconvalescéntiam**

*рус.* Перед выздоровлением, до выздоровления.

*бел.* Перад папраўкай, да папраўкі / вылячэння.

### **Ars Phoébea**

*рус.* Солнечное искусство, т. е. врачебное искусство.

*бел.* Сонечнае майстэрства, г. зн. урачэбнае майстэрства.

Феб — прозвище Аполлона.

### **Ars qua nulla est praestántior atque difícilior**

*рус.* Искусство, превосходнее (известнее) и труднее которого нет ничего.

*бел.* Майстэрства, за якое няма нічога больш дасканаллага (вядомага) і цяжкага.

Сентенция Лейбница о медицине.

### **Ars salútis humánae práeses** (Цельс)

*рус.* Искусство, стоящее на страже человеческого здоровья.

*бел.* Майстэрства, якое стаіць на варце чалавечага здароўя.

О медицине.

### **Arte et humanitáte, labóre et sciéntia** (Гиппократов сборник)

*рус.* Искусством и человеколюбием, трудом и знанием.

*бел.* Майстэрствам і чалавекалюбствам, працаю і ведамі.

Медицинский девиз. Усечённая форма — *Arte et labóre* — Искусством и трудом использовалась как гербовый девиз города Блэкберн с 1852 г., а также как девиз футбольного клуба «Блэкберн Роверс», основанного в 1875 г.

## **В**

### **Bálneum solis**

*рус.* Солнечная ванна.

*бел.* Сонечная ванна.

Лечение воздействием солнечных лучей.

### **Bona diagnósis, bona prognósis**

*рус.* Хороший диагноз, хороший прогноз.

*бел.* Добры дыягназ, добры прагноз.

### **Bona valetúdo jucúndior est iis, qui e gravi morbo recreáti sunt, quam qui nunquam aegro córpore fuérunt** (Цицерон)

*рус.* Хорошее здоровье (самочувствие) приятнее тем, кто выздоровел от тяжелой болезни, чем тем, кто никогда не болел.

*бел.* Добрае здароўе (самаадчуванне) больш прыемнае тым, хто ачуняў ад цяжкай хваробы, чым тым, хто ніколі не хварэў.

**Bona valetúdo mélius est quam máximae divítiae**

*рус.* Хорошее здоровье лучше, чем большое богатство.

*бел.* Добрае здароўе лепш за вялікае багацце.

**С**

**Cara sit bona valetúdo, hómines caréndo intélligunt**

*рус.* Люди понимают, как дорого здоровье, только потеряв его.

*бел.* Людзі разумеюць, якое дарагое здароўе, толькі страціўшы яго.

**Cáseus est sanus, quem dat avára manus** (Арнольд де Вилланова)

*рус.* Приносит здоровье тот сыр, который подает скупая рука.

*бел.* Прыносіць здароўе, той сыр, які падае скупая рука.

Из «Салернского кодекса здоровья».

**Casus extraordinárius**

*рус.* Необычный (из ряда вон выходящий) случай.

*бел.* Незвычайны (экстраардынарны / надзвычайны) выпадак.

**Casus ordinárius**

*рус.* Обычный (рядовой) случай.

*бел.* Звычайны (радавы) выпадак.

**Causa gravis; causa levis**

*рус.* Тяжелый случай; легкий случай.

*бел.* Цяжкі выпадак; лёгкі выпадак.

**Cave, ne láedas**

*рус.* Будь осторожен, чтобы не навредить.

*бел.* Будзь пільным / сцеражыся, каб не нашкодзіць.

Главная заповедь врача.

*ср.* Nólí nocére. Не навреди. Не нашкодзь.

**Céteris páribus**

*рус.* При прочих равных условиях.

*бел.* Пры іншых роўных умовах.

**Chirurgía efféctus inter omnes medicínae partes evidentíssimus est**

*рус.* Эффект хирургии среди всех разделов медицины — самый заметный.

*бел.* Эфект хірургіі сярод усіх раздзелаў медыцыны — самы заўважны.

**Chirúrgus mente prius et óculis agat, quam armáta manu.**

*рус.* Пусть хирург действует умом и глазами прежде, чем вооруженной рукой (скальпелем).

*бел.* Хай хірург найперш дзейнічае розумам і вачыма, а затым узброенай рукою (скальпелем).

**Cibi, potus, somnus Venus ómnia moderáta sint** (Гиппократов сборник)

*рус.* Еда, питье, сон, любовь — пусть все будет умеренным.

*бел.* Ежа, пітво, сон, каханне — няхай усё будзе ўмеркаваным.

**Cito, tuto et jucúnde** (Цельс)

*рус.* Быстро, безопасно и приятно (должен лечить врач).

*бел.* Хутка, бяспечна і прыемна (мусіць лячыць лекар / урач).

*ср.* Tuto, cito et jucunde. Безопасно, быстро и приятно.

**Clara intervállá**

*рус.* Минуты прояснения сознания (у больного).

*бел.* Хвіліны ўсведамлення / праяснення свядомасці (у хворага).

**Comple aegróto bona spe**

*рус.* Внушай больному надежду на хорошее.

*бел.* Усяляй у хворага надзею на добрае.

**Condítio sine qua non**

*рус.* Непременное условие.

*бел.* Абавязковая ўмова.

**Consénsu ómnium**

*рус.* С общего согласия.

*бел.* Па агульнай згодзе.

**Contra spem**

*рус.* Вопреки надежде.

*бел.* Насуперак надзеі.

**Contra vim mortis non est medicámen in hortis**

*рус.* Против сил смерти нет лекарства в садах.

*бел.* Супраць сілы смерці няма лекаў у садах.

Из «Салернского кодекса здоровья» (дидактическая поэма XIII в, 56). *В пер.* Ю. Шульца: Умер зачем человек, что шалфея возделывал силу? Видно, от смерти в садах никакого не сыщешь лекарства.

**Contrária contráriis curántur** (Гиппократов сборник)

*рус.* Противоположное излечивается противоположным.

*бел.* Процілеглае вылечваецца процілеглым.

Согласно Аристотелю, лекарства по своей природе противоположны (заболеванию) («Никомахова этика», 2,2, 1104).

Принцип аллопатической медицины в отличие от принципа гомеопатии.

*ср.* Similia similibus curantur — Подобное излечивается подобным; Подобнае вылечваецца падобным.

### **Cópia cibórum subtilitas ánimí impedítur** (Сэнека)

*рус.* Обилие пищи мешает тонкости ума.

*бел.* Мноства ежы шкодзіць тонкасці розуму.

### **Corpus sine spíritu cadáver est**

*рус.* Тело без души есть труп.

*бел.* Цела без души ёсць труп.

### **Cruх medicórum**

*рус.* Крест для врачей, т. е. загадка для врачей.

*бел.* Крыж для лекараў, г. зн. загадка для лекараў.

О болезни, не поддающейся диагнозу.

### **Cruх mortis**

*рус.* Крест смерти.

*бел.* Крыж смерці.

Опасный для жизни симптом. «Ножницы», т. е. перекрещивание кривой температуры с кривой пульса.

### **Cui nasci cóntigit, mori restat**

*рус.* Кому пришлось родиться, тому доведётся умереть

*бел.* Каму давлялося нарадзіцца, таму давядзецца памерці.

*ср.* Сколько ни ликовать, а смерти не миновать. Двум смертям не бывать, а одной не миновать. На то, чтоб умереть, родимся (Г. Державин); Кто нарадзіўся, той і паміраць мусіць. Не памрэ толькі той, хто не нарадзіўся. Раз радзіла маці, раз трэба і паміраці.

### **Cuivis dolóri remédium est patiéntia** (Публилий Сир)

*рус.* От всякой боли средство есть — терпение (*пер.* М. Гаспарова).

*бел.* Ад усялякага болю ёсць сродак — цярпенне.

### **Curae leves loquúntur, ingéntes stupent** (Сэнека)

*рус.* Малая (легкая) печаль красноречива, великая безмолвна. *Букв.:* Легкие заботы говорят, большие немеют. В *пер.* Ошерова: Большое горе немо, только малое болтливо.

*бел.* Малы (лёгкі) смутак балбатлівы, вялікі маўклівы. *Літар.:* лёгкі клопат кажа, вялікі няе.

### **Cura, ut váleas**

*рус.* Береги здоровье.

*бел.* Беражы здароўе.

Обычный оборот в письмах Цицерона и в позднейших латинских письмах.

### **Cúrandó fierí, quaedám majóra vidémus**

**Vúlnera, quae meliús non tetigísse fuít** (Овидий)

*рус.* Видим же мы, что порой от лечения становятся шире раны, и лучше бы их было не трогать совсем (*пер.* З. Морозкиной).

*бел.* Бачым жа мы, што часам ад лекаў робяцца шырэйшымі раны, і лепш бы іх было не чапаць зусім.

### **Currículum vítae**

*рус.* Жизнеописание, сведения о жизни (больного). Краткая автобиография. Послужной список. *Букв.:* Путь (ход) жизни.

*бел.* Жыццяпіс, звесткі пра жыццё (хворага). Кароткая аўтабіяграфія. Паслужны спіс. *Літар.:* Жыццёвы шлях.

### **Currit quáttuor pédibus**

*рус.* Бежит на четырех ногах.

*бел.* Бяжыць на чатырох нагах.

Употребляется в значении: находиться в наилучшей форме, в добром здравии.

*ср.* Здоров, как бык; Як конь стаенны.

## **D**

### **De vita et morte**

*рус.* О жизни и смерти.

*бел.* Аб жыцці і смерці.

### **Diagnósis bóna — curátio bóna.**

*рус.* Хороший (правильный) диагноз — хорошее (правильное) лечение.

*бел.* Добры (правільны) дыягназ — добрае (правільнае) лячэнне.

### **Diagnósis cérta**

*рус.* Точный диагноз.

*бел.* Дакладны дыягназ.

### **Diagnósis differentiális**

*рус.* Различительный диагноз (при сходных картинах заболевания).

*бел.* Распазнавальны дыягназ (пры падобных карцінах захворвання).

### **Diagnósis dúbia**

*рус.* Сомнительный диагноз.

*бел.* Сумніўны дыягназ.

### **Diagnósis ex juvántibus**

*рус.* Диагноз на основании того, что помогает (больному). Диагноз на основании результатов проведенного лечения (*букв.* на основе помогающих средств), т. е. на основе или с учетом лекарственных средств, с помощью которых проводилось лечение.

*бел.* Дыягназ на падставе таго, што дапамагае (хвораму). Дыягназ на падставе вынікаў праведзенага лячэння (*літар.* на аснове дзейных сродкаў), г. зн. на аснове або з улікам лекавых сродкаў, з дапамогай якіх праводзілася лячэнне.

### **Diagnósis ex observatióne**

*рус.* Диагноз на основании наблюдения.

*бел.* Дыягназ на падставе назірання.

### **Diagnósis práecoх**

*рус.* Ранний диагноз.

*бел.* Ранні дыягназ.

### **Diagnósis probábilis.**

*рус.* Вероятный (предположительный) диагноз.

*бел.* Магчымы (прыблізны) дыягназ.

### **Diagnósis vera**

*рус.* Правильный диагноз.

*бел.* Правільны дыягназ.

### **Differéntia específica**

*рус.* Характерная особенность.

*бел.* Характэрная асаблівасць.

### **Divérsitas inter médicos**

*рус.* Противоречащие мнения врачей. Противоречие между врачами.

*бел.* Супярэчлівыя думкі лекараў / урачоў. Пярэчанні паміж урачамі.

### **Divínium opus — sedáre dolórem** (Клавдий Гален)

*рус.* Успокаивать боль — Божеское дело (Уменьшить страдания — Божеское дело).

*бел.* Суцішаць боль — Боская справа (Паменшыць пакуты — Боская справа).

От латинского sedare (успокаивать) произошло понятие «седативные препараты».

### **Dosis facit venénium** (Парацельс)

*рус.* Доза делает яд.

*бел.* Доза робіць атруту.

**Dosis toleráta**

*рус.* Допустимая доза.

*бел.* Дапушчальная доза.

**Dum aegrótus spirat, médicus sperat**

*рус.* Пока больной дышит, врач надеется.

*бел.* Пакуль хворы дышае, лекар спадзяецца.

**Dura necéssitas**

*рус.* Суровая необходимость.

*бел.* Жорсткая неабходнасць.

**Е****E magna cena fit stómacho magna poéna**

*рус.* Обильная еда для желудка большая беда.

*бел.* Багатая яда для страўніка вялікая бяда.

Из стихотворного «Салернского кодекса здоровья», написанного испанским врачом и поэтом Арнольдом из Виллановы (ок. 1235–1312). Школа, основанная в итальянском городе Салерно в IX в., в средние века считалась наиболее авторитетным учебным заведением.

*сп.* Módicus sibi, médicus sibi — Умеренный в еде, врач сам себе; Умераны ў ядзе — урач сам сабе.

**Ebrietas est metrópolis virórum**

*рус.* Пьянство — источник пороков.

*бел.* П'янства — крыніца заганаў.

**Ebrietas est voluntária insánia**

*рус.* Пьянство — добровольное безумие.

*бел.* П'янства — добраахвотнае вар'яцтва.

Парафраз высказывания Сенеки: Nihil álud est ebrietas, quam voluntária insánia — Опьянение есть ничто иное, как добровольное безумие.

*сп.* Водка без ума, ум сожжет. Выпил на копейку, а дури прибавилось на рубль. Чарка вина не прибавит ума, другая да третья сводит с ума. Не жаль выпитого, жаль ума пропитого. Вино с разумом не ладит; Ад водкі розум кароткі. Пі — дурнейшим станеш. П'яны, што дурны. П'янства розум з'ела.

**Ebrietas frangit, quidquid sapiéntia tangit**

*рус.* Пьянство уничтожает всё, что приобретает мудрость.

*бел.* П'янства знішчае ўсё, што набывае мудрасць.

*сп.* Пить — ум пропить; Ад гарэлкі розум мелкі.

**Ebrietas mores aúfert tibi, res et honóres**

*рус.* Пьянство лишает тебя характера, имущества и почестей.

*бел.* П'янства пазбаўляе цябе характару, маёмасці і пашаны.

*ср.* Кто вино любит, тот сам себя губит. С хмельком познаться — с честью расстаться. Что спина притащит, то пьянка утащит. Пил до вечера, а поужинать нечего; Кто віно любіць, той сам сябе губіць.

**Est medicina triplex; servare, cavere, mederi**

*рус.* Медицина тройка: оберегать, предупреждать, лечить.

*бел.* Медыцына траякая: ахоўваць, папярэджваць, лячыць.

Парафраз из стихотворения Авсония «Гриф о числе три» (67–69). В пер. М. Гаспарова: Три медицинские школы: учат здоровье хранить, болезнь отворачивать и лечиться.

**Et morbi sunt et medicina**

*рус.* Есть болезни и есть лечение.

*бел.* Ёсць хваробы і ёсць лячэнне.

**Ex abrupto**

*рус.* Внезапно, неожиданно.

*бел.* Раптам, нечакана.

**Ex necessitate**

*рус.* По необходимости.

*бел.* Па неабходнасці.

**Ex officio**

*рус.* В силу служебного долга. Официально.

*бел.* З прычыны службовага абавязку. Афіцыйна.

**Ex professo**

*рус.* Со знанием дела, профессионально.

*бел.* З веданнем справы, прафесійна.

**Ex tempore**

*рус.* В нужный момент. Исходя из необходимости.

*бел.* У належны момант Зыходзячы з неабходнасці.

**Exactissime**

*рус.* Самым тщательным образом.

*бел.* Самым старанным чынам.

**Excéptis excipiéndis**

*рус.* За исключением того, что следует исключить.

*бел.* За выключэннем таго, што варта выключыць.

**Exempli gratia**

*рус.* Например.

*бел.* Напрыклад.



**Exercitatio semper melior est sub divo, quam in porticu, melior in sole, quam in umbra** (Цельс)

*рус.* (Физические) упражнения всегда полезнее (проводить) под открытым небом, чем в портике (под навесом), лучше на солнце, чем в тени.

*бел.* (Фізічныя) практыкаванні заўсёды больш карысна (праводзіць) пад адкрытым небам, чым у портыку (пад навесам), лепш на сонцы, чым у цяні.

## Ф

**Facies leonina**

*рус.* Львиное лицо.

*бел.* Львіны твар.

Леонтиаз — обезображенное лицо (при проказе).

**Facile omnes, cum valemus, recta consilia aegrotis damus** (Теренций)

*рус.* Мы, все, когда здоровы, легко даем больным правильные советы.

*бел.* Мы, усе, калі здаровыя, лёгка даём хворым правільныя парады.

*ср.* Чужую беду руками разведу, а к своей беде ума не приложу; Чужую бяду рукамі развяду, а сваю і віламі не сапхну.

**Facile remedium est ubertatis** (Квинтилиан)

*рус.* Приятно лекарственное средство, приносящее пользу.

*бел.* Прыемныя тыя лекі, якія дапамагаюць.

**Facilius est morbos evitare, quam eos curare** (Гиппократов сборник)

*рус.* Болезни легче предупредить, чем лечить.

*бел.* Хваробы лягчэй папярэдзіць, чым лячыць.

**Fides tua te salvam fecit** (Евангелие от Матфея, 9, 22)

*рус.* Твоя вера сделала тебя здоровой.

*бел.* Твая вера зрабіла цябе здаровай.

**Florens habitus non semper nota valetudinis est**

*рус.* Цветущая внешность не всегда признак здоровья.

*бел.* Квітнеючы выгляд не заўсёды прыкмета здароўя.

**Fructus cape cum pane, si vis vivere sane**

*рус.* Если хочешь быть здоровым, употребляй фрукты с хлебом.

*бел.* Калі хочаш быць здаровым, ужывай садавіну з хлебам.

*ср.* Хлеб да вода — здоровая еда.

## G

### **Génius morbi**

*рус.* Источник болезни.

*бел.* Крыніца хваробы.

Древнее объяснение причины заболевания.

### **Gravióra quaedam sunt remédia perículis**

*рус.* Некоторые лекарства хуже болезней.

*бел.* Некаторыя лекі горш за хваробы.

Изречение, ошибочно включавшееся в сборник «Изречений» Публилия Сира.

*ср.* Excéssit medicína málum. — Лекарство хуже болезни. *Букв.* Лекарство превзошло болезнь; Лекі горшыя за хваробу. *Литар.* Лекі перавысілі хваробу.

## H

### **Habénda est ratio valetúdinis**

*рус.* Надо заботиться о здоровье.

*бел.* Трэба клапаціцца пра здароўе.

### **Hábitus**

*рус.* Внешний вид; признаки.

*бел.* Знешні выгляд; прыкметы.

Медицинский термин.

### **Hábitus aegróti**

*рус.* Внешний вид больного (при медицинском описании пациента).

*бел.* Знешні выгляд хворага (пры медыцынскім апісанні пацыента).

### **Hic locus est, ubi mors gáudet succúrrere vitae (Жак Ваньер)**

*рус.* Вот место, где смерть рада помочь жизни.

*бел.* Вось месца, дзе смерць рада дапамагчы жыццю.

Используется как надпись у входа в анатомический театр Сорбонны, а также Тулузского университета. Используется также как девиз патолого-анатомических учреждений.

### **Hómines soli animálium non sitiéntes bíbimus**

*рус.* Мы, люди, единственные из живых существ пьем, не испытывая жажды.

*бел.* Мы, людзі, адзіныя з жывых істот п'ём без прагі.

### **Hómini cibus utilíssimus est simplex**

*рус.* Простая еда самая полезная для человека.

*бел.* Простая ежа самая карысная для чалавека.

### **Hygiéna amíca valetúdinis**

*рус.* Гигиена — подруга (спутница) здоровья.

*бел.* Гігіена — сяброўка (спадарожніца) здароўя.

Слово гигиена произошло от имени греческой богини Гигии (или Гигиэи), дочери врача Асклепия (Эскулапа). Гигиэя изображалась в виде молодой женщины, кормящей из чаши змею. Эта чаша со змеей и стала эмблемой медицины.

*ср.* Чистота — залог здоровья. Чистая вода для хвори беда; Чыстая вада для хваробы бяда.

## **I**

### **Ignóti nulla est curátio morbi (Цельс)**

*рус.* Неизвестную болезнь лечить невозможно. Нельзя лечить неопознанную болезнь.

*бел.* Невядомую хваробу лячыць немагчыма.

Изречение появилось не позднее начала XVII в.; встречается в комедии Мольера «Господин де Пурсоньяк», 1, 9.

*ср.* Bene dignóscitur, béne curátur — Хорошо диагностируется, хорошо лечится; Добра дыягнастуецца, добра лячыцца.

### **Immedicále córpus**

*рус.* Тело, не поддающееся лечению.

*бел.* Цела, якое не паддаецца лячэнню.

### **In córpore**

*рус.* В полном составе.

*бел.* У поўным складзе.

### **In dubitántibus et ignorántibus súspice cancer**

*рус.* В сомнительных и непонятных (случаях) подозревай рак.

*бел.* У сумніўных і незразумелых выпадках падазравай рак.

### **In extrémis**

*рус.* В последние минуты жизни, перед кончиной; в крайнем случае.

*бел.* У апошнія хвіліны жыцця, перад сыходам; у крайнім выпадку.

*Ср.* На последнем издыхании; Тры чвэрці да смерці.

### **In ferro salus**

*рус.* В железе (т. е. хирургическом инструменте) спасение.

*бел.* У жалезе (г. зн. хірургічным інструменце) выратаванне.

### **In morbis nihil est perniciosior, quam immatúra medicína (Сенека)**

*рус.* При заболеваниях нет ничего более опасного, чем несвоевременное лечение.

*бел.* Пры захворваннях няма нічога больш небяспечнага, чым несвоечасовае лячэнне.

### **In observatióne**

*рус.* При наблюдении.

*бел.* Пры назіранні.

### **In situ**

*рус.* В (первоначальном) месте нахождения.

*бел.* У (першапачатковым) месцы знаходжання.

### **In stádio última**

*рус.* В последней стадии.

*бел.* У апошняй стадыі.

### **In statu nascéndi**

*рус.* В состоянии зарождения (возникновения). В самом начале.

*бел.* У стане зараджэння (узнікнення / зачыну). У самым пачатку.

### **In statu praesénti**

*рус.* В настоящем состоянии.

*бел.* У цяперашнім стане.

### **In vino féritas**

*рус.* В вине необузданность (дикость).

*бел.* У віне неўтаймаванасць (дзікунства).

Изречение принадлежит итальянскому философу Филиппо Пичинелли (1604–1686). Полный текст: *In vino féritas, júrgia, probra, Venus.* В вине необузданность, ссоры, поношения, блуд.

*ср.* В Послании к Эфесянам: «И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство» (5:18).

### **In vino véritas (Алкей)**

*рус.* Истина в вине.

*бел.* Ісціна ў віне.

*ср.* Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке. Вино развязывает язык; Што цвярозы мысліць, п'яны скажа. У п'янага язык доўгі, а розум кароткі.

Подобная мысль встречалась еще у греческого поэта Алкея (VII–VI вв. до н. э.), а также повторялась Плинием Старшим, Горацием и др. Выражение используется как приглашение выпить или как тост.

### **In vino véritas, in aqua sánitas**

*рус.* В вине — истина, в воде — здоровье.

*бел.* У віне — ісціна, у вадзе — здароўе.

Надпись у источника минеральной воды на немецком курорте Кронваль (земля Гессен).

*ср.* *In bálneis sálus* — Здоровье в купальнях; Здароўе ў купальнях.

### **In vício facilius medicina recēti**

*рус.* В начале болезни лечение легче.

*бел.* У пачатку хваробы лячэнне лягчэйшае.

### **In vitro**

*рус.* В лабораторных условиях. *Букв.* В стекле. В пробирке.

*бел.* У лабараторных умовах. *Літар.* У шкле. У прабірцы.

В научных экспериментах оплодотворения и т. д., проводящихся в искусственных (лабораторных) условиях.

### **In vivo**

*рус.* На живом организме. *Букв.* В живом.

*бел.* На жывым арганізме. *Літар.* У жывым.

*вар.* In sópore vivo — На живом теле; На жывым целе.

### **Índiget amáris pharmácia morbus gravis**

*рус.* Тяжелая болезнь требует горьких лекарств (нуждается в горьких лекарствах).

*бел.* Цяжкая хвароба патрабуе горкіх лекаў (мае патрэбу ў горкіх леках).

### **Ingemiscere nonnumquam viro concessum est** (Цицерон)

*рус.* Иногда можно застонать и мужчине.

*бел.* Часам можна застагнаць і мужчыне.

### **Intégra valetúdo**

*рус.* Цветущее здоровье.

*бел.* Квітнеючае здароўе.

### **Intemperántia est medicórum nutrix** (Плиний Старший)

*рус.* Невоздержанность — кормилица врачей.

*бел.* Няўстрыманасць — карміцелька лекараў.

### **Intérdum docta plus valet arte malum** (Овидий)

*рус.* Иногда болезнь оказывается сильнее ученого искусства (врачей).

*бел.* Часам хвароба мацнейшая за вучонае майстэрства (лекараў / урачоў).

### **Inválidus a puerítia**

*рус.* Инвалид с детства.

*бел.* Інвалід з дзяцінства.

### **Inválidus propter aegritúdinem**

*рус.* Инвалид вследствие заболевания.

*бел.* Інвалід з прычыны захворвання.

### **Ira furor brevis est**

*рус.* Гнев — кратковременное безумие.

*бел.* Гнеў — кароткачасовае вар'яцтва.

## L

### **Labor corpus firmat**

*рус.* Труд укрепляет тело.

*бел.* Праца ўмацоўвае цела.

### **Loco dolenti**

*рус.* В болезненном месте. В болевой точке.

*бел.* У балючым месцы.

### **Loco t́ypico**

*рус.* В типичном месте.

*бел.* У тыповым месцы.

### **Locus minóris resisténtiae**

*рус.* Место наименьшего сопротивления (в организме). Уязвимое место.

*бел.* Месца найменшага супраціву (у арганізме). Слабае / уразлівае месца.

## M

### **Mala est medicína, ubi aliquid natúrae perit** (Публилий Сир)

*рус.* Плохое то лекарство, которое что-то нарушает в природе (человека) (вредит природе человека).

*бел.* Дрэнные тыя лекі, якія нешта парушаюць у прыродзе (чалавека), (шкодзяць прыродзе чалавека).

### **Mali médici est desperáre, ne curet** (Сенека)

*рус.* Плох тот врач, который утратил надежду вылечить больного.

*бел.* Дрэнны той лекар, які страціў надзею вылечыць хворага.

### **Malum vas non frángitur**

*рус.* Плохой сосуд не разбивается.

*бел.* Дрэнная пасудзіна не б'ецца.

*ср.* скрипучее дерево два века живет. Битая посуда два века живет. Скрипучая береза дольше стоит; Скрыпучае дрэва не ломіцца / доўга жыве. Пахілае дрэва вецер не ломіць.

### **M.D.S. =Misc. Da. Signa**

*рус.* = Смешай. Выдай. Обозначь.

*бел.* = Змяшай. Выдай. Пазнач.

Рецептурная формула.

### **Medicaménta heróica**

*рус.* Сильнодействующие средства лечения.

*бел.* Моцнадзейныя сродкі лячэння.

О крайне опасных медикаментах или способах лечения.

**Medicaménta heróica in manu imperiti sunt, ut gládus in dextra (manu) furiósi**

*рус.* Сильнодействующие лекарства в руке неопытного (человека), как меч в (правой) руке безумного.

*бел.* Моцнадзейныя лекі ў руцэ нявопытнага як меч у правай руцэ вар’ята.

**Médica mente, non medicaméntis**

*рус.* Лечи разумом, а не лекарствами.

*бел.* Лячы розумам, а не лекамі.

Каламбурное изречение; цитировалось с конца XIX в. со ссылкой на немецкого врача Пауля Нимейера (1822–1890).

**Médice, cura aegrótum, sed non morbum** (Гиппократов сборник)

*рус.* Врач, лечи больного, а не болезнь.

*бел.* Урач лячы хворага, а не хваробу.

**Médice, cura te ipsum!** (Евангелие от Луки 4,23)

*рус.* Врач, исцели Себя Сам!

*бел.* Лекар, вылечы Сябе!

Призыв, обратить внимание на самого себя и собственные недостатки, прежде чем поучать других.

**Médici causa morbi invénta curatiónem invéntam esse putant**

*рус.* Врачи считают, что выявив причину болезни, они нашли и способ ее лечения.

*бел.* Лекары лічаць, што выявіўшы прычыну хваробы, яны знайшлі і спосаб яе лячэння.

**Médici núnquam aegrís dicunt illo morbo eos esse moritúros**

*рус.* Врачи никогда не говорят больным, от чего (какой болезни) они умрут.

*бел.* Урачы ніколі не кажуць хворым, ад чаго (якой хваробы) яны памруць.

**Médici quamquam intélligunt saépe, nunquam dicunt aegrís eos moritúros esse**

*рус.* Врачи хотя часто понимают (знают), но никогда не говорят больным, что они умрут.

*бел.* Урачы хоць часта разумеюць (ведаюць), але ніколі не гавораць хворым, што яны памруць.

**Medicína disciplína magni labóris est**

*рус.* Медицина — это наука, требующая большого труда.

*бел.* Медыцына — гэта навука, якая патрабуе вялікай працы.

**Medicína fructuósior ars nulla** (Плиний Старший)

*рус.* Нет науки более полезной, чем медицина. Медицина плодотворнее других наук.

*бел.* Медыцына дабратворнейшая за іншыя навукі. Няма навукі больш карыснай / плённай, чым медыцына.

*ср.* *Omnium artium medicina nobilissima* — Медицина — благороднейшая из всех искусств; Медыцына — высакароднейшая за ўсякае майстэрства.

**Medicina mentis.**

*рус.* Исцеление ума.

*бел.* Вылячэнне розуму.

Иногда так называют логику, реже философию.

**Medicina sola miseriarum oblivio** (Публилий Сир)

*рус.* Единственное средство (лекарство) от несчастий — забвение.

*бел.* Адзіны сродак ад няшчасцяў — забыццё.

*ср.* Перестань о том тужить, чему нельзя пособить.

**Medicina soror philosophiae** (Тертуллиан)

*рус.* Медицина — сестра философии.

*бел.* Медыцына — сястра філасофіі.

**Medicinae doctor**

*рус.* Доктор медицины.

*бел.* Доктар медыцыны.

*сокр.* **md; m.d.**

**Médico tantum hóminem occidisse summa impúnitas est** (Плиний Старший)

*рус.* Только врачу позволено совершенно безнаказанно убить человека.

*бел.* Толькі ўрачу дазволена зусім беспакarana забіць чалавека.

**Médicus amicus et servus insanórum**

*рус.* Врач — друг и слуга больных.

*бел.* Лекар — сябра і слуга хворых.

**Médicus curat, natúra sanat** (Гиппократ)

*рус.* Врач лечит, (но) исцеляет природа.

*бел.* Урач лечыць, (але) прырода вылечвае / ацаляе.

*ср.* *Vis medicatrix naturae* — Целительная сила природы; Гаючая сіла прыроды.

**Médicus enim nihil aliud est, quam ánimi consolátio** (Петроний)

*рус.* Врач ведь не что иное, как утешение для души. *В пер.* Б. Ярхо: «Врач ведь не что иное, как самоутешение».

*бел.* Лекар ёсць не што іншае, як суцяшэнне для душы.

**Médicus enim philósofus est deo aequális** (Гиппократ)

*рус.* Врач как и философ равен Богу.

*бел.* Лекар як і філосаф роўны Богу.



**Méδικus homo est**

*рус.* Врач (только) человек.

*бел.* Лекар (толькі) чалавек.

**Méδικus méδico amícus est**

*рус.* Врач врачу — друг.

*бел.* Урач урачу — сябар.

**Méδικus méδicum odit.**

*рус.* Врач врача ненавидит. Врач не выносит (присутствия) другого врача.

*бел.* Лекар лекара ненавідзіць. Лекар не выносіць (прысутнасці) іншага лекара.

Средневековое изречение.

**Méδικus mínister natúrae**

*рус.* Врач — слуга природы.

*бел.* Лекар — слуга прыроды. Лекар дапамагае прыродзе.

**Méδικus orátio**

*рус.* Слова (речь) — врач. Слова утешения облегчают боль.

*бел.* Словы (маўленне) — лекар. Словы суцяшэння палягчаюць боль.

**Méδικus philosóphus est; non enim multa inter sapiéntiam et medicínam differéntia (Гиппократ)**

*рус.* Врач есть философ; ведь нет большой разницы между мудростью и медициной.

*бел.* Урач ёсць філосаф; бо няма вялікай розніцы паміж мудрасцю і медыцынай.

**Memória mínuitur, nísi eam exercémus**

*рус.* Память ослабляется, если мы ее не тренируем.

*бел.* Памяць аслабляецца, калі мы яе не трэніруем.

**Méntis compos (Цицерон). Compos mentis (Тацит)**

*рус.* Находящийся в здравом уме; находящийся в полном сознании.

*бел.* Той, хто знаходзіцца ў здравым розуме; у поўнай свядомасці.

**Módicus cibi, medicus sibi.**

*рус.* Умеренный в еде — врач (сам) себе.

*бел.* Умераны ў ядзе — урач сам сабе.

Заглавие книги парижского врача Симона Лелетье (1645).

*ср.* Не в меру еда — болезнь и беда. Сладкого не досыта, горького не допьяна; Сытая яда — жывату бяда. Салодкая яда — жывату бяда.

### **Módus vivéndi**

*рус.* Образ жизни. Способ существования.

*бел.* Лад жыцця. Спосаб існавання.

### **Mollities corpus debilitat**

*рус.* Изнеженность расслабляет тело.

*бел.* Спешчанасць расслабляе цела.

### **Morbidity alta**

*рус.* Высокая заболеваемость.

*бел.* Высокая захваральнасць.

### **Morbi non eloquentia, sed remediis curantur** (Цельс «Сентенции» 1, 9)

*рус.* Болезни лечатся не красноречием, а лекарствами.

*бел.* Хваробы лечацца не красмоўствам, а лекамі.

### **Morbida facta pecus totum corrumpit ovile**

*рус.* Заболевшая овца заразит все стадо.

*бел.* Хворая авечка заразіць увесь статак.

*ср.* Одна паршивая овца все стадо портит. Одна паршывая авечка ўсю чараду псуе.

### **Morbum evitare quam curare facilius est**

*рус.* Болезни легче избежать, чем лечить (излечить).

*бел.* Хваробы лягчэй пазбегнуць, чым лячыць (вылечыць).

### **Morbus anglicus**

*рус.* Английская болезнь, рахит.

*бел.* Англійскае захворванне, рахіт.

### **Morbus caducus (comitialis, divinus, Heracleus, sacer)**

*рус.* Падучая болезнь = комициальная болезнь, божественная болезнь = болезнь Геракла = священная болезнь = эпилепсия.

*бел.* Падучая хвароба = падучка = каміцыяльная хвароба = боская хвароба = хвароба Геракла = свяшчэнная хвароба = эпілепсія.

### **Morbis cito, facile contrahitur, sed difficillime curatur, morbum facile nanciscimur, sed non tam cito liberamur, exsolvimur.**

*рус.* Болезнь быстро и легко начинается, но очень трудно лечится, мы легко заболеваем, но не столь быстро избавляемся от болезни.

*бел.* Хвароба хутка і лёгка пачынаецца, але вельмі цяжка лечыцца, мы лёгка занемагаем, але не гэтак хутка пазбаўляемся ад хваробы.

*ср.* Болезнь входит пудами, а выходит золотниками; Хвароба ўваходзіць пудамі, а выходзіць залатнікамі.

**Morbus est compléxus symptómatum**

*рус.* Болезнь — комплекс симптомов.  
*бел.* Хвароба — комплекс сімптомаў.

**Morbus insanábilis**

*рус.* Неизлечимая болезнь.  
*бел.* Невылечная хвароба.

**Mors nescit legem, tollit cum páuper regem**

*рус.* Смерть не знает закона, забирает вместе с бедняком и царя.  
*бел.* Смерць не ведае закону, забірае разам з бедняком і цара.  
*ср.* Смерть не разбирает чина. Смерть всех равняет. И богату и просту — всем дорога к погосту; Смерць не разбірае, каго забірае. Смерць усіх раўнуе. Прыйдзе час — і пан / цар дуба дасць. Зямля святая ўсіх нас зраўняе.

**Mortálitas alta**

*рус.* Высокая смертность.  
*бел.* Высокая смяротнасць.

**Multitúdo remediórum est fília ignorántiae (Ф. Бэкон)**

*рус.* Множество лекарств есть результат невежества.  
*бел.* Мноства лекаў ёсць вынік невуцтва.

**Multum vinum bíbere, non diu vívere**

*рус.* Много вина пить — не долго жить.  
*бел.* Шмат віна піць — нядоўга жыць.  
*ср.* Много пить — мало жить. Вино любит — самого себя губит. От рюмки водки до могилы путь короткий; Кто п'е, той доўга не живе.

**Múnerum ánimus óptimus est**

*рус.* Наилучший из даров — доброта.  
*бел.* Найлепшы з дароў — дабрыня.

**N**

**Natúra medicátrix**

*рус.* Природа целительная. Природа целительница.  
*бел.* Прырода гаючая. Прырода лекарка.

**Natúra íncipit, ars dírigit, usus pérficit**

*рус.* Природа начинает, искусство направляет, опыт совершенствует.  
*бел.* Прырода пачынае, майстэрства кіруе, вопыт удасканалывае.

**Naturále est magnum sáepius ad id reférre, quod dolet**

*рус.* Естественно, что у кого болит, тот о том и говорит.  
*бел.* Натуральна, што ў каго баліць, той пра тое і гаворыць.

### **Naturália non sunt túrpia**

*рус.* Что естественно, то не постыдно (безобразно).

*бел.* Што натуральнае, тое не сорамна.

*лат.* Naturália (*букв.* естественные) может означать также «детородные органы». Возможный источник — высказывание Эврипида «Не стыдно несколько то, что присуще человеку». Отсюда: *Humána non sunt túrpia* — Человеческое не постыдно; Чалавечае не сорамна.

### **Natúram expélles fúrca, támen úsque recúrret** (Гораций)

*рус.* Гони природу (хоть) вилами, она всё равно возвратится (вернётся).

*бел.* Гані прыроду (хоць) віламі, яна ўсё роўна вернецца.

*ср.* Гони природу в дверь, она влетит в окно. Как волка не корми, а он всё в лес смотрит. Как чёрта ни крести, он всё кричит: «Пусти!»; Гані прыроду ў дзверы, яна ўляціць у акно. Як воўка ні кармі — ён усё ў лес глядзіць. Як чорта ні хрысці, усё адно: «У балота пусці».

### **Natúram quídem mutáre difícilé est** (Сенека)

*рус.* Ибо трудно изменить природу.

*бел.* Бо цяжка змяніць прыроду.

О гневе.

### **Ne medicína quídem morbos insanábiles víncit** (Сенека)

*рус.* Неизлечимые болезни не побеждает (излечивает) даже врачебное искусство (лекарство). Даже медицина не излечивает неизлечимые болезни.

*бел.* Невылечныя хваробы не перамагае (вылечвае) нават медычнае майстэрства (лекі). Нават медыцына не ацаляе невылечныя хваробы.

### **Ne nóceas, si juváre non potes**

*рус.* Не вреди (больному), если не можешь помочь.

*бел.* Не нашкодзь (хвораму), калі не можаш дапамагчы.

### **Nec quisquam mélior médicus, quam fidus amícus** (Дионисий Катон)

*рус.* Нет лучше врача, чем верный друг.

*бел.* Няма лепшага лекара, чым верны сябар.

### **Nemo sápiens, nísi pátiens**

*рус.* Никто не мудр, если не терпелив.

*бел.* Ніхто не мудры, калі не цярплівы.

*ср.* Начало ума — терпение. Терпение — мать учения; Цярпенне — маці вучэння. Хто цярплівы, той шчаслівы.

### **Nescit sanus, qui séntiat aeger, aut plenus, quid patiátur jejúnus**

*рус.* Здоровый не знает, что чувствует больной, или сытый, (не знает) что испытывает голодный.

*бел.* Здаровы не ведае, што адчувае хворы, ці сыты (не ведае), што адчувае галодны.

**Nihil aeque sanitátem ímpedit, quam remediórum cribra mutátio** (Сéнека)

*рус.* Ничто так не вредит здоровью, как частая смена лекарств.

*бел.* Нішто так не шкодзіць здароўю, як частая змена лекаў.

**Nihil est cárior valetúdi**

*рус.* Нет ничего дороже здоровья.

*бел.* Няма нічога даражэй за здароўе.

*ср.* Non est cénsum súper cénsum salutis — Нет ничего ценнее здоровья. Нет цены выше цены здоровья. Няма нічога больш каштоўнага, чым здароўе.

**Nihil pathológicum**

*рус.* Ничего патологического.

*бел.* Нічога паталагічнага.

**Nil turpe ducas pro salutis reméδιο** (Публилий Сир)

*рус.* Не стыдись ничего, что может сохранить здоровье.

*бел.* Не саромейся нічога, што можа захаваць здароўе.

**Noli (nil) nocére**

*рус.* Не навреди.

*бел.* Не нашкодзь.

Один из принципов, содержащихся в «Клятве» Гиппократата, которыми должен руководствоваться врач в своей деятельности: «Я направлю режим больных им на пользу, сообразно моим силам и разумению, воздерживаясь от причинения какого-либо вреда или несправедливости». В Древней Греции клятва, регламентирующая моральные нормы поведения врача, сформулирована намного раньше и передавалась в устном виде, но впервые была записана (в отредактированном виде) Гиппократом ок. 300 г. до н. э. Знаменитый врач призывал своих учеников не только помогать пациентам, но и тщательно следить, чтобы при этом никому не нанести вреда. Тем самым он имел в виду, что помощь не нужно оказывать любой ценой. Необходимо учитывать также побочные воздействия лечения. Именно такая осторожность при самых различных действиях подразумевается в призыве «Noli (nil) nocére».

**Non ad vanam captándam glóriam, non sórdidi lucri causa, sed quo magis véritas propagétur**

*рус.* Не для достижения пустой славы, не для гнусной корысти, но чтобы истина больше распространялась.

*бел.* Не для дасягнення пустой славы, не дзеля гнўснай карыслівасці, а каб ісціна больш пашыралася.

**Non curátur, qui curat**

*рус.* Не излечивается тот, кто имеет заботы. Не излечивается тот, кого одолевают заботы.

*бел.* Не вылечваецца той, хто мае турботы. Не вылечваецца той, каго адольвае клопат.

*Ср.* Не излечивается тот, у кого много забот.

Надпись на термах (общественных банях) в Древнем Риме. Появилась при Антонине Пие (138–161). Со ссылкой на Антонина это изречение появилось в книге немецкого писателя Карла Юлиуса Вебера (1767–1832) «Демокрит»: «Входи сюда, позабыв о заботах, чтобы, выйти отсюда, позабыв о недугах; не излечивается тот, кого одолевают заботы».

**Nón domus ét fundús, non aéris acérbus et áuri / Aégrotó dominí dedúxit córpora fébres / Nón animó curás** (Гораций)

*рус.* Ни дом, ни поместье, ни груды бронзы и золота не изгоняют из больного тела их владельца горячку, а из души его — печаль.

*бел.* Ні дом, ні маёнтак, ні груды бронзы і золата не выганяюць з хворага цела іх уладальніка гарачку, а з душы яго — смутак.

**Non est culpa vini, sed culpa bibéntis**

*рус.* Виновато не вино, виноват пьющий.

*бел.* Вінаватае не віно, вінаваты той, хто п'е.

**Nón est ín medicó sempér, relevétur ut aéger** (Овидий)

*рус.* Врачу не всегда удастся вернуть к жизни больного. *Букв.* Не всегда зависит от врача, чтобы больной поднялся.

*бел.* Урачу не заўсёды ўдаецца вярнуць да жыцця хворага (*літар.* Не заўсёды залежыць ад лекара вылячэнне хворага).

**Non est opus valéntibus médicus, sed male habéntibus**

*рус.* Не нужен врач здоровым, а нужен тем, кто плохо себя чувствует (болен).

*бел.* Не патрэбны лекар здаровым, а патрэбны тым, хто дрэнна сябе адчувае (хворы).

**Non est via in medicina sine lingua Latína**

*рус.* Нет пути в медицине без латинского языка.

*бел.* Няма шляху ў медыцыне без лацінскай мовы.

**Non intellécti nulla est curátio morbi** (Корнелий Галл)

*рус.* Нет никакого лечения от неизвестной болезни.

*бел.* Няма ніякага лячэння ад невядомай хваробы.

**Non ínterest, quid morbum fáciat, sed quid tollat**

*рус.* Важно не то, что вызывает болезнь, а то, что её устраняет.

*бел.* Важна не тое, што выклікае хваробу, а тое, што яе ліквідуе.

**Non prógredi, sed régredi** (Фома Аквинский)

*рус.* Не идти вперед — значит идти назад.

*бел.* Не ісці наперад — значыць ісці назад.

*ср.* Qui non próficit, déficit — Кто не движется вперед, остаётся позади; Кто не рушыць наперад, застаецца ззаду. Из «Проповедей» (59,8) Папы Льва I (390–461).

### **Non quáerit aeger médicum loquéntem, sed sanántem**

*рус.* Больной ищет не красноречивого врача, а способного вылечить.

*бел.* Хворы шукае не красамоўнага лекара, а здольнага вылечыць.

*ср.* Morbi non eloquentia, sed remediis curantur — болезни лечатся не красноречием, а лекарствами (Цельс); Хваробы лечацца не красамоўствам, а лекамі (Цэльс).

### **Non scholae, sed vitae díscimus**

*рус.* Мы учимся не для школы, а для жизни.

*бел.* Мы вучымся не дзеля школы, а дзеля жыцця.

Парафраз высказывания Сенеки: Non vítae, sed schólae díscimus — Мы учимся не для жизни, а для школы. Основой послужил упрек Сенеки в адрес кабинетных философов, чьи размышления оторваны от реальной жизни, а ум загроможден бесполезной информацией: «В чтении, как и во всём, мы страдаем неумеренностью, и учимся для школы, а не для жизни» («Нравственные письма к Луцилию», 106, 12 ). *Пер.* С. Ошерова.

### **Nulla dura vidétur curátio, cújus salutáris est efféctus**

*рус.* Никакое лечение не кажется жестоким, если его последствия приносят исцеление.

*бел.* Ніякае лячэнне не падаецца жорсткім, калі яго наступствам з’яўляецца вылячэнне.

**Nulla res tam necessária est omni géneri hóminum, quam medicína** (Квинтилиан)

*рус.* Ничто так не важно (необходимо) всему роду человеческому, как медицина.

*бел.* Нішто не мае такой важнасці (неабходнасці) для ўсяго роду чалавечага, як медыцына.

### **Núllis amór est sanábilis hérbis** (Овидий)

*рус.* Любовь не излечивается никакими травами.

*бел.* Каханне не вылечваецца ніякімі травамі / зёлкамі.

## **О**

### **Officína sanitátis**

*рус.* Аптека.

*бел.* Аптэка.

### **Officium humanitátis**

*рус.* Долг человеколюбия.

*бел.* Доўг чалавекалюбства.

**Officium médici est, ut tuto, ut celériter, ut jucúnde sánet**

*рус.* Обязанность врача состоит в том, чтобы лечить безопасно, быстро, приятно.

*бел.* Абавязак лекара ў тым, каб лячыць бяспечна, хутка, прыемна.  
Формула Асклепия, передано Цельсом.

**Omne nímium nocet**

*рус.* Всё излишнее вредно.

*бел.* Усё залішняе шкоднае.

*ср.* Ne quid nímis — Ничего слишком. Ничего сверх меры; Нічога залішняга. Нічога звыш меры. Est modus in rebus (Гораций) — Есть мера вещам, т. е. мера должна быть во всём; Ёсць мера рэчаў, г. зн. мера павінна быць ва ўсім.

**Omnes hómines sibi sanitátem cúpiunt; saepe autem ómnia, quae valetúdini contrária sunt, fáciunt**

*рус.* Все люди желают себе здоровья, однако часто делают всё то, что противоречит здоровью.

*бел.* Усе людзі жадаюць сабе здароўя, аднак часта робяць усё тое, што супярэчыць здароўю.

**Ómnia curatióni cómmoda sunt**

*рус.* Все благоприятствует лечению.

*бел.* Усё спрыяе лячэнню.

**Ómnis ars natúrae imitátio est**

*рус.* Всякое искусство есть подражание природе.

*бел.* Усялякае майстэрства ёсць імітаванне прыроды.

**Ómnis curátio est vel canónica, vel coácta**

*рус.* Всякое лечение основывается либо на традиции, либо на принуждении.

*бел.* Усякае лячэнне грунтуецца альбо на традыцыі, альбо на прымусе.

**Omnis saturátio mala** (Гиппократов сборник)

*рус.* Всякое излишество вредно.

*бел.* Усё лішняе шкоднае.

**Ómnium átrium medicína nobilíssima est** (Гиппократ)

*рус.* Медицина — благороднейшая из всех наук (искусств).

*бел.* Медыцына — высакароднейшая за ўсе навукі (майстэрства).

**Operátio non sit grávior ipso morbo**

*рус.* Пусть не будет операция тяжелее самой болезни.

*бел.* Хай не будзе аперацыя цяжэй за саму хваробу.



**Ópprime, dum nova sunt subíti mala sémina morbi**

*рус.* Подави в зародыше семена внезапной болезни.

*бел.* Пагасі ў зародку насенне раптоўнай хваробы.

**Oppróbrium medicórum**

*рус.* Укор врачам.

*бел.* Дакор лекарам.

*ср.* Сгux medicórum. Крест для врачей.

О неизлечимых болезнях.

**Optánda mors est sine metu mortis mori**

*рус.* Желательна смерть без страха смерти умереть.

*бел.* Пажаданая смерць без страху смерці памерці.

**Óptimum medicaméntum quies est (Цельс)**

*рус.* Наилучшее лекарство — покой.

*бел.* Найлепшыя лекі — спакой.

**Orándum est, ut sit mens sana in córpore sano (Ювенал)**

*рус.* Надо молить, чтобы ум был здоровым в теле здоровом (*Пер.* Ф. Петровского).

*бел.* Трэба маліць, каб розум / дух быў здаровы ў целе здаровым.

Девиз многих спортивных учебных и военных заведений.

*См.* Mens sana in corpore sano — В здоровом теле здоровый дух; У здоровым целе здаровы дух.

**Otium post negótium**

*рус.* Отдых после труда. Кончил дело, гуляй смело.

*бел.* Адпачынак пасля працы. Скончыў работу — гуляй у ахвоту.

**Р**

**Pars sanitátis velle sanári fuit (Сенека)**

*рус.* Само желание выздороветь уже является (стало) частью выздоровления. Желанье исцелиться — к исцелению шаг. *Пер.* С. Ошерова.

*бел.* Само жаданне ачуняць ужо з'яўляецца часткай выздараўлення. Жаданне вылечыцца — крок да вылячэння.

**Per abdómen (os, rectum, vagínam)**

*рус.* Через брюшную полость (рот, прямую кишку, влагалище).

*бел.* Праз чэраўную паражніну / брушную поласць (рот, кутніцу, похву).

**Per primam (secúndam) intentiónem**

*рус.* (Заживление) первичным (вторичным) натяжением (ткани).

*бел.* (Загойванне) першасным (другасным) нацяжэннем (тканіны).

### **Per scientiam ad salutem aegróti**

*рус.* Посредством знания — к здоровью больного.

*бел.* Праз веды — да здароўя хворага.

Один из девизов медицины.

### **Per scientiam ad salutem públicam**

*рус.* Посредством знания — к общественному здоровью.

*бел.* Праз веды — да грамадскага здароўя.

Девиз Школы общественной гигиены и здравоохранения Джона Хопкинса, основанной в 1916 г. в г. Балтимор (штат Мэриленд, США). Отсюда: *Per scientiam ad salute aegroti* — Посредством знания — к здоровью больного.

### **Per vias naturáles**

*рус.* Через естественные пути, естественным путем. Например, о родах.

*бел.* Праз натуральныя шляхі, натуральным шляхам. Напрыклад, пра роды.

### **Plures crápula quam gládus pérdidit**

*рус.* Пьянство сгубило больше (народу), чем меч.

*бел.* П'янства знішчыла больш (народу), чым меч.

*ср.* Plus óccidit gúla, quam gládus — Обжорство больше (народу) сгубило, чем меч. *Букв.* Больше убила глотка, чем меч; Абжорства больш (народу) згубіла, чым меч. *Литар.* Больш забіла горла, чым меч.

Средневековая пословица.

### **Pópulus remédia cupit** (Гален)

*рус.* Народ жаждет лекарств.

*бел.* Народ прагне лекаў.

### **Post cenam**

*рус.* (Принимать) после еды.

*бел.* (Прымаць) пасля ежы.

*Сокр. р.с.*

### **Post cenam stabis, vel passus mille meábis** (Арнольд де Вилланова)

*рус.* После еды — отдыхать, либо тысячу шагов прошагать.

*бел.* Пасля ежы — спачываць, альбо тысячу крокаў прайсці.

Стих, включенный в «расширенную» версию «Салернского кодекса здоровья» (1657), 1.212

### **Post factum**

*рус.* После случившегося, постфактум.

*бел.* Пасля здзейсненага, пастфактум.

### **Post operatiónem**

*рус.* После операции.

*бел.* Пасля аперацыі.

**Post partum**

*рус.* После родов.

*бел.* Пасля родаў.

**Post prándium stabis, post cenam ambulábis**

*рус.* После завтрака отдохни, после обеда погуляй.

*бел.* Пасля сняданку адпачні, пасля абеду пагуляй.

Парафраз из «Салернского кодекса здоровья»

*ср.* Post coenam stabis, vel passus mille meábis. После еды — отдыхать, либо тысячу шагов прошагать.

**Post reconvalescéntiam**

*рус.* После выздоровления.

*бел.* Пасля выздараўлення / папраўкі.

**Poténtia coëúndi**

*рус.* Способность к совокуплению.

*бел.* Здольнасць да савакуплення.

**Poténtia concipiéndi**

*рус.* Способность к зачатию.

*бел.* Здольнасць да зачацця / заснітку.

**Poténtia generándi**

*рус.* Способность к оплодотворению

*бел.* Здольнасць да апладнення.

**Práemia cum poscit médicus, Satan est**

*рус.* Если врач требует вознаграждение, то он Сатана.

*бел.* Калі ўрач патрабуе ўзнагароджання, то ён Сатана.

**Praesénte aegróto**

*рус.* В присутствии больного.

*бел.* У прысутнасці хворага.

**Praesénte médico**

*рус.* В присутствии врача.

*бел.* У прысутнасці ўрача / лекара.

**Praesénte médico nihil (nil) nocet.**

*рус.* В присутствии врача всё дозволено (ничто не вредит).

*бел.* У прысутнасці лекара ўсё дазволена (нішто не шкодзіць).

Из книги немецкого писателя Христиана Вайзе «Современная политическая поэзия или выразительные надписи» (1678).

**Praeter natúram**

*рус.* Вопреки природе.

*бел.* Насуперак прыродзе.

**Prímo dilúculo súrgere salubérrimum est**

*рус.* Вставать с рассветом очень полезно (для здоровья).

*бел.* Уставаць на досвітку вельмі карысна (для здароўя).

**Primum non nocére.**

*рус.* Прежде всего — не навредить.

*бел.* Перш за ўсё — не нашкодзіць.

*ср.* Nóli nocére — Не навреди; Не нашкодзь.

**Principiis obstá; seró medicina parátur / Cúm mala pér longás cónvaluére morás** (Овидий)

*рус.* Противодействуй болезни в начале; поздно думать о лекарствах, когда болезнь укоренилась от долгого промедления. В самом начале болезнь пресеки — напрасны лекарства, если успеет она вызреть в упущенный срок. *Пер.* М. Гаспарова.

*бел.* Супрацьстой хваробе ў пачатку; позна думаць аб леках, калі хвароба ўкаранілася ад доўгай зацяжкі.

Поэт имеет в виду любовный недуг.

**Pro análysi**

*рус.* Для анализа.

*бел.* Для аналізу.

**Pro diagnósi**

*рус.* Для диагноза.

*бел.* Для дыягназу.

**Pro reconvalescéntia**

*рус.* Для (ради) выздоровления.

*бел.* Для (дзеля) папраўкі.

**Pro témpore**

*рус.* Своевременно.

*бел.* Своечасова.

**Prognósis bona**

*рус.* Хороший прогноз.

*бел.* Добры прагноз.

**Prognósis dúbia**

*рус.* Сомнительный прогноз.

*бел.* Сумніўны прагноз.

### **Prognósis quoad sanatiónem**

*рус.* Прогноз в отношении выздоровления.

*бел.* Прагноз адносна папраўкі.

### **Prognósis quoad vitam**

*рус.* Прогноз в отношении жизни.

*бел.* Прагноз адносна жыцця.

## **Q**

**Quae medicaménta non sánant, férrum sánat, quae férrum non sánat, ignis sánat; quae véro ignis non sánat, insanabilia reputáre opórtet** (Гиппократ)

*рус.* Чего не лечат лекарства, излечивает железо, чего не врачует железо, исцеляет огонь, чего не исцеляет огонь, то следует считать неизлечимым.

*бел.* Чаго не лечаць лекі, вылечвае жалеза, чаго не лечыць жалеза, ацаляе агонь, чаго не вылечвае агонь, тое варта лічыць невылечным.

В древности раны вырезали ножом или прижигали огнем.

### **Qualis vita, finis ita**

*рус.* Какова жизнь, таков (и её) конец.

*бел.* Якое жыццё, такі (і яго) канец.

### **Quantum satis**

*рус.* Сколько нужно.

*бел.* Колькі трэба.

### **Quem di diligunt adolésceus móritur**

*рус.* Кого боги любят, тот умирает молодым.

*бел.* Каго багі любяць, той памірае маладым.

### **Quem medicaménta non sánant, natúra sánat**

*рус.* Кого не излечивают лекарства, излечивает природа.

*бел.* Каго не вылечваюць лекі, ацаляе прырода.

*ср.* Médicus curat, natúra sanat. Врач лечит, исцеляет природа; Урач лечыць, прырода ацаляе.

### **Qui béne interrógat, béne dignóscit**

*рус.* Кто хорошо расспрашивает, хорошо диагностирует.

*бел.* Хто добра распытвае, добра дыягнастуе.

Приписывается голландскому врачу-интернисту Питеру Клазесу Пелу (1852–1919). В России иногда цитируется как изречение Г. А. Захарьина (1829–1897) — профессора Московского университета.

Это парафраз более раннего изречения: Qui bene interrógat, bene docet — Кто хорошо расспрашивает, хорошо учит; Хто добра распытвае, добра вучыць.

**Qui spernit consilium, spernit auxilium**

*рус.* Кто отвергает совет, отвергает и помощь.

*бел.* Хто адхіляе параду, адхіляе і дапамогу.

**Qui sub médico vivit, misere vivit**

*рус.* Кто живет (только советами) врача, тот живет несчастливо.

*бел.* Хто жыве (толькі) парадамі лекара, той жыве нешчасліва.

**R****Rátio medéndi**

*рус.* Способ лечения.

*бел.* Спосаб лячэння.

**Remédium parétur citíssime**

*рус.* Лекарство следует готовить как можно быстрее.

*бел.* Лекі варта рыхтаваць як мага хутчэй.

**Repetátur**

*рус.* Пусть будет повторено (повторить!)

*бел.* Хай будзе паўторана (паўтарыць!)

Фармацевтическая формула

**Restitútio ad íntegrum**

*рус.* Полное выздоровление.

*бел.* Поўнае выздараўленне / ацаленне.

**Risus sardónicus**

*рус.* Сардонический смех.

*бел.* Сарданічны смех.

Злобно-насмешливый смех — судорога мышц смеха; типичное явление при столбняке. Судорожный смех, при котором, как объясняли древние комментаторы, лицо принимает гримасу отравившегося ядовитой травой, растущей на острове Сардиния.

**Rubor, tumor, calor, dolor et función láesa**

*рус.* Краснота, опухание, жар, боль и нарушенная функция.

*бел.* Чырвань, апуханне, гарачка, боль і парушаная функцыя.

(Клинические признаки воспаления, которые определил римский ученый Авл Корнелий Цельс).

## S

### **Salus aegróti supréma lex est**

*рус.* Здоровье больного — высший закон (для врачей). Спасение больного — высший закон.

*бел.* Здароўе хворага — вышэйшы закон (для ўрачоў). Выратаванне хворага — вышэйшы закон.

*ср.* Súmmum bonum medicínae sánitas. Высшее благо медицины — здоровье.

### **Sánior pisce**

*рус.* Здоровее рыбы.

*бел.* Здаравейшы за рыбу.

Древние считали, что рыба никогда не болеет.

*ср.* Здоров как бык (боров). На нем хоть воду вози; Здоровы як дуб скарбовы / як рыжык баровы / як лёд / як мур. Яго і доўбней не заб'еш. На яго ніякай немачы няма.

### **Sánitas sanitátum, omnia sánitas**

*рус.* Здоровье превыше всего. Здоровье — это всё. *Букв.* Здоровье здоровий, всё — здоровье.

*бел.* Здароўе вышэй за ўсё. Здароўе — гэта ўсё. *Літар.* Здароўе здароўяў — усё здароўе.

Высказывание французского филолога Жюль Менажа (1613–1692), приведено в сборнике «Menagiana». Менаж перефразировал ветхозаветное изречение «Vánitas vanitátum ómnia vánitas». Суета сует — все суета (Эккл. 1,2). Высказывание используется в качестве афоризма с 1872 г., после того как его процитировал английский политик Бенжамин Дизраэлли, говоря о значении общественной гигиены. Используется в качестве слогана.

### **Sanus eris, si parcum edas, multumque labores, imponásque tuis frena libidínibus**

*рус.* Будешь здоров если будешь мало есть, много работать и сдерживать (свое) сладострастие.

*бел.* Будзеш здаровы калі будзеш мала есці, шмат працаваць і стрымліваць (сваю) сладастраснасць / юрліवासць.

### **Scalénus (músculus)**

*рус.* Лестничная мышца (передняя, средняя и задняя).

*бел.* Лесвічная мышца (пярэдняя, сярэдняя і задняя).

### **Se abstinére a cibo** (Цельс)

*рус.* Воздерживаться от пищи. Соблюдать голодную диету.

*бел.* Устрымлівацца ад ежы. Прытрымлівацца галоднай дыеты.

### **Sedes morbi**

*рус.* Место болезни.

*бел.* Месца хваробы.

### **Senéctus insanábilis morbus est**

*рус.* Старость — неизлечимая болезнь.

*бел.* Старасць — невылечная хвароба.

### **Senéctus ipsa est morbus** (Теренций)

*рус.* Старость сама по себе болезнь.

*бел.* Старасць сама па сабе хвароба.

### **Sex horae dormire est juvenique senique, septem vix pigro, nulli concidimus octo** (Арнольд де Вилланова)

*рус.* Шесть часов спать (достаточно) и молодому и старику, семь — только ленивому, никому не позволяем спать восемь часов.

*бел.* Шэсць гадзін спаць (дастаткова) і маладому і старому, сем — толькі ляніваму, нікому не дазваляем спаць восем гадзін.

Из «Салернского кодекса здоровья».

### **Si fore vis sanus, ablue saepe manus**

*рус.* Если хочешь быть здоровым, чаще мой руки.

*бел.* Калі хочаш быць здаровым, часцей мый рукі.

### **Si gravis, brevis, si longus, levis** (Эпикур)

*рус.* Если (боль) тяжела, то она непродолжительна, если продолжительна то легка.

*бел.* Калі (боль) цяжкі, то нядоўгі, калі працяглы, то лёгкі.

Эти слова греческого философа Эпикура, который был очень больным человеком и считал высшим благом наслаждение, понимаемое им, в частности, и как отсутствие боли, приводит и оспаривает Цицерон («О границах добра и зла», II, 29, 94). Крайне тяжелые болезни, говорит он, тоже бывают длительными, и единственное средство противостоять им — мужество, не позволяющее проявлять малодушие. У Эхила встречаем: «Где боль остра, там боль недлительна» (Филоктет, фрагм. 146 (352). *Пер.* М. Гаспарова).

### **Si juvátur, natúra laudátur, si non juvátur, médicus accusátur**

*рус.* Если лечение помогает, хвалят природу, если не помогает — обвиняют врача.

*бел.* Калі лячэнне дапамагае, ухваляюць прыроду, калі не дапамагае — вінавацяць лекара.

### **Si nóles sanús, currés hydrópicus** (Гораций)

*рус.* Бегать здоровым не хочешь — болезнь побегать заставит.

*бел.* Бегаць здаровым не хочаш — хвароба пабегаць прымусіць.



**Si tibi deficiant medici, tibi fiant haec tria: mens laeta, requies, moderata dieta**

*рус.* Если тебе не хватает врачей, то пусть врачами для тебя станут следующие три вещи: хорошее настроение, покой, умеренная еда.

*бел.* Калі табе не хапае лекараў, то хай лекарамі для цябе стануць наступныя тры рэчы: добры настрой, спакой, умераная ежа.

Из «Салернского кодекса здоровья».

**Si ventri bene, si lateri (e)st pedibusque tuis / Divitiarum poterunt regales addere majus (Гораций)**

*рус.* Если у тебя все в порядке с желудком, грудью, ногами, никакие царские сокровища не смогут ничего прибавить

*бел.* Калі ў цябе ўсё ў парадку са страўнікам, грудзьмі, нагамі, ніякія царскія скарбы не змогуць нічога дадаць.

**Similia similibus curantur**

*рус.* Подобное излечивается подобным.

*бел.* Падобнае вылучваецца падобным.

Эпиграф к сочинению «Органон врачебного искусства» (1810) основоположника гомеопатии, немецкого врача Самуила Ганемана (1755–1843), приват-доцента Лейпцигского университета. Гомеопатия (греч. тот же самый недуг) основана на лечении заболевания ничтожно малыми долями тех веществ, которые в большом количестве вызвали бы у здорового человека явления подобные признакам данной болезни.

С конца XVIII в. выражение *Similia similibus curantur* становится девизом гомеопатов. Этому принципу противостоит принцип аллопатической медицины. — *Contraria contrariis curantur*. Противоположное излечивается противоположным.

**Sine mora**

*рус.* Без промедления.

*бел.* Без прамаруджвання.

**Sine remediis medicina debilis est**

*рус.* Без лекарств медицина бессильна.

*бел.* Без лекаў медыцына няможная / бяссільная.

**Sit brevis aut nullus tibi somnus meridianus (Арнольд де Вилланова)**

*рус.* Пусть твой полуденный сон будет кратким или никаким (вообще не надо спать).

*бел.* Хай твой паўдзённы сон будзе кароткім або ніякім (наогул не трэба спаць).

Из «Салернского кодекса здоровья».

**Situs víscerum invérsus**

*рус.* Неправильное (извращенное) положение внутренностей.

*бел.* Няправільны (перакручаны) стан вантробаў.

**Somnus récreat vires**

*рус.* Сон восстанавливает силы.

*бел.* Сон аднаўляе сілы.

**Spes reconvalescéndi**

*рус.* Надежда на выздоровление.

*бел.* Надзея на вылячэнне.

**Statim!**

*рус.* Немедленно!

*бел.* Неадкладна!

**Status commúnis**

*рус.* Общее состояние.

*бел.* Агульны стан.

**Status idem**

*рус.* Состояние (больного) то же; все без изменений.

*бел.* Стан (хворага) той жа; усё без змен.

**Status locális**

*рус.* Местное состояние.

*бел.* Мясцовы стан.

**Status naturális**

*рус.* Естественное состояние. Природное состояние.

*бел.* Натуральны стан. Прыродны стан.

**Status praesens**

*рус.* Состояние в настоящий момент (на момент обследования).

*бел.* Стан у цяперашні момант (на момант абследавання).

**Status quo ante**

*рус.* Состояние прежнее (без перемен).

*бел.* Стан ранейшы (без змен).

**Sub graviditáte**

*рус.* Во время беременности.

*бел.* Падчас цяжарнасці.

**Sub morbo**

*рус.* Во время болезни.

*бел.* Падчас хваробы.

**Sub operatióne**

*рус.* Во время операции.

*бел.* Падчас аперацыі.

**Subláta causa tóllitur morbus**

*рус.* С устранением причины устраняется болезнь.

*бел.* З ліквідацыяй прычыны ліквідуецца хвароба.

**Súfficit**

*рус.* Достаточно.

*бел.* Дастаткова.

**Súmmum bonum cumulátur ex integratióne córporis ex mentis ratióne perfécta** (Цицерон)

*рус.* Высшее благо достигается на основе полного физического и умственного здоровья.

*бел.* Вышэйшы дабрабыт дасягаецца на аснове поўнага фізічнага і разумовага здароўя.

**Summum bonum medicínae sánitas.**

*рус.* Высшее благо медицины — здоровье.

*бел.* Вышэйшая карысць медыцыны — здароўе.

**Supervácuus inter sanos médicus** (Тацит)

*рус.* Среди здоровых врач лишний.

*бел.* Сярод здаровых урач лішні.

**T****Táedium vitae**

*рус.* Отвращение к жизни. Пресыщение жизнью.

*бел.* Агіда да жыцця. Перасыць. Перасычэнне жыццём.

**Tempus vúlnera sanat**

*рус.* Время лечит раны.

*бел.* Час гоіць раны.

**Tuto, cito et jucúnde** (Цельс)

*рус.* Безопасно, быстро и приятно (о способе лечения).

*бел.* Бяспечна, хутка і прыемна (пра спосаб лячэння).

*вар.* Cito, tuto et jucúnde — Быстро, безопасно и приятно; Хутка, бяспечна і прыемна.

## U

### **Úbi pus, ibi incísio**

*рус.* Где гной, там надрез.

*бел.* Дзе гной, там надрэз.

### **Ubi stímulus, ibi afflíxus**

*рус.* Где раздражение, там прилив крови.

*бел.* Дзе раздражненне, там прыліў крыві.

### **Ubi turpis est medicína, sanári piget** (Сенека)

*рус.* Когда средства лечения постыдны, то стыдно лечиться.

*бел.* Калі сродкі лячэння ганебныя, то сорамна лячыцца.

### **Úlcera ad levem factum condoléscunt** (Сенека)

*рус.* Раны болят от легкого прикосновения к ним.

*бел.* Раны баляць ад лёгкага дотыку да іх.

### **Última rátio**

*рус.* Последний довод, последнее средство. Крайняя мера. Решающий довод.

*бел.* Апошні довад, апошні сродак. Крайняя мера. Вырашальны довад.

### **Últimum auxiliu**m (Ливий)

*рус.* Крайнее средство.

*бел.* Крайні сродак.

### **Umbílicus Véneris**

*рус.* Ямочки на щеках.

*бел.* Ямачкі на шчаках.

### **Úna manús vobís vulnú**s opémque ferét (Овидий)

*рус.* Одна рука наносит вам рану и приносит помощь.

*бел.* Адна рука наносіць вам рану і дапамагае.

### **Usus efficacíssimus rerum ómnium in medicína magíster peculiáriter** (Пли-

ний Старший)

*рус.* Опыт — самый надежный наставник во всех делах, а особенно в медицине.

*бел.* Вопыт — самы надзейны настаўнік ва ўсіх справах, а асабліва ў медыцыне.

### **Usus magíster est óptimus** (Цицерон)

*рус.* Опыт — лучший учитель.

*бел.* Вопыт — лепшы настаўнік.

*ср.* Úsus magíster egrégíus (Плиний Младший) — Опыт — исключительный учитель. Вопыт — выключны настаўнік. Отсюда более позднее высказывание:

Experientia est optima magistra — Опыт — лучший наставник. Вовпыт — лепшы настаўнік.

**Ut agricultúra sanis homínibus aliménta, sic medicína aegris homínibus sanitátem promíttit**

*рус.* Как земледелие здоровым людям пищу, так медицина больным людям обещает здоровье.

*бел.* Як земляробства здаровым людзям ежу, так медыцына хворым людзям абяцае здароўе.

**Ut sis noctu levis, sit tibi cena brevis (Марциал)**

*рус.* Чтобы (у тебя) была спокойная ночь, пусть будет легким ужин.

*бел.* Каб была (у цябе) спакойная ноч, хай будзе лёгкай вячэра.

## V

**Valetúdo bonum óptimum**

*рус.* Здоровье — высшее благо.

*бел.* Здароўе — вышэйшае дабро.

**Valetúdo mala córpus, non ánimum tenet**

*рус.* Болезнь надрывает тело, а не душу.

*бел.* Хвароба надрывае цела, а не душу.

**Végetum ingénium in vívido péctore viget**

*рус.* Полный жизни дух живет в крепком теле.

*бел.* Поўны жыцця дух жыве ў дужым целе.

**Veniénti occúrrite morbo (Персий)**

*рус.* Спешите навстречу болезни, т. е. предупреждайте болезнь, когда она только наступает.

*бел.* Спяшайцеся насустрач хваробе, г. зн. папярэджвайце хваробу, калі яна толькі надыходзіць.

*ср.* Príncipiis obsta, sero medicina paratur — Противодействуй в начале (болезни), потом медицина бессильна; Процідзейнічай у пачатку (хваробе), потым медыцына няможная / бяссільная.

**Venit morbus eques, suevit abire pedes**

*рус.* Болезнь приходит верхом (на лошади), а уходит пешком.

*бел.* Хвароба прыходзіць вярхом на кані, а сыходзіць пешшу.

**Véntrem nimis replére nocet (Цельс)**

*рус.* Чрезмерно наполнять желудок вредно.

*бел.* Празмерна нападўняць страўнік шкодна.

*ср.* Ómnis saturatio mála — Всякое объедение вредно; Усякае аб'яданне шкоднае.

Ex mágna céna stómacho fit máxíma róena — Большой обед — самое большое наказание для желудка; Вялікі абед — самае вялікае пакаранне для страўніка.

### **Vigére ánimo**

*рус.* Быть бодрым духом.

*бел.* Быць бадзёрым духам.

### **Vis medicátrix natúrae**

*рус.* Целительная сила природы.

*бел.* Гаючая сіла прыроды.

### **Visus**

*рус.* Острота зрения.

*бел.* Вастрыня зроку.

**Vivere náturáe si cónveniénter amárent / Mórtalés, medica nil opus éssét opé** (Гораций)

*рус.* Если бы люди были склонны жить сообразно с природой, не нужна была бы медицинская помощь.

*бел.* Калі б людзі былі схільныя жыць згодна з прыродай, не патрэбна была б медыцынская дапамога.

## **МЕДИЦИНСКИЕ ТЕРМИНЫ-ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ**

### **Abscéssus cálidus**

*рус.* Горячий абсцесс

*бел.* Гарачы абсцэс.

Острое воспаление тканей, ведущее к образованию гноя в новообразованной полости.

### **Alvéoli dentáles**

*рус.* Зубные луночки (ячейки).

*бел.* Зубныя луначкі (вочкі).

Ячейки в верхней и нижней челюстях, в которых лежат корни зубов.

### **Angína abdomínalis**

*рус.* Брюшная жаба.

*бел.* Брушная / чарэўная жаба.

Сильные коликообразные боли в животе, рвоты и т. д. вследствие ишемии кишок при спазмах или при сужении мезентериальных артерий.

### **Angína péctoris**

*рус.* Грудная жаба.

*бел.* Грудная жаба.

Стенокардия — приступы болей главным образом за грудиной, реже — в области сердца, в большинстве случаев иррадиирующих в левую руку.

### **Artéria coronária cordis**

*рус.* Коронарная (венечная) артерия.

*бел.* Каранарная (вянковая) артэрыя.

Одна из двух венечных артерий, орошающих сердце.

### **Artéria carótis**

*рус.* Сонная артерия.

*бел.* Сонная артэрыя.

Общая сонная артерия разделяется на уровне верхнего края щитовидного хряща на две ветви: а. carotis externa (наружная, орошающая часть органов шеи и головы) и а. carotis interna (внутренняя, орошающая большую часть мозга и мягкой мозговой оболочки).

### **Aurícula átrii**

*рус.* Сердечное ушко (ушко предсердия).

*бел.* Сардэчнае вушка (вушка перадсэрдзя).

Анатомическое расширение, придаток предсердия.

### **Aurícula cordis**

*рус.* Сердечное ушко (atria), ушко предсердия.

*бел.* Сардэчнае вушка (atria), вушка перадсэрдзя.

Анатомическое расширение, придаток предсердия.

### **Auris média**

*рус.* Среднее ухо.

*бел.* Сярэдняе вуха.

В его состав входят: барабанная перепонка, слуховые косточки, барабанная полость, сосцевидный отросток и евстахиева труба.

### **Bronchítis sicca**

*рус.* Сухой бронхит.

*бел.* Сухі бранхіт.

Бронхит без откашливания мокроты или с липкой, густой и трудно откашливаемой мокротой.

### **Bursa synoviális**

*рус.* Слизистая сумка (синовиальная сумка).

*бел.* Слізістая сумка (сінавіяльная сумка).

Замкнутая естественная полость, содержащая немного жидкости; уменьшает трение и облегчает скольжение в тех местах, где мышцы, сухожилия или кожа испытывают значительное трение (на кости, на хряще).

### **Cáculus félleus**

*рус.* Желчный камень.

*бел.* Жоўцевы камень.

Плотные образования в желчных путях или каналах, величиной с песчинку до размеров куриного яйца; содержит главным образом холестерин, билирубин, кальцевые соли.

### **Caput Medúsaе**

*рус.* Голова медузы.

*бел.* Галава медузы.

Варикозные расширения и извилины вен в области пупка при застоях в области воротной вены (при циррозе печени, при тромбозе воротной вены). Медуза — мифическое чудовище на голове которой вместо волос росли змеи.

### **Cauda equína**

*рус.* Конский хвост.

*бел.* Конскі хвост.

Нервные корешки поясничного сплетения, направляющиеся в позвоночном канале вниз, к соответствующим межпозвонковым отверстиям.

### **Cavum týmpani**

*рус.* Барабанная полость.

*бел.* Барабанная паражніна.

Барабанная полость, в которой расположены слуховые косточки. См. *auris média*.

### **Collis Véneris seu Martis**

*рус.* Холм Венеры или Марса.

*бел.* Узгорак Венеры або Марса.

Возвышение мышц большого пальца руки, корень большого пальца руки.

### **Cor bovínum**

*рус.* Бычье сердце.

*бел.* Бычынае сэрца.

Очень увеличенное (гипертрофированное и расширенное) сердце.

### **Coróna Véneris**

*рус.* Корона Венеры.

*бел.* Карона Венеры.

Сифилитическая сыпь на лбу.

### **Cortex cérebri**

*рус.* Кора мозга.

*бел.* Кара мозга.

Поверхностный слой мозговых полушарий головного мозга, образованный серым веществом.



**Costae verae**

*рус.* Истинные ребра.

*бел.* Сапраўдныя рэбры.

Первые семь ребер, сочлененные с грудной костью.

**Cutis anserina**

*рус.* Гусиная кожа.

*бел.* Гусіная скура.

Пиломоторная реакция кожи под влиянием холода, страха и др.

**Cutis vascularis**

*рус.* Мраморная кожа.

*бел.* Мармуровая скура.

Преходящая сетчатая, синевато-красная окраска кожи под влиянием охлаждения.

**Delirium furens**

*рус.* Буйное помешательство.

*бел.* Буйнае вар’яцтва.

**Delirium munitans**

*рус.* Тихий бред.

*бел.* Ціхая трызна.

Тихий бред при лихорадочных заболеваниях.

**Delirium tremens**

*рус.* Белая горячка.

*бел.* Белая гарачка.

Психическое заболевание (*букв.* «дрожательный бред») возникает при продолжительном злоупотреблении алкоголем. Термин введен английским врачом Томасом Саттоном.

**Digiti hippocratici**

*рус.* Барабанные палочки, барабанные пальцы. (*букв.* «Гиппократовские пальцы»).

*бел.* Барабанныя палачкі, барабанныя пальцы. (*літар.* «Гіпакратаўскія пальцы»).

Пальцы с утолщением последней фаланги, напоминающие барабанные палочки; наблюдаются при нарушениях легочного кровообращения (сердечные заболевания, бронхоэкстазы, туберкулез и др.).

**Erysipelas migrans**

*рус.* Мигрирующая рожа.

*бел.* Мігруючая рожа.

Рожа — быстро распространяющаяся по большой поверхности тела.

### **Éxitus letális**

*рус.* Летальный исход, т. е. смертельный исход.

*бел.* Ляталны сыход, г. зн. смяротны сыход.

### **Facies hippocrática**

*рус.* Маска Гиппократова т. е. лицо умирающего.

*бел.* Маска Гіпакрата, г. зн. твар паміраючага.

Выражение лица умирающего, с заострившимся носом, заострившимся подбородком, впалыми глазами, холодными ушами и мертвенно бледной кожей лица синеватого оттенка, иногда покрытой крупными каплями холодного пота.

Греческий врач V в. до н. э. Гиппократ в сочинении «Прогностика (гл. 2) описал черты лица умирающего: «Нос острый, глаза впалые, виски вдавленные, цвет всего лица зеленый, черный или бледный, или свинцовый.

*Var.* Hippocrática facies — Гиппократово лицо (маска); Гіпакратаў твар (маска).

### **Febris flava**

*рус.* Желтая лихорадка.

*бел.* Жоўтая ліхаманка.

Острое инфекционное заболевание, протекающее при явлениях лихорадочного состояния.

### **Febris láctea**

*рус.* Молочная лихорадка.

*бел.* Малочная ліхаманка.

Легкое повышение температуры после родов в начальной фазе лактации.

### **Febris séptica**

*рус.* Септическая лихорадка.

*бел.* Септычная ліхаманка.

Лихорадка с низкими утренними и очень высокими вечерними температурами.

### **Ícterus gravis**

*рус.* Тяжелая желтуха.

*бел.* Цяжкая жаўтуха.

Злокачественная желтуха, сопровождающаяся высокой температурой и бредом.

### **Infárcetus anaémicus (ischémicus, albus)**

*рус.* Анемичный, ишемичный или белый инфаркт.

*бел.* Анемічны, ішэмічны або белы інфаркт.

Инфаркт, обусловленный прекращением движения крови в питающей артерии, например, в почке, в селезенке, в сердце, в мозгу.

**Heliósis (insolátio)**

*рус.* Солнечный удар.

*бел.* Сонечены ўдар.

Один из видов теплового удара, развивающийся вследствие воздействия солнечных лучей, особенно на непокрытую голову и шею.

**Hepar adipósum**

*рус.* Гусиная печень.

*бел.* Гусіная печань.

Жирная, ожиревшая печень.

**Hepar sulfúris calcáreum**

*рус.* Известковая серная печень.

*бел.* Вапнавая серная печань.

Сульфид кальция.

**Hilus pulmónis**

*рус.* Ворота легкого.

*бел.* Вароты лёгкага.

Впадина медиастинальной поверхности каждого легкого, в которую входят или из которой выходят сосуды, бронхи и нервы.

**Inféctio gazósa**

*рус.* Газовая гангрена.

*бел.* Газавая гангрэна.

Злокачественный отек, гнилостная инфекция.

**Lábium leporínium (fissum)**

*рус.* Заячья губа.

*бел.* Заечая губа.

Врожденное расщепление верхней губы.

**Lapis albus**

*рус.* Белый камень.

*бел.* Белы камень.

Гексафлюоросиликат кальция.

**Lingua nigra**

*рус.* Черный язык.

*бел.* Чорны язык.

Гиперкератоз нитевидных сосочков языка, при котором они удлиняются, получают коричневый или почти черный цвет вследствие пигментирования рогового вещества.

**Lupus erythematosus**

*рус.* Волчанка красная.

*бел.* Ваўчанка чырвоная.

Кожное заболевание, чаще всего наблюдается в хронической форме, поражающей, главным образом, кожу лица: строго ограниченные красные пятна и инфильтраты, гиперкератоз и атрофия кожи на носу и по щекам, обыкновенно в виде «бабочки».

**Morbus anglicus**

*рус.* Английская болезнь.

*бел.* Англійская хвароба.

**Morbus caducus (divinus)**

*рус.* Падучая болезнь. Эпилепсия. *Букв.* Комициальная болезнь.

*бел.* Падучая хвароба. Эпілепсія. *Літар.* Каміцыяльная хвароба.

**Morbus gallicus**

*рус.* Французская болезнь (сифилис).

*бел.* Французская хвароба (пранцы / сіфіліс).

Термин, введенный венецианцем Джироламо Фракаstore (1478–1553)

**Morbus Heracleus**

*рус.* Болезнь Геракла. Эпилепсия.

*бел.* Хвароба Геракла. Эпілепсія.

**Morbus hereditarius**

*рус.* Наследственная болезнь.

*бел.* Спадчынная хвароба.

**Morbus sacer (divinus)**

*рус.* Священная болезнь. Падучая болезнь. Эпилепсия.

*бел.* Свяшчэнная хвароба. Падучая хвароба. Эпілепсія.

Термин средневековой медицины.

*сп.* Mórbus comitiális. Комициальная болезнь.

**Nasus selliformis**

*рус.* Козлиный нос (седловидный нос).

*бел.* Казліны нос (седлавідны нос).

Нос с седловидным углублением в основании; наблюдается при третичном и врожденном сифилисе.

**Nubecula (corneae)**

*рус.* Облачко роговицы.

*бел.* Воблачка празоркі.

Легкое сероватое помутнение роговицы.

**Pectus carinátum (gallináceum)**

*рус.* Куриная грудь.

*бел.* Курыныя грудзі.

Суженная с обеих сторон грудная клетка с выпячивающейся вперед грудной; деформация грудной клетки вследствие перенесенного в детстве рахита.

**Pectus excavátum**

*рус.* Грудь сапожника.

*бел.* Грудзі сапожніка.

Воронкообразная грудь с углублением в нижней части грудины вследствие смещения мечевидного отростка назад.

**Pelvis renális**

*рус.* Почечная лоханка.

*бел.* Нырачная лаханка.

**Porta hépatís**

*рус.* Ворота печени.

*бел.* Вароты печані.

Место входа, выхода печеночной вены и артерии, нервного сплетения, обоих печеночных протоков и лимфатических сосудов.

**Prominéntia laryngéa**

*рус.* Адамово яблоко (выступ гортани).

*бел.* Адамаў яблык (выступ гартані).

Кадык — резко выраженная выпуклость передней поверхности шеи, особенно у мужчин, образуемая щитовидным хрящом.

**Rhinítis acúta**

*рус.* Острый насморк.

*бел.* Востры наспель.

Острый ринит, возникающий вследствие простуды при наличии вирусной инфекции.

**Saccus lacrimális**

*рус.* Слезный мешок.

*бел.* Слёзны мяшок.

**Sonus róculi (fessi)**

*рус.* Звук горшка (треснувшего).

*бел.* Гук гаршка (патрэсканага).

Металлический перкуторный звук, возникающий вследствие внезапного выпуска воздуха сквозь узкий канал (при кавернах и др.).

**Tártarus emerítus**

*рус.* Рвотный камень.

*бел.* Ванітны камень.

Антимонилтартрат калия.

**Tonsilla tubária**

*рус.* Трубная миндалина.

*бел.* Трубная міндаліна.

Лимфаденоидная ткань у носоглоточного отверстия евстафиевой трубы.

**Tuba auditiva**

*рус.* Евстафиева труба.

*бел.* Еўстафіева труба.

Слуховая труба длиной, соединяющая барабанную полость с носоглоткой.

**Tumor albus**

*рус.* Белая опухоль.

*бел.* Белая пухліна.

Старое название фунгозного туберкулезного артрита, одна из основных форм суставного туберкулеза, чаще всего локализованного в коленном суставе.

**VARIA (РАЗНОЕ)**

**Пантеон** (*греч.*) — в данном случае — совокупность всех богов-олимпийцев в греческой и римской религиях. Также храм в Риме, посвященный всем богам; построен во II в.; с VII в. находится во владении Папы Римского и является христианским храмом.

**ГРЕЧЕСКИЙ ПАНТЕОН**

**А́ид** (Aídes, Haídes)

*бел.* А́ід

Сын Реи и Крона, брат Зевса, бог подземного царства. Атрибуты: двузубец или жезл в руке, Цербер у ног. Отсюда *рус.* «ад».

**Аполло́н** (Apóllo)

*бел.* Апало́н

Сын Зевса и Леты, брат-близнец Артемиды, бог солнечного света, покровитель искусств. Атрибуты: лира или кифара, лук; священные животные: волк, дельфин, ястреб, мышь, ящерица. Ему посвящены лавр и пальма.

**Аре́с** (Áres)

*бел.* Арэ́с

Сын Зевса и Геры, бог войны. Атрибуты: копье, горящий факел, собака, коршун.

**Артемíда** (Ártemis, Artémidos)

**бел. Артэміда**

Дочь Зевса и Леты (Латоны), сестра-близнец Аполлона, богиня-дева охоты, владычица живой природы, покровительница супружества. Изображалась охотницей в коротком хитоне с колчаном за спиной, рядом с ней ее священное животное — лань, иногда медведь.

**Афіна** (Athéna)

**бел. Афіна**

Дочь Зевса, вечно девственная богиня мудрости, богиня-воительница, покровительница ремесел. Атрибуты: змея и сова, а также эгида — щит из козьей шкуры с головой змееволосой Медузы, который обладает магической силой и устрашает богов и людей. Священное дерево Афины — маслина. Изображалась в полном одеянии с копьем, со щитом-эгидой и в шлеме, рядом сова, иногда змея.

**Афродіта** (Aphrodíte)

**бел. Афрадыта**

Дочь Зевса и океаниды Дионы (по другой версии, родилась из морской пены), супруга Гефеста, богиня любви и красоты. Атрибуты: яблоко, роза, мирт, мак, постоянный атрибут — чудесный пояс, который составлял тайну ее обаяния.

**Гэра** (Héra)

**бел. Гэра**

Дочь Реи и Крона, сестра и жена Зевса, верховная богиня, царица богов, повелительница сил природы, покровительница супружества. Атрибуты богини: венец, диадема. Ей были посвящены павлин, ворон, кукушка и гранат.

**Гермес** (Hérmes)

**бел. Гермес**

Сын Зевса и плеяды Майи, вестник и посланец богов, бог торговли и скотоводства, покровитель пастухов, путников, купцов. Атрибуты: кадуцей (жезл, обвитый змеями), крылатые сандалии и шлем с крылышками.

**Гестия** (Héstia)

**бел. Гестыя**

Дочь Реи и Крона, сестра Зевса, богиня домашнего очага и огня. Атрибуты: очаг, неугасимый огонь.

**Гефест** (Hepháistos)

**бел. Гефест.**

Сын Зевса и Геры, муж Афродиты, бог огня и кузнечного ремесла. Атрибуты: молот или клещи, иногда коническая шапка и хитон.

**Деметра** (Demétra)

*бел.* Дэмэтра

Дочь Реи и Крона, сестра Зевса, богиня плодородия и земледелия. Атрибуты: венок из колосьев, факел и корзина плодов. Ей посвящены фруктовые деревья, хлебные колосья, мак.

**Зевс** (Zeus)

*бел.* Зеўс

Сын Реи и Крона, бог-громовержец, отец богов и людей. Атрибуты бога: скипетр, богиня Ника в руках, орел подле трона.

**Посейдон** (Poseidón)

*бел.* Пасейдон

Сын Реи и Крона, брат Зевса, Геры, Аида, Деметры и Гестии, бог морей, всех источников и вод, покровитель рыбаков. Атрибут бога: трезубец.

## РИМСКИЙ ПАНТЕОН

**Аполлón** (Apóllo, Apóllinis)

*бел.* Апалón

Бог солнца, света, искусства. На рубеже новой эры в Риме император Август построил храм Аполлона, объявив его своим патроном, учредил в его честь вековые игры.

**Гэстия** (Héstia)

*бел.* Гэстыя

Дочь Реи и Крона, сестра Зевса, богиня домашнего очага и огня. Атрибуты: очаг, неугасимый огонь.

**Гефэст** (Héphaistos)

*бел.* Гефэст

Сын Зевса и Геры, муж Афродиты, бог огня и кузнечного ремесла. Атрибуты: молот или клещи, иногда коническая шапка и хитон.

**Демётра** (Deméter)

*бел.* Дэмэтра

Дочь Реи и Крона, сестра Зевса, богиня плодородия и земледелия. Атрибуты: венок из колосьев, факел и корзина плодов. Ей посвящены фруктовые деревья, хлебные колосья, мак.

**Зевс** (Zeus)

*бел.* Зеўс

Сын Реи и Крона, бог-громовержец, отец богов и людей. Атрибуты бога: скипетр, богиня Ника в руках, орел подле трона.



**Вене́ра** (Vénus, Vénéris)

**бел. Вене́ра**

Первоначально в римской мифологии богиня весны и садов, затем богиня любви и красоты. Отождествлялась с греческой Афродитой.

**Ве́ста** (Vésta)

**бел. Ве́ста**

Древнее италийское божество домашнего очага и огня.

**Вулка́н** (Vulcánus)

**бел. Вулка́н**

*См. греч.* Гефест.

**Диána** (Díana)

**бел. Дыя́на**

Древнеиталийская богиня растительности, олицетворение луны. Впоследствии в Риме Диану отождествляли с Артемидой.

**Марс** (Mars, Mártis)

**бел. Марс**

Древнеиталийский бог, сын Юпитера и Юноны. Вместе с отцом и Квирином входил в трицу главных италийских богов. Впоследствии стал почитаться как бог войны, отождествлялся с греческим Аресом.

**Мерку́рий** (Mercúrius)

**бел. Мерку́рый**

Римский бог торговли, прибыли (от mercare — торговать). Культ Меркурия рано слился с культом греческого бога Гермеса.

**Минéрва** (Minérva)

**бел. Минéрва**

Римская богиня, покровительница мудрости, ремесел и помощница в войне. Отождествлялась с греческой Афиной.

**Не́птун** (Neptúnus)

**бел. Не́птун**

В римской мифологии первоначально бог рек и источников. Позже его стали отождествлять с греческим Посейдоном.

**Плу́тон** (Plúto, Plutónis)

**бел. Плу́тон**

Бог подземного мира и царства мертвых, известен под именем Аид или Гадес.

**Цере́ра** (Céres, Céreris)

**бел. Цэ́рэра**

Древняя италийская богиня плодородия и земледелия. Отождествлялась с греческой богиней Деметрой.

**Юно́на** (Juno, Junónis)

*бел.* Юно́на

Супруга Юпитера, римская богиня брака, материнства, отождествляется с греческой Герой.

**Юпи́тер** (Júppiter, Jovis)

*бел.* Юпи́тэр

Римский бог неба, света, грома, молнии, царь богов. Отождествляется с греческим Зевсом.

## МУЗЫ

Музы — дочери Мнемосины и Зевса. Считалось, что Музы вдохновляют людей творческих профессий: певцов, поэтов и т. п. Местом обитания Муз были горы Геликон и Парнас. Храмы Муз именовались музейонами. В Риме Муз называли каменами, что значит «поющие». Гесиод упоминает о девяти Музах: Клио, Эвтерпе, Талии, Мельпомене, Терпсихоре, Эрато, Полигимнии, Урании и Каллиопе. Их изображали юными красивыми женщинами с одухотворенными лицами и с атрибутами, соответствующими искусству каждой из них. Иносказательно Муза — богиня вдохновения.

**Каллио́па**

*бел.* Каліо́па

Муза эпической поэзии. Атрибуты: стиль и навощенные таблички или свиток.

**Клио́**

*бел.* Кліа́

Муза истории. Атрибуты: свиток папируса или пергамента и палочка для письма.

**Мельпомéна**

*бел.* Мельпамéна

Муза трагедии. Изображалась с повязкой на голове, в венке из виноградных листьев, в театральной мантии, стоящей на котурнах, с трагической маской в одной руке и мечом или палицей — в другой.

**Полиги́мния**

*бел.* Палігі́мніа

Муза гимнов, гимнических песнопений (*букв.* изобилующая гимнами). Изображалась без атрибутов, с головой покрытой покрывалом.

**Тáлия**

*бел.* Тáлія

Муза комедии. Атрибуты: комическая маска в левой руке, посох или бубен в правой, на голове венки из плюща.

**Терпсихóра**

*бел. Тэрпсіхóра*

Муза танца. Атрибут — лира.

**Ура́ния**

*бел. Ура́нія*

Муза астрономии. Атрибуты: небесный глобус и палочка-указатель в руках.

**Эвте́рпа (Евте́рпа)**

*бел. Эўте́рпа*

Муза лирической поэзии. Атрибут — двойная флейта.

**Эра́то**

*бел. Эра́та*

Муза любовной поэзии. Атрибут — лира.

### **СЕМЬ МУДРЕЦОВ**

К Семи Мудрецам древние греки относили греческих мыслителей, государственных деятелей, отличающихся практической и жизненной мудростью, глубоким государственным умом. Мудрецы кратко формулировали сентенции «жизненной мудрости», нередко нормативного характера. В разных источниках названы разные имена, в их составе насчитывается до 20 человек. Однако неизменным остается ядро из четырех мудрецов: Солон, Фалес, Биант, Питтак. В «каноническом» списке Семи Мудрецов философа-перипатетика, государственного деятеля Деметрия Фалерского (ок. 350 – ок. 283 до н. э.), составившего самое раннее из дошедших до нас собраний изречений Семи Мудрецов, к ним добавлены Клеобул из Линдоса, Периандр из Коринфа и Хилон из Спарты. Согласно преданию, Семь Мудрецов, «сойдясь вместе, посвятили Аполлону Дельфийскому в качестве начатков мудрости» изречения (в т. ч. «Познай самого себя»), которые были высечены на колонне Дельфийского храма.

Свои мысли мудрецы выражали в форме афоризмов. Однако о точности авторства изречений с уверенностью судить нельзя хотя бы потому, что время жизни мудрецов предшествовало началу греческой историографии.

**Биа́нт из Приены**

*бел. Біянт з Прыены*

642/625 – ок. 577/540 гг. до н. э. Государственный деятель, участвовал в работе судов и управления Приеной, прославился мудростью в выработке решений. Сочинил около 200 стихов. О его глубоком уме высоко отозвался даже критичный Гераклит: «Был в Приене Биант, сын Тевтама, в котором больше толку, чем в других». Известен такой случай из его жизни: после захвата персами Приены ее жители покинули город, забрав свое имущество, а Биант не взял ничего. На вопрос о том, почему Биант ничего не взял, он сказал ставшие крылатыми слова: «Все свое ношу с собой» (*Ómnia mea mecum porto*). Биант слыл остроумным, справедливым, миролюбивым и гуманным человеком. Ему приписывают изречения: *Думаю, затем действую. Не спеши братья за дело, а взявшись,*

*будь тверд. Из молодости в старость бери припасом мудрость, ибо нет достояния надежнее. Не силой бери, а убеждением. Только больная душа может устремляться к невозможному и быть глуха к чужой беде. Худших всегда большинство.*

### **Клеобу́л из Линдоса**

#### **бел. Клеабу́л з Ліндаса**

Ок. 642 – ок. 556 гг. до н. э. Жил и учился в Египте на протяжении 12 лет, не только приобретая знания, но и занимаясь торговыми делами. В возрасте около 30 лет Клеобул вернулся в г. Линдос (о. Родос), быстро завоевал уважение сограждан своей мудростью и справедливостью. Встречаются сообщения, будто он был провозглашен тираном Линдоса, правил около 50 лет, был справедливым и мудрым правителем, при котором на острове не было внутренних распрей, развились ремесла, сельское хозяйство, торговля, однако достоверных данных нет. Прославился Клеобул и как поэт. Он сочинил около трех тысяч элегических стихов и множество песен, загадок и поучений. До нас дошли только его морализаторские поучения. Ему приписывают изречения: *Кто выходит из дому, пусть подумает о том, что намерен делать, а когда снова войдет в дом, пусть поразмыслит о том, что сделал. Превратности судьбы умеи выносить с благородством. Следует больше слушать, чем говорить. Лучшие всего — это знать меру. Будь здоров и телом, и душой. В достатке не возносись, в нужде не унижайся. Добродетели — свой, пороку — чужой.*

### **Периáндр из Коринфа**

#### **бел. Перыя́ндр з Кары́нфа**

Ок. 660 – ок. 585 гг. до н. э. Тиран г. Коринфа с 627 г. до н. э. Оценивался греками противоречиво. Геродот описывает Периандра как злого тирана, деспота. Вначале Периандр был милостив, но изменился из-за общения с тираном Милета Фрасибулом. Срывая в поле самые высокие колоски, Фрасибул показал, что нужно уничтожать всех выдающихся людей в городе. Аристотель тоже называл Периандра настоящим тираном. В то же время при нем Коринф достиг высокого экономического и культурного развития. В городе были построены прекрасные здания, он покровительствовал искусствам, при его дворе подолгу гостили знаменитые поэты. В целях противодействия аристократии ради защиты своей тирании Периандр запретил приобретать рабов, предметы роскоши, устраивать частные пиршества, вести беспорядочную половую жизнь. Он стал основателем Истмийских игр, создал сильный флот. Ему приписывают изречения: *Сдерживай гнев. Упражнением можно добиться всего. Прекрасен покой, опасна опрометчивость, мерзостна корысть. Наслаждение бrenно — честь бесмертна. В счастье будь умерен, в несчастье разумен. Наказывай не только за проступок, но и за намерение. Главное в жизни — конец.*

### **Питга́к из Митилены**

#### **бел. Піта́к з Міцілены**

Ок. 651/650 – ок. 570/569 гг. до н. э. Правитель г. Митилены (о. Лесбос). Около 620 г. до н. э. был выбран эсимнетом (*др.-греч.* выборный правитель).

В Древней Греции в VI в. до н. э. эсимнеты наделялись чрезвычайными судебными полномочиями по урегулированию внутригородских волнений, споров, разногласий. Питтак подавил беспорядки и в целях их предупреждения усовершенствовал законы, большей частью уголовные. Он известен как мудрый законодатель, впервые издавший письменный кодекс юридических норм. На вопрос царя Лидии Креза, какая власть всего сильнее, ответил: «Та, что резана на дереве», т. е. написанные законы. По истечении 10 лет успешного правления сложил с себя полномочия. Был умеренным демократом. Греки почитали его как выдающегося законодателя наравне с Солоном и Ликургом. Ему приписывают изречения: *Всегда ненасытна нажива. Не злословь о друге, ни даже о враге. Не за свое не берись. С неизбежностью и боги не спорят. Знай всему пору.*

### **Солон**

#### **бел. Салон**

Ок. 640/635 – ок. 559 гг. до н. э. Афинский государственный деятель, выдающийся законодатель и поэт. Знаменитый социальный реформатор. Избранный эсимнетом и архонтом в 594 г. до н. э., он демократизировал государственную власть и социальные отношения. Одна из его существенных реформ — ликвидация долгового рабства и снятие всех долговых камней, устанавливавшихся на земле должника. Крестьян, которые были проданы за долги в рабство за границу, он велел разыскать и выкупить за государственный счет. Эта реформа получила название «сисахфия» (стряхивание бремени). Высшей законодательной властью в Афинах стало народное собрание. Солон считали основателем демократии в Афинах. Ему приписывают изречения: *Ничего слишком (сверх меры). Заводить друзей не спеши, а заведши, не бросай. Прежде чем приказывать, научись повиноваться. Ум — твой вождь. С дурными не общайся. В деле великом не мни всех похвалу заслужить. Наблюдай конец жизни.*

### **Фалес Милетский**

#### **бел. Фалес Мілецкі**

Ок. 625 – ок. 547 гг. до н. э. Первый греческий философ, математик и астроном. Родоначальник стихийно-материалистической милетской школы, ионийской натурфилософии, а также, по Аристотелю, наиболее ранней греческой философии, следовательно, всей античной и развившейся из нее европейской философии. Фалес считал первоосновой всего сущего воду. Согласно античной традиции, был также основателем греческой геометрии и астрономии, которые он изучал в Вавилоне и Египте. Ему приписывают изречения: *Самое трудное — познать самого себя, самое легкое — давать советы другим. Сильнее всего ум, ибо он оберегает все. Познай самого себя. Невежество — тяжкое бремя. Лучший путь к добродетели — избегать того, что порицаешь в других. Чем поддержал ты своих родителей, такой поддержки жди и от детей. Ни за кого не ручайся.*

### **Хилон из Спарты**

#### **бел. Хілон са Спарты**

Ок. 596 – ок. 528 гг. до н. э. Древнегреческий государственный деятель и поэт. Согласно некоторым свидетельствам, был первым эфором, создал эфорат

из пяти человек, чьи полномочия были равны царским. Эфоры в Спарте были выборными должностными лицами. В их задачу входил контроль над важнейшими областями жизни Спарты, в т. ч. над обоими спартанскими царями. Отличался немногословием. Некоторые исследователи считают, что многие законы Спарты, которые приписывают Ликургу, создал он. Согласно дошедшим о Хилоне сведениям, он написал элегические стихи в 200 строк. Существует легенда, что однажды Солон задал вопрос о том, когда царь или тиран более всего стяжает славу. Питтак ответил: «Когда добьется, чтобы подданные боялись не его, а за него». Хилон же ответил: «Дело правителя — помышлять не о смертном, а о бессмертном». Существует мнение, что из Семи Мудрецов якобы Хилона считали первым в мудрости. Ему приписывают изречения: *Познай самого себя. Пусть язык не опережает мысль. Знай всему время. Мертвых не хули. Над чужой бедой не смейся. Обуздывай гнев. Не берись за непосильное. Лучше потеря, чем дурная прибыль: от одного горя на раз, от другого — навсегда. К друзьям спеши проворнее в несчастье, чем в счастье.*

### СЕМЬ ЧУДЕС СВЕТА

Семь чудес света — это произведения древней архитектуры и скульптуры, которые, по мнению современников, не имели себе равных по величине, красоте и неповторимости: египетские пирамиды, висячие сады Семирамиды, Мавзолей в Галикарнасе, Колосс Родосский, Александрийский маяк, храм Артемиды, статуя Зевса Олимпийского. До нашего времени дошло лишь одно из этих чудес — египетские пирамиды. Авторитет древнего искусства был так высок, что позднейшие шедевры искусства и достижения человечества оценивались выражением «восьмое чудо света».

#### **Египетские пирамиды около г. Гиза**

##### **бел. Егіпецкія піраміды каля г. Гіза**

Гробницы фараонов в Древнем Египте были сооружены в период с XXVIII по XVI в. до н. э. фараонами III–XVII династий из камня (в период Среднего царства — из кирпича). Самые большие пирамиды (великие) построены для фараонов IV династии: Хеопса (146,59 м), Хефрена (143,5 м), Микерина (высота 66,5 м). Усыпальницы находились внутри пирамид.

#### **Висячие сады Семирамиды в Вавилоне**

##### **бел. Вісячыя сады Семіраміды ў Вавілоне**

Геродот ошибочно связывает это чудо с именем Вавилонской царицы Семирамиды (VII в. до н. э.). Сады находились на платформах-террасах специальной четырехъярусной постройки, сужавшейся кверху. Нижняя терраса была самой широкой, а размеры следующих уменьшались. На платформах всех ярусов был насыпан толстый слой плодородной земли, в которую были высажены деревья и кусты [44].

**Храм Артемиды в Эфесе**  
**бел. Храм Артэміды ў Эфесе**

Храм был посвящен богине-деве охоты и живой природы Артемиде, дочери Зевса и Лето (ок. 550 до н. э.). В 356 г. до н. э. храм сгорел. По преданию, в эту же ночь родился Александр Македонский. Поджег храм Герострат с целью прославить свое имя.

**Статуя Зевса в Олимпии**  
**бел. Статуя Зеўса ў Алімпіі**

Статуя находилась в Олимпии в храме Зевса (V в. до н. э.). Она была создана из золота и слоновой кости известнейшим греческим скульптором Фидием. Сохранились лишь ее изображения на монетах.

**Мавзолей Мавсола в Галикарнасе**  
**бел. Маўзалеі Маўсола ў Галікарнасе**

Монументальное надгробное сооружение, гробница властителя Карии (377–353 до н. э.) сатрапа Мавсола. Усыпальницу начали строить еще при жизни Мавсола (середина IV в. до н. э.). Завершила строительство его жена. Гробница была построена Пифеем. Над рельефом фриза работали величайшие скульпторы Скопас, Леохар, Биаксий, Тимофей.

**Колосс Родосский**  
**бел. Калос Радоскі**

Бронзовая статуя бога Гелиоса у входа в гавань о. Родос (ок. 292–280 до н. э.). Ее создателем был скульптор Харет из Линда. Высота статуи составляла 37 м, каркас был сделан из железа и камня. Через 58 лет статуя была разрушена землетрясением.

**Александрийский (Фаросский) маяк**  
**бел. Александрыйскі (Фароскі) маяк**

Маяк на о. Фарос неподалеку от г. Александрии в Египте (ок. 280 до н. э.). Сооружен Состратом Книдским. Представлял собой трехъярусную башню высотой около 120 м. От маяка на о. Фарос происходит слово «фара».

**ПОЖЕЛАНИЯ, ТОСТЫ**

**Ad multos annos!**

**рус.** Многие лета! (На долгие годы!)

**бел.** Даўгалецця Вам! (На доўгія гады!)

**Annus novus bonum, felicem, faustum fortunatumque!**

**рус.** Хорошего, счастливого, успешного и удачного нового года! (Счастливого нового года!)

**бел.** Добрага, шчаслівага, паспяховага і ўдалага новага года! (Шчаслівага новага года!)

**Aut bibat, aut ábeat**

*рус.* Или пусть пьет, или пусть уходит.

*бел.* Або няхай п'е, або няхай ідзе.

Греческая застольная поговорка. Встречается у Цицерона в «Тускуланских беседах».

**Vene ámbula et reámbula!**

*рус.* Счастливого пути и возвращения!

*бел.* Шчаслівага шляху і вяртання!

**Vene tibi!**

*рус.* Счастья тебе! (За твое здоровье!)

*бел.* Хай табе шчасціць! (За тваё здароўе!)

**Vene vobis!**

*рус.* Счастья вам! (За ваше здоровье!)

*бел.* Хай вам шчасціць! (За ваша здароўе!)

**Biabámus!**

*рус.* Выпьем!

*бел.* Вып'ем!

**Bibámus papáliter!**

*рус.* Будем пить как Папа!

*бел.* Будзем піць як Папа!

Из вакхической песни Папы Бенедикта XII.

**Bibéndum quid!**

*рус.* Надо что-нибудь выпить!

*бел.* Трэба нешта выпіць!

**Bíbere ad númerum; bíbere nomen**

*рус.* Пить по числу (желаемых лет); пить по числу букв в чем-либо имени.

*бел.* Піць па колькасці (пажаданных гадоў); піць па колькасці літар у чым-небудзь імені.

**Vonum factum!**

*рус.* В добрый час! (На благо!)

*бел.* У добры час! (На дабро/карысць!)

Формула, с которой у римлян начинались указы.

**Cum Deo!**

*рус.* С Богом!

*бел.* З Богам!



**Cupio ómnia, quae vis**

*рус.* Желая всего, чего ты хочешь.

*бел.* Жадаю ўсяго, чаго ты хочаш / прагнеш.

**Di te ament!**

*рус.* Да хранят тебя боги!

*бел.* Няхай бароняць цябе багі! (Няхай багі цябе крыюць/бароняць/ратуюць!)  
Формулы приветствия у римлян.

**Dicámus bona verba!**

*рус.* Скажем добрые слова! (Пожелаем же успеха!)

*бел.* Скажам добрыя словы! (Пажадаем поспеху!)

**Ede, bibe, lude!**

*рус.* Ешь, пей, веселись!

*бел.* Еш, пі, весяліся!

**Fausta ómnia!**

*рус.* Наилучшие пожелания!

*бел.* Найлепшыя пажаданні!

**Felíciter vade!**

*рус.* Счастливого пути!

*бел.* Шчаслівай дарогі! (Ідзіце здаровы!)

**Fiat!**

*рус.* Да будет! (Да свершится!)

*бел.* Хай адбудзецца! (Няхай здзейсніцца!)

**Fortúna tibi fáveat!**

*рус.* Пусть тебе благоприятствует судьба!

*бел.* Няхай табе спрыяе лёс! (Хай табе лёс не здрадзіць!)

**Grátulor tibi de die natáli!** (Gratulámur tibi de die natáli!)

*рус.* Поздравляю тебя с Днем рождения! (Поздравляем тебя с Днем рождения!)

*бел.* Віншую цябе з Днём нараджэння! (Віншуем цябе з Днём нараджэння!)

**Intra bonus, exi mélior!**

*рус.* Войди хорошим, выйди лучшим!

*бел.* Увайдзі добрым, выйдзі лепшым!

**Melióribus útere fatís!**

*рус.* Пусть счастливой будет твоя судьба!

*бел.* Няхай шчаслівым будзе твой лёс!

**Nunc est bibendum** (Гораций)

*рус.* Нынче следует выпить! Теперь — пируем! (*пер.* С. Шервинского).

*бел.* Цяпер варта выпіць!

**Nunc vino pellite curas**

*рус.* Теперь вином отгоните заботы.

*бел.* Цяпер віном адганіце турботы.

**Omnes salvos volo!**

*рус.* Желаю всем здоровья!

*бел.* Жадаю ўсім здароўя!

**Prosit!**

*рус.* Да поможет! (Да будет во благо!) На здоровье!

*бел.* Хай дапаможа! (Няхай будзе на карысць!) На здароўе!

**Quod bonum, felix, faustumque sit!** (*сокр.* Q.V.F.F.S.!)

*рус.* Да будет это на благо, счастье и благополучие!

*бел.* Хай будзе гэта на карысць, шчасце і дабрабыт!

Официальная римская формула пожелания.

**Sit saluti!**

*рус.* На здоровье!

*бел.* На здароўе!

**Vive valéque!**

*рус.* Живи и здравствуй!

*бел.* Жыві і будзь здаровы!

Универсальный тост, один из самых известных.

**ЛАТИНСКИЕ АББРЕВИАТУРЫ**

Аббревиатурой (от лат. *abbrevio, abbreviavi, abbreviatum, abbreviare* — сокращать) называется сокращенное написание слова или группы слов. Латинские аббревиатуры всегда читались полностью, например: сокращение *i. e.* следует читать как *id est*, а не *и-э*. Вниманию читателя предлагаются наиболее употребительные латинские сокращения, встречающиеся во многих языках. Приводится их расшифровка.

**A.A.C.** — Anno ante Christum natum.

*рус.* год до рождения Христа, т. е. до н. э.

*бел.* год да нараджэння Хрыста, г. зн. да н. э.

**A.C.** — Ante Christum natum.

*рус.* до рождества Христова, т. е. до н. э.

*бел.* да нараджэння Хрыста, г. зн. да н. э.

**A.D.** — Anno Dómini.

*рус.* в год Господа (Иисуса Христа), т. е. нашей эры.

*бел.* у год Госпада (Исуса Хрыста), г. зн. нашай эры.

**a.d.** — ante diem.

*рус.* до этого дня.

*бел.* да гэтага дня.

**adv.** — advérsus.

*рус.* противоположный; против, напротив.

*бел.* супрацьлеглы; супраць, насупраць.

**a.f.** — anni futúri.

*рус.* следующие годы.

*бел.* наступныя гады.

**A.M.** — Anno Mundi.

*рус.* в год сотворения мира.

*бел.* у год стварэння свету.

**a.c.** — anno curréntis.

*рус.* сего года.

*бел.* гэтага года.

**a.p.** — anno passáto.

*рус.* прошлого года.

*бел.* мінулага года.

**A.R.R.** — anno regni regis.

*рус.* в год правления царя.

*бел.* у год праўлення цара.

**C.M.B.** — Christus Multórum Benedícat.

*рус.* Христос всех благословляет.

*бел.* Хрыстос усіх благаслаўляе.

Этой аббревиатурой заканчиваются проповеди в богословских сборниках.

**C.V. (c.v.)** — currículum vitae.

*рус.* бег жизни.

*бел.* бег жыцця.

Означает: автобиография, краткий рассказ о себе.

**d.d.** — de dato.

*рус.* начиная с (какой-то) даты.

*бел.* пачынаючы з (нейкай) даты.

**D. D.** — Divinitátis doctor.

*рус.* доктор богословия.

*бел.* доктар багаслоўя.

**del.** — delénda.

*рус.* подлежит уничтожению.

*бел.* падлягае знішчэнню.

**desid.** — desideráta.

*рус.* пожелания; желаемые предметы, необходимые для пополнения коллекции.

*бел.* пажаданні; жаданыя прадметы, неабходныя для папаўнення калекцыі.

**e.a.** — ejúsdem anni.

*рус.* того же года.

*бел.* таго ж года.

**e.c.** — exémpli causa.

*рус.* например.

*бел.* напрыклад.

**ed. maj.** — edítio major.

*рус.* издание большого формата.

*бел.* выданне вялікага фармату.

**ed. min.** — edítio minor.

*рус.* издание малого формата.

*бел.* выданне малага фармату.

**e.g.** — exémpli gratia.

*рус.* в качестве примера.

*бел.* у якасці прыкладу.

**e.m.** — ejúsdem mensis.

*рус.* того же месяца.

*бел.* таго ж месяца.

**Emer.** — emerítus.

*рус.* заслуженный.

*бел.* заслужаны.

**et al.** — et álii.

*рус.* и другие.

*бел.* і іншыя.

**etc.** — et cætera.

*рус.* и так далее; и прочее.

*бел.* і гэтак далей; і іншае.

**f. v.** — fólio verso.

*рус.* на обороте, на следующей странице.

*бел.* на адвароце, на наступнай старонцы.

**H.A.** — hujus anni.

*рус.* этого года.

*бел.* гэтага года.

**H.C.** — honóris causa.

*рус.* ради почета, за заслуги.

*бел.* дзеля гонару, за заслугі.

Ученая ступень, присуждаемая без защиты диссертации.

**H.J.** — hic jacet.

*рус.* здесь покоится.

*бел.* тут пахаваны.

Употребляется в надписях на надгробиях.

**h.m.** — hoc mense.

*рус.* этого месяца.

*бел.* гэтага месяца.

**h.t.** — hoc tempore.

*рус.* в это время.

*бел.* у гэты час.

**h.t.** — hoc título.

*рус.* под этим названием.

*бел.* пад гэтай назваю.

**i.(id.)** — idem.

*рус.* то же самое; также; равным образом; тот же (об авторе).

*бел.* тое ж самае; таксама; такім жа чынам; той жа (пра аўтара).

**ib. (ibid.)** — íbidem.

*рус.* там же.

*бел.* там жа.

**i.e.** — id est.

*рус.* то есть.

*бел.* гэта значыць.

**i.f.** — ipse fecit.

*рус.* сделал собственноручно.

*бел.* зрабіў уласнаручна.

**ign.** — ignótus.

*рус.* незнакомый.

*бел.* незнаёмы.

**imp.** — imprimátur.

*рус.* в печать.

*бел.* у друк.

**I.N.R.I.** — Jesus Nasarénus Rex Judeórum.

*рус.* Иисус Назорей, Царь Иудейский.

*бел.* Ісус Назаранін, Цар Іўдзейскі (Юдэйскі).

**i.q.** — idem quod.

*рус.* так же, как.

*бел.* так жа, як.

**L.b.** — lectóri benévolo.

*рус.* благосклонному читателю.

*бел.* добразычліваму чытачу.

**L.b.s.** — lectóri benévolo salútem.

*рус.* привет благосклонному читателю.

*бел.* прывітанне добразычліваму чытачу.

**l.c.** — liber citátus.

*рус.* цитированная книга.

*бел.* цытаваная кнга.

**loc. cit.** — loco citáto.

*рус.* в упомянутом процитированном месте.

*бел.* у згаданым цытаваным месцы.

**M.** — modus.

*рус.* установленный порядок, способ.

*бел.* усталяваны парадак, спосаб.

**M.A.** — magíster ártium.

*рус.* доктор наук.

*бел.* доктар навук.

**M.M.** — mutátiſ mutándiſ.

*рус.* изменив, что должно быть изменено.

*бел.* змяніўшы, што трэба было змяніць.

**N.B.** — nota bene.

*рус.* нотабене.

*бел.* нотабена.

Отметка, служащая для того, чтобы обратить внимание на какую-либо часть текста; *букв.*: заметь хорошо.

**n.l.** — non licet.

*рус.* недопустимо.

*бел.* недапушчальна.

**n.n. (N.N.)** — nomen néſció.

*рус.* некое лицо; *букв.* имени не знаю.

*бел.* нейкая асоба; *літар.* імя не ведаю.

**n.r.** — non repetátur.

*рус.* не повторять.

*бел.* не паўтараць.

**op.** — opus.

*рус.* произведение, опус.

*бел.* твор, опус.

**op. cit.** — opus citátum.

*рус.* цитируемое произведение.

*бел.* цытаваны твор.

**p.a.** — per annum.

*рус.* в год.

*бел.* у год.

**p.f.** — pro forma.

*рус.* проформа, ради формы.

*бел.* праформа, дзеля формы.

**pinx. (pnxt., pxt.)** — pinxit.

*рус.* нарисовал, написал (такой-то художник).

*бел.* намаляваў, напісаў (нейкі мастак).

**p.n.g.** — persóna non grata.

*рус.* персона нон грата.

*бел.* персана нон грата.

Дипломатический представитель, которому отказано в доверии.

**P.S.** — post scriptum.

*рус.* приписка к письму, постскриптум, после написанного.

*бел.* прыпіска да ліста, пастскрыптум, пасля напісанага.

**P.P.S.** — post post scriptum.

*рус.* вторая приписка к письму; второй постскриптум.

*бел.* другая прыпіска да ліста, другі пастскрыптум.

**Q. (q., qu.)** — quasi.

*рус.* квази, якобы, мнимый.

*бел.* квазі, нібыта, уяўны.

**Q.E.D.** — quod erat demonstrandum.

*рус.* что и требовалось доказать.

*бел.* што і трэба было даказаць.

**Q.E.F.** — quod erat faciendum.

*рус.* что и требовалось сделать.

*бел.* што і трэба было зрабіць.

**Q.E.I.** — quod erat inveniendum.

*рус.* что и требовалось найти.

*бел.* што і трэба было знайсці.

**Reg.** — regina.

*рус.* королева.

*бел.* каралева.

**R.** — rex.

*рус.* король.

*бел.* кароль.

**R. et I.** — rex et imperator.

*рус.* царь и император.

*бел.* цар і імператар.

**R.I.P.** — requiescat in pace.

*рус.* пусть покоится в мире

*бел.* няхай спачывае ў міры.

Надпись на надгробных памятниках.

**s.a.** — sine anno.

*рус.* без указания года.

*бел.* без указання года.



**sc.** — scilicet.

*рус.* именно, то есть.

*бел.* менавіта, гэта значыць.

**SCS** — sanctus.

*рус.* святой.

*бел.* святы.

**SPS** — spíritus.

*рус.* дух.

*бел.* дух.

**s.d.** — sine die.

*рус.* без даты, без указания даты; на неопределенный срок.

*бел.* без даты, без указання даты; на нявызначаны тэрмін.

**s.j.** — sub júdice.

*рус.* на рассмотрении.

*бел.* на разглядзе.

**s.l.** — sine loco.

*рус.* без указания места.

*бел.* без указання месца.

**s.l.a.n.** — sine loco, anno, nómine.

*рус.* без указания места, года, названия.

*бел.* без указання месца, года, назвы.

**S.S.D.** — Servus Servórum Dei.

*рус.* раб рабов Божьих.

*бел.* раб рабоў Божьих.

Обозначает Папу Римского.

**s.n.** — sine nómine.

*рус.* без указания имени или названия.

*бел.* без указання імя або назвы.

**s.s.** — sensu stricto.

*рус.* в буквальном смысле.

*бел.* у літаральным сэнсе.

**S.T.T.L.** — sit tibi terra levis.

*рус.* пусть земля будет тебе пухом.

*бел.* хай зямля будзе табе пухам.

**sup.** — supra.

*рус.* смотри выше.

*бел.* глядзі вышэй.

**S.V.V.** — sit vénia verbo.

*рус.* да будет позволено сказать, с позволения сказать.

*бел.* хай будзе дазволена сказаць, з дазволу сказаць.

**S.V.B.E.E.V.** — si vales, bene est; ego váleo.

*рус.* если ты здоров, хорошо; я здоров.

*бел.* калі ты здаровы, добра; я здаровы.

Так традиционно римляне начинали письма.

**u.i.** — ut infra.

*рус.* как указано ниже.

*бел.* як адзначана ніжэй.

**u.s.** — ut supra.

*рус.* как указано выше.

*бел.* як адзначана вышэй.

**v.** — vide.

*рус.* смотри.

*бел.* глядзі.

**v.l.** — vária léctio.

*рус.* разночтение.

*бел.* розначытанне.

Помета в текстах современных изданий, плохо дошедших до нас источников.

**v.** — verte.

*рус.* переверни, т. е. обратная или левая сторона.

*бел.* перагарні (перавярні), г. зн. адваротны або левы бок.

**v.s.** — vide supra.

*рус.* смотри выше.

*бел.* глядзі вышэй.

**v.v.** — vice versa.

*рус.* наоборот, на другой стороне.

*бел.* наадварот, на іншым боку.

## УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

**Август Октавиан** (63 до н. э. – 14 н. э.), римский император с 27 г. до н. э. Внучатый племянник Юлия Цезаря, был усыновлен им в завещании и получил имя Гай Юлий Цезарь Октавиан.

**Августин Аврелий** (Августин Блаженный) (354–430), христианский богослов и церковный деятель. В 387 г. принял крещение, с 395 г. епископ Гиппона (Северная Африка), философ-мистик, родоначальник христианской философии истории, представитель патристики (один из «отцов церкви»), пытался использовать неоплатонизм для обоснования христианства. Христианский неоплатонизм Августина господствовал в западноевропейской философии и католической теологии до XIII в., когда ему на смену пришел христианский аристотелизм Альберта Великого и Фомы Аквинского.

**Авзоний Децим Магн** (ок. 310–395), римский грамматик, ритор и поэт, преподаватель грамматики и риторики, воспитатель императора Грациана.

**Авл Геллий** (ок. 130–180), римский латинский писатель, грамматик, эрудит, любитель древностей, автор энциклопедического свода античной учености «Аттические ночи» (ок. 169). Произведение охватывает многие области знания, в том числе историю, филологию, право, нравы и обычаи, естественные науки, геометрию, философию (этику), мифологию, литературу, риторику, грамматику латинского языка.

**Аврелий Марк Антонин** (изначальное имя Марк Анний Катилий Север) (121–180), римский император с 161 г., прославившийся как «философ на троне», из династии Антонинов. Стал именоваться Марк Элий Аврелий Вер Цезарь после усыновления своим дядей императором Антонином Пием, позже был объявлен его наследником и соправителем. Философ-моралист, представитель позднего античного стоицизма, считал своим учителем философа-стоика Эпиктета. После смерти Аврелий был официально обожествлен. Время его правления считается в античной исторической традиции «золотым веком».

**Агриппа Марк Випсаний** (ок. 63–12 до н. э.), римский полководец, приближенный и зять императора Августа.

**Адриан Публий Элий** (76–138), римский император с 117 г., из династии Антонинов, усыновлен императором Траяном.

**Аквавива Клавдио** (1543–1615), 4-й генерал ордена иезуитов, по его инициативе изданы правила: «Ratio studiorum Societatis Jesu» (1586) и «Directorium exercitiorum Spiritualium».

**Акций Луций** (170 – после 90 до н. э.), римский филолог, поэт и драматург, последний из великих римских трагиков.

**Александр Македонский** (Александр Великий) (356–323 до н. э.), царь Македонии с 336 г. до н. э., сын царя Македонии Филиппа II и дочери эпирского царя Олимпиады, воспитанник Аристотеля, выдающийся полководец. В результате успешных завоевательных походов создал крупнейшую мировую державу древности, распавшуюся после его смерти.

**Александр Север** (208–235), римский император с 222 г., последний из династии Северов.

**Алкей** (конец VII – 1-я половина VI в. до н. э.), древнегреческий лирический поэт. Произведения Алкея сохранились частично, к его поэтическому наследию относят около 500 стихотворений. В античной лирике известна так называемая «алкеева строфа». Подражание Алкею прослеживается в творчестве Анакреонта, Феокрита, Горация.

**Алкуин Флакк Альбин** (ок. 735–804), англосаксонский ученый, автор богословских трактатов и учебников по философии, грамматике, риторике.

**Альхазен** (Абу Али ал-Хасан ибн ал-Хайсам ал-Басри) (965–1039), арабский ученый-энциклопедист, в т. ч. физик и математик.

**Аммоний Саккас Александрийский** (175–242), основатель неоплатонической школы александрийской философии, непосредственный учитель Плотина.

**Антоний Марк** (ок. 83–30 до н. э.), римский политик-цезарианец, полководец, триумvir в 43–33 гг. до н. э., консул в 44 г. до н. э., квестор в 51–50 гг. до н. э.

**Апеллес** (ок. 370 – ок. 300 до н. э.), греческий живописец, работал при дворе Филиппа II, а затем — Александра Македонского, у Птолемея в Александрии.

**Аппий Клавдий Слепой** (конец IV – начало III в. до н. э.), государственный деятель, реформатор, с именем которого связано проведение первой в Риме мощеной дороги (Via Appia) и первого водопровода, первый римский оратор, поэт и писатель, автор сборника «Сентенций», консул в 307 и 296 гг. до н. э., четыре года был цензором.

**Апулей Луций** (ок. 125 – после 170), римский ритор, писатель, философ-платоник, автор романа «Метаморфозы, или Золотой осел». Выходец из Северной Африки, прожил большую часть жизни в Карфагене.

**Аристотель Стагирит** (384–322 до н. э.), родился в Стагирах. Греческий философ и ученый-энциклопедист, основоположник формальной логики, ученик Платона, автор трудов по философии, физике, теории риторического искусства, поэзии, государственному устройству, воспитатель Александра Македонского. Основанная им школа в Афинах называлась Ликей, т. к. неподалеку находился храм Аполлона Ликейского, отсюда слово «лицей».

**Аристофан** (ок. 445 – ок. 385 до н. э.), греческий поэт-комедиограф, непревзойденный мастер политической комедии, «отец комедии».

**Архимед** (ок. 287–212 до н. э.), греческий ученый, родом из Сиракуз, великий математик, механик, инженер. Автор многих изобретений (Архимедов винт, определение состава сплавов взвешиванием в воде, системы для поднятия больших тяжестей, военные метательные машины и др.).

**Аттик Тит Помпоний** (109–32 до н. э.), римский всадник, один из образованнейших людей своей эпохи, друг Цицерона и Гортензия. Издатель и популяризатор литературных произведений.

**Афиней Навкратийский** (II–III вв.), родился в Навкратиде в Египте, греческий писатель, ритор, грамматик, философ-софист, автор обширного трактата «Пир мудрецов» (варианты заглавия: «Пирующие софисты», «Пирующие мудрецы», «Ученые сотрапезники»).

**Бентам Иеремия** (1748–1832), британский философ, социолог, юрист, представитель утилитаризма.

**Биант Приенский** (VI в. до н. э.), из г. Приена в Ионии, недалеко от Милета. Один из Семи Мудрецов Древней Греции, судья.

**Бисмарк–Шёнхаузен Отто Эдуард Леопольд фон** (1815–1898), первый рейхсканцлер Германской империи (второго рейха) в 1871–1890 гг., прозван «железным канцлером».

**Борджа Чезаре** (ок. 1475–1507), правитель Романьи (Италия) с 1499 г. С помощью своего отца Папы Римского Александра VI создал в средней Италии обширное государство с собственной абсолютной властью. После смерти отца потерял Романью.

**Бор Нильс Хенрик Давид** (1885–1962), выдающийся датский физик-теоретик и общественный деятель, один из создателей современной физики. Лауреат Нобелевской премии по физике (1922). Известен как создатель первой квантовой теории атома и активный участник разработки основ квантовой механики. Внес значительный вклад в развитие теории атомного ядра и ядерных реакций, процессов взаимодействия элементарных частиц со средой.

**Бозций Аниций Манлий Торкват Северин** (ок. 480–524), римский государственный деятель, философ, ученый, поэт, автор нескольких трактатов по музыке, математике, философии. Эклектически использовал идеи Платона, Аристотеля, неоплатонизма, стоицизма, сочетая их с идеями христианства. Был приближенным короля остготов Теодориха Великого, захватившего в 493 г. Северную Италию, занимал высшие государственные посты, но в 523 (524) г. был обвинен в государственной измене, заключен в тюрьму и казнен.

**Бренн** (возможно, не имя, а титул), вождь галльского племени сенонов, предводитель победоносного похода на Рим в 390 или 387 г. до н. э. Галлы разбили римлян около р. Аллия, разорили и сожгли большую часть Рима.

**Бруно Джордано Филиппо** (1548–1600), итальянский поэт, философ-пантеист, развил созданное польским астрономом, мыслителем Николаем Коперником (1473–1543) новое гелиоцентрическое учение и высказал идеи о бесконечности природы, о множестве миров Вселенной и их населенности. Подвергался гонениям со стороны католической церкви, бежал из Италии. По возвращении в 1592 г. был обвинен судом инквизиции в ереси и свободомыслии и арестован, провел восемь лет в тюрьме, но отказался признать свои идеи ложными и был сожжен на костре.

**Брут Марк Юний** (85?–42 до н. э.), римский сенатор, поборник республики. Несмотря на расположение к Бруту Цезаря, он вместе с римским военным и политическим деятелем Кассием Лонгином Гаем стал главой заговора в 44 г. до н. э. против римского императора Гая Юлия Цезаря. Традиционная версия обстоятельств убийства обессмертила горестное изумление Цезаря («И ты, Брут!»), увидевшего Брута среди напавших. Но после убийства Цезаря заговорщикам не удалось увлечь за собой народ. Брут и Кассий покинули Рим. В Риме восторжествовал триумvirат Марка Антония, Гая Юлия Цезаря Октавиана Августа, Марка Эмилия Лепида, осудивший заговорщиков. Против Брута и Кассия было отправлено войско, в результате чего заговорщиков войска были разбиты, а сами они покончили с собой. Знамениты слова Брута: «Я воспротивлюсь любой силе, которая поставит себя выше закона».

**Буало-Депрео Никола** (1636–1711), французский поэт, критик, теоретик классицизма, сперва изучал богословие, затем право, а потом предался изящной словесности.

**Бэкон Фрэнсис** (1561–1626), английский философ, родоначальник английского материализма и методологии экспериментальной науки, в 1618–1621 гг. — лорд-канцлер Англии.

**Вальтер Шатильонский** (Готье из Лилля, Вальтер Лилльский) (вторая половина XII в.), французский новолатинский поэт-вагант, автор поэмы «Александрида».

**Варрон Марк Теренций** (называют иногда Варро, а также Варроном Реатинским, чтобы отличить от Варрона Атацинского) (116–27 до н. э.), родился в Реате, ныне Риети, римский политический деятель, оратор, философ, историк, писатель и ученый-энциклопедист, знаток древностей, автор сочинений по многим отраслям знаний, в том числе по истории, религии, логике, поэзии, географии, философии, грамматике, праву, риторике, сельскому хозяйству, архитектуре, медицине. Цезарь простил ему участие в войне против себя и назначил руководителем публичной библиотеки в Риме. Философские взгляды Варрона эклектичны, он использовал идеи киников, стоиков, пифагорейцев.

**Вегетий Флавий Ренат** (конец IV – начало V в.), римский военный историк и теоретик, автор трактата «О военном деле» в четырех книгах (390–410), который был широко распространен в Средние века.

**Вергилий Марон Публий** (7019 до н. э.), выдающийся поэт «золотого века» римской литературы, очевидец краха Римской республики, автор «Энеиды», воспевающей легендарное происхождение римского народа. Кроме «Энеиды», написанной по заказу Октавиана Августа, сохранились сборник буколических стихотворений «Эклоги» и поэма «Георгики». Над «Энеидой» поэт работал до самой смерти и, не считая ее законченной, завещал сжечь после своей смерти. Но Октавиан приказал издать поэму в том виде, в котором оставил ее поэт.

**Веспасиан Тит Флавий** (9–79), римский император (69–79), основатель династии Флавиев (69–96).

**Вольтер** (фр. Voltaire — псевдоним, являющийся анаграммой Arouet le j(eune) (Аруэ младший), настоящее имя — Мари Франсуа Аруэ) (1694–1778), французский писатель, публицист, историк, один из лидеров французского Просвещения, философ-деист, признавал существование Бога-творца, воинствующий антиклерикал. Был сторонником сенсуализма английского философа-материалиста Дж. Локка (1632–1704) и механистической картины материального мира английского физика И. Ньютона (1643–1727), по мировоззрению близкого к деизму. Одно время был приверженцем идеи всемирной гармонии немецкого философа-идеалиста Г. В. Лейбница (1646–1716). Противник крепостничества, сторонник свободы слова, равенства граждан перед законом и других прогрессивных идей. В XVIII–XIX вв. вольтерианцами (вольтерьянцами) называли последователей Вольтера, а также вольнодумцев, свободомыслящих.

**Ганнибал (Аннибал) Барка** (247 или 246–183 до н. э.), знаменитый карфагенский полководец, из аристократического рода Баркидов, сын карфагенского полководца периода 1-й Пунической войны (264–241 до н. э.) Гамилькара Барки.

**Генрих Гейне** (1797–1856), немецкий поэт, выдающийся мастер лирической и политической поэзии, публицист и критик.

**Герцен Александр Иванович** (1812–1870), русский писатель, публицист, философ, революционер.

**Гесиод** (иногда Гезиод) (VIII–VII вв. до н. э.), первый известный по имени греческий эпический поэт, рапсо́д (странствующий профессиональный исполнитель эпических поэм, в частности гомеровских), автор поэм «Труды и дни» (дидактическая), «Теогония» (общемировоззренческо-генеалогическая).

**Гиллель** (Хиллел Вавилонянин, или Хиллел ха-Закен) (конец I в. до н. э. – начало I в. н. э.), родился в Вавилонии, палестинский раввин, наиболее значительный законоучитель эпохи Второго Храма, комментатор Ветхого Завета во время правления царя Ирода I. Последние 40 лет жизни был главой Синедриона. Согласно преданию, происходил из дома царя Давида. Широко известен афоризм Гиллеля, которым он попытался кратко выразить суть Торы: «Не делай другому то, что ненавистно тебе самому».

**Гиппократ** (ок. 460 – ок. 370 до н. э.), знаменитый греческий врач, реформатор античной медицины, один из основоположников античной клинической медицины, автор сочинений естественнонаучного и медицинского характера. Рассматривал медицину как опытную науку, очистил ее от влияния философских теорий. Исходил из того, что болезни не боги посылают, а что они возникают по естественным причинам. С Гиппократом связано представление о высоконравственном облике и поведении врача. Хотя нормы врачебной этики возникли задолго до него, но они передавались в устном виде, а первоначальный писанный вариант врачебной клятвы был сделан именно Гиппократом.

**Гоббс Томас** (1588–1679), английский философ-материалист, создатель первой в истории философии законченной системы механистического материализма. Согласно Т. Гоббсу, государство — это продукт общественного договора между ранее естественно существовавшими разобщенными людьми, находившимися в состоянии «войны всех против всех».

**Гораций Квинт Флакк** (65–8 до н. э.), выдающийся поэт «золотого века» римской литературы, классик римской и мировой литературы, один из самых знаменитых писателей, моралист в духе эпикуреизма и стоицизма, теоретик литературы.

**Григорий Назианзин** (Григорий Богослов) (ок. 330 – ок. 390), родился в Арианзе в Каппадокии, близ г. Назианза, греческий поэт и прозаик, христианский богослов, философ, видный представитель патристики (один из «отцов церкви»), один из трех «великих каппадокийцев» (наряду с Василием Великим и Григорием Нисским). Церковный деятель, был архиепископом Константинопольским, епископом в Назианзе.

**Григорий Турский** (Георгий Флоренций) (ок. 540 – ок. 594), происходил из знатного римского рода, франкский священник, епископ Тура в Галлии, историк, автор «Истории франков» (до 591 г.), трактатов о чудесах. Оценивает исторические факты с религиозной позиции. Иногда его называют отцом французской истории. Причислен к лику святых, в народе был почитаем как чудотворец.

**Гус Ян** (ок. 1371–1415), родился в с. Гусинец (ныне город) в Чехии, религиозный проповедник, теолог, философ, идеолог религиозной Реформации в Чехии и борец за права чешского народа, национальный герой чешского народа. Римско-католическая церковь назвала его учение еретическим. Я. Гус был арестован в г. Констанце (Германия), церковный собор предложил ему отречься от своего учения, что спасло бы ему жизнь, однако он возразил, что не может отречься от того, чего не утверждал. По приговору церковного собора он был сожжен заживо на костре вместе со своими трудами в Констанце. Казнь Я. Гуса послужила прологом гуситских войн (1419–1434) и началом продолжавшейся столетиями борьбы Чехии за религиозную и политическую свободу.

**Гутенберг Иоганн** (1394/1399–1468), сменил фамилию отца Генсфляйш на фамилию Гутенберг, возможно, по названию местечка, в котором проживали его родители. Немецкий ремесленник, изобретатель книгопечатания и первопечатник. В середине XV в. напечатал или только подготовил наборные доски для печатания 42-строчной Библии ин фолио на латыни («Библии» Мазарини, или «Библии» Гутенберга), которая была первым полнообъемным печатным изданием в Европе и признана шедевром ранней печати.

**Дамиани Петр** (1007–1072), средневековый католический теолог и церковный деятель.

**Декарт Рене** (в латинском написании Картезий (1596–1650)), французский математик, физик, физиолог, философ-идеалист, близкий к деизму. Признавал, что Бог сотворил материю вместе с движением и покоем и сохраняет одно и то же их количество. Основоположник рационализма. Является одним из родоначальников «новой философии» и новой науки, отстаивал пересмотр всей прежней традиции, выступил против средневековой схоластической философии и церковных авторитетов. Р. Декарт был убежден в силе и возможности человеческого разума и считал необходимым создать новый, научный метод познания мира, способный заменить слепую веру знанием и разумом. В отличие от Ф. Бэкона, апеллировавшего к опыту и наблюдению, обращался к разуму и самосознанию.

**Демокрит** (ок. 460 – ок. 370 до н. э.), древнегреческий философ-материалист, атомист из Абдеры (Фракия). Его перу принадлежат ок. 70 сочинений на моральную, естествоведческую, математическую и другие тематики (сохранились фрагменты).

**Демосфен** (ок. 384–322 до н. э.), величайший оратор Афин и Древней Греции, государственный деятель, вождь демократической антимакедонской группировки, призывал греков к борьбе против захватнической политики македонского царя Филиппа II (382–336 до н. э.), произносил против него гневные обличительные речи, получившие название «филиппики». В переносном смысле филиппикой называют гневную обличительную речь.

**Демофил**, малоизвестный греческий поэт, комедиограф (IV–III вв. до н. э.).

**Джонсон Сэмюэл** (1709–1784), английский писатель, лексикограф, поэт эпохи Просвещения.

**Диоген Лаэртций** (Лаэртий, Лаэртский) (1-я половина III в.), античный писатель, древнейший собиратель изречений и сведений, в том числе анекдотических, античный историк древнегреческой философии, автор единственной со-



хранившейся работы по истории древнегреческой философии, полное название которой в Парижском кодексе: «Жизнь и мнения прославленных философов вместе с сокращенным сводом каждой философской школы». Возможно, ему была близка философия Эпикура.

**Диоген Синопский** (ок. 400 – ок. 325 до н. э.), греческий философ-киник, моралист, последователь учения основателя кинической школы Антисфена из Афин (ок. 435 – ок. 370 до н. э.). Практиковал радикальный аскетизм. Отвергал все достижения цивилизации и призывал ограничиться лишь жизненно необходимыми потребностями. По рассказам, жил в бочке. Противники Диогена прозвали его собакой, а его последователей — киниками (*греч.* *Κυνικός* — собачий, поскольку Антисфен считал, что жить следует «подобно собаке»). Его сочинения не дошли, и неизвестно, излагал ли он их в письменной форме.

**Дионисий Катон** — предполагаемый автор сборника морализирующих изречений на латинском языке в прозе и в виде написанных гекзаметром двустиший, составленного не позднее IV в. (III или IV в.). Это фактически латинские пословицы, в которых обобщена римская житейская мудрость. Настоящий автор сборника неизвестен, во всех рукописях произведение приписывается Марку Порцию Катону Старшему.

**Дионисий I Старший** (ок. 430–367 до н. э.), с 405 г. до н. э. тиран Сиракуз, древнегреческого полиса на о. Сицилия, прославился своей чрезвычайной жестокостью, полководец-завоеватель, основал много колоний, через которые распространял свое влияние на Южную Италию. Отец Дионисия Младшего. С Дионисием Старшим связано предание о Дамокловом мече. В 389 г. Сиракузы посетил философ Платон, возможно, рассчитывавший повлиять на тирана в целях воплощения здесь своих идей.

**Домициан Тит Флавий** (51–96), римский император с 81 г., из династии Флавиев.

**Евклид** (умер между 275 и 270 до н. э.), древнегреческий математик. Работал в Александрии. Главный труд «Начала» (15 книг), содержащий основы античной математики — элементарной геометрии, теории чисел, общей теории отношений и метода определения площадей и объёмов, включавшего элементы теории пределов, оказал огромное влияние на развитие математики. Работы по астрономии, оптике, теории музыки.

**Еврипид** (ок. 480–406 до н. э.), греческий поэт-драматург, младший из трех — вместе с Эсхилом и Софоклом — великих профессиональных афинских драматургов-трагиков, столпов греческой драмы, представитель новой аттической трагедии. опередил свое время, но при жизни его творчество не пользовалось успехом. Сильное влияние на Еврипида оказали идеи философов V в. до н. э., в т. ч. Анаксагора (ок. 500–428 до н. э.), софистов Протагора (ок. 490 – ок. 420 до н. э.), Антифонта (V в. до н. э.). Трагедии Еврипида пронизаны мировоззренческими проблемами.

**Евсевий Кесарийский** (Евсевий Памфил; прозвание Памфил Евсевий получил вследствие своей близости пресвитеру Памфилу) (между 260 и 265–338 или 339), римский историк церкви и писатель, епископ Кесарии (Палестина). Считается отцом церковной истории. Ему было поручено составить «проект»

символа веры (краткое изложение догматов христианской церкви) от имени Первого Вселенского (Никейского) собора.

**Зенобий**, греческий софист II в., собиратель пословиц.

**Иероним Пражский** (ок. 1380–1416), чешский религиозный реформатор, оратор, ученый, сподвижник Я. Гуса, приверженец учения английского религиозного мыслителя, предшественника Реформации, сторонника секуляризации церковных земель, противника папства Дж. Уиклифа (ок. 1330–1384). Читал лекции в университетах Парижа, Гейдельберга, Кёльна. В проповедях и на диспутах в Чехии обличал злоупотребления католического духовенства, боролся с немецким засильем в Чехии. Вместе с Я. Гусом выступил против продажи индульгенций. Узнав об аресте Я. Гуса, отправился в г. Констанц. Был арестован и заключен в тюрьму. Под нажимом церковного собора подписал отречение от своих взглядов, но на публичном заседании собора отказался от отречения, признал себя сторонником Я. Гуса. Осужден как еретик, мужественно погиб на костре.

**Иероним Стридонский** (Иероним Евсевий Софроний) (ок. 342–419/420), церковный писатель, богослов, переводчик Библии с греческого на латинский язык, создатель канонического латинского текста Библии.

**Иисус Христос** (греч. Christos — помазанник), также известен как Иисус из Назарета, основатель одной из мировых религий — христианства (Христос — эпитет и титул, указывающий на характер миссии Иисуса с точки зрения христианства) (не позже 4 до н. э. – ок. 30 н. э.). Греческое слово Christos (Христос) – это перевод ивритского (М а ш и а́ х) и арамейского □□□□□ (М е ш и х́ а), означает «помазанник» (мессия). В религиозных представлениях иудаизма мессия — это идеальный царь, потомок царя Давида, который будет послан Богом, чтобы осуществить избавление народа Израиля. Согласно христианскому вероучению, мессия — это богочеловек, спаситель мира, во искупление грехов человеческих принявший смерть на кресте, затем воскресший и вознесшийся на небо. Согласно христианскому никео-царьградскому Символу веры, второе лицо (ипостась) Троицы, Бог Сын, воплотившийся среди людей. Учение и земная жизнь Иисуса Христа описаны в четырех священных в христианстве книгах — Евангелиях Нового Завета.

**Иоанн Дамаскин** (ок. 675 – до 753), родился около г. Дамаска, видный византийский христианский богослов, философ, поэт, энциклопедист, завершитель и систематизатор греческой патристики, следовал принципу «я не скажу ничего от себя». Противник иконоборчества. Наиболее известны его литургические гимны и энциклопедический компендиум, где в систематической форме изложено церковное вероучение. Предвосхитил теологические «суммы» западных схоластов, в т. ч. «Сумму теологии» католического философа и теолога, систематизатора ортодоксальной схоластики Фомы Аквинского (1225 или 1226–1274). Заложил основы схоластики и упорядочения наук на принципе их подчинения теологии.

**Исократ** (436–338 до н. э.), афинский оратор, публицист, автор политических памфлетов в форме речей. Ученик софистов, испытал влияние идей Сократа. Название «панегирик» (от греч. panegyrikos (logos) — хвалебная речь на всенародном торжественном собрании) происходит от одной из известнейших речей Исократов «Панегирик».

**Калигула** (Гай Юлий Цезарь Август Германик; Калигула — это агномен, т. е. личное прозвище) (12–41 н. э.), римский император с 37 г. н. э., третий из династии Юлиев-Клавдиев. Также титулы: принцепс сената, великий понтифик, трибун, отец отечества (с 38), четырежды консул (37, 39–41). Гай в детстве носил сапожки наподобие армейских калиг (полусапог). Из-за этого впоследствии за ним и закрепилось прозвище Калигула (Caligula), что значит «сапожок». Для него было характерно чрезвычайное самодурство, беспричинное использование насилия. Одной из его страстей было уродование красивых людей. Отличался невероятными алчностью и мотовством. Стремление Калигулы к неограниченной власти и требование почестей себе как богу вызывали недовольство сената и преторианцев. Убит заговорщиками.

**Карамзин Николай Михайлович** (1766–1826), русский писатель, публицист и историк.

**Карл IV** (первоначальное имя — Вацлав) (1316–1378), германский король, император Священной Римской империи с 1346 г., король Чехии с 1346 г. (как Карел I). Из династии Люксембургов. С именем Карла связан «золотой век» Чехии. Автор первой в средневековой Европе светской автобиографии, инициатор составления новой исторической хроники.

**Карл V** (1500–1558), император Священной Римской империи в 1519–1556 гг., испанский король в 1516–1556 гг. Из династии Габсбургов. Пытался создать «мировую христианскую державу». Потерпел поражение в войне с немецкими князьями-протестантами, заключил с ними в 1555 г. Аугсбургский религиозный мир, а затем отрекся от престола.

**Карл I Великий** (742–814), король франков с 768 г. и лангобардов с 773 г., с 800 г. — римский император. Из династии Каролингов, один из величайших правителей в истории. Выдающийся военачальник и администратор. С помощью завоеваний создал большую империю, воссоздатель Римской империи на западе. К концу пребывания Карла на троне его власть распространилась на всю Центральную и Западную Европу — от Северного моря до Средиземного и от Атлантического океана до восточных берегов Адриатического моря. Во многом содействовал формированию в Западной Европе феодальных отношений. Вскоре после его смерти империя распалась.

**Катилина Луций Сергий** (ок. 108–62 до н. э.), римский политик и обнищавший патриций, претор в 68 г. до н. э. Дважды участвовал в организации заговоров. Цицерон разоблачал его в своих речах как заговорщика против республиканского строя. Участвовал в восстании, погиб в сражении с защитниками республики.

**Катон Старший Цензор Марк Порций** (234–149 до н. э.), римский политический деятель, полководец, блестящий оратор, юрист, историк, писатель, родоначальник римской прозаической литературы, основоположник римской историографии на латинском языке. Известен строгостью нравов и непримиримой враждой к Карфагену. Любое свое выступление в сенате он начинал или заканчивал словами: «Карфаген должен быть разрушен». На протяжении всей жизни занимался самообразованием. Не имея знатных предков, силой ума и энергией пробивал себе дорогу в жизни.

**Катон Младший Утический Марк Порций** (95–46 до н. э.), правнук Катона Старшего, римский государственный деятель, судебный оратор, философ, известный своей справедливостью и неподкупностью, борьбой против коррупции, отличался аскетизмом. В 72 г. до н. э. участвовал в войне против рабов, возглавляемых Спартаксом, в которой отличился. Республиканец, соратник Цицерона в борьбе с антиреспубликанцами, выступал за казнь приверженцев Катилины. Когда понял, что пришел конец республики, не захотел пережить ее. Он пронзил мечом грудь и умер от потери крови в г. Утике (Африка), чем и объясняется его прозвище. Из написанного им сохранилось лишь письмо к Цицерону. Цицерон написал сочинение «Катон», которое превратило Катона в глазах будущих поколений в непреклонную фигуру — символ дела республиканцев. Цезарь ответил ему полемическим «Антикатоном» (оба сочинения не сохранились).

**Катулл Гай Валерий** (ок. 87–54 до н. э.), великий римский поэт-лирик, особенно известный своими краткими, насыщенными страстью любовными стихами. Катулл стал популярным еще при своей короткой жизни. Более поздние поэты Овидий Публий Назон (43 до н.э. – ок. 18 н. э.) и Проперций Секст (ок. 50–15 до н. э.) назвали его своим учителем в жанре любовной поэзии. Вергилий Марон Публий (70–19 до н. э.) прилежно изучал Катулла, а Гораций Квинт Флакк (65–8 до н. э.) подражал некоторым его произведениям.

**Квинт Туллий Цицерон** (103/102–43 до н. э.), младший брат римского оратора, консула Марка Туллия Цицерона. Государственный деятель, поэт. Сохранились фрагменты его поэмы и две эпиграммы. Был на стороне сената, затем являлся союзником Цезаря, а после его убийства вновь стал на сторону сената. Убит по воле триумвиров.

**Квинтилиан Марк Фабий** (ок. 35 – ок. 96), знаменитый римский оратор, теоретик ораторского искусства, педагогики, а также историк и теоретик литературы, исследователь проблем латинского языка, в течение 20 лет стоял во главе государственной ораторской школы в Риме. Знаменито его сочинение «Воспитание оратора» — «*Institutio oratoria*» («Об образовании оратора», «Наставление оратору»). Был учителем наследников римского императора Тита Флавия Домициана (51–96). Квинтилиан считается первым классиком гуманной педагогики. Знамениты его слова: «Отец, когда у тебя родится сын, возложи на него большие надежды, ибо большие надежды рождают большую педагогику».

**Клавдий** (Тиберий Клавдий Цезарь Август Германик) (10 до н. э. – 54 н. э.), римский император с 41 г. из династии Юлиев-Клавдиев, младший брат Германика. Расширил владения Рима, в т. ч. окончательно покорил Британию, укреплял императорскую власть, включая ее административный аппарат, распространял римское гражданство на жителей провинций. Знаток древностей, был одним из немногих римлян, знавших этрусский язык, написал труды по истории Рима, Карфагена, этрусков (последние два — по-гречески), а также автобиографию. Будучи императором, Клавдий пытался реформировать орфографию. Стал императором потому, что после убийства Калигулы в 41 г. он был единственным совершеннолетним представителем рода Юлиев-Клавдиев. Смолodu Клавдия не допускали к общественной деятельности, поскольку в семье сомневались в его умственных способностях. Кроме того, он хромал и заикался.

**Клавдиан Клавдий** (ок. 375 – после 404), римский поэт, писал на латинском и греческом языках. Известны мифологическая поэма «Похищение Прозерпины», панегирики, инвективы, злободневные политические поэмы.

**Клеанф** (ок. 330–232 до н. э.), греческий философ, уроженец г. Асс в Троаде, один из основателей, наряду с Зеноном из Китиона и Хрисиппом Киликийским, школы стоицизма. Школа получила название от слова «стоя» (колоннада), означавшего картинную галерею, где собирались ее ученики. Во главе школы стоял Зенон, преемником которого был Клеанф. Он вел аскетический образ жизни. Не имея денег на покупку свитков, услышанное в школе записывал на черепках и бычьих лопатках. Взгляды Клеанфа трудно выделить из учения стоиков, так как источники обычно имеют в виду их всех троих вместе. Как и все стоики, разделял философию и логику, физику и этику. Был набожным, писал торжественные гимны, посвященные Зевсу.

**Клеопатра** (Клеопатра VII Филопатор) (69–30 до н. э.), из македонской династии Птолемеев (Лагидов), дочь царя Птолемея XII Неоса Диониса, правившего Египтом в 80–58 гг. до н. э. и в 55–51 гг. до н. э. Последняя царица (формально — соправительница с формальными, сообразно традиции, мужьями) эллинистического Египта с 51 г. до н. э., последняя правительница в династии, основанной военачальником Александра Македонского Птолемеем, завладевшим Египтом после распада империи Александра, любовница Юлия Цезаря, после 41 г. до н. э. — Марка Антония (с 37 до н. э. — его фактическая жена). После поражения в войне с Римом и вступления римской армии в Египет покончила жизнь самоубийством, чтобы не стать пленницей первого римского императора Октавиана Августа. Образ Клеопатры широко отражен в художественной литературе и искусстве.

**Климент XIII** (1693–1769), Папа Римский с 1758 г., в миру — Карло делла Торе Реццонико. В период понтификата Климента XIII началась борьба против ордена иезуитов, хотя и непоследовательная.

**Колюччо Салютати** (1331–1406), один из родоначальников итальянского гуманизма эпохи Возрождения (Ренессанса) наряду с Леонардо да Винчи, Франческо Петраркой и др. Отстаивал гуманистическое образование как основу развития новой культуры и выдвигал в нем на первый план комплекс гуманитарных дисциплин: филологию, поэтику, историю, педагогику, риторику, этику, призванных формировать нового человека, обладающего гуманизмом. Рассматривал гуманизм как способность к добродетельным поступкам и достижению учености, считал, что это качество приобретает лишь в результате упорного труда. Отстаивал идеалы активной гражданской жизни в противовес аскетизму церковной морали, ратовал за философию как «учительницу жизни», обосновывал необходимость примата этики в системе гуманитарных знаний.

**Кони Анатолий Федорович** (1844–1927), русский юрист, выдающийся судебный оратор, общественный и государственный деятель, литератор. В 1878 г. суд под председательством А. Ф. Кони вынес оправдательный приговор по делу Веры Засулич.

**Константин I Великий** (Флавий Валерий Аврелий Константин, Константин I, Константин Великий Святой, Святой Равноапостольный царь Константин)

(ок. 285–337), римский император с 306 г. Стал единоличным правителем римского государства после того, как сперва в 312 г. разбил войска своего соперника римского императора Марка Аврелия Максенция в битве у Мульвийского моста на р. Тибре возле Рима, а затем войска римского императора Флавия Галерия Валерия Лициниана Лициния. В 313 г. совместно с Лицинием издал Миланский эдикт, предоставивший гражданам империи свободу вероисповедания. Христианство по этому эдикту стало «дозволенной религией», а имущество, отобранное у церкви во время гонений, возвращалось. Правление Константина — это поворотный пункт в истории Европы. Император поощрял христианскую церковь, одновременно сохраняя языческие культы. В 325 г. по его инициативе был созван Никейский собор (Первый Вселенский собор) для урегулирования разногласий относительно арианского учения и формулирования основных положений системы христианского вероучения. Сам Константин принял крещение только перед смертью, но еще раньше вмешивался в религиозные споры христиан. В 324–330 гг. основал на месте г. Византий новую столицу Константинополь (ныне Стамбул), ставший впоследствии центром Восточной Римской (Византийской) империи, которая просуществовала до 1453 г. Константин I укреплял императорскую власть, организовал новое государственное устройство. Почитается рядом христианских церквей как святой в лике равноапостольных.

Император Марк Аврелий обычно ассоциируется с императором Марком Аврелием — философом, автором известного труда «К самому себе».

**Корнелий Непот** (конец II в. — после 32 до н. э.), римский историк, биограф, друг Цицерона, Тита Помпония Аттика и Гая Валерия Катулла. Первым предпринял хронологическое изложение всемирной истории («Хроники»).

**Курций Руф Квинт** (I в. н. э.), римский ритор, историк, автор «Истории Александра Македонского», одного из наиболее полных жизнеописаний полководца, дошедших до наших дней.

**Лактанций Люций Цецилий Фирмианий** (ок. 250 — после 325 до н. э.), христианский писатель, теолог, философ, преподаватель красноречия в г. НикоMEDIA, прозван христианским Цицероном.

**Латимер Хью** (ок. 1485–1555), английский епископ, деятель английской Реформации. В 1539 г. выступил против Акта о Шести Статьях, формулировавшего основные принципы англиканской церкви, утверждая, что догматы, изложенные в статьях, практически ничем не отличались от католических. Во времена правления королевы Англии Марии I Тюдор (Марии Католички, Марии Кровавой, Кровавой Мэри) (1516–1558) был сожжен как еретик в г. Оксфорде.

**Лейбниц Готфрид Вильгельм** (1646–1716), немецкий философ-идеалист, математик и физик.

**Леся Украинка** (Лариса Петровна Косач-Квитка) (1871–1913), украинская писательница. Романтизм Леси Украинки был пронизан революционной настроенностью.

**Либаний** (314–393), греческий писатель, ритор. Учился в Афинах в философской школе софистов, учитель Иоанна Златоуста (ок. 350–407), будущего богослова, церковного деятеля, архиепископа Константинополя, автора пропове-

дей, панегириков, псалмов. Был привержен богам Древней Греции и огорчился, когда Иоанн Златоуст обратился в христианство.

**Ливий Тит** (59 до н. э. – 17 н. э.), первый профессиональный римский историк, автор «Римской истории от основания города». Основоположник так называемой альтернативной истории, описал возможную борьбу Рима с Александром Македонским, если бы он прожил дольше.

**Локк Джон** (1632–1704), английский философ, просветитель, политический мыслитель, создатель доктрины либерализма. Развивал идеи эмпиризма и сенсуализма. Существует традиция считать его материалистом. Но у него есть идеи, близкие к деизму. Разработал эмпирическую теорию познания. Единственным источником идей считал опыт. Согласно Дж. Локку, не существует ни теоретических, ни практических (нравственных) врожденных идей и принципов, в т. ч. идей бога, а все человеческое познание проистекает из внешнего опыта (ощущения) и из внутреннего опыта (рефлексии). Склонялся к мысли, что реальная сущность вещей остается неизвестной.

**Лотарь I** (ок. 795–855), император Западно-Франкского королевства (впоследствии Франция) (817–855), король Баварии (814–817), король Италии (818–843), король Среднего королевства (843–855), из династии Каролингов. В 855 г. Лотарь I разделил остаток своей империи между тремя сыновьями и удалился в монастырь в г. Прюме, где принял монашеский сан.

**Лукан Марк Анней** (39–65), римский поэт, представитель эпического жанра, племянник философа Сенеки, разделявший его стоические убеждения, автор знаменитой эпической поэмы «Фарсалия» о гражданской войне между римским полководцем Гнеем Помпеем и Цезарем.

**Лукиан** (Лукаиан из Самосаты) (ок. 120 – ок. 190), знаменитый греческий писатель-сатирик, уроженец малоазийского г. Самосаты. В ранних произведениях заметно влияние философских идей второй софистики, а в зрелой философской сатире — влияние идей киников, скептиков, стоиков, Эпикура. Оказал большое влияние на сатирическую литературу Возрождения и Просвещения.

**Лукреций Кар Тит** (ок. 96–55 до н. э.), римский поэт и философ-материалист, последователь Эпикура, один из крупнейших представителей античного атомистического материализма, автор поэмы «О природе вещей», оказавшей значительное влияние на философов и поэтов его времени и более поздних.

**Луцилий Гай** (ок. 180–102 до н. э.), римский поэт и публицист, назван основателем жанра сатиры в римской литературе, но его насмешки считались грубыми, нередко переходили в прямое обличение. Работал в особом жанре древнеримской литературы — жанре сатуры, который можно назвать сатирическим в современном понимании и который допускал соединение стихов, причем разных размеров, с прозой. Затрагивал вопросы морали, политики, философии, религии, литературы.

**Луцилий Квинт Бальб** (II в. до н. э.), философ-стоик, с его идеями полемирует Цицерон.

**Людовик XI** (Осторожный, Благоразумный или, неодобрительно, Всемирный паук) (1423–1483), король Франции с 1461 г., из династии Валуа. Его правление ознаменовано политическими интригами не самого благовидного рода (отсю-

да прозвище Паук), целью которых было объединение раздробленной Франции и ликвидация самостоятельности крупных феодалов. Считается основателем абсолютной монархии во Франции. Охотно изображался историческими романистами.

**Людовик XIV** (1638–1715), король Франции из династии Бурбонов, правивший в 1643–1715 гг. Сын Людовика XIII и Анны Австрийской.

**Лютер Мартин** (1483–1546), видный деятель Реформации, мыслитель, основатель немецкого протестантизма (лютеранства), переводчик Библии на немецкий язык.

**Магарбал**, полководец Карфагена, сыграл большую роль во 2-й Пунической войне (218–201 до н. э.) в качестве начальника конницы Ганнибала. В битве при Каннах командовал правым флангом карфагенской линии.

**Макиавелли Никколо ди Бернардо** (1469–1527), итальянский мыслитель, писатель, историк, военный теоретик, политический деятель. Полагал, что развитие общества происходит не по воле Бога, а в силу естественных причин. Обосновывал необходимость государства эгоистической природой человека и потребностью ее насильственного обуздания. Государство считал высшим проявлением человеческого духа, а служение государству — целью, смыслом человеческой жизни. Воспитательную функцию отводил не церкви, а государству. Сторонник сильного государства. Политический идеал Макиавелли — Римская республика. Считал, что история определяется выгодой и силой, для достижения целей существуют путь закона и путь насилия, но оправданы любые средства для реализации великих целей.

**Манилий Марк** (начало I в. н. э.), римский астроном, поэт, современник императора Октавиана Августа. Автор дидактической поэмы «Астрономикон», посвященной астрономии и астрологии и проникнутой идеей существования раз и навсегда установленного порядка Вселенной и повсеместного присутствия власти богов, определяющих судьбы людей. Человек вправе лишь вопрошать звезды о своей судьбе.

**Максенций Марк Аврелий Валерий** (ок. 278–312), сын правившего в 285–310 гг. римского императора Максимиана, был соперником римского императора Константина I за власть над всем римским государством. В 312 г. в битве у Мульвийского моста на р. Тибре (недалеко от Рима) потерпел поражение от Константина I и во время бегства утонул в Тибре, а два его сына были казнены Константином I.

**Марцелл Марк Клавдий** (268–208 до н. э.), римский полководец. Успешно воевал против галлов, участвовал во 2-й Пунической войне, завоевал Сиракузы в 212 г. до н. э., пал в бою с Ганнибалом в 208 г. до н. э.

**Марциал Марк Валерий** (ок. 40 – ок. 104), уроженец Испании, великий римский поэт-сатирик «серебряного века» римской литературы, автор эпиграмм, для которых характерны меткость и остроумие.

**Меллис Самосский** (середина V в. до н. э.), греческий философ, последний представитель элейской школы. Развивал идеи Парменида, признавал единство сущего, его неизменность и вечность. Познание богов считал невозможным и потому предлагал не высказываться о них, полемизировал с учениями Эмпедокла, атомистов, Анаксимена, Анаксагора.



**Менандр** (ок. 343 – ок. 291 до н. э.), греческий поэт-комедиограф, главный представитель новой аттической комедии (бытовой комедии эпохи эллинизма). Пользовался уважением философов и царей. Отличался постоянным поиском совершенства.

**Митридат VI Евпатор** (132–63 до н. э.), царь Понта (Малая Азия), противник экспансии Рима на Ближнем Востоке. В зависимости от Понта одно время были почти все греческие города на Черном море. Митридат покорил Малую Армению и Колхиду, владел Боспорским царством. В 66 г. до н. э. потерпел решающее поражение от римского полководца Гнея Помпея и бежал в г. Пантикапей (ныне Керчь). Против Митридата восстали греческие города Северного Причерноморья и

Азовского побережья, подняло мятеж царское войско во главе с его сыном Фарнаком II. Царь покончил жизнь самоубийством. Фарнак II велел отрезать голову отца и послал ее римскому сенату в знак преданности, после чего получил из рук Помпея право на Боспорское царство без Фанагории.

**Миципса** (? – ок. 117 до н. э.), царь Нумидии во 2-й половине II в. до н. э., сын первого царя Нумидии Массиниссы (ок. 240–149 до н. э.).

**Модестин Геренний**, римский юрист и государственный деятель III в. В Риме занимал высшие государственные должности: в 226–244 гг. являлся префектом, выступал как респондент по юридическим делам, давал уроки права римскому императору Максимиану (240–310). Был одним из немногих юристов, получивших право *jus respondendi* — привилегию давать свои решения по гражданским делам от имени императора. В 426 г. его правовые сочинения были наделены обязательной юридической силой. 345 фрагментов из произведений Модестина включены в Дигесты (часть Кодификации Юстиниана).

**Монтень Мишель де** (1533–1592), французский философ-моралист эпохи Возрождения, гуманист, скептик, отстаивал право человека на сомнение, в первую очередь относительно средневековой схоластики, догматов католической церкви, христианского понятия Бога. Не отрицал познаваемость мира. Главный принцип его морали — человек не должен пассивно ожидать свое счастье на небесах, а вправе стремиться к счастью в земной жизни.

**Монтескье Шарль Луи** (1689–1755), французский философ-деист, просветитель, политический мыслитель, правовед, историк, социолог. Основоположник географического направления в социологии, которое противопоставил теологическому объяснению истории. Признавал также частичное влияние на историю социальных факторов. Задачей философии считал познание причинных связей движущегося по законам механики материального мира.

**Невий Гней** (ок. 270–201 до н. э.), римский драматург-комедиограф и поэт, автор знаменитого патриотического эпоса «Песнь о Пунической войне».

**Нераций Приск Луций** (2-я половина I в. н. э.), влиятельный римский государственный деятель, занимал высокие государственные должности, талантливый юрист, советник римских императоров Траяна и Адриана.

**Неру Джавахарлал** (1889–1964), один из лидеров левого крыла индийского национально-освободительного движения и Индийского национального конгресса, сподвижник идеолога и одного из лидеров национально-освободитель-

ного движения Индии Мохандаса Карамчанда Ганди (1869–1948), первый премьер-министр Республики Индии после обретения страной независимости в 1947 г. Под руководством Дж. Неру правительство приняло активные меры по преодолению отсталости страны, в области внешней политики оно проводило политику «позитивного нейтралитета».

**Ноний Марцелл** (прозвище — Перипатетик из Тубурсика) (ок. начала IV в.), римский грамматик, автор лексикологического трактата «De compendiósa doctrína» («Сжатая наука»), который служил языковым и частично содержательным комментарием к сочинениям латинских авторов.

**Ньютон Исаак** (1642–1727), английский математик, механик и астроном, один из создателей классической физики. С 1703 г. — президент Лондонского королевского общества. Сформулировал основные законы классической механики, открыл закон всемирного тяготения, теорию движения небесных тел.

**Овидий Публий Назон** (43 до н. э. — ок. 18 н. э.), выдающийся римский поэт «золотого века» римской литературы, оказал огромное воздействие на европейскую культуру. Особенно прославился любовными элегиями, дидактическими поэмами о любви, мифологическим эпосом «Метаморфозы» о «превращениях» людей и богов в животных, созвездия и др. Из-за несоответствия пропагандируемых им идеалов любви официальной политике императора Октавиана Августа в отношении семьи и брака был сослан в Западное Причерноморье, где провел последние 10 лет жизни. Знамениты его «Письма с Понта», которые высоко оценил русский поэт А. С. Пушкин (1799–1837).

**Пакувий Марк** (ок. 220 — ок. 130 до н. э.), римский поэт-трагик, художник, также писал сатиры. Племянник римского поэта Квинта Энния. От его более чем 12 трагедий дошли значительные отрывки. Цицерон называл его величайшим трагиком Рима.

**Персий Флакк Авл** (34–62), римский поэт-сатирик, друг поэта Лукана Марка Аннея, член группы стоиков. Философско-этические сатиры Персия Флакка направлены на исправление нравов, необходимость достижения самопознания истинной свободы.

**Петроний Арбитр Гай** (ок. 1466), римский писатель-сатирик, аристократ-эпикурец, один из приближенных Нерона. При дворе был назван «арбитром изящества». Впоследствии был вынужден покончить с собой из-за ложного обвинения в заговоре против Нерона.

**Пифагор Самосский** (ок. 580 — ок. 500 до н. э.), греческий философ, политический деятель, религиозно-нравственный реформатор, основоположник одного из самых влиятельных в античной философии течений — пифагореизма, математик. Основал в г. Кротоне (Южная Италия) религиозно-философское братство с ритуализированным уставом и общностью имущества, взявшее власть в Кротоне и распространившее влияние по всей Южной Италии. В результате антипифагорейского восстания, руководимого Килоном, бежал в г. Метапонт, где умер. Подлинных письменных сочинений Пифагора нет и, возможно, никогда не было. Известно требование приписывать Пифагору все достижения учеников. Потому трудно реконструировать идеи самого Пифагора. Выводил все из чисел и понимал их как принципы, сущности и причины всего существующего.

Верил в переселение душ. Стало пословицей отношение учеников к Пифагору в форме «Сам сказал».

**Плавт Тит Макций** (ок. 254–184 до н. э.), римский комедиограф. О нем известно очень мало. Сохранившиеся комедии Плавта — паллиаты, т. е. комедии на греческий сюжет.

**Платон Афинский** (настоящее имя — Аристокл, а Платон — прозвище, означающее «широкий, широкоплечий») (428/427–348/347 до н. э.), профессиональный греческий философ, основатель объективного идеализма, автор свыше 30 философских диалогов, ученик Сократа и учитель Аристотеля, родоначальник платонизма. Платон приобрел сады в Афинах, названные в честь греческого героя Академа, и устроил там философскую школу, названную по месту расположения Академией. Развивал теорию о существовании бестелесных форм вещей («видов» или «идей»), отождествляя их с бытием, которое считал вечным, а к небытию относил материю и пространство. Преходящие чувственные вещи рассматривал как порождение «идей» и материи. Отстаивал идеи о бессмертии души и переселении душ. В «Государстве» изложил первый известный в истории общественной мысли обстоятельный проект совершенного государства.

**Плеханов Георгий Валентинович** (1856–1918), русский революционер, основатель социал-демократического движения в России, видный деятель международного социалистического движения, философ-материалист, публицист, теоретик и пропагандист марксизма.

**Плиний Валерий Максим** (1-я половина I в.), римский писатель, историк времен римского императора Тиберия, автор книги «Слова и деяния, достойные памяти» в девяти книгах.

**Плиний Старший Гай Секунд** (23/24–79), римский государственный деятель, полководец, ученый-энциклопедист, историк, грамматик, ритор. Очень мало спал и презирал праздность. Написал много, но сохранилась только «Естественная история», которая охватывает астрономию, физику, географию, этнографию, антропологию, физиологию, зоологию, ботанику, сельское хозяйство, минералогия, медицину и фармакопею, а также историю ремесел и искусств.

**Плиний Младший Гай Цецилий Секунд** (61/62–113), племянник и приемный сын Плиния Старшего, римский государственный деятель, был трибуном, претором. Автор писем и речей, сохранился «Панегирик Траяну».

**Плутарх** (ок. 45/46 – ок. 127), греческий писатель, историк, философ-моралист, эссеист, биограф, родом из Херонеи (Беотия). Философские воззрения Плутарха были близки к философии Платона. Основной труд Плутарха — «Сравнительные жизнеописания» знаменитых граждан Греции и Рима (свыше 70 биографий, дошло 50). У Плутарха также много работ по философии, в т. ч. по этике, политике, естественным наукам, педагогике, религии, археологии, истории литературы.

**Помпей Великий** (Гней Помпей Магн) (106–48 до н. э.), римский полководец и политик. В начале карьеры сторонник Суллы. Участвовал в подавлении восстания Спартака. С 66 г. до н. э. командовал римскими войсками в войне против Митридата VI, которая закончилась победой римлян. В 60 г. до н. э. вместе

с Цезарем и Крассом входил в первый триумvirат. После распада триумvirата воевал против Цезаря.

**Понтий Пилат** (? – после 36 н. э.), римский правитель Иудеи с 26 по 36 г. при императоре Тиберии, правил крайне жестоко. Согласно еврейскому историку и военачальнику Иосифу Флавию (ок. 37 – ок. 100) и новозаветной традиции, председательствовал в суде над Иисусом Христом и отдал приказ распять его на кресте. После отзыва Пилата в Рим его дальнейшая судьба неизвестна. По одной из исторических версий, покончил с собой.

**Проперций Секст** (ок. 50 – ок. 16 до н. э.), римский элегический поэт, принадлежал к поэтическому обществу неотериков, ориентировавшихся на малые литературные формы (эпиграмму, элегию, эпиллий), противопоставляя их эпосу и драме.

**Публилий Сир** (I в. до н. э.), римский поэт, автор мимов (драматические сценки бытового содержания), насыщенных нравоучительными изречениями. На их основе неизвестным автором I в. н.э. был составлен сборник нравоучительных сентенций (около 700 сентенций). В средние века он пополнялся сентенциями других авторов, а в Новое время добавлены бывшие ранее неизвестными афоризмы. В настоящее время используется издание, подготовленное Вильгельмом Мейером: «*Públii syri mínimi senténtiae*» (Leipzig, 1880).

**Пушкин Александр Сергеевич** (1799–1837), русский поэт, драматург и прозаик, рассматривается как родоначальник новой русской литературы, создатель русского литературного языка. Был близок к декабристам, дважды подвергался ссылке.

**Рабирий Постум Гай** (конец I в. до н. э.), римский эпический поэт. Одно из произведений — исторический эпос о последней борьбе Октавиана Августа с римским военачальником Марком Антонием и о приготовлениях Клеопатры к самоубийству.

**Риччи Лоренцо** (1703–1775), генерал ордена иезуитов (в 1758 г. Генеральная конгрегация избрала его главой ордена). Ранее был преподавателем риторики, философии, богословия. В 1773 г. арестован и заключен в замок Архангела Михаила, где и умер.

**Руссо Жан Жак** (1712–1778), французский философ, социолог, эстетик, теоретик педагогики, композитор, писатель, последователь сентиментализма, представитель демократического крыла французского Просвещения XVIII в. Известны его концепции общественного договора, прямого правления народа (прямой демократии), которая широко применяется в Швейцарии. Общественно-философские взгляды противоречивы, содержат элементы дуализма и деизма.

**Руфин Тураний**, Тираний (Руфин Аквилейский) (ок. 345–410), церковный писатель, историк церкви. У него сохранилась «Церковная история» Евсевия Кесарийского, к которой он написал продолжение в двух книгах.

**Савиньи Фридрих Карл** (1779–1861), немецкий юрист, глава исторической школы права.

**Саллюстий Крисп Гай** (86 – ок. 35 до н. э.), римский историк и государственный деятель. Участвовал в гражданских войнах 49–45 гг. до н. э. на стороне Юлия Цезаря. После смерти Цезаря посвятил себя литературной деятельности.

Из сочинений Саллюстия до нас дошли письма к Цезарю, содержащие предложения о реформе государства, и два сочинения: «О заговоре Катилины» и «Югуртинская война». В своих произведениях отразил упадок римского общества и государства.

**Сантель Жан Батист де** (1630–1697), новолатинский поэт. Стал официальным певцом деяний французского короля Людовика XIV, выполнял заказы по составлению двустиший для надписей на зданиях, фонтанах, триумфальных воротах. По поручению парижского архиепископа издал в 1685 г. собрание церковных песнопений, предназначенных для замены устаревших церковных гимнов.

**Светоний Транквилл Гай** (ок. 70 – после 122), римский историк, писатель. Главная работа — сборник жизнеописаний двенадцати римских императоров от Юлия Цезаря до Домициана. Биографии писал в виде исторического исследования. Друг и корреспондент Плиния Младшего, личный секретарь императора Адриана; в 122 г. был смещен со своего поста за «неуважительное отношение» к императрице Сабине.

**Сенека Луций Анней Младший** (Сенека, или Сенека Младший) (ок. 4 до н. э. – 65 н. э.), римский государственный деятель, писатель, философ, моралист, автор естественно-научных произведений, философских трактатов, трагедий, сборника писем на моральные темы, воспитатель императора Нерона, сын Сенеки Старшего. Его философские взгляды эклектичны, в их основе лежат идеи греческого стоицизма, которые он сочетал с идеями эпикурейцев, киников. Рассматривал философию в первую очередь не как систему теоретических взглядов на мир, а как учение о достижении нравственного идеала и счастья в жизни. Обвиненный в заговоре против Нерона, покончил жизнь самоубийством, чтобы избежать смертной казни по приказу Нерона. Жена Сенеки Паулина сама изъявила желание умереть вместе с мужем.

**Сенека Луций Анней Старший** (Сенека Старший, Сенека Ритор) (ок. 55 до н. э. – ок. 40 н. э.), римский ритор конца республики – начала империи, отец Сенеки Младшего. Его внучатым племянником был поэт Лукан. Сочинения Сенеки «Споры» и «Поучения», сборники риторических упражнений на примерах из жизни и гипотетических случаев в Античности служили пособием по риторике.

**Сенкевич Генрих** (1846–1916), польский писатель, лауреат Нобелевской премии 1905 г. Автор исторической трилогии «Огнем и мечом», «Потоп», «Пан Володыевский», романов «Quo vadis» («Камо грядеши»), «Крестоносцы» и др.

**Симонид Кеосский** (556–469 до н. э.), один из самых крупных лирических поэтов Древней Греции. Родился на о. Кеос, жил при дворах правителей в Афинах, а позже на Сицилии. Воспел знаменитые битвы при Марафоне, Саламине и Артемисии. Стихи Симонида об освободительной войне с персами сильно стимулировали греческий патриотизм. Считается основателем мнемоники и преобразователем греческого алфавита. Симонид писал гимны, гипорхемы, дифирамбы, парфении, элегии, эпиграммы, эпитафии, эпиникии, френы (плачи). До наших дней дошло очень мало из написанного им. Симонид славился также своими мудрыми и остроумными изречениями, знаменито его высказывание: «Поэзия — это поющая живопись, так же как живопись — молчащая поэзия».

**Сократ** (ок. 470–399 до н. э.), греческий философ, жил и учил в Афинах, сам ничего не писал, проповедовал на улицах и площадях. Учитель Платона, а также будущего основателя кинической школы Антисфена, будущего основателя киренской (гедонической) школы Аристиппа. Был привлечен к суду за «введение новых божеств и развращение юношества», отказался признать себя виновным и был приговорен к смерти, не согласился спастись бегством, в тюрьме принял яд. Сведения об идеях Сократа философы черпают из вторичных источников, главным образом из трудов Платона и ученика Сократа Ксенофонта (ок. 430 – ок. 355 до н. э.), греческого писателя, историка, афинского стратега. Сократ был одним из родоначальников философской диалектики как метода отыскания истины с помощью бесед, включающих постановку определенных вопросов и нахождения ответа на них. Он превратил диалог в основной метод поиска истины. Сделал понятие специальным предметом философского рассмотрения. Считал, что строение мира, физическая природа вещей непознаваемы и что человек может познать только себя, отсюда призыв Сократа: «Познай самого себя». Высшей задачей знания видел искусство жить. Согласно Сократу, дурные поступки порождаются незнанием, и никто не бывает злым по природе.

**Солон** (между 640/635–559 до н. э.), афинский государственный деятель и законодатель, избранный в 594 г. до н. э. архонтом, знаменитый социальный реформатор, один из Семи Мудрецов Древней Греции. Демократизировал государственную власть и социальные отношения.

**Софокл** (ок. 496–406 до н. э.), гениальный греческий поэт-драматург, один из трех — вместе с Эсхилом и Еврипидом — великих представителей античной трагедии, друг греческого историка Геродота Галикарнасского (484–425 до н. э.) и афинского государственного деятеля, создателя афинской демократии, оратора и полководца Перикла (490–429 до н. э.).

**Спиноза Бенедикт Барух** (Барух д'Эспиноза) (1632–1677), нидерландский философ-материалист, представитель рационализма, создатель геометрического метода в философии. Когда порвал с иудаизмом, сменил имя Барух на Бенедикт. Целью знания считал господство над природой и совершенствование человека. Считал, что существует лишь природа, которая является причиной самой себя (*causa sui*) и не нуждается для своего существования ни в чем другом. Природу в качестве творящего начала рассматривал как субстанцию или бога (в переносном смысле). Свободным считал поведение, основанное на познании необходимости (свободная необходимость). Высшей формой власти считал демократическое правление.

**Сулла Луций Корнелий Счастливый** (138–78 до н. э.), римский полководец, консул в 88 г. до н. э., лидер аристократической консервативной партии оптиматов в гражданской войне против популяров. В 82/79 гг. до н. э. — диктатор, в 79 г. до н. э. добровольно отрекся от бессрочной власти. Сулла был первым римским полководцем, захватившим с помощью своих войск родной город.

**Тацит Публий** (Гай Корнелий) (ок. 58–117), римский историк, оратор, государственный деятель. Знамениты его основные труды «История» и «Анналы».

**Теренциан Мавр** (I?–II вв.), римский латинский грамматик, родом из Мавритании, предположительно современник императора Марка Аврелия. Сохранился дидактический стихотворный трактат «О буквах, слогах и о метрах Горация».

**Теренций Афр Публий** (ок. 195–159 до н. э.), римский драматург-комедиограф, попал в Рим в качестве раба из Карфагена, затем отпущен на свободу. Многие комедии в жанре паллиаты («пьесы в греческой одежде»).

**Тиберий** (Тиберий Клавдий Нерон) (42 до н. э. – 37 н. э.), римский император с 14 г. н. э., был усыновлен императором Октавианом Августом. Согласно Иосифу Флавию и Новому Завету, именно в период его правления был распят Иисус Христос.

**Тибулл Альбий** (ок. 55 – ок. 19 до н. э.), римский поэт, один из выдающихся мастеров любовной элегии, друг Горация и Овидия.

**Тит** (Тит Флавий Веспасиан, вошел в историю под именем Тит) (3981), римский император с 79 г., из династии Флавиев, сын римского императора Веспасиана. Обожествлен.

**Траян Марк Ульпий** (53–117), римский император с 98 г., из династии Антонинов. Историк Тацит оценил период правления Траяна как «beatissimum saeculum» — «счастливейший век», таким он остался в сознании современников и потомков. Сенат желал всем последующим императорам быть «счастливее Августа и лучше Траяна» («felícior Augústi, mélior Trajáni»).

**Ульпиан Домиций** (ок. 170–228), римский юрист и государственный деятель, сторонник естественного права. Испытал влияние стоиков, считал, что рабство противоречит природе вещей, но оправдывал его обычаями, выработанными у всех народов и зафиксированными в гражданском и так называемом общенародном праве (*jus géntium*). Ульпиан обосновывал также неограниченную власть римских императоров. Наиболее полно сохранилась «Книга правил». В 426 г. сочинениям Ульпиана наряду с сочинениями четырех других юристов была придана обязательная юридическая сила. Фрагменты из работ Ульпиана были включены в «Дигесты» (часть Кодификации Юстиниана).

**Ушинский Константин Дмитриевич** (1824–1870) — русский педагог, основоположник научной педагогики в России.

**Фабий Квинт Максим Кунктатор** («Медлительный», а также Веррукоз «Бородавчатый» и Овикула «Овечка») (275–203 до н. э.), римский полководец и государственный деятель, пять раз был консулом, два — диктатором. Его еще называли «Щитом Рима». В войне с Ганнибалом руководствовался осторожной тактикой, избегая полномасштабного сражения. О нем поэт Энний сказал: «Лишь промедленьем один человек от беды нас избавил».

**Фалес** (Талес) из Милета (Малая Азия) (ок. 625 – ок. 547 до н. э.), первый исторически достоверный греческий философ, согласно античной традиции, один из Семи Мудрецов. Родоначальник стихийно-материалистической милетской школы, ионийской натурфилософии (философии природы), а также, по Аристотелю, наиболее ранней греческой философии, следовательно, всей античной и развившейся из нее европейской философии. Фалес считал первоосновой всего сущего воду. Согласно античной традиции, был основателем также греческой геометрии и астрономии, которыми он овладел в Вавилоне и Египте.

**Фарнак II** (97?–47 до н. э.), царь Боспорского царства с 63 г. до н. э., сын царя Понта Митридата VI Евпатора. Пытался завоевать Малую Азию, но в 47 г. до н. э. был разбит Юлием Цезарем, сообщившим об этой битве Сенату словами: «Veni, vidi, vici» («Пришел, увидел, победил»).

**Федр** (ок. 15 – ок. 70 н. э.), первый римский баснописец, писал на латинском языке, ввел басню в римскую литературу. Переводил басни греческого баснописца Эзопа и подражал им. Грек из Пиерии, привезен в Рим в качестве императорского раба и отпущен на свободу Октавианом Августом. Басни имеют сильную моралистическую окраску.

**Феогнид из Мегары** (2-я половина VI в. до н. э.), греческий поэт-элегик. Сохранились две книги наставительных «Элегий»; призывал чтить богов и предков. В его стихах нравственные советы перекликаются с пиршественными мотивами. Многие стихи обращены к его любимцу Кирну.

**Феокрит** (ок. 300 – ок. 260 до н. э.), греческий пасторальный поэт из Сиракуз, известен преимущественно своими идиллиями. Один из наиболее видных представителей александрийской поэзии.

**Фердинанд I** (1503–1564), король Венгрии и Богемии с 1526 г., император Священной Римской империи с 1556 г., первый король в Чехии и Венгрии из династии Габсбургов.

**Фидий** (начало V в. – ок. 432/431 до н. э.), греческий скульптор периода высокой классики, главный помощник Перикла при реконструкции Акрополя в Афинах. Создал рельефы Парфенона, статую Афины из золота и слоновой кости, статую Зевса в Олимпии в храме бога.

**Филемон** (ок. 360–264 до н. э.), греческий драматург, работавший в Афинах в жанре новой комедии. Создал около 100 комедий, но сохранились лишь отдельные фрагменты.

**Филипп II** (ок. 382–336 до н. э.), царь Македонии с 359 г., отец Александра Македонского.

**Филострат Флавий II** (Филострат Старший, Филострат Афинский) (170–247), греческий писатель, историк философии, составитель жизнеописаний знаменитых софистов. Учился и долго жил в Афинах, затем переселился в Рим. В сочинении «Биографии софистов» в двух книгах Филострат дает очерк развития софистики с V в. до н. э. до своего времени. Написал религиозно-философский роман «Жизнь Аполлония Тианского» в восьми книгах.

**Флавий Сосипатр Харисий**, римский латинский грамматик. Автор «Грамматики» («Ars grammatica») в пяти книгах (сохранилась частично), особо ценной благодаря цитатам из античной литературы. Жил в IV веке.

**Фома Аквинский** (Фома, или Томас Аквинат) (1225–1274), католический теолог и философ.

**Фома Кемпийский** (Кемпиец, настоящее имя Томас Хамеркен или Хеммерляйн) (1380–1471), немецкий монах и священник, член духовного союза «братьев общей жизни», предполагаемый автор трактата «О подражании Христу». Есть гипотезы о других авторах данной книги. Она стала настольной для многих святых последующей эпохи, ею восхищались приверженцы разных религиозных взглядов.



**Франклин Бенджамин** (1706–1790), американский физик (изобретатель громоотвода), просветитель, ученый-энциклопедист, публицист, философ-деист, идеолог национально-освободительного движения, активный участник борьбы американского народа за независимость, один из авторов Декларации независимости США и Конституции. Осуждал рабовладение, отстаивал права национальных меньшинств, защищал науку от вмешательства теологии. Считал распространение знаний и свободу совести важнейшими факторами общественного прогресса. Придерживался теорий естественного права и общественного договора. Характеризовал человека как животное, делающее орудия.

**Фукидид** (ок. 460–400 до н. э.), греческий историк, военачальник во время Пелопоннесской войны. Незавершенный труд «История» (в 8 книгах) посвящен Пелопоннесской войне (между Афинами и Спартой). Считается родоначальником реалистического метода в греческой историографии.

**Хилон** (ок. 596 – ок. 528 до н. э.) из Спарты, один из Семи Мудрецов Древней Греции. Сочинил элегические стихи. Диоген Лаэртский приводит несколько мудрых его изречений: «Сдерживай язык, особенно в застолье», «Не грозись, это дело бабье», «Брак справляй без пышности», «Когда говоришь, руками не размахивай, это знак безумства».

**Хэрил Самосский** (? – ок. 401 до н. э.), греческий эпический поэт, историк, автор исторических поэм о греко-персидской войне, по истории мидян.

**Цезарь Бароний** (Чезаре Баронио) (1538–1607), итальянский историк католической церкви, кардинал. Автор «Церковных анналов» — труда по истории христианской церкви (охватывает двенадцать веков нашей эры).

**Цезарь Гай Юлий** (102 или 100–44 до н. э.), один из крупнейших государственных деятелей Древнего Рима, полководец, писатель, оратор. Римский диктатор (с 44 г. до н. э. – пожизненно). Его диктатура знаменовала решающий поворот от республиканского строя к империи. Сосредоточив в своих руках всю полноту власти, Цезарь стал фактически монархом, однако сохранил формально римские республиканские институты правления. Ему были декретированы и внешние признаки монархической власти: золоченое кресло, почетная колесница, особая одежда и обувь, резиденция на Палатине; в его честь была воздвигнута статуя с надписью «Полубогу», дни его побед объявлялись общественными празднествами и т. д. Провел ряд государственных реформ, реформу календаря (юлианский календарь). Убит заговорщиками-республиканцами во время заседания сената. До нашего времени дошли два произведения Цезаря: «Записки о галльской войне» и «Записки о гражданской войне». Не сохранились его стихотворения, трактат по грамматике и др. Цезарь считается одним из величайших полководцев в истории человечества. Его имя стало нарицательным.

**Цицерон Марк Туллий** (106–43 до н. э.), римский оратор, теоретик риторики, адвокат, философ, писатель, классик латинской художественной и философской прозы, государственный деятель Древнего Рима. Философские взгляды эклектичны, сложились под влиянием философии эллинизма — эпикурейцев, стоиков, перипатетиков, академиков. Есть собственные идеи, в частности, Цицерон пытался создавать концептуальные комбинации из идей разных философских школ, отстаивал принцип единства философской теории и практической

гражданской жизни, разработал оригинальное учение о нравственных и гражданских обязанностях. Занимал активную республиканскую гражданскую позицию. Страстно разоблачал в своих речах Катилину Луция Сергия как заговорщика против республиканского строя. По приказу антиреспубликанца триумвира Марка Антония Цицерон был схвачен наемными убийцами и обезглавлен.

**Шамфор Никола Себастьян Рош** (1741–1794), французский писатель, мыслитель-афорист. Автор книги наблюдений и афоризмов «Максимы и мысли, характеры и анекдоты», изданной после его смерти.

**Эзоп** (VI в. до н. э.), легендарный греческий баснописец, основоположник басенного жанра в греческой литературе. Согласно греческому историку Геродоту, был фригийцем по происхождению, жил рабом и позже вольноотпущенником на о. Самос, погиб в Дельфах, будучи сброшенным со скалы дельфийскими жрецами по ложному обвинению в святотатстве.

**Элиан Клавдий** (ок. 170–235), римский писатель, писавший по-гречески, философ-софист, учитель красноречия в Риме. Сохранились его сочинения «О природе животных» и «Пестрые истории».

**Эмпедокл Акрагантский** (из Акраганта, о. Сицилия) (ок. 490 – ок. 430 до н. э.), греческий философ-материалист, поэт, врач, оратор, политический деятель, идеолог рабовладельческой демократии. В философской поэме «О природе» сводил все многообразие природы к четырем «корням» (стихиям, элементам): земле, воде, воздуху и огню. Эта идея много веков присутствовала в античной и средневековой философии.

**Энний Квинт** (239–169 до н. э.), один из первых римских поэтов, считается основоположником римской литературы. Родился в Рудиях (Калабрия), стал римским гражданином в 184 г. до н. э. Автор многих трагедий («Сабинянки» и др.), эпоса «Анналы», посвященного истории Рима.

**Эпиктет** (ок. 50 – ок. 140), античный философ-стоик. Был рабом одного из фаворитов Нерона, позднее получил свободу. В 89 г. вместе с другими философами был выслан из Рима и поселился в Никополе (Эпир), где проповедовал стоическую мораль в беседах и уличных спорах по примеру Сократа. Жил в крайней бедности. Философские проповеди Эпиктета сохранились в записи его ученика Флавия Арриана.

**Эпикур** (341–270 до н. э.), греческий философ-материалист, последователь учения Демокрита, родоначальник философского течения эпикуреизма, основатель философской школы в Афинах, получившей название «Сад Эпикура», развивал атомистическую теорию Демокрита. «Свое атомистическое учение Эпикур использовал для построения этической теории, в первую очередь, чтобы обосновать положение о свободе воли. Смысл человеческой жизни в удовольствии в широком смысле слова: это не только наслаждение, а и свобода от душевных и физических страданий, безмятежность духа. Человек должен освободиться от страха смерти и стремиться к уравновешенному состоянию. Достичь такого состояния можно только обладая добродетелью и мудростью. Жить в тихом укромном месте, отказаться от участия в общественной жизни и государственных делах — вот к чему должен, по мнению Эпикура, стремиться человек. Этические взгляды Эпикура получили широкое распространение в первую очередь

благодаря примеру философа и деятельности его школы, которую могли посещать даже женщины и дети» [24, с. 235–236].

**Эпихарм** (ок. 540–450 до н. э.), философ-досократик, греческий поэт, комедиограф, главный представитель дорийско-сицилийской комедии. Эпихарм учил о природе вечных вещей, которой присущи подобие самой себе и вечная самоидентичность. Описал в стихах воззрения пифагорейцев, применив шутовскую форму. Эпихарму приписывается составление поваренной книги. Считается изобретателем акростиха. Сохранились только отрывки его комедий.

**Эрмолао Барбаро** (1453/1454–1493), венецианский гуманист, представитель итальянского Возрождения, философ, моралист, ритор.

**Эразм Роттердамский**, литературный псевдоним Герхарда Герхардса (латинское прочтение — Дезидерий Эразм) (1469–1536), гуманист эпохи Возрождения, нидерландский ученый, философ, богослов, писатель, филолог.

**Ювенал Децим Юний** (ок. 60–127), римский поэт-сатирик серебряного века римской литературы. Известен как классик «суровой сатиры». Автор 16 сатир в 5 книгах (последняя не закончена).

**Югурта** (160–104 до н. э.), царь Нумидии (Северная Африка). В 111–105 гг. до н. э. вел с римлянами войну (Югуртинская война), в которой потерпел поражение. По наущению Луция Суллы в 105 г. до н. э. Югурту пленил мавританский царь, тесть Югурты Бокх I и выдал его римлянам. Югурта был казнен в римской подземной Мамертинской тюрьме, предназначенной для государственных преступников, военнопленных правителей и т. п., которых здесь умерщвляли петлей и голодом. По преданию, в ней провели свои последние дни апостолы Петр и Павел.

**Юлиан Отступник** (Флавий Клавдий Юлиан, Юлиан II) (331–363), последний языческий римский император (с 361), автор ряда философских произведений. Получил христианское воспитание, а став императором, объявил себя сторонником языческой религии, реформировав ее на основе неоплатонизма. Издал эдикты против христиан. Христианская церковь дала ему прозвище «Отступник».

**Юлиан Луций Октавий Корнелий Эмилиан** (ок. 100–?), римский юрист и государственный деятель, был консулом, советником императоров Адриана, Антонина Пия, Марка Аврелия и Луция Вера.

**Юстиниан I** (Юстиниан Великий) (482/483–565), император Византии (Восточной Римской империи) (с 527). При нем была произведена знаменитая кодификация римского права (Кодификация Юстиниана) и отвоевана у остготов Италия.

## РУССКИЙ АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

**А**вгиевы конюшни 96

Адамово яблоко (выступ гортани) 155

Адвокат дьявола 10

Альма-матер 11

Английская болезнь, рахит 128, 154

Анемичный, ишемичный или белый инфаркт 152

Аннибалова клятва 96

Аптека 133

Аргонавты 97

Аргумент, адресованный человеку 14

Аргус (стоокий) 97

Ариаднина нить 97

Ахиллесова пята 97

**Б**арабанная полость 150

Барабанные палочки, барабанные пальцы 151

Бегать здоровым не хочешь — болезнь побегать заставит 142

Бежит на четырех ногах 115

Без гнева и пристрастия 81

Без лекарств медицина бессильна 143

Без надежды надеюсь 23

Без промедления 143

Безопасно, быстро и приятно (о способе лечения) 145

Белая горячка 151

Белая опухоль 156

Белый камень 153

Береги здоровье 115

Благие пожелания, благие намерения 66

Благо народа — высший закон 77

Бог из машины 26

Божье деяние 8

Болеет 109

Болезни легче избежать, чем лечить (излечить) 128

Болезни легче предупредить, чем лечить 119

Болезни лечатся не красноречием, а лекарствами 128

Болезнь быстро и легко начинается, но очень трудно лечится, мы легко заболеваем, но не столь быстро избавляемся от болезни 128

Болезнь Геракла. Эпилепсия 154

Болезнь — комплекс симптомов 129

Болезнь надрывает тело, а не душу 147

Болезнь приходит верхом (на лошади), а уходит пешком 147

Больное тело имеет обыкновение реагировать даже на легкое прикосновение 109

Больной — вещь священная 108

Больной вне опасности 109  
Больной ищет не красноречивого врача, а способного вылечить 133  
Борода не делает философом 17  
Бочка Данаид 97  
Боюсь данайцев (даже дары приносящих) 87  
Брак есть связь мужчины и женщины, общность в течение всей жизни, единство в божественном и человеческом праве 59  
Брюшная жаба 148  
Будешь здоров, если будешь мало есть, много работать и сдерживать (свое) сла-  
дострастие 141  
Будь здоров и люби меня 91  
Будь осторожен, чтобы не навредить 112  
Буйное помешательство 151  
Бумага (письмо) не краснеет 21  
Быстрее, выше, сильнее 21  
Быстро, безопасно и приятно (должен лечить врач) 113  
Быть бодрым духом 148  
Бычьё сердце 150

**В** болезненном месте. В болевой точке 124  
В вине — истина, в воде — здоровье 122  
В вине необузданность (дикость) 122  
В год Господа; в лето Господне 13  
В год (от сотворения) мира 13  
В железе (т. е. хирургическом инструменте) спасение 121  
В здоровом теле — здоровый дух 51  
В лабораторных условиях. Букв. В стекле. В пробирке 123  
В настоящем состоянии 122  
В начале болезни лечение легче 123  
В нужный момент. Исходя из необходимости 118  
В одну и ту же реку нельзя войти дважды 44  
В отсутствие больного 107  
В (первоначальном) месте нахождения 122  
В полном составе 121  
В последней стадии 122  
В последние минуты жизни, перед кончиной; в крайнем случае 121  
В присутствии больного 137  
В присутствии врача 137  
В присутствии врача всё дозволено (ничто не вредит) 137  
В силу служебного долга. Официально 118  
В согласии и малые дела (государства) растут, в несогласии (раздорах) и великие  
разрушаются 22  
В сомнительных и непонятных (случаях) подозревай рак 121  
В состоянии зарождения (возникновения). В самом начале 122  
В типичном месте 124

Важно не то, что вызывает болезнь, а то, что её устраняет 132  
Верный друг познается в беде 12  
Вероятный (предположительный) диагноз 116  
Верую, потому что невероятно 23  
Вечный двигатель 65  
Вечный Рим (Вечный город) 76  
Видим же мы, что порой от лечения становятся шире раны, и лучше бы их было не трогать совсем 115  
Виновато не вино, виноват пьющий 132  
Внезапно, неожиданно 118  
Внешний вид больного (при медицинском описании пациента) 120  
Внешний вид; признаки 120  
Внушай больному надежду на хорошее 113  
Во время беременности 144  
Во время болезни 145  
Во время операции 145  
Вода жизни 13  
Воздерживаться от пищи. Соблюдать голодную диету 141  
Война всех против всех 18  
Волей-неволей 95  
Волк в басне 48  
Волчанка красная 154  
Вопреки надежде 113  
Вопреки природе 138  
Ворота легкого 153  
Ворота печени 155  
Вот место, где смерть рада помочь жизни 120  
Врач ведь не что иное, как утешение для души 126  
Врач врача ненавидит. Врач не выносит (присутствия) другого врача 127  
Врач врачу — друг 127  
Врач — друг и слуга больных 126  
Врач есть философ; ведь нет большой разницы между мудростью и медициной 127  
Врачи никогда не говорят больным, от чего (какой болезни) они умрут 125  
Врач, исцели Себя Сам! 125  
Врачи считают, что выявив причину болезни, они нашли и способ ее лечения 125  
Врачи хотя часто понимают (знают), но никогда не говорят больным, что они умрут 125  
Врач, как и философ, равен Богу 126  
Врач, лечи больного, а не болезнь 125  
Врач лечит, (но) исцеляет природа 126  
Врач — слуга природы 127  
Врач (только) человек 127

Врачу не всегда удается вернуть к жизни больного. *Букв.* Не всегда зависит от  
врача, чтобы больной поднялся 132

Времена меняются, и мы меняемся вместе с ними (в них) 86

Время лечит раны 145

Все люди желают себе здоровья, однако часто делают всё то, что противоречит  
здоровью 134

Все мы легко даем правильные советы больным, когда сами здоровы 33

Всё благоприятствует лечению 134

Всё излишнее вредно 134

Всё неизвестное представляется величественным 60

Всё прекрасное редко 61

Всё свое ношу с собой 60

Всё тайное станет явным 71

Всегда чти следы прошлого 92

Встать с рассветом очень полезно (для здоровья) 138

Встречает Сциллу тот, кто хочет избежать Харибды 44

Всякое излишество вредно 134

Всякое искусство есть подражание природе 61, 134

Всякое лечение основывается либо на традиции, либо на принуждении 134

Вульгата 96

Высокая заболеваемость 128

Высокая смертность 129

Высшее благо достигается на основе полного физического и умственного  
здоровья 145

Высшее благо медицины — здоровье 145

**Г**азовая гангрена 153

Ганнибал у ворот! 38

Где гной, там надрез 146

Где раздражение, там прилив крови 146

Где ты, Гай, там и я, Гайя 88

Где хорошо, там и родина 88

Геркулесов труд 97

Геркулесовы столпы (столбы) 98

Геростратова слава 98

Гидра (стоглавая) 98

Гладиатор принимает решение на арене 36

Глас вопиющего в пустыне 95

Глас народа — глас Божий 95

Гнев — кратковременное безумие 123

Голова медузы 150

Голова мира, т. е. центр вселенной 20

Гомерический смех (хохот) 98

Гони природу вилами, а она все равно вернется 52

Гони природу (хоть) вилами, она всё равно возвратится (вернётся) 130

Гордиев узел 98  
Горе одинокому 90  
Горе побежденным! 90  
Городу (т. е. Риму) и миру 89  
Горячий абсцесс 148  
Государство в государстве 83  
Грудная жаба 148  
Грудь сапожника 155  
Гусиная кожа 151, 153  
Гусиная печень 151  
Да будет свет! 34  
Да минует меня чаша сия 87  
Даже если и все, то не я 80  
Дамоклов меч 99  
Дареному коню в зубы не смотрят 29  
Дары данайцев 99  
Дважды повторенное нравится 18  
Двух признаю господ: Христа и словесность 28  
Действие равно противодействию 8  
Дело победителей было угодно богам, но дело побежденных — Катону 93  
Деньги не пахнут 65  
День учит день 27  
Диагноз на основании наблюдения 116  
Диагноз на основании того, что помогает (больному) 116  
Для анализа 138  
Для внутреннего пользования 108  
Для данного случая, для данной цели 107  
Для диагноза 138  
Для наружного пользования 108  
Для (ради) выздоровления 138  
Для собственного употребления 108  
До абсурда 9  
До греческих календ 9  
До каких же, наконец, пор, Катилина, ты будешь злоупотреблять нашим терпением? 75  
До крайней степени 107  
Доза делает яд 116  
Доктор медицины 126  
Долг человеколюбия 133  
Должен — значит можешь 25  
Допустимая доза 117  
Достаточно 145  
Достойный досуг 62  
Друг рода человеческого (каким должен быть врач) 110  
Друзья, я потерял день 12



Дурной совет оборачивается против советчика 49

Дух силен радостью 110

Душой и телом 110

Дым отечества светлее огня чужбины 63

**Е**встафиева труба 156

Еда, питье, сон, любовь — пусть все будет умеренным 113

Единственное спасение для побежденных — не надеяться на спасение 88

Единственное средство (лекарство) от несчастий — забвение 126

Едины в разнообразии 46

Если (боль) тяжела, то она непродолжительна, если продолжительна, то легка 142

Если бы люди были склонны жить сообразно с природой, не нужна была бы медицинская помощь 148

Если бы ты промолчал, то остался бы философом 81

Если врач требует вознаграждение, то он Сатана 137

Если кто душою болен, тело знак о том дает, а измученное тело и душе противится 110

Если лечение помогает, хвалят природу, если не помогает — обвиняют врача 142

Если не знаешь названий, пропадает и понимание вещей 55

Если тебе не хватает врачей, то пусть врачами для тебя станут следующие три вещи: хорошее настроение, покой, умеренная еда 143

Если у тебя все в порядке с желудком, грудью, ногами, никакие царские сокровища не смогут ничего прибавить 143

Если хочешь быть здоровым, чаще мой руки 142

Если хочешь быть любимым, полюби (сам), если хочешь, чтобы другие тебе помогали, окажи помощь другим 82

Если хочешь мира, готовься к войне 82

Естественное состояние. Природное состояние 144

Естественно, что у кого болит, тот о том и говорит 129

Есть болезни и есть лечение 118

Есть мера в вещах 30

Есть предел для печали, но нет — для страха 30

**Ж**елательна смерть без страха смерти умереть 135

Желающего (идти) судьба ведет, а нежелающего — тащит 28

Желтая лихорадка 152

Желчный камень 149

Жена Цезаря выше подозрений 89

Живое слово питает лучше 94

Жизнеописание, сведения о жизни (больного) 115

Жизнь коротка, искусство (наука) вечно 15

Жить — значит бороться 94

Жить — значит мыслить 94

Жить честно, никому не вредить, каждому воздавать должное 42

Жребий брошен! 10  
За алтари и очаги 68  
За исключением того, что следует исключить 118  
Заболевшая овца заразит все стадо 128  
(Заживление) первичным (вторичным) натяжением (ткани) 135  
Закон царствует над царями, господствует над господами, властвует над императорами 48  
Заячья губа 153  
Звук горшка (треснувшего) 155  
Здесь мертвые живут, здесь немые разговаривают 39  
Здесь подстерегает волк, там собака 37  
Здоровее рыбы 141  
Здоровый не знает, что чувствует больной, или сытый, (не знает) что испытывает голодный 130  
Здоровье больного — высший закон (для врачей). Спасение больного — высший закон 141  
Здоровье — высшее благо 147  
Здоровье превыше всего. Здоровье — это всё 141  
Здравствуй, Цезарь, идущие на смерть приветствуют тебя! 17  
Злоупотребление в сфере Венеры 107  
Знамение времени 81  
Знание — сила 78  
Золотая середина 16  
Зубные луночки (ячейки) 148

**И** ты, Брут?! 30

Ибо трудно изменить природу 130  
Иди с миром 90  
Иди со мной 90  
Из зол выбери меньшее 32  
Из книг. Эклибрис 31  
Из ничего ничего не происходит 31  
Известковая серная печень 153  
Из-за сумасбродства царей страдают (простые) ахейцы 71  
Изменено только имя, басня сказывается о тебе 52  
Изнеженность расслабляет тело 128  
Иисус Назорей, Царь Иудейский 42  
Или Цезарь, или ничто 16  
Императору надлежит умирать стоя 43  
Имя — это знак/знамение 55  
Инвалид вследствие заболевания 123  
Инвалид с детства 123  
Иногда болезнь оказывается сильнее ученого искусства (врачей) 123  
Иногда и славный Гомер дремлет (ошибается) 69  
Иногда можно застонать и мужчине 123

Искренне горюет тот, кто горюет без свидетелей 43  
Искусства смягчают нравы 15  
Искусством и человеколюбием, трудом и знанием 111  
Искусство, превосходнее (известнее) и труднее которого нет ничего 111  
Искусство, стоящее на страже человеческого здоровья 111  
Истина в вине 46, 122  
Истина — дочь времени 92  
Истина (правда) рождает ненависть 92  
Истинное искусство состоит в умении скрыть искусство 14  
Истинные ребра 151  
История — наставница жизни 39  
Источник болезни 120  
Исход (дела) — учитель глупцов (горький опыт — учитель глупцов) 30  
Исцеление ума 126

**К** вящей славе Божьей 10  
К истокам! К источникам! 9  
К ребенку нужно относиться с величайшим уважением 50  
Каждому свое 24  
Каждый сам кузнец своей судьбы 32  
Как земледелие здоровым людям пищу, так медицина больным людям обещает здоровье 147  
Какова жизнь, таков (и её) конец 139  
Каков царь, такова и толпа 69  
Какое отношение это имеет к быкам Ификла? 71  
Какой артист погибает! 69  
Камень преткновения 48  
Кануть в Лету 99  
Капля точит камень не силой, а частым падением 37  
Кесарю кесарево, а Божие Богу 68  
Клин клином выбивают 21  
Книги имеют судьбы 37  
Когда молчат, кричат 25  
Когда средства лечения постыдны, то стыдно лечиться 146  
Кого боги любят, тот умирает молодым 139  
Кого бог (Юпитер) хочет погубить, того он сначала лишает рассудка (разума) 75  
Кого не излечивают лекарства, излечивает природа 139  
Козел отпущения 19  
Кому пришлось родиться, тому доведётся умереть 114  
Конский хвост 150  
Кора мозга 150  
Корона Венеры 150  
Коронарная (венечная) артерия 149  
Крайнее средство 146  
Краснота, опухание, жар, боль и нарушенная функция 140

Крез 99  
Крезовы богатства 99  
Крест для врачей, т. е. загадка для врачей 114  
Крестный путь. Путь страданий 92  
Крест смерти 114  
Кроме того, я полагаю, что Карфаген должен быть разрушен 20  
Кто живет (только советами) врача, тот живет несчастливо 140  
Кто знал бы Гектора, если бы Троя была счастливой? 38  
Кто из вас без греха, пусть первым бросит в нее камень 70  
Кто молчит, тот, очевидно, соглашается 73  
Кто не работает, тот (да) не ест 69  
Кто отвергает совет, отвергает и помощь 140  
Кто пишет, дважды читает 73  
Кто преуспевает в науках, но отстает в нравах, тот больше отстает, чем преуспевает 72  
Кто сеет ветер, тот пожнет бурю 70  
Кто устережет самих сторожей? 73  
Кто хорошо расспрашивает, хорошо диагностирует 139  
Куда идешь? 73  
Куриная грудь 155

**Л**авровый венок 23  
Лавры Мильтиада 99  
Лаконизм 100  
Лекарство следует готовить как можно быстрее 140  
Лестничная мышца (передняя, средняя и задняя) 141  
Летальный исход, т. е. смертельный исход 152  
Лечение дает совет лекарствам. Лечение подсказывает лекарства 108  
Лечи разумом, а не лекарствами 125  
Либо пусть пьет, либо пусть уходит 16  
Лишить огня и воды 42  
Лови день 20  
Лукуллов пир 100  
Лучше верный мир, чем ожидаемая победа 50  
Лучше потерять друга, чем доброе (удачное) слово 67  
Лучше сомнительное лекарство, чем никакое 110  
Лучше стать знаменитым, чем родиться (знаменитым) 50  
Лучший из миров 61  
Львиное лицо 119  
Любви и кашля не скроешь 110  
Любовь не излечивается никакими травами 133  
Люди доброй воли 39  
Люди понимают, как дорого здоровье, только потеряв его 112

**М**алая (легкая) печаль красноречива, великая безмолвна 114  
Маска Гиппократова т. е. лицо умирающего 152

Медицина — благороднейшая из всех наук (искусств) 134  
Медицина — сестра философии 126  
Медицина тройка: оберегать, предупреждать, лечить 118  
Медицина — это наука, требующая большого труда 125  
Между Сциллой и Харибдой 100  
Ментор 100  
Мерзость запустения 8  
Местное состояние 144  
Место болезни 142  
Место наименьшего сопротивления (в организме) 124  
Метать бисер перед свиньями 55  
Меценат 100  
Мигрирующая рожа 151  
Мидасов суд 100  
Мидасовы уши 100  
Минуты прояснения сознания (у больного) 113  
Мир хижинам, война дворцам 63  
Мир этому дому 63  
Много вина пить — не долго жить 129  
Много званых, но мало избранных 52  
Множество лекарств есть результат невежества 129  
Можем столько, сколько знаем 86  
Молва растет на ходу 33  
Молись и трудись 61  
Молочная лихорадка 152  
Моя вина (моя величайшая вина) 50  
Мраморная кожа 151  
Мудрость души не в одежде 46  
Муки Тантала 101  
Мы всегда стремимся к запретному и желаем недозволенного 54  
Мы, все, когда здоровы, легко даем больным правильные советы 119  
Мы живем не для того, чтобы есть, а едим для того, чтобы жить 57  
Мы, люди, единственные из живых существ пьем, не испытывая жажды 120  
Мы учимся не для школы, а для жизни 56, 133

**Н**а высочайшем месте не бывает двух 84  
На живом организме 123  
Надежда на выздоровление 144  
Надо заботиться о здоровье 120  
Надо молить, чтобы ум был здоровым в теле здоровом 135  
Наибольшей властью обладает тот, кто имеет власть над собой 67  
Наивысшее право — наивысшая несправедливость, высшая законность —  
    высшее беззаконие 84  
Наилучшее лекарство — покой 135  
Наилучший из даров — доброта 129  
Народ жаждет лекарств 136

Народ меня освистывает, но я себе рукоплещу 67  
Нарцисс 101  
Наследие Петра 63  
Наследственная болезнь 154  
Находящийся в здравом уме; находящийся в полном сознании 127  
Наши предки Рим спасли 101  
Не вреди (больному), если не можешь помочь 130  
Не всегда будут Сатурналии 57  
Не для достижения пустой славы, не для гнусной корысти, но чтобы истина больше распространялась 131  
Не идти вперед — значит идти назад 132  
Не из всякого полена можно вытесать Меркурия 56  
Не излечивается тот, кто имеет заботы. Не излечивается тот, кого одолевают заботы 131  
Не мечите бисера (жемчуга) перед свиньями 55  
Не многое, но много 56  
Не навреди 131  
Не носи дров в лес 45  
Не нужен врач здоровым, а нужен тем, кто плохо себя чувствует (болен) 132  
Не прикасайся к моим кругам (чертежам)! 54  
Не столь похвально знать латинский язык, как позорно его не знать 57  
Не стыдись ничего, что может сохранить здоровье 131  
Не судите, да не судимы будете 55  
Не трогай мои чертежи (досл. круги)! 54  
Невежество — не аргумент (не доказательство) 43  
Невоздержанность — кормилица врачей 123  
Незаслуженное наказание особенно мучительно 69  
Незнание закона никого не извиняет/не освобождает от ответственности 42  
Незнание — не аргумент 43  
Неизвестная земля (неизведанная страна) 86  
Неизвестную болезнь лечить невозможно. Нельзя лечить неопознанную болезнь 121  
Неизлечимая болезнь 129  
Неизлечимые болезни не побеждает (излечивает) даже врачебное искусство (лекарство) 130  
Некоторые лекарства хуже болезней 120  
Немедленно! 144  
Необычный (из ряда вон выходящий) случай 112  
Неправильное (извращенное) положение внутренностей 144  
Непременное условие 113  
Нет дыма без огня 56  
Нет лучше врача, чем верный друг 130  
Нет науки более полезной, чем медицина. Медицина плодотворнее других наук 125  
Нет (несть) пророка в отечестве своем 53

Нет никакого лечения от неизвестной болезни 132  
Нет ничего дороже здоровья 131  
Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным. Все тайное станет явным 71  
Нет обиды изъявившему согласие 95  
Нет пути в медицине без латинского языка 132  
Ни дня без строчки 59  
Ни дом, ни поместье, ни груды бронзы и золота не изгоняют из больного тела их владельца горячку, а из души его — печаль 132  
Никакое лечение не кажется жестоким, если его последствия приносят исцеление 133  
Никто из смертных не бывает мудрым всегда 53  
Никто не может быть дважды наказан за одно и то же преступление 53  
Никто не может быть судьей в своем деле 53  
Никто не мудр, если не терпелив 130  
Ничего патологического 131  
Ничто так не важно (необходимо) всему роду человеческому, как медицина 133  
Ничто так не вредит здоровью, как частая смена лекарств 131  
Новый мировой порядок 58  
Нравы исправляются смехом 52

**О**билие пици мешает тонкости ума 117  
Облачко роговицы 154  
Образ жизни. Способ существования 128  
О вкусах (и красоте) не спорят 25  
О времена, о нравы! 61  
О жизни и смерти 115  
О мертвых или хорошее, или ничего 26  
О, святая простота! 61  
Обильная еда для желудка большая беда 117  
Обрати внимание. Нотабене 58  
Обучая (других), мы учимся сами 28  
Общее состояние 144  
Обычный (рядовой) случай 112  
Обязанность врача состоит в том, чтобы лечить безопасно, быстро, приятно 134  
Овидиевы превращения 101  
Один может знать больше другого, но всего — никто 11  
Один может открыть больше другого, но всего — никто 11  
Одиссея 102  
Одна ласточка не делает весны 88  
Одна рука наносит вам рану и приносит помощь 146  
Око за око (зуб за зуб) 59  
Олимпийское спокойствие 102  
Он вырвал у неба молнию, а затем у тиранов — скипетры 29  
Опыт — лучший учитель 146  
Опыт — самый надежный наставник во всех делах, а особенно в медицине 146

Орел не ловит мух 13  
Орест и Пилад 102  
Оскорбление величества 47  
Острота зрения 148  
Острый насморк 155  
От всякой боли средство есть — терпение 114  
От головы (зависит) доброе здоровье 107  
От лечения болезнь усугубляется 108  
От моря до моря 11  
От основания города 7  
От стола и ложа (отлучать) 12  
От яйца до яблок 7  
Отвращение к жизни. Пресыщение жизнью 145  
Отдых после труда. Кончил дело, гуляй смело 135  
Отец, я согрешил 63  
Ошибаться свойственно человеку 30

**П**адучая болезнь, эпилепсия 128, 154

Пальма первенства 102  
Память ослабляется, если мы ее не тренируем 127  
Панический страх 102  
Пенаты 103  
Первое правило истории — не допускать лжи 68  
Первородный грех 64  
Первый среди равных 68  
Перед выздоровлением, до выздоровления 111  
Перед операцией 111  
Перейти Рубикон 103  
Пиррова победа 103  
Писать на воде 44  
Платон — друг, но истина дороже 12  
Плохое то лекарство, которое что-то нарушает в природе (человека) (вредит природе человека) 124  
Плохой сосуд не разбивается 124  
Плох тот врач, который утратил надежду вылечить больного 124  
По желанию, на выбор 108  
По когтю льва (узнают) 32  
По необходимости 118  
По образцу 107  
Повторение — мать учения 76  
Под розой 83  
Под эгидой 103  
Под этим знаменем ты победишь 45  
Подави в зародыше семена внезапной болезни 134  
Поднимать бурю в стакане воды 31



Подобное излечивается подобным 143  
Подобный подобному радуется 80  
Поздно приходящим — кости 80  
Познай самого себя 57  
Пока больной дышит, врач надеется 117  
Пока дышу, надеюсь 28  
Пока у больного есть дыхание, говорят, что есть надежда 109  
Полет Икара 103  
Полное выздоровление 140  
Полный жизни дух живет в крепком теле 147  
Помни о смерти 50  
Помни, что ты человек 51  
Попасть в лабиринт 103  
После выздоровления 137  
После еды — отдыхать, либо тысячу шагов прошагать 136  
После завтрака отдохни, после обеда погуляй 137  
После операции 136  
После родов 137  
После случившегося, постфактум 136  
Последний довод (королей) 88  
Последний довод, последнее средство. Крайняя мера. Решающий довод 146  
Посредством знания — к здоровью больного 136  
Посредством знания — к общественному здоровью 136  
Поучая, будь краток 72  
Почести меняют нравы, но редко к лучшему 42  
Почечная лоханка 155  
Поэтами рождаются, ораторами становятся 66  
Правильный диагноз 116  
Представление окончено 8  
Прежде всего — не навредить 138  
Преступления надо вскрывать, карая их, но позорные дела надо оставлять скрытыми 33  
Претор не занимается мелочами 26  
При заболеваниях нет ничего более опасного, чем несвоевременное лечение 121  
При зрелом размышлении, тщательно обдумав 110  
При наблюдении 122  
При прочих равных условиях 112  
При серьезных болезнях — сильные лекарства 107  
Прибегнуть к помощи врача (к врачебной помощи) 108  
Привет благосклонному читателю 48  
Привычка — вторая натура 23  
Применительно к (конкретному) человеку 107  
(Принимать) после еды 136  
Приносит здоровье тот сыр, который подает скупая рука 112  
Природа начинает, искусство направляет, опыт совершенствует 129

Природа целительная. Природа целительница 129  
Пришел, увидел, победил 91  
Приятно лекарственное средство, приносящее пользу 119  
Прогноз в отношении выздоровления 139  
Прогноз в отношении жизни 139  
Продажный город 89  
Прокрустово ложе 103  
Прометеев огонь 104  
Простая еда самая полезная для человека 120  
Противодействуй болезни в начале; поздно думать о лекарствах, когда болезнь укоренилась от долгого промедления. В самом начале болезнь пресеки — напрасны лекарства, если успеет она вызреть в упущенный срок 138  
Противоположное излечивается противоположным 113  
Противоречащие мнения врачей. Противоречие между врачами 116  
Против сил смерти нет лекарства в садах 113  
Пусть будет выслушана и другая сторона 16  
Пусть будет на добро, на счастье, на удачу! 70  
Пусть будет повторено (повторить!) 140  
Пусть будут так, как есть, или пусть вовсе не будут! 81  
Пусть живет наше государство, пусть живет, растет и процветает! 94  
Пусть консулы будут бдительны (позаботятся), чтобы республика не понесла какого-либо ущерба 93  
Пусть не будет операция тяжелее самой болезни 134  
Пусть не хватает сил, заслуживает похвалы само желание 89  
Пусть ненавидят, лишь бы боялись 60  
Пусть оружие уступит место тоге 20  
Пусть погибнет мир, но свершится правосудие! 34  
Пусть твой полуденный сон будет кратким или никаким (вообще не надо спать) 143  
Пусть хирург действует умом и глазами прежде, чем вооруженной рукой (скальпелем) 113  
Пьянство — добровольное безумие 117  
Пьянство — источник пороков 117  
Пьянство лишает тебя характера, имущества и почестей 117  
Пьянство сгубило больше (народу), чем меч 136  
Пьянство уничтожает всё, что приобретает мудрость 117  
Пятый элемент (пятая сущность, квинтэссенция) 72

**Р**абота Пенелопы 104  
Рабы в Спарте — больше всех рабы 82  
Разве ты не чувствуешь, что твои замыслы раскрыты? 63  
Разделяй и властвуй! 27  
Различительный диагноз (при сходных картинах заболевания) 115  
Ранний диагноз 116  
Раны болят от легкого прикосновения к ним 146

Рвотный камень 156  
Редкая птица 76  
Речь — лекарь для больной души 110  
Речь — отражение ума (души) 79  
Рим высказался — дело закончено 77  
Римский мир 64  
Рог изобилия 23  
Рожают горы, а рождается смешная мышь 62  
Рука руку моет 49  
Руку от доски! 49  
Рыбе следует плавать 66  
Рядиться в тогу 104

**С** востока свет 32  
С крупинкой соли 24  
С общего согласия 113  
С повернутым пальцем 67  
С точки зрения вечности 83  
С устранением причины устраняется болезнь 145  
Само желание выздороветь уже является (стало) частью выздоровления.  
Желанье исцелиться — к исцелению шаг 135  
Самым тщательным образом 118  
Сардонический смех 104, 140  
Сведения о болезни 110  
Сведения о жизни 110  
Свинья учит Минерву 84  
Свободные искусства 15  
Своевременно 138  
Святая ложь 66  
Священная болезнь. Падучая болезнь. Эпилепсия 154  
Се (вот) Человек! 29  
Сенат и римский народ 79  
Септическая лихорадка 152  
Сердечное ушко (ушко предсердия) 149  
Сжечь свои корабли 104  
Сизифов труд 105  
Сильнодействующие лекарства в руке неопытного, как меч в (правой) руке  
безумного 125  
Сильнодействующие средства лечения 124  
Сказал — и облегчил душу 27  
Сказанное слово нельзя вернуть 54  
Сколько нужно 139  
Скорбящая мать 49  
Следы устрашают 92  
Слезный мешок 155

Слизистая сумка (синовиальная сумка) 149  
Слова (речь) — врач. Слова утешения облегчают боль 127  
Слова улетают, написанное остается 91  
Слова учат, примеры увлекают (ведут за собой) 91  
Служа другим, расточаю себя 109  
Смертный грех 64  
Смерть не знает закона, забирает вместе с бедняком и царя 129  
Сны больного. Бред 108  
Со знанием дела, профессионально 118  
Со щитом или на щите 17  
Совесть — тысяча свидетелей 22  
Совмещать полезное с приятным 51  
Солнечная ванна 111  
Солнечное искусство, т. е. врачебное искусство 111  
Солнечный удар 153  
Солнце светит всем 82  
Солнце справедливости (правосудия), озари нас 82  
Сомнительный диагноз 115  
Сомнительный прогноз 138  
Сон восстанавливает силы 144  
Сонная артерия 149  
Состояние (больного) то же; все без изменений 144  
Состояние в настоящий момент (на момент обследования) 144  
Состояние прежнее (без перемен) 144  
Спешите навстречу болезни, т. е. предупреждайте болезнь, когда она только наступает 147  
Способ лечения 140  
Способность к оплодотворению 137  
Способность к совокуплению 137  
Сражаться серебряными копьями 14  
Среди здоровых врач лишний 145  
Среди оружия законы безмолвствуют 45  
Среди оружия молчат музы 46  
Среднее ухо 149  
Ссоры влюбленных — возобновление любви 11  
Стараюсь быть кратким, становлюсь непонятным 18  
Старость — неизлечимая болезнь 142  
Старость — плохая вещь 109  
Старость сама по себе болезнь 142  
Стремись быть мудрым! 77  
Ступень на Парнас 36  
Судьба слепа 36  
Судья изящного, законодатель вкусов 14  
Суета сует — всё суета! 91  
Суровая необходимость 117

Суров закон, но это закон. Закон есть закон 29  
Сухой бронхит 149  
Существующий порядок 83  
Счастлив, кто мог познать причины вещей 33  
Счастливы владеющие 18  
Сын Фортуны; баловень судьбы, счастливчик 36

**Т**ак проходит мирская слава 80  
Твердо по сути, мягко по форме 35  
Твоя вера сделала тебя здоровой 119  
Тебе и огню 87  
Тело без души есть труп 114  
Тело, не поддающееся лечению 121  
Темная камера (камера-обскура) 19  
Теперь нужно выпить! Теперь пируем! 59  
Терпи и воздерживайся! 85  
Титан 105  
Тихий бред 151  
Того, кто не хочет быть понятым, не следует читать 70  
Только врачу позволено совершенно безнаказанно убить человека 126  
Торопись медленно 34  
Точный диагноз 115  
Третьего не дано 86  
Трое составляют коллегия 87  
Троянский конь 105  
Трубная миндалины 156  
Труд уже сам по себе является наслаждением 47  
Труд укрепляет тело 124  
Трусливая собака сильнее лает, чем кусает 19  
Ты доверил овцу волку 48  
Ты победил, о галилеянин 93  
Ты умеешь побеждать, Ганнибал, но не умеешь пользоваться победой 94  
Тяжелая болезнь требует горьких лекарств (нуждается в горьких лекарствах) 123  
Тяжелая желтуха 152  
Тяжелый случай; легкий случай 112

**У** нас есть Папа 37  
Узы закона 47  
Укор врачам 134  
Умеренный в еде — врач (сам) себе 127  
Умереть (букв. к родителям) 108  
Умному достаточно 78  
Успокаивать боль — Божеское дело (Уменьшить страдания — Божеское дело) 116  
Ученый человек всегда носит в себе богатство 40  
Учиться нужно столько, как долго ты живешь 85

(Физические) упражнения всегда полезнее (проводить) под открытым небом, чем в портике (под навесом), лучше на солнце, чем в тени 119

Филемон и Бавкида 105

Филиппика 66

Французская болезнь (сифилис) 154

Фурия 105

**Х**арактерная особенность 116

Химера 105

Хлеба и зрелищ! 62

Холм Венеры или Марса 150

Хорошее здоровье лучше, чем большое богатство 112

Хорошее здоровье (самочувствие) приятнее тем, кто выздоровел от тяжелой болезни, чем тем, кто никогда не болел 112

Хороший диагноз, хороший прогноз 111

Хороший (правильный) диагноз — хорошее (правильное) лечение 115

Хороший прогноз 138

Хочешь не хочешь 95

Храбрым (смелым) судьба помогает 35

Хуже ненависти — видимость любви 65

**Ц**ветущее здоровье 123

Целительная сила природы 148

Цель оправдывает средства 35

**Ч**аще перевертывай стиль 77

Чего не желаешь себе, не делай другому. (Не делай другому того, чего не хочешь, чтобы делали тебе) 75

Чего не лечат лекарства, излечивает железо, чего не врачует железо, исцеляет огонь, чего не исцеляет огонь, то следует считать неизлечимым 139

Человек — общественное животное 82

Человек предполагает, а Бог располагает 41

Человек разумный 41

Человек-созидатель 40

Человек украшает (красит) место, а не место человека 41

Человек человеку бог 40

Человек человеку волк 41

Через брюшную полость (рот, прямую кишку, влагалище) 135

Через естественные пути, естественным путем. Например, о родах 136

Через тернии к звездам 65

Черный язык 153

Черпает воду решетом тот, кто хочет учиться без книги 38

Чистая доска 85

Чрезмерно наполнять желудок вредно 147

Что бы ты ни делал, делай разумно и предусматривай результат 71

Чтобы (у тебя) была спокойная ночь, пусть будет легким ужин 147  
Что естественно, то не постыдно (безобразно) 130  
Что есть истина? 70  
Что и требовалось доказать 74  
Что написал, то написал. Что я написал, то и останется написанным 74  
Что позволено Юпитеру, не позволено быку 74  
Чужие пороки у нас перед глазами, а свои за спиной 10  
Чья власть (страна), того и вера 24

**Ш**есть часов спать (достаточно) и молодому и старику, семь — только ленивому, никому не позволяем спать восемь часов 142

**Э**врика! 106  
Эзопов(ский) язык 106  
Эскулап 106  
Это перст Божий! Перст Божий 27  
Это по-гречески, не читается 36  
Эффект хирургии среди всех разделов медицины — самый заметный 112

**Я** — римский гражданин! 21  
Я воздвиг памятник 31  
Я знаю, что я ничего не знаю 78  
Я мыслю, следовательно, существую 22  
Я потерял масло и труд 60  
Я сделал все, что мог, кто может, пусть сделает лучше 33  
Я человек и считаю, что ничто человеческое мне не чуждо 41  
Я этого хочу, так я велю, пусть доводом будет моя воля 39  
Яблоко раздора 106  
Ямочки на щеках 146  
Янус двуликий 106  
Ящик Пандоры 106

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Арнаутов, Г. Д.* Terminologia medica poliglotta. Медицинская терминология на пяти языках / Г. Д. Арнаутов. София, 1979. 943 с.
2. *Бабичев, Н. Т.* Словарь латинских крылатых слов / Н. Т. Бабичев, Я. М. Боровский ; под ред. Я. М. Боровского. Москва : Рус. яз., 1982. 958 с.
3. *Бабкин, Л. М.* Словарь иноязычных слов и выражений : в 2 т. / А. М. Бабкин, В. Шендецов. Ленинград : Наука, 1981–1987.
4. *Бартошек, М.* Римское право. Понятия. Термины. Определения / М. Бартошек. Москва : Юрид. лит., 1989. 448 с.
5. *Беларуская энцыклапедыя* : у 18 т. Мінск : БелЭн, 1996–2004.
6. *Библия* в пословицах и поговорках. Москва : Изд-во Моск. Подворья Свято-Троицкой Сергиевой Лавры «Троицкое слово», 2000. 264 с.
7. Большая советская энциклопедия [Электронный ресурс]. Режим доступа : <http://slovari.yandex.ru>.
8. *Булыка, А. М.* Слоўнік іншамоўных слоў : у 2 т. / А. М. Булыка. Мінск : БелЭн, 1999.
9. *Вечные истины на вечной латыни = De verbo in verbum.* Латинские изречения / сост. С. Б. Барсов. Москва : Полнос, 2000. 448 с.
10. *Все монархи мира.* Древняя Греция. Древний Рим. Византия [Электронный ресурс]. Режим доступа : <http://slovari.yandex.ru>.
11. *Гладкий В. Д.* Древний мир : энцикл. словарь : в 2 т. / В. Д. Гладкий. Москва : Центрполиграф, 1998.
12. *Гончарова, Н. А.* Юридические термины и афоризмы: латинско-русско-белорусский словарь / Н. А. Гончарова, М. Г. Антонюк. Минск : Акад. упр. при Президенте Респ. Беларусь, 2009. 207 с.
13. *Гончарова, Н. А.* Из античной мудрости. Латинские пословицы и поговорки с русскими соответствиями / Н. А. Гончарова. Минск : Выш. шк., 2004. 496 с.
14. *Гончарова, Н. Л.* Историческая терминология и лексика латинского языка : словарь / Н. А. Гончарова. Минск : Изд. центр БГУ, 2008. 154 с.
15. *Гончарова, Н. Л.* Мудрость слова сквозь века и народы : десятиязычный словарь фразеологических эквивалентов / Н.А. Гончарова [и др.]. 2-е изд., испр. и доп. Минск : Беларуская навука, 2015. 480 с.
16. *Даниленко, В.* В стране героев и богов. Античные крылатые выражения от альфы до омеги / В. Даниленко, Э. Петрова. Симферополь : Сонат, 2008. 623 с.
17. *Душенко, К.* Большой словарь латинских цитат и выражений / К. Душенко, Г. Багриновский. Москва : Эксмо : ИНИОН РАН, 2013. 976 с.
18. *История* мирового искусства : в 2 т. / под ред. Е. Сабашниковой. Москва : Радуга, 1998.
19. *Казаченок, Т. Г.* Античные афоризмы / Т. Г. Казаченок, И. Н. Громыко. Минск : Выш. шк., 1987. 317 с.
20. *Крылатые* латинские выражения / авт.-сост. Ю. С. Цыбульник. Москва : ЭКСМО, 2009. 990 с.
21. *Крылатые* фразы древних римлян / сост. : И. Смирнов, В. Левитский. Москва : РИПОЛ КЛАССИК, 1999. 704 с.
22. *Лаэртский, Д.* О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов / пер. М. Л. Гаспарова. 2-е изд., испр. Москва : Мысль, 1986. 571 с.
23. *Лепешаў, І. Я.* Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы : у 2 т. / І. Я. Лепешаў. Мінск : БелЭн, 1993. Т. 2.



24. Лисовой, И. Л. Античный мир в терминах, именах и названиях / И. А. Лисовой, К. А. Ревяко. Минск : Беларусь, 1996. 355 с.
25. Мифологический словарь: кн. для учителя / М. Н. Ботвинник [и др.]. Москва : Просвещение, 1985. 176 с.
26. Мифы народов мира : энцикл. : в 2 т. Москва : Сов. энцикл., 1987.
27. Михельсон, М. И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии: сб. образных слов и иносказаний : в 2 т. / М. И. Михельсон. Москва, 1997.
28. Михельсон, М. И. Ходячие и меткие слова: сб. русских и иностранных цитат, пословиц, поговорок, пословичных выражений и отдельных слов (иносказаний) / М. И. Михельсон. Москва : Терра-Терра, 1997. 598 с.
29. Мокиенко, В. М. Славянская фразеология / В. М. Мокиенко. Москва : Высш. шк., 1989. 286 с.
30. Новая философская энциклопедия : в 4 т. / Ин-т философии РАН ; Нац. обществ.-науч. фонд. Москва : Мысль, 2000–2001.
31. Новодранова, В. Ф. Именное словообразование в латинском языке и его отражение в терминологии / В. Ф. Новодранова. Москва, 2005. С. 5.
32. Новый энциклопедический словарь. Москва : Большая Росс. энцикл., 2006. 1456 с. Онлайн-энциклопедия «Кругосвет» [Электронный ресурс]. Режим доступа : [http:// www.krugosvet.ru](http://www.krugosvet.ru).
33. Пёппельманн, К. Крылатые латинские выражения и что за ними стоит / К. Пёппельманн. Ростов на Дону : Феникс, 2009. 253 с.
34. Раков, Ю. Л. Сокровища античной и библейской мудрости : происхождение афоризмов и образных выражений / Ю. А. Раков. Санкт-Петербург : Паритет, 2007. 352 с.
35. Салернский кодекс здоровья, написанный в четырнадцатом столетии философом и врачом Арнольдом из Виллановы / пер. с лат. и прим. Ю. Ф. Шульца ; вступ. ст. В. Н. Терновского, Ю. Ф. Шульца. Москва : Медицина, 1970. 110 с.
36. Санько, В. Гаворыць — старажытны Рым, гавораць — пра старажытны Рым. Афарызмы, прымаўкі, максімы / В. Санько. Мінск : Хата, 2003. 380 с.
37. Санько, З. Малы руска-беларускі слоўнік прыказак, прымавак і фразем / З. Санько. Мінск : Навука і тэхніка, 1991. 224 с.
38. Скрипников М. С. Noli nocere / М. С. Скрипников, Г. О. Краковецька. Полтава, 1997. 138 с.
39. Ирмишер, И. Словарь античности / И. Ирмишер, Р. Ионе ; пер. с нем. Москва : Прогресс, 1989. 704 с.
40. Слоўнік беларускай мовы / Нац. акад. навук Беларусі, Ін-т мовы і літаратуры імя Я. Коласа і Я. Купалы. Мінск : Беларус. навука, 2012. 916 с.
41. Советский энциклопедический словарь. Москва : Сов. энцикл., 1989. 1600 с.
42. Современный словарь иностранных слов : толкование, словоупотребление, словообразование, этимология / Л. М. Баш [и др.]. Москва : Цитадель, 2000. 926 с.
43. Темнов, Е. И. Латинские юридические изречения / Е. И. Темнов. Москва : Юристъ, 1996. 398 с.
44. Федосик, В. А. Семь чудес света / В. А. Федосик. Минск : Беларусь, 2002. 416 с.
45. Философия : энцикл. слов. Москва : Гардарики, 2004. 1072 с.
46. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона [Электронный ресурс]. Режим доступа : <http://ru.wikipedia.org>.
47. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений : более 4000 статей / авт.-сост. В. Серов. 2-е изд. Москва : Локид-Пресс, 2005. 880 с.
48. Michalunio, Czeslaw Dicta : zbiór łacińskich sentencji, przysłów, zwrotów, powiedzeń / Czeslaw Michalunio. Kraków : WAM, 2008. 628 s.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	3
ЛАТИНСКИЙ АЛФАВИТ .....	7
ЛАТИНОЯЗЫЧНАЯ АФОРИСТИКА .....	7
ОБРАЗНЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ АНТИЧНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ В ЛИТЕРАТУРЕ В РУССКОМ И БЕЛОРУССКОМ НАПИСАНИИ .....	96
ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ИЗ ОБЛАСТИ МЕДИЦИНЫ.....	107
МЕДИЦИНСКИЕ ТЕРМИНЫ-ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ .....	148
VARIA (РАЗНОЕ) .....	156
Греческий пантеон.....	156
Римский пантеон.....	158
Музы .....	160
Семь Мудрецов .....	161
Семь чудес света.....	164
Пожелания, тосты .....	165
Латинские аббревиатуры .....	168
УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН .....	177
РУССКИЙ АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ .....	202
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	222